



# MARTHA

*By*

Fr. von Flotow

Oliver Ditson Company





MARTHA  
OR  
THE FAIR AT RICHMOND

A COMIC ROMANTIC OPERA  
IN FOUR ACTS

LIBRETTO BY  
W. FRIEDRICH

MUSIC BY  
FRIEDRICH VON FLOTOW

WITH ITALIAN, GERMAN AND ENGLISH TEXT

\$2.50

BOSTON  
OLIVER DITSON COMPANY

NEW YORK  
CHAS. H. DITSON & CO.

CHICAGO  
LYON & HEALY





R-32

# DRAMATIS PERSONÆ

LADY HARRIET DURHAM, Maid of Honor to Queen Anne .....	Soprano.
NANCY, her Waiting Maid .....	Alto.
SIR TRISTAN MICKLEFORD, Lady Harriet's Cousin .....	Bass.
PLUNKETT, a wealthy young Farmer .....	Bass.
LIONEL, his adopted brother, afterwards Earl of Derby .....	Tenor.
THE SHERIFF OF RICHMOND .....	Bass.

Farmers, Servant-Maids, Hunters and Huntresses, in the suite of the Queen, Pages, &c.

The scene is laid at first in the residence of Lady Harriet, then in Richmond and its neighborhood.

TIME OF ACTION: THE REIGN OF QUEEN ANNE.

## INDEX

	Page
Overture .....	5
ACT I	
No. 1. Women's Chorus... Why these gloomy clouds of sadness. Dorf mit nächtig düstren Träumen. Tu più vaga d'una stella.	11
No. 2. Recit. and Duet... Of the Knights so brave and charming .....	16
Von den edlen Kavalieren .....	Questo duol che si v'affanno
No. 3. Trio .....	27
Most respected, gracious cousin .....	Schöne Lady und Cousine .....
Vezzossissima cugina .....	27
No. 4. Chorus .....	45
Maidens, bright and fair .....	Mädchen, brav und treu .....
Accorrete, giovinette .....	45
No. 5. Duet .....	56
Lost, proscribed, a friendless pilgrim. Ja, seit früher Kindheit Tagen .....	Solo, profugo .....
Solo, profugo .....	56
No. 6. Chorus .....	62
Hark, hark the bell! .....	Der Markt beginnt! Die Glocke
schallt .....	Suonata è l'ora .....
Suonata è l'ora .....	62
Quartet .....	82
Nancy, see them eye us keenly! .....	Sieh' nur, wie sie uns betrachten! ..
Nancy, guarda che occhi ardenti! .....	82
ACT II	
No. 7. Quartet .....	98
This is your future dwelling .....	Nur näher, blöde Mädchen .....
Siam giunti, o giovinette.	98
No. 8a. Scene and Quartet ..	105
Surprised I am and astounded .....	Was soll ich dazu sagen? ..
Che vuol dir cio? l'offendo	105
111	111
No. 9a. Duet .....	123
To his eye, mine kindly meeting .....	Blickt sein Auge doch so ehrlich ..
Il suo sguardo è dolce .....	123
127	127
131	131
No. 10. Scene and Quartet... Cruel one, may dreams transport ..	134
Schlafe wohl! und mag Dich reuen. Dormi pur, mà il mio	riposo .....
riposo .....	134
No. 11. Scene and Trio .....	140
Fly in haste we, softly treading .....	Fort von hinnen, lasst uns eilen ..
Fuggiam presto, andiamo via .....	140
ACT III	
No. 12. Song of the Porter... I want to ask you .....	149
Lasst mich euch fragen .....	Chi mi dirà .....
Chi mi dirà .....	149
No. 13. Women's Chorus... Ladies we with hunter's glee .....	153
Auch wir Frau'n, wir kennen traun. Anche noi del cacciator ..	153
No. 14. Aria .....	157
Why my soul? .....	Bange Trauer .....
Esser mesto il mio cor .....	157
No. 15. Scene and Chorus... There's a pretty hunting train .....	164
Blitz! die wilde Jagd .....	Buona caccia v'è da far ..
Buona caccia v'è da far ..	164
No. 16. Aria .....	170
Like a dream, bright and fair .....	Ach! so fromm, ach so traut ..
M'appar! tutt' amor .....	170
No. 17. Scene and Romance. Here in deepest forests .....	173
Hier in stillen Schattengründen ..	Qui tranquilla .....
Qui tranquilla .....	173
No. 18. Quintet finale .....	185
Heaven may forgive you kindly .....	Mag der Himmel Euch vergeben ..
Mag der Himmel Euch vergeben ..	Ah! che a voi perdoni Iddio
Ah! che a voi perdoni Iddio	185
ACT IV	
No. 19. Aria .....	197
Lionel, ah, unhappy .....	Mein armer Lionello .....
Povero Lionello .....	197
No. 20. Duet .....	201
The Spring has returned .....	Der Lenz ist gekommen .....
Già l'april faritorno .....	201
No. 21. Duet .....	210
Pray what now? .....	Ja! was nun? .....
Ja! was nun? .....	Lo so ben? .....
Lo so ben? .....	210
No. 22. Finale (Chorus) ... Everything is now prepared .....	219
Hier die Buden dort die Schenke. Là le panche su due file ..	219

# ARGUMENT.

Lady Harriet, a lady of rank at the court of Queen Anne of England, tired of the amusements which court-life affords, forms a plan to visit the Servant's Fair at Richmond in the disguise of a servant girl in search of employment. She is accompanied by Nancy, her maid, and Sir Tristan, a cousin and admirer of hers, and rather advanced in years, all appropriately attired for the occasion.

Hither also repaired two young farmers, Lionel and Plunkett. Lionel is the adopted child of Plunkett's parents, now both deceased. His parentage is unknown. His father was found, one evening, at the door of the farm-house, where he had sunk down from exhaustion. Lionel, then a small boy, was with him. Both were taken in and provided for, but the father soon died, leaving his son to the charity of Plunkett's parents. He left to his son nothing but a ring, with the injunction to present it to the Queen if he should ever be in distress. The two foster-brothers come to the Fair with the purpose of engaging help for their farm, which had been left to their management by their mother, just deceased. Here they are struck with the personal appearance of Lady Harriet and her maid, and offer to engage them. The Lady and Nancy, who relish this joke exceedingly, accept the offer and take the earnest-money, unaware that thereby they are bound in law to serve them for the space of one year. When they want to leave the Fair the farmers detain them; Tristan's interference is useless, and as Lady Harriet does not wish to reveal her name and character, lest her reputation should suffer by it, she is obliged to mount with Nancy the farmer's wagon, and drive off with them.

Arrived at the farm, the foster-brothers soon find out that their new servants know absolutely nothing of their duties. But as Lionel is quite smitten with the Lady, and Plunkett pleased with the maid, their domestic incapacity is excused. Nancy teases Plunkett, who in his turn gets angry. The maid, frightened, runs away to hide in the kitchen, pursued by Plunkett. Lionel, left alone with his new servant, (who has adopted the name of Martha,) makes advances. Lady Harriet answers evasively. Asked to sing, the Lady treats him to the old Irish ballad, "The Last Rose of Summer." Lionel, who now is completely enamored, asks her to become his wife. Lady Harriet laughs at him. They are interrupted by Plunkett and Nancy, the latter just caught after a hard chase. The clock strikes midnight, and masters and servants part to go to rest. Then Tristan, who has followed the track of the prisoners, enters through a window, and assists in the escape of the ladies. Plunkett who in his apartment has heard loud talking in the hall, comes in again, meaning to send the servants to bed, whom he thinks yet up and chattering. Seeing the window open, and hearing the noise of carriage wheels dying away in

the distance, he becomes alarmed, thinks they have been robbed, and calls in Lionel. They become aware of the flight of their servants; Plunkett rings the large bell out in the farm-yard; the whole neighborhood assembles, hear what has transpired, and all start in pursuit of the fugitives, who, however, make good their escape.

A little while after this occurrence, the Queen, with the Ladies of her court—among whom are Lady Harriet and her maid—hunt in a forest adjoining the village of which Plunkett's farm forms a part. Accidentally Plunkett and Lionel fall in with a party of huntresses, headed by Lady Harriet. They recognize their former servants; but the ladies deny all knowledge of them. Their cortege comes to their assistance, and the two farmers are about to be arrested when lady Harriet, who at last was touched by Lionel's wild grief, causes them to go off unharmed, stigmatizing them as madmen, unworthy of serious notice. Lionel, driven almost frantic by the cruel calmness with which Martha pretends not to know him, bethinks himself that he has the ring left him by his father. He entrusts it to Plunkett, and as the Queen is passing by, Plunkett immediately delivers it to her. By means of this ring it is found out that Lionel is the only son of the late Earl of Derby, who ended his days in disgrace, into which he unjustly had fallen. Queen Anne causes the title and all the possessions of the late Earl to be restored to the son by an Act of Parliament.

Lady Harriet has, after the unfortunate meeting in the forest, become aware that she is deeply in love with Lionel, and now, anxious to re-establish herself in the favor of the new-created earl, contrives to be the first one to communicate to him the news of his parentage. But Lionel receives her coldly, and when the lady, who is a prey to the most violent feelings of affection towards Lionel, and of remorse for having repulsed him so harshly, offers her hand to him, and kneeling, prays him to accept her, he even then cannot overcome the bitter feeling in his heart towards the false and cruel lady. But the indefatigable lady Harriet, with the assistance of Plunkett, who in his alarm for the health, and even life of his foster-brother, was easily persuaded to take part in the scheme, contrives still another plan to bring about a reconciliation. A part of the lady's park is artfully transformed into a fac-simile of the market-place at Richmond. Farmers and servants appear, a counterfeit sheriff presents himself, and the lady in her peasant's dress mingles with the throng. Hither Lionel is conducted. At the sight of Lady Harriet in the costume of a servant all his former love for her comes back, and the two lovers are at last united. So are Plunkett and Nancy: and the curtain descends on two happy couples.

# MARTHA.

## OVERTURE.

*risoluto.*

The first system of the Overture begins with a piano introduction in 3/4 time. The music is marked *risoluto.* and features a series of chords and rhythmic patterns in both the treble and bass staves.

The second system continues the piano introduction, showing further development of the harmonic and rhythmic material.

The third system continues the piano introduction, showing further development of the harmonic and rhythmic material.

The fourth system continues the piano introduction, showing further development of the harmonic and rhythmic material.

*Larghetto.*

The fifth system marks the beginning of the main theme, which is in 9/8 time and marked *Larghetto.* The music is characterized by a slow, steady rhythm and a series of chords.

The sixth system continues the main theme, showing further development of the harmonic and rhythmic material.

MARTHA.

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a melodic line with a slur over the first four measures and a *pp* marking in the fifth measure. The bass staff features a dense accompaniment of chords, with a *pp* marking in the fifth measure.

The second system continues the piece. The treble staff has a slur over the first four measures. The bass staff has a *cres.* marking in the fifth measure, indicating a gradual increase in volume.

The third system shows a change in dynamics. The treble staff has a *f* marking in the first measure. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment.

The fourth system includes a *ritard.* marking in the first measure of the bass staff, followed by a *p* marking in the fifth measure of the treble staff.

The fifth system features a *pp* marking in the fifth measure of the treble staff and a *dim.* marking in the fifth measure of the bass staff.

The sixth system begins with the tempo instruction *Allegro Vivace.* and a *p* marking in the first measure of the treble staff.

The seventh system continues the *Allegro Vivace* section with two staves of music.

MARTHA.

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and some moving lines. The key signature has one sharp (F#).

The second system continues the piece. It features dynamic markings of *p* (piano) and *f* (forte) in both staves, indicating changes in volume. The treble staff has some rests, while the bass staff continues with rhythmic accompaniment.

The third system shows a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the bass staff. The treble staff has a melodic line with some grace notes. The bass staff has a steady accompaniment.

The fourth system includes a *marcato* marking, indicating a more pronounced and accented style. There is a first ending bracket in the treble staff labeled with the number 8. The bass staff continues with its accompaniment.

The fifth system features a *dol. pp* (dolcissimo) marking, indicating a very soft and delicate playing style. The treble staff has a melodic line with some grace notes. The bass staff has a steady accompaniment.

The sixth system includes a *meno moto* marking, indicating a slower tempo. The treble staff has a melodic line with some grace notes. The bass staff has a steady accompaniment.

The seventh system concludes the piece. It features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a steady accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

MARTHA.

The first system of music consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with various ornaments and slurs. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and rhythmic patterns. Dynamic markings include *f* (forte) and *p* (piano).

The second system continues the piece with alternating dynamics of *f* and *p*. The melodic line in the upper staff features slurs and ornaments, while the lower staff maintains a consistent accompaniment.

The third system is marked *ff* *Tempo lo.* (fortissimo, ad libitum). The upper staff features a more active melodic line with slurs, while the lower staff has a simpler accompaniment.

The fourth system shows a key signature change to B-flat major, indicated by two flats in the upper staff. The melodic line continues with slurs and ornaments, and the lower staff provides accompaniment.

The fifth system includes an 8-measure repeat sign in the upper staff. The dynamics are marked *p* (piano). The melodic line has slurs and ornaments, and the lower staff has accompaniment.

The sixth system shows a key signature change to D major, indicated by two sharps in the upper staff. The melodic line has slurs and ornaments, and the lower staff has accompaniment.

The seventh system shows a key signature change to E major, indicated by three sharps in the upper staff. The melodic line has slurs and ornaments, and the lower staff has accompaniment.

MARTHA.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including some grace notes. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The second system continues the piece. The upper staff shows a continuation of the melodic theme with various articulations. The lower staff maintains the accompaniment with consistent rhythmic patterns.

The third system includes a dynamic marking of *cres.* (crescendo) in the lower staff. The melodic line in the upper staff becomes more active with slurs and accents.

The fourth system features a dynamic marking of *pp* (pianissimo) in the lower staff. The music transitions to a more delicate texture with lighter accompaniment.

The fifth system is marked *meno moto.* (meno mosso), indicating a change in tempo. The upper staff has a more spacious, flowing melody, while the lower staff accompaniment is also more relaxed.

The sixth system continues the *meno moto* section. The melodic line in the upper staff is characterized by wide intervals and a slower pace.

The seventh system concludes the piece with a dynamic marking of *p* (piano). The final measures show a resolution of the melodic and harmonic elements.

MARTHA.

First system of musical notation for 'Martha'. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#). The time signature is 2/4. The first measure of the upper staff is marked with a forte *f* dynamic, and the second measure is marked with a piano *p* dynamic. The lower staff features a steady accompaniment of chords.

Second system of musical notation for 'Martha'. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature is two sharps. The time signature is 2/4. The upper staff begins with a piano *pp* dynamic and includes a section labeled 'string.' with a piano *p* dynamic. The lower staff continues with a steady accompaniment of chords.

Third system of musical notation for 'Martha'. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature is two sharps. The time signature is 2/4. The upper staff includes a crescendo *cres.* marking and a forte *f* dynamic. The lower staff features a steady accompaniment of chords.

Fourth system of musical notation for 'Martha'. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature is two sharps. The time signature is 2/4. The tempo is marked *Andante.* and the dynamic is *fff*. The upper staff contains a series of chords, and the lower staff features a steady accompaniment of chords.

Fifth system of musical notation for 'Martha'. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature is two sharps. The time signature is 2/4. The upper staff contains a series of chords, and the lower staff features a steady accompaniment of chords. A *rit.* marking is present in the lower staff.

Sixth system of musical notation for 'Martha'. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature is two sharps. The time signature is 2/4. The tempo is marked *Allegro vivo.* and the dynamic is *rit.*. The upper staff features trills (*tr.*) and the lower staff features a steady accompaniment of chords.

Seventh system of musical notation for 'Martha'. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature is two sharps. The time signature is 2/4. The upper staff features trills (*tr.*) and the lower staff features a steady accompaniment of chords, ending with a final cadence.



ACT FIRST.

SCENE I Toilet chamber of Lady Harriet, richly furnished. Lady Harriet is reposing, languidly in an arm-chair, before her dressing case Nancy is busy about her person. Ladies in attendance waiting for orders near the door in the centre.

No. 1. INTRODUCTORY CHORUS.

*Andante.*

PIANO.

SOPRANI.

*p*

Tu più va-ga d'u-na stel-la, dell' A-pri-le il più bel fior,.... d'A-pri-le il più bel fior, tu gen-til, leg-  
*Why these gloomy clouds of sadness O - ver-sha-dow-ing thy brow,.... why are these on thy brow? Why should laughing*  
 Darf mit näch-tig düs-tren Träumen Schwer muth dei-ne Stirn umzieh'n,.... dei-ne Stir-ne um-zieh'n? Soll aus die-sen

CONTRALTI.

gia-dra, bel-la, il de-sio, di tut-ti cor,.. il de-si-o del cor! Per che mai so-lin-ga e mes-ta vi-ver vuoi, gio-  
*mirth and gladness Vanish from our presence now, from our presence now? Round thee of thy friend's devotion Gilt ring presents*  
 heit-ren Räu-men Lust und Fröh-lich-keit ent-flich'n soll die Lust uns ent-flich'n? Sieh der Ga-ben rei-che Fül-le, die des Freundes

## SOPRANI. II.

vin bel-tà? Ne t'al-let-ta al - cu - na fes - ta, vi - ver.. vuo - i... me - - - - sta....  
*wit-ness bear: Jew-els, la-ces, silks, and sat-ins, Wait to... deck a... form..... so....*  
 Sorg-falt beut, Pracht-ges-tein und sammt - ne Hül-le, was nur... Herz und Au - - - - ge.....

SOPRANI. Ii.

vin bel-tà? Ne t'al-let-ta al - cu - na fes-ta, Per ché per ché vi - ver vuo - i mes - ta  
*wit-ness bear: Jew-els, la-ces, silks, and sat-ins, Jew - els, la - ces, wait to deck a form so*  
 Sorg - falt beut, Pracht-ges-tein und sammt-ne Hül-le, was nur nur Herz, was nur Herz und Au - ge

Contralti.

## NANCY.

nell' au - ro - ra dell'.. e - tà? Per-chè mai so-lin-ga e me-sta, vi-ver vuo - i tu? Per-chè  
*fair, to deck a form.. so fair. Round thee, of thy friend's de-vo-tion, Presents wit - ness bear; Round thee,*  
 freut, ja, was das Au - - - ge freut! Sieh' der Ga-ben rei - che Fül - le, was das Au - ge freut! Sieh der

nell' au - ro - ra dell' e - - tà? Per-chè  
*fair, to deck a form so fair. Round thee,*  
 freut, ja, was das Au - ge freut! Sieh der

mai so-lin-ga e me-sta vi - ver vuo - i tu, gio - vi - ne bel - - - - tà?.....  
*of thy friend's de-vo-tion, Presents wit-ness bear, Presents wit - - - - ness bear.....*  
 Ga - ben rei - che Fül - le, was das Au - ge freut, was das Au - - - - ge freut.....

mai so-lin-ga e me-sta vi - ver vuo - i tu, gio - vi - ne bel - - - - tà?.....  
*of thy friend's devotion, Presents wit-ness bear, Presents wit - - - - ness bear.....*  
 Ga - ben rei - che Fül - le, was das Aug - ge freut, was das Au - - - - ge freut.....

LADY.

*p*

Ques-ti fior di sir Tris-ta-no.. Non li vo-glio, ser-bai fior!  
*Flow'rs are these, Sir Tristan sends you. Ah! their o-dor sick-ens me!*  
 Blü-then, die Sir Tris-tan-pflückte... Fort da-mit! ihr Duft be-täubt!

*p*

NANCY.	LADY.	NANCY.	LADY.	NANCY.
Ques-to do - no d'un so-vra-no.. Ahi! per me non ha va-lor    Ma..    Mi la-scia!    Ma.. <i>Diamonds which the rich - est en-vy. Ah, they blind, I can-not see!</i> Lady!..    Leave me!    Mistress! Fürstenschmuck, du Hochbeglückte! Glanz, vor dem mein Aug' sich sträubt!    Aber..    Lasst mich!    Herrin..				
		Ma.. La-dy! Aber...		
			Ma.. Mistress! Herrin...	

LADY.

*ad lib:*

So-la m'è con-ces-so di re-star!    O-gni vo-ce, o-gni pa-ro-la fa più cru-do il mio pe-  
*Leave me! Go ye, who my joys have known; Sor-rows want not your at-tend-ance, sor-row bears its weight a-*  
 Et-let! lasst der Ein-samkeit mich weih'n;    mei-ne Freu-de sei ge-thei-let, mei-nen Schmerz trag'ich al-

*p*

nar!  
lone!  
lein!

Tu più va-ga d'u-na stel-la, dell' A-pri-le il più bel fior,.... d'A-pri-le il più bel fior, tu gen-til, leg-  
Why these gloomy clouds of sad-ness, O-ver-sha-dow-ing thy brow,..... why are these on your brow? Why should laughing  
Darf mit näch-tig düs-tern Träumen Schwer muth dei-ne Stirn umzieh'n.... dei-ne Stir-ne um-zieh'n? Soll aus die-sen

NANCY. *pp*

Per-chè mai so-lin-ga e me-sta  
Round thee of thy friend's de-votion,  
Sieh der Ga-ben rei-che Fül-le  
*pp*

gia-dra e bel-la, il de-sio, di tut-ti i cor,.... il de-si-o dei cor!... Per-chè mai so-lin-ga e me-sta  
mirth and glad-ness Van-ish from our pre-sence now,..... from our pre-sence now!.... Round thee, of thy friend's de-votion,  
heit-ren Räu-men Lust und Fröh-lich-keit ent-fieh'n.... soll die Lust uns ent-fieh'n?... Sieh der Ga-ben rei-che Fül-le,  
*pp*

vi-ver vuoi, gio-vin bel-tà? Ne t'al-let-ta al-cu-na fes-ta, vi-ver.... vuo-i....  
Ghit-t'ring pre-sents wit-ness bear: Jew-els, la-ces, silks, and sat-ins, Wait to..... deck thy....  
die des Freun-des Sorg-falt beut, Pracht-ges-tein und sammt ne Hül-le, was-nur.... Herz und...

vi-ver vuoi, gio-vin bel-tà Ne t'al-let-ta al-cu-na fes-ta, Per-chè per-chè  
Ghit-t'ring pre-sents wit-ness bear: Jew-els, la-ces, silks, and sat-ins, Jew-els, la-ces,  
die des Freun-des Sorg-falt beut, Pracht-ges-tein und sammt ne Hül-le, was nur nur Herz

LADY

Ah!... ne so - la m'è con - ces - so di - re star! ah!... mi las - cia - - te!  
 Ah!... leave me a - lone;... leave... me... a - lone, ah!... leave me a - lone!  
 Ach!... lasst mich al - lein... lasst... mich.. al - lein ach!... lasst mich al - lein!

me - - - sta.. nell' au - ro - ra dell e - tà! ah!... la las - cia - - te!  
 form... so... fair, to deck thy form so fair, ah!... leave us a - lone!  
 Au ge... freut, ja, was das Au - ge freut! Ach!... lasst sie al - lein!

vi - ver vuo - i me - sta nell' au - ro - ra dell' e - tà!  
 wait to deck thy form so fair, to deck thy form so fair.  
 was nur Herz und Au - ge freut ja, was das Au - ge.. freut!

Si, ...  
 Come....  
 Kommt,

al... pe - nar!...  
 Leave me... a - lone!  
 al - - - lein, al - - lein!

al... pe - nar!...  
 Leave us... a - lone!  
 al - - - lein, al - - lein!

..... la las - ciam al... pe - nar!...  
 ..... leave them! leave them... a - lone!  
 ..... lasst sie al - - - lein, al - - lein!

*ff*

*p*

## No. 2. RECITATIVE AND DUET.

RECITATIVE.

LADY. *Pianger vor-re - i, pianger vor-re-i!* per ch  nol so.  
*Ah! these tears they ease my bo-som!* *I know it not.*  
*Lass mich weinen, lass mich weinen!* *Ich weiss es nicht.*

NANCY. *Mesta o-gnor!* per ch  mai? *Io sve-lar* ve - lo po -  
*Dearest mistress—* *Tears! and why!* *Exc'lent cause!* *De - sire for*  
*Theu-re La - dy!* *Doch wess halb?* *Sch -ner Grund!* *fast will's mir*

PIANO. *f* *p*

LADY. NANCY. *ad lib.*

*tre - i se il chie-des - si al vostro cor! Chiedi pur! A-mor sol tanto* *di quel pianto io credo auto*  
*love is mov-ing, hap, your virgin heart! Love, in me! Yes, Cupid's arrows* *travel with the speed of light*  
*scheinen, als sprach's hier: Es wer-de Licht! Lieben! ich? Nun, rasch ge-flo-hen, kommt der Schelmmit Pfeil und Bo -*

*A dante.*

*re!* *Que - sto duol che si.. v'af - fan - na,*  
*ning.* *Of the Knights so brave and charm - ing*  
*gen!* *Von den ed - len Ka - va - lie - ren*

*mel cre-de - te, vien dal cor, mel cre-de - te vien dal cuore; la tri - stez - za che ti - ran - na,*  
*Who surround our gracious queen, And themselves with wit are arming, Some one has so luc - ky been,....*  
*die den Hofder K -ni - gin und sich sel - ber weidlich zieren zog wohl Ei - ner als Ge - winn...*

ad lib.

tr

vi co - pri - va di pal - lor, lo so ben, tri - stez - za, duo - lo, ven - gon sol dal cuo - - -  
*Your cold, haughty heart to win! Is there aught in this a - larm - ing? Is there aught a - larm - - -*  
 eu - er Herzchen zu sich hin, darf man end - lich gra - tu - li - ren, darf man gra - tu - li - - -

LADY.

re! Ah! t'il - lu - - - - di in - van il cie - lo  
*ing? Vain be - lief!..... how can re - joice me*  
 ren? Eit - ler Wahn,..... nicht kann mich freu - en.

per a - mar - - mi da - - va un cor; co - - me lan - - gue  
*Such in - si - - pid, i - - dle love. For to please and*  
 sol - che fa - - de Lie - - be - lei, nicht ver - mag mich

ritara.

tr

fior per ge - lo, io mi strug - go pel.... do - lor!  
*in - - ter - est me, Flat - - ter y.. ts.. not ... e - nough!*  
 su zer - streu - en lee - - rea Wort und Schmei - - che - lei!  
 NANCY.  
 Quai fan -  
 Rich - es  
 Euch um -



LADY.

tas - mi vi... cre - a - te? via scaccia - te il rio mar - tir, Con me stes - sa  
 heap on you.. their trea - sures, Hon - or high is of - fer'd you, In the midst of  
 giebt des Reich - thums Fül - le, Gnad' und Ehr' wird euch zu Theil, Und aus Gold und

ch'io me'a-di - ro, nè più aspi - ro che a mo - rir, ne a - spi - - - ro che a mo - rir!  
 gold and plea - sure, wea - ri - ness a - lone I see, but wea - - - ri - ness I see!  
 Pur - pur - hül - le gähnt erschöpft die Lan - ge - weil; ach! ja,..... die Lan - ge - weil!

LADY.

Ah! le mi - - e lab - re  
 Ah, ah,... ah,... how wea - ried!  
 Ach, ach,... ach,... so trau - rig,

NANCY. *Poco piu animato.*

Le sue lab - bra non dis - ser - ra il sor - ri - so dell' a - mor, non v'ha gio - ja sul - la  
 That is real - ly too dis - tress - ing; Hers is call'd a bril - liant lot? If not love does work a  
 Das ist trau - rig, ach! und trü - be, solch ein Loos nennt man Ge - winn? wenn ich hier nicht Wun - der

non giam - mai dis - ser - ra il sor - ri - - so..... dell a  
 Ah, ah,.. ah how wearied Am I of my..... bril - liant  
 ach, ach,.. ach, so trü - be, schlecht im Glanz mein..... Le hen

ter - ra che le - nis - ca il suo do - lor, non v'ha gio - ja sul - la ter - ra che le - nis - ca il suo do -  
 won - der. Fades this flow'r and blos - soms not! It is real - ly too dis - tress - ing, Hers is call'd a bril - liant  
 ü - be, welkt das zar - te Blüm - lein hin; das ist trau - rig, ach, und trü - be, solch - ein Loos nennt man Ge -



*cresc.:*

mor, le mie lab-bre non dis-ser-ra, il sor-ri-so dell' a-mor, non v'ha gio-ja sul-la  
*lot!* *All in vain are my en-dea-vors, All these plea-sures please me not; all these pleasures please me*  
 hin; was ich thu-e, was ich ü-be, nichts er freu-et mei-nen Sinn, nichts er-freu-et mei-nen

*cresc.:*

lor! le sue lab-bra non dis-ser-ra, il sor-ri-so dell' a-mor, non v'ha gio-ja sul-la  
*lot!* *If not, love does work a wonder, Fades this flow'r, and blos-soms not, Fades this flow'r, and blos-soms*  
 winn; wenn ich hier nicht Wun-der ü-be, welkt das zar-te Blüm-lein hin, welkt das zar-te Blüm-lein

*cresc.:*

*cresc.:*

ter-ra che.. le-nis-ca il duol, non vha gio-ja sul-la ter-ra che le-nis-ca il mio do-  
*not, ah, ah,.. they please me not! All in vain are my en-dea-vors, All these plea-sures please me*  
 Sinn, ach, ach,.. ach, mei-nen Sinn, was ich thu-e, was ich ü-be, nichts er-hei-tert mei-nen

*cresc.:*

ter-ra che.. le-nis-ca il duol, non vha gio-ja sul-la ter-ra che le-nis-ca il mio do-  
*not, ah, fades and blos-soms not, If not, love does work a wonder, Fades this flow'r and blos-soms*  
 hin, ach, welkt das Blüm-lein hin, wenn ich hier nicht Wun-der ü-be welkt das zar-te Blüm-lein

*f* *cresc.:*

*ff*

lor,... che le-nis-ca il mio do-lor, ah!..... che le-ni-sca il mio.. do-  
*not,... All these plea-sures please me not, Ah!..... all these plea-sures please me*  
 Sinn,... nichts er-hei-tert mei-nen Sinn, ach..... nichts er-hei-tert mei-nen

*ff*

lor,... che le-nis-ca il mio do-lor, ah!..... che le-ni-sca il suo.. do-  
*not,... If not love does work a won-der,..... Fades this flow'r and blos-soms*  
 hin,..... wenn ich hier nicht Wun-der ü-be..... welkt das-zar-te Blüm-lein

*f*

lor!  
not!  
Sinn!

lor!  
not!  
hin!

Dan-ze, cor-se, gios-tre,  
Balls and tournaments are  
Fe-ste, Bäl-le und Tur-

fes-te, voi-do-vres-te qui go-der, tut-to bril-la a voi din-tor - - - - no, nas-ca il  
giv-ing, And your col-ors win the prize, Proudly from the ban-ners wa - - - - - ving, While the  
nie-re, wo nur eu-re Far-be siegt, flatternd hoch von dem Pa-nie - - - - - re, während,

gior-no, ca-da il sol, non ir-ra-dia che il pia-cer, non ir-ra-dia, che il pia-ce - - - - - re!  
vic-tor vain-ly sighs For a smile from your fair eyes, Which his ar-mor pen-e-tra - - - - - ted!  
ach, der Held sich schmiegt und dem Dan-kes-blick er-liegt, der ihn traf trotz dem Vi-sie - - - - - re!

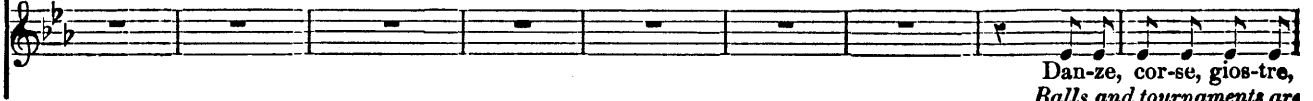
LADY.

Chi può dir dov' è la cal-ma che vor-rei ne so tro-var? chi può dir per-  
All my glow-ing ar-dent wish-es Please me not, are they ful-fill'd; What a hap-pi-  
Was ich ge-stern heiss er-seh-net, ist's er-füllt, so freit mich kaum, was ich mir als

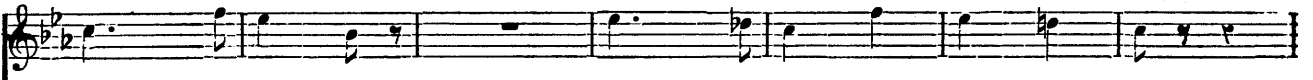


chè quest' al - ma è dan-na - ta a so - spi - rar?..... Pre - da son d'ar-  
 ness *I dream-ed* Al - ways has dis - gust in - still d..... *The hom - - a -*  
 Glück ge - wä - net, zeigt Ge - wä - rung mir als Traum..... Der Für - - - sten

NANCY.



Dan-ze, cor-se, gios-tre,  
*Balls and tournaments are*  
 Fe-ste, Bäl-le und Tur-



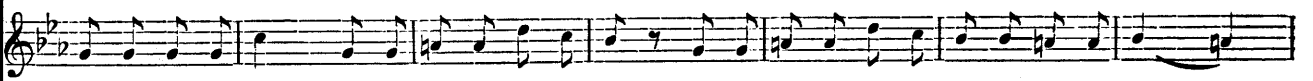
ca - - ne am-ba - scie, non sò più se m'ab - bia un cor,  
 ges they of - fer, *Praise and hon - ors they be - stow,*  
 Hul - - - di - gun - gen, Preis, der Mo - - de U - - ber fluss,



fes-te, voi-do-vres-te qui go-der, tut-to bril-la a voi d'in - tor - - - - - no, nas-ca il  
*giv-ing, And your col-ors win the prize, Proudly from the ban-ners wa - - - - - ving, While the*  
 nie-re, wo nur eu-re Far-be siegt, flatternd hoch von dem Pa-nie- - - - - re, während,



non m'al - le - gra il di che nas - ce, non m'at - tri - - sta il di che  
*Leave me joy - less, once ob - tain - ed, do not make with pride me*  
 trifft mich freud - los, kaum er - run - gen und nichts bleibt als U - - ber - -



gior-no, ca-da il sol, non ir - ra - dia che il pia-cer, non ir - ra - dia, non ir - ra - dia che il pia-ce - - -  
*vic-tor vain-ly sighs For a smile from your fair eyes, Which his ar-mor pen-e-tra - ted, pen - e - tra - - -*  
 ach, der Held sich schmiegt und dem Dan-kes-blick er-liegt, der ihn traf trotz dem Vi-sie - re, dem Vi-sie - - -



NANCY.

muor, non m'at - tri - sta il di che muor! Sol l'a -  
 glow, do not make with pride me glow! Then, from  
 druss, nichts bleibt als U - ber - - druss! Ja! dann  
 re!  
 ted!  
 re!

*cresc.* *f* *p*

mor il vo - stro te - dio ri - sa - nar, gua - rir po - trà; al - tri uc -  
 en - nu - i to save you, Noth - ing is for you re - main - ing But to  
 wär' zu Eu - rem Hei - le nur ein Mit - tel noch ge - blie - ben, Wie ge -

*ad lib.* *ritard.*

ci - de il suo ri - me - dio, for - se vi - ta a voi da - rà!.....  
 let your heart be con - quer'd, Not a par - ti - cle re - tain - - - ing.  
 sagt, in höch - - ster Ei - le müsst ihr ster - blich euch ver - lie - - - - - ben,

*ritard.*

LADY.

Ah! le... mi - - e lab - bra  
 Ah, how... I am wear - ied!  
 Ach, ach,.... ach, so trau - rig,

*a tempo.*

.... Le suo lab - bra non dis - ser - ra il sor - ri - so dell' a - mor, non v'ha gio - ja sul - la  
 .... Ah, your case is one dis - tress - ing, And I en - vy not your lot. If not love does work a  
 Das ist trau - rig, ach! und trü - be, solch ein Loos nennt man Ge - winn? wenn ich hier nicht Wun - der



lor,.... che le - nis - ca il mio do - lor, ah!..... che le - ni - - sca il mio.. do -  
 not,.... Joy and pleasure know I not! Ah,..... Joy and plea - sure know I  
 Sinn,.... nichts er - hei - tert mei - nen Sinn, ach..... nichts er - hei - - tert mei - - nen

lor,.... che le - nis - ca il suo do - lor, ah!..... che le - ni - - sca il suo.. do -  
 not,.... If not love does work a won - - der,..... Fades this flow'r and blos - soms  
 hin,.... wenn ich hier nicht Wun - der ü - be..... welkt das - zar - - te Blüm - - lein

lor!  
not!  
Sinn!

lor!  
not!  
hin!

Ah!.....  
Ah!.....  
ach!.....

Ah!.....  
Ah!.....  
ach!.....

*ad lib:* *a tempo.* *p*

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It contains a series of eighth and sixteenth notes. Below the vocal line are two sets of three dotted lines, representing lyrics. The middle staff is another vocal line, also in treble clef, with similar rhythmic patterns. Below it are also two sets of three dotted lines. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs), featuring a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef, starting with a rest followed by a melodic phrase marked with a piano (*p*) dynamic. Below the staff are three lines of lyrics: "Ah!...", "Ah!...", and "ach!...". The middle staff is another vocal line in treble clef, also starting with a rest and a melodic phrase marked with a piano (*p*) dynamic. Below it are three lines of lyrics: "Ah!...", "Ah!...", and "ach!...". The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff, continuing the accompaniment from the first system.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a melodic phrase. Below the staff are three lines of lyrics: "Ah!..", "Ah!..", and "ach,....". The middle staff is another vocal line in treble clef with a similar melodic phrase. Below it are three lines of lyrics: "Ah!..", "Ah!..", and "ach,....". The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff, continuing the accompaniment from the previous systems.

..... ah! non v'ha gio - ja..... che le - nis - ca il duol, gio - ja non  
 ..... Joy and plea - sure..... know I not, I know them  
 ..... nein, nichts er - freut, ach,..... mei - nen Sinn, ach, mei - nen

..... ah! non v'ha gio - ja..... che le - nis - ca il duol, gio - ja non  
 ..... I do en - vy..... not your lot, I en - vy it  
 ..... ja, solch ein Loos, ach,..... nennt, man Ge - winn, nennt man Ge -

v'ha!  
not!  
Sinn!

ah!.....  
ah!.....  
ach!.....

ah!..... non  
ah!..... know them  
ach!..... den

v'ha!  
not!  
winn!

ah!..... ah!..... ah! non  
ah!..... ah!..... en - vy it  
ach!..... ach!..... ach, Ge - - -

v'ha!  
not!  
Sinn!

v'ha!  
not!  
winn!



No. 3. TERZETTO.

A FOOTMAN.

Sir Tri - stan de Mi - kle - ford, d'Inghil - ter - ra Pari e  
 Sir Tri - stan of Mickle - ford! Member of the house of  
 Gnaden, Tris - tan Mi - kle - ford! Par - la - men - tes ed - ler

*Andante Maestoso*

PIANO.

LADY.

Lord, Ba - ro - netto e gran scu - die - ro! Bas - ta, bas - ta, via ciar lie - ro!  
 Lords! Knight, with many orders honor'd! We will spare you the re - main - der!  
 Lord! Stall - mar - schall und Pa - gen - lei - ter! Und so wei - ter, und so wei - ter!

(Sir Tristan is admitted by the Footman,

TRISTAN.

Vez - zo - sis - si - ma cu - gi - na, cui l'e -  
 Most respect - ed, gra - cious cou - sin, Lady  
 Schöne La - dy und Cou - si - ne, Fräulein

who then retires.)

*p*

LADY.

gua - le il ciel non fè, Bel - la La - dy; a voi s'in - chi - na.. Di - te su - bi - to che  
 of Her - Ma - je - sty - Most re - spect - ful - ly I ven - ture - Quick, my Lord, for time doth  
 Ih - rer Ma - je - stät, voll Res - spect ich mich er - küh - ne.. Weiter, My - Lord, es wird

## MARTHA.

NANCY. TRIST. LADY.

c'è? Via sor - ge - te dal suo piè! O - so chie - der Più spe - di - -  
*flee!* *Quick, my lord, for time doth flee!* *May I ques - tion — You may ques - -*  
 spät! Wei - ter, My - lord, es wird spät! Wollte fra gen - Nun, so fra - - .

TRIST.

to! Se poss io dar - vi il buon di, e se a - ve - te ben dor -  
 tion! *If the night has brought you rest,* *And for new di - ver - sions*  
 get! Ob Sie sanft zu ruh'n ge - ruht, ob der Tag zur Preu - de

LADY. NANCY. (to Tristan.)

mi - - - to? Dil - lo tu! Co - si, Co - si!  
 zest?..... *Ans - wer, Nan - cy!* *Lit - - ile, Sir!*  
 ta - - - get? Gieb ihm Antwort! Leid - - - lich gut!

TRIS

do - man - dar..... vo - le a del pa - ri se vor - reste og - -  
*Deign to lis - ten To the pro - gramme I've laid out for*  
 Nach Be - lie - ben, Lust - bar - kei - ten vor - zu schla - gen

gi go - - der d'u - - na cor - - sa di so - ma - ri!  
 us to - - day: Lun - - cheon at the don - - key ra - ces -  
 bin so frei: Hah - - - nen - kampf und E - - - sel - rei - ten!

NANCY. TRIST.

Vi fa - re - te là ve - der? Voi sa - pe - te..  
 (In - - com - plete with - out my lord?) Then a prom - 'nade -  
 My lord sind doch auch da - bei? Ein Spa - zier - gang!

LADY. TRIST. LADY.

So o - gni co - sa! Che voi sie - te.. Il re - - sto io so  
 Not with me, Sir! Then a horse - race - Where you will,  
 Ich ver - zichte! Pfer - - de - ren - nen! Oh! ich weiss,

che u - - na spi - - na in co - - re as - co - sa voi ser - ba - te, è ve - ro o  
 Through the light - - ness of your bo - dy Your op - po - nents o - - - ver -  
 wie ge - ring Sie vor Ge - wich - te and wie si cher d'rum der

*Ritard.*  $\text{rit.}$   $\text{rit.}$

*a tempo.*

no? Ah!..... che mat - to, che fi - gu - ra, che fi - gu - ra!  
 throw! Ah!..... what mad - ness, gross and glar - ing, gross and glar - ing,  
 Preis! Ha!..... der Narr - heit oh - ne Glei - chen, oh - ne Glei - chen,  
 NANCY.

El - la ri - de, se - gno è que - sto che gra - di - sce il vo - stro a - mor!  
 See his mad - ness, gross and glar - ing, his dis - play of va - ni - ty!  
 Ha! der Narr - heit oh - ne Glei - chen! sol - che Ein - falt sah man nie;  
 TRISTAN.

Voi ri - de - te, se - gno è que - sto che fo brec - cia in quel bel co - re,  
 See her smil - ing and de - - light - ed, My de - - vo - tion, my de - - vo - tion to be -  
 Ha! sie lä - chelt, gu - tes Zei - chen, mei - ne Lie - be rüh - ret, rüh - ret

## MARTHA.

ah!..... vec chio e brut - to, e chie - de a - mor!  
 ah!..... what dis - play - of van - i - ty!  
 ha!..... sol - che Ein - falt sah man nie!

e fa ben che vi - spo e - le - sto, sir Tri - sta - no, sie - te an - cor!  
 I - dle fan - cies make him dar - ing, and he feigns to sigh for thee!  
 Lie - be will der Thor er - rei - chen, träumt von See - len - har - mo - nie!

ah! co - me no, se vi - spo e - le - sto, cu - gi - net - ta, io so - no an - cor!  
 hold! Ah, to move her heart of mar - ble, Takes a lov - er shrewd and bold!  
 sie, Sprödes Herz, dich zu er - wei - chen, for - dert Klug - heit und Ge - nie!

ah!..... no che u - gual ca - ri - ca - tu - ra,  
 ah!..... I - dle fan - cies make him dar - ing,  
 ha!..... Lie - be will der Thor er - rei - chen,

Sir Tri - sta - no.. mi - o vi - spo e le - sto sie - te an - cor!..  
 Mad - ness gross and glar - ing, such dis - play of van - i - ty!....  
 Narr - heit oh - ne.. Gleichen, sol - che Ein - falt sah man nie,....

cu - gi - net - ta mi - a, vi - spo e le - sto sie - te an - cor!  
 Smil - ing and de - light - ed, my de - vo - tion to be - hold, See her smil - ing,  
 gu - tes, gu - tes Zei - chen, mei - ne Lie - be rüh - ret sie.

ah!..... sci - mia u - gual non vi - di an - cor!  
 Ah!..... and.. he feigns to sigh for me!  
 ha..... träumt von See - len - har - mo - nie!

Sir Tri - sta - no.. mi - o! vi - spo e le - sto sie - te an - cor!  
 Mad - ness gross and.. glar - ing! such dis - play of van - i - ty!  
 Narr - heit oh - ne... Gleichen, sol - che Ein - falt sah man nie!

cu - gi - net - ta mi - a! vi - spo e le - sto so - no an - cor! el - la ri - de,  
 Smil - ing and de - light - ed, my de - vo - tion to be - hold! See her smil - ing,  
 gu - tes, gu - tes Zei - chen, mei - ne Lie - be rüh - ret sie! ha. sie lächelt!

NANCY

Sir Tri-sta-no, ella gra-di-sce il vo - stro a  
*I - die fan-cies make him dar - ing, and he dares to*  
 solche Ein-falt, solche Ein - falt, sah.... man....

segno è questo che fo breccia in quel cor, che fo brec - cia in quel  
*and de-light-ed, my de - vo - tion to be - hold, my de - vo - tion to be -*  
 gu - tes Zeichen, meine Liebe rühret sie, mei - ne Lie - be rüh - ret

LADY.

Ah!..... che mat - to, che fi - gu - ra, che fi - gu - ra!  
*See..... this mad - ness, gross and glar - ing, gross and glar - ing,*  
 Ja,..... der Narr - heit oh - ne Glei - chen, oh - ne Glei - chen,

NANCY.

mor, si ri - de, se - gno è que - sto che gra - di - sce il vo - stro a-mor!  
*sigh for thee! to sigh for thee, Yes, sigh for thee, yes, sigh for thee!*  
 nie, der Narr heit oh - ne Glei - chen! sol - che Ein - falt sah man nie;

TRISTAN.

cor! El - la ri - de se - gno è que - sto che fo brec - cia in quel bel co - re,  
*hold! See her smil - ing and de - light - ed, My de - vo - tion, my de - vo - tion to be -*  
 sie; ha, sie lä - chelt, gu - tes Zei - chen, mei - ne Lie - be rüh - ret, rüh - ret

Ah!..... vec - chio e brut - to, e chie - de a - mor!  
*Ah!..... his dis - play.. of van - i - ty.*  
 Ja,..... träumt von See - len har - mo - nie,

e fa ben che vi - spo e le - sto, sir Tri - sta - no, sie - te an - cor,  
*I - die fan - cies make him dar - ing, and he feigns to sigh for thee!*  
 Lie - be will der Thor er - rei - chen, träumt von See - len - har - mo - nie,

ah! co - me no, se vi - spo e le - sto, cu - gi - net - ta, so - no an - cor,  
*hold! Ah, to move this heart of mar - ble, Takes a lov - er shrewd and bold!*  
 sie, sprödes Herz, dich zu - er - wei - chen, for - dert Klug - heit und Ge - nie,

MARTHA.

*Cres.* *ad lib.* *a tempo.*

vec - chio e brut - - to, qual mat - - to chie - de a-mor!  
*See, he feigns to... sigh for me!..... Ah!..... to sigh for me!*  
 träumt von See - len - har - mo - nie,..... ach!..... von Har - - mo - nie!

*Cres.*

vi - spo e le - sto, sir Tri - sta - - no, sie - te an-cor!  
*and he feigns to sigh for thee,..... ah!*  
 träumt von See - len - har - mo - nie, ..... ach!  
*sigh for thee!*  
 Har - mo - nie!

*Cres.*

cu - gi - net - ta, io, so - no an - cor! ah!  
*takes a lov - er shrewd and bold!* yes!  
 for - dert Klug - heit und Ge - nie, ach! *shrewd and bold.*  
 und Ge - nie!

*cresc: f*

LADY.

*Piu Allegro.*

Sir, il mio ven-ta-glio!  
*Bah!* my fan, Sir!  
 Sir! meinen Fä-cher!

TRISTAN.

Cor - se ai pra - to!  
*Tour - na - ment!*  
 Ca - - rous - sel!

(Tristan runs to get it.)

*p*

TRISTAN.

LADY.

In ba - tel - lo! Sbaglio!  
*Boat ex - cur - sion!* Please, my per -  
 Was - ser - fahrt! Sir! mein Fla-

fior!  
fume! -  
con!

(Tristan fetches it.)

NANCY.

LADY.

Gli fa far il bu - rat - ti - - - no! Oh, qual ven - to dal - giar -  
*His love..... e - vap - o - rates al - rea - - - - dy!* *How chil - ly feels the*  
 Die Lie - be, die Lie - be wird schon schwä - - - - cher! S'ist kalt im Pa - vil

din, quel ve - ron chiu - der vo - le - te?  
*air!* *Would you close the win - dow, cou - sin?*  
 lon! schlies - sen Sie das Fen - ster ei - lig! (Tristan complies.)

TRIST.

LADY.

Cac - ce!  
*(Camp work!)* Ah! ed  
 Hetz jagd! Oh!  
 Oh!

o - ra il cal - do è trap - po, a ria, a - pri - te! A - prir? Cor -  
*what at - mo - sphere- air- the win - dow- O - pen!*  
 Wie wird es heiss! Luft! das Fen - ster! Off - nen!

NANCY.

re - te! Il ga - lop - po vi con - vien!  
*Aye, Sir- My lord's run - ning for the prize!*  
 Frei - lich! My - lord läuft um den Preiss! (Tristan opens the window again.)

LADY.

Ah!..... che mat - to, che fi - gu - ra, che fi - gu - ra!  
 Ah,..... what mad - ness, gross and glar - ing, gross and glar - ing,  
 Ha!..... der Narr - heit oh - ne Gleit - chen, oh - ne Gleit - chen,

NANCY.

El - la ri - de, se - gno è que - sto che gra - di - sce il vo - stro a - mor!  
 See his mad - ness, gross and glar - ing, his dis - play of va - ni - ty!  
 Ha! der Narr - heit oh - ne Gleit - chen! sol - che Ein - falt sah man nie;

TRISTAN.

El - la ri - de, se - gno è que - sto che fo - brec - cia in quel bel co - re,  
 See her smil - ing and de - light - ed, My de - vo - tion, my de - vo - tion to be -  
 Gu - tes Zei - chen, gu - tes Zei - chen, mei - ne Lie - be rüh - ret, rüh - ret

Ah!..... vec - chio e brut - to, e chie - de a - mor!  
 ah!..... what dis - play of van - i - ty!  
 ha!..... träumt von See - len har - mo - nie!

e fa ben che vi - spo e - le - sto, sir Tri - sta - no, sie - te an - cor!  
 I - die fan - cies make him dar - ing, and he feigns to sigh for thee!  
 Lie - be will der Thor er - rei - chen, träumt von See - len har - mo - nie!

ah! co - me no, se vi - spo e - le - sto, cu - gi - net - ta, so - no an - cor!  
 hold! Ah, to move her heart of nar - ble, Takes a lov - er shrewd and bold!  
 sie, Sprödes Herz, dich zu er - wei - chen, for - dert Klug - heit und Ge - nie!

*Cres.* *a tempo.*

vec - chio e brut - to, qual mat - to chie - de a - mor!  
 what dis - play of... van - i - ty,..... Ah!..... of van - i - ty!  
 träumt von See - len har - mo - nie,..... ach!..... von Har - mo - nie!

vi - spo e le - sto, sir Tri - sta - no, sie - te an - cor!  
 and he feigns to sigh for thee,..... ah!  
 träumt von See - len har - mo - nie,..... ach!  
*Cres.* Har - mo - nie!

cu - gi - net - ta, so - no an - cor! ah!  
 takes a lov - er shrewd and bold! yes!  
 for - dert Klug - heit und Ge - nie, ja! shrewd and bold.  
 und Ge - nie!

*cresc:* *f*



ah!.... quel mat - - to chie - - de a-mor!      ah!.... quel mat - - to chie - - de a-  
*See,.... he feigns to sigh for me!*      *See,.... he feigns to sigh for*  
 ja!..... von See - - len - har - - mo - nie,      ja!.... von See - - len - har - - mo -

le - - sto e vi - - spo sie - - te an - cor,      le - - sto e vi - - spo sie - - te an -  
*See,.... he feigns to sigh for thee!*      *See,.... he feigns to sigh for*  
 ja!..... vor See - - len - har - - mo - nie,      ja!..... von See - - len - har - - mo -

cu - - gi - net - - ta, so - - no an - cor,      vi - - spo e le - - sto so - - no an -  
*takes a lov - - er shrewd and bold,*      *takes a lov - - er shrewd and*  
 for - - dert Klug - - heit und - - Ge - nie,      for - - dert Klug - - heit und Ge -

mor!      ah!.... quel mat - - - - - to!      mor!  
*me!*      *See,.... he feigns to sigh..... for me!*  
 nie,      ja!..... von See - - len - har - - mo - nie!

cor,      le - - sto e vi - - - - - spo      sie - - - - - te an - cor!  
*thee!*      *See,.... he feigns to sigh..... for thee!*  
 nie,      ja!..... von See - - len - har - - mo - nie!

cor,      cu - - gi - net - - - - - ta      so - - - - - no an - cor!  
*bold,*      *takes a lov - - er shrewd..... and bold!*  
 nie,      for - - dert Klug - - heit      und ..... Ge - nie!

*Allegretto.*

Soprani.

CHORUS OF SERVANT GIRLS, (outside.)

Qui ve-niam, lie-te in cor, non chie-diam che la-  
*Light and gay, All the day, Street and lane, Hill and*  
 Wohl-ge-muth, jun-ges Blut, ü-ber Weg, ü-ber

Contralti.

*Allegretto.*

PIANO.

## LADY.

Qua-le su-on?  
*Hark, what sounds?*  
 Was ist das?

vor, gua-da-gnar noi vo-gliam, co-me far, ser-ve siam! Qui ve-niam, lie-te in cor, non chie-  
*plain, Rings a long Mer-ry song Till the night Si-lence bids. Light and gay All the day, Street and*  
 Steg, mun-ter fort, hin zum Ort, wo uns Ruh winket zu! Wohlge-muth, jun-ges Blut, ü-ber

## NANCY.

## TRIST.

Co-me son lie-te! Dan fa-  
*How gay a cho-rus? Gay?*  
 Wie froh das klin-get! Froh!

diam che la-vor, gua-da-gnar noi vo-gliam co-me far, ser-ve siam! Qui ve-niam lie-te in  
*lane, Hill and plain, Rings a long Mer-ry song Till the night Si-lence bids! Pleasure starts, Glee im-*  
 Weg, ü-ber Steg, mun-ter fort, hin zum Ort wo uns Ruh win-ket zu! Im-mer reg! nimmer

**NANCY.**

sti - dio e nul - la più! Del mio pa - rer non sie - te?  
*Pshaw!* *Com - mon, Miss, say I.* *How gay a cho - rus!*  
 Bah! un - ge - mein ge - mein! Wie froh das klin - get!

cor, Ser - ve siamo, in cerca an - diam d'un pa - dron che sia buon, se cer chia - mo lo tro - viam! qui ve -  
*parts Cheer - ful songs to youth - ful hearts; Trav' - ling thus, Sor - row - less, Are we to the Rich - mond mart. Plea - sure*  
 trägt wan - dern wir mit lust' gem Sang, gu - ter Ding', froh er - kling' un - ser Chor den Pfad ent - lang, im - mer

**TRIST.** **LADY.**

I - gno - ran - te ser - vi - tù! Ah! fe - li - - - ci son e  
*Know these peo - ple hap - pi - ness!* *Hap - py peo - - - ple these must*  
 Kann solch Volk so glück - lich sein! Glück - lich, wer so harm - - - los

niam lie - te in cor, ser - ve siam, in cerca andiam d'un pa - dron che sia buon, se cer - chia - mo lo tro -  
*starts, Glee im - parts Cheer - ful songs to youth - ful hearts. Trav' - ling thus, Sor - row - less, Are we to the Rich - mond*  
 reg', nim - mer trägt, wan - dern wir mit lust' gem Sang, gu - ter Ding' froh er - kling' un - ser Chor den Plad ent

*Più animato.* **NANCY. RECITATIVE.**

lie - te! Son le ser - ve, ho in - do - vi - na - to del - - le  
 be!... To the Ser - vants' - - Fair, at Rich - mond, These plump  
 sin - get! Oh! nun weiss ich! Markt ist heu - te, wo die

viam!  
 mart!  
 lang!

*Più moderato.*

*a tempo.*

vo - ci il lie - to suon,.. di Rich-mond van - no al mer-ca - to, van-no in cer - ca  
*lass - es way are mak-ing Where the stur - dy mind - ed far - mers Smart sur-vey of*  
 Mäg - de sich ver - mie - then, hin nach Rich - mond zieh'n die Leu - te, sich den Päch - tern

*a tempo.*

*Tempo 1o.*

d'un pa - dron! non han dote, il lor te-sor Son le braccia e l'one - stà,  
*them are tak-ing. Carrying each a bun-dle light, And their bon-nets flow-er - deck'd.*  
 an - zu - bie ten! mit der Ränzel un term Arm und dem Straus se auf dem Hut,

Qui ve - niam liete in cor, non chiediam che la - vor, gua - da - gnar noi vo - gliam co - me far serve siam! Qui ve -  
*Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a - long Mer - ry song, Till the night Si - lence bids. Light and*  
 Wogl - ge - math junges Blut, ü - ber Weg, ü - ber Steg, munter fort, hin zum Ort, wo uns Ruh winket zu! Wohlge -

*Tempo 1o.*

*TRIS.*

Mà se po - ve - re son d'or, Ricche son d'i la - ri - tà! Stra - na  
*To the dance first, then to work, Wander they with lightsome hearts! Dull af -*  
 erst zum Tanze zieht der Schwarm, dann zun Werk, mit frohem Muth. Dummer

niam liete in cor, non chiediam che la vor, gua - da - gnar noi vogliam, co - me far, ser - ve siam!  
*gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a - long, Mer - ry song, Till the night si - lence bids.*  
 muth, junges Blut, ü - ber, Weg, ü - ber Steg, munter fort, hin zum Ort, wo uns Ruh winket zu!

NANCY. LADY.

leg - ge! Co - sì si u - sa! S'io po - tes - si .. qual pen - sier! con le  
 fair! T'ime-honor'd cus-tom! Ah! most charm-ing, ru - ral scene! Could I  
 Brauch! Gar al - te Sit-te! Ach! wie hübsch! das möcht' ich seh'n, un - er

TRIS. LADY.

ser - ve an - ch'io con - fu - sa, del mer - ca - to il brio ve - der! Po - ve - rel - la! A me par - la - te?  
 un-known, with them min - gle, On the lus - cious vil - lage green! Ab - surd wish this! How o - blig - ing!  
 kann't dort in der Mit - te - der ver - gnüg - ten Men - schen steh'n! Al - bern hei - ten! Schr ver - bun - den!

TRIST.

per di spet-to lo fa - rò; vo' che voi m'ac-com-pa - gna - - te! Qual fol  
 Follow I shall my fan - cy's flight, Just to tease your no - ble Lord - - ship! La - - dy!  
 Nun ge - ra - de will ich's thun, weil Sie al - bern es ge - fun - - - den! Eu - - er

Piu animato. LADY.

li - a vi pare, oi - bò! Nan-cy, il ve - stir di con - ta - di - na del - ve -  
 Cou - sin! hear I right? Nan - cy, find us pea - sant dresses, To those  
 Gna - den will ge - ruh'n? Nan - cy, her die Bauern - mieder von der

TRIS. LADY.

glion del - la Re - gi - na! De - gra - darvi, o ciel, co - sì!... Vò di - strar - mi,  
 las - ses' gar - ments ma - ted! Might I ne'er thus see you Hum - bled! Hum - - bled, Cou - - sin!  
 letz - ten Mas - - ke - pa - de! Wie? Sie las - sen Sich her - nie - der? Das, My - lord, er -

va, Nan-cy!... Pre - sto.. pria ch'i - nol - tri il di, pre - sto pria ch'i -  
*El - - e - va - ted!* *New - made rus - tics at a hop -* *New - made rus - tics*  
 höht ge - ra - de! Hin sum lu - - sti - - gen Ga - - lopp, hin zum lu - - sti - -

*ad lib.* *Allegro.* TRIST.  
 nol - tri il di! Mar-ta, Nan-cy, e voi, John! Mar - ta, John.. do - ve  
*at a hop -* *Mar - tha, Nan - cy, and Sir Bob!* *Who is Bob?* *who is*  
 gen Ga - lopp! Mar - tha, Nan - cy. und Sir Bob! Wer ist Bob? wer ist

LADY.  
 Mar - - ta io son, John.. sie-te voi! Che Trista-no, d'a -  
*Who? Bob is you! Who? Bob is you!* *How? Tristan! Is*  
 Eil.... das sind Sie, eil.... das sind Sie! *Wie? Tristan, ist*  
 NANCY.  
 son? Nan - - cy io son, John.. sie-te voi! John.. io, John, oh que-sto no!  
*Bob? Who? Bob is you! Who? Bob is you? No... not I! Be Bob who may!*  
 Bob? Eil.... das sind Sie, eil.... das sind Sie! Nim - mer - mehr! ich thu's nicht!

TRIST. LADY.  
 mar-mi di - ci poi! Ah! Brami dunque ch'i - o ti pre - co! un ca-priccio... a me tu ne - ghi?  
*this.. your af - fection? Ah! Is this your af - fection?* *Your good heart prompts your consent-ing;*  
 das... Ih - re Lie - be? Ach! Ist das... Ih - re Lie - be? Sie bit - ten? Ich ver - zel - hel



(She presents him a nosegay; Tristan kisses her hand.)

*Andante.*

vi - di, a te ser - bai quei fior, a te... ser - ba - - - - i quei fior! Or la  
*take this sign of my re - lent - ing, Ah,..... re - lent - ing! Now, my*  
 Sieh, Freund Bob, was ich dir weihe, ja..... dir weihe! Und jetzt,

TRIST. LADY.  
 dan - za del con - ta - do, tu, Nan - cy, gli dei mo - strar! Conquest' a - bi - ti vi par? Pres - to in  
*ev - er laugh - ing Nan - cy, Teach him how the pea - sants dance! When will end these whims tor - ment - ing? Lay a -*  
 mun - tre Nan - cy, ü - be ihn zum plum - pen Bau - ern - tanz! Nimmer werd' ich mich ver - ste - hen! Bob! hübsch

*Piu animato.*

col - le - rà già va - do, via, cu - gin non mel ne - gar!  
*side your grace - ful manners, Stiff and heavy move a - bout!*  
 plump! Es wird schon ge - hen, Was man sein will, sei man ganz!  
 NANCY,  
 At - ten - zion, il bel - lo è ques - to, si va in gi - ro, snel - lo il piè,  
*Feet bent outward, Bold and wayward, Briskly, crisply Stamp the floor,*  
 So recht kräftig, derb und hef - tig, lin - kisch, einwärts auf und ab,

LADY. (dancing.)

più si va più si fa presto, di ga - loppo an - dar si dee!  
*Hat knock'd shapeless, Half tipp'd o - ver, Reel and swagger To and fro.*  
 Hut im Nacken, mit den Hacken, stampfend, wie im kur - zen Trab!  
 TRIST,  
 E do - vre - i.. Non mio par!  
 Ah! how can I? Nev - er! no!  
 Was? Ich soll - te.. Nim - mer mehr!





Co-me è svel-to! Ah!..... Ah!.....  
 Less of pol-ish! Ah!..... Ah!.....  
 Nicht so zier-lich, ach..... ach.....

NANCY. TRISTAN.

non ho più! Che bel ti-po, che mo-del-lo! Se ancor du-ra, cas-co giù!  
 out of breath! Im-i-tate, Sir, gen-uine na-ture! Na-ture! How? It were my death!  
 kann nicht mehr! Mehr na-tür-lich, mehr na-tür-lich! Ach! wie ist Na-tur so schwer!

*Molto animato.*  
*cresc:*

Ah!..... ah!..... ah!.....  
 Ach! Ach! Ach!

NANCY.

Che bel ti-po, che mo-del-lo! Ah!..... Ah!.....  
 Im-i-tate, Sir, gen-uine na-ture! Ah!..... Ah!.....  
 Mehr na-tür-lich, mehr na-tür-lich! ach!..... ach!.....

Ah! che fia-to non ho più!  
 Mer-cy, ah! I'm out of breath!  
 Nein, auf Ehr! ich kann nicht mehr!

*Molto animato.*  
*cresc:*

che pro-di-gio, che svel-tez-za, bra-vo, bra-vo, qual vi-gor!..... Ah!.....  
 Lay a-side your grace-ful man-ners, Stiff and hea-vy move a-bout!..... Ah!.....  
 Bob! hübsch plump, es wird schon gehen, Bob! hübsch plump es wird schon geh - - - hen, ach.....

Ah! che gra-zia, che bel tor-so non son sa-zia d'am-mi-rar! Ah!..... ah!.....  
 Feet bent out-ward, Bold and way-ward, Brisk-ly, crisp-ly Stamp the floor! Ah!..... ah!.....  
 Bob! hübsch plump, es wird schon ge-hen, Bob! hübsch plump, es wird schon geh'n, ach..... ach.....

che tor-men-to, che stan-chez-za, bas-ta, bas-ta ho male al cor!  
 Mer-cy, La-dies, mer-cy, La-dies. I am al-most out of breath.  
 Ach; auf Ehr ich kann nicht mehr, auf Ehr, auf Ehr, ich kann nicht mehr.

## MARTHA.

*Presto.*

*f*

che pro-di-gio, che svel-tez-za, bra-vo, bra-vo, qual vi-gor! bravo in-ver, bravo in-ver, ah! qual vi-  
*Lay* aside your graceful manners, *Stiff and heav-y* move a-bout! Ah, how well, ah, how well you catch the  
 Bob, hübsch plump, es wird schon gehen, Bob, hübsch plump, es wird schon geh'n, ja, ge-wiss, ja, ge-wiss, es wird schon

..... ah! che gra-zia, che bel tor-so, non son sa-zia d'ammi-rar, bra-vo in-ver, bra-vo in-ver, ah! qual vi-  
 ..... *Hat knock'd shapeless, Half tipp'd o-ver, Reel and swag-ger to and fro.* Ah, how well, ah, how well you catch the  
 ..... Bob, hübsch plump, es wird schon gehen, Bob, hübsch plump, es wird schon geh'n, ja, ge-wiss, ja, ge-wiss, es wird schon

*f*

che tor-men-to, che stan-chez-za, ba-sta, basta, ho male al cor! ah! dav-ver, ah dav-ver, ho male al  
*Mer-cy, la-dies, mer-cy, La-dies, I am al-most out of breath. Cru-el sport, cru-el sport, I'm out of*  
 Ach! auf Ehr', ich kann nicht mehr, auf Ehr', auf Ehr', ich kann nicht mehr, ja, ge-wiss, ja, ge-wiss, ich kann nicht

*Presto.*

gor, bravo in ver, bravo in ver, ah! qual vi-gor, ah! qual vi-gor, no, non son sa-zia d'ammi-rar, ah! no.  
*sport! Ah! how well and how quick you catch the sport! How well, how quick, you catch the sport! To Rich-mond, now, my lord!*  
 geh'n, ja, ge-wiss, ja, ge-wiss, es wird schon geh'n nur Muth, nur Muth, es wird schon geh'n, nur Muth, nur Muth, ah, fort!

gor, bravo in ver, bravo in ver, ah! qual vi-gor, ah! qual vi-gor, no, non son sa-zia d'ammi-rar, ah! no.  
*sport! Ah, how well and how quick you catch the sport! How well, how quick, you catch the sport! To Rich-mond, now, my lord!*  
 geh'n, ja, ge-wiss, ja, ge-wiss, es wird schon geh'n, nur Muth, nur Muth, es wird schon geh'n nur Muth, nur Muth, ah, fort!

cor, ah! dav-ver, ah! dav-ver, ho ma-le al cor, ah!..... ho ma-le al cor, ah!.... ah! no!  
*breath! Cru-el sport! cru-el sport! I'm out of breath! no..... quite out of breath, no..... no, no!*  
 mehr, ja, ge-wiss, ja, ge-wiss, ich kann nicht mehr, nein ..... ich kann nicht mehr, nein ..... nein, nein!

(The ladies dance out of the room, with Tristan between them.)

# No. 4. MARKET CHORUS.

The Scene changes to the Market-place at Richmond. Stalls. In the foreground, tables and benches Tents at the side Country people all the Scene.

*Allegro non troppo.*

PIANO. *ff*

SOPRANI. (FARMERS' WIVES.)

TENORI. (FARMERS.)

*ff*  
 Ac - cor - re - te, gio - vi - net - te, a che più tar - dar? qui ve - ni - te in genue e schiette, vi fa - te as - pet - tar!  
 Maid - ens, bright and fair, Draw near, draw near, Free is the Fair! Hi - ther has - ten quick, Thro' dili - gence lies the way to luck!  
 Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her - bei! der Markt ist frei; macht Euch fröh - lich auf im ras - chen Lauf, wir war - ten drauf!

*ff*  
 Ac - cor - re - te gio - vi - net - te, a che più tar - dar? qui ve - ni - te in genue e schiette, vi fa -  
 Maid - ens, bright and fair, Draw near, draw near, Free is the Fair! Hi - ther has - ten quick, Thro' dili - gence lies the  
 Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her - bei, der Markt ist frei; macht Euch fröh - lich auf, im ra - sachen Lauf, wir

*ff*  
 Ac - cor - re - te gio - vi - net - te, a che più tar - dar? qui ve - ni - te in genue e schiette, vi fa -  
 Maid - ens, bright and fair, Draw near, draw near, Free is the Fair! Hi - ther has - ten quick, Thro' dili - gence lies the  
 Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her - bei, der Markt ist frei; macht Euch fröh - lich auf, im ra - sachen Lauf, wir

te as-pet-tar! Il più va-go cor-sa-let-to ed un nas-tro por-po-rin dee fregiare il vos-tro pet to,  
*way to luck!— Haste you, has-ten, cheer-ful lass-es, Be not tar-dy on your way, For the Fair will soon be o-pen,*  
 war-ten drauf! Flink, Ihr schmucken Die-ne-rin-nen nur nicht träg und säu-mig heut, bald soll hier der Markt be-gin-nen,

te as-pet-tar! Il più va-go cor-sa-let-to ed un nas-tro por-po-rin dee fregiare il vos-tro pet-to,  
*way to luck!— Haste you, has-ten, cheer-ful lass-es, Be not tar-dy on your way, For the Fair will soon be o-pen,*  
 war-ten drauf! Flink, Ihr schmucken Die-ne-rin-nen nur nicht träg und säu-mig heut, bald soll hier der Markt be-gin-nen,

in-trec-ciar si al vos-tro crin! Il più va-go cor-sa-let-to ed un na-stro por-po-rin  
*And ad-van-cing is the day. Haste you, has-ten, cheer-ful lass-es, Be not tar-dy on your way,*  
 wie es al-ter Brauch ge-beut; flink, Ihr schmucken Die-ne-rin-nen, nur nicht träg und säu-mig heut,

in-trec-ciar si al vos-tro crin! Il più va-go cor-sa-let-to ed un na-stro por-po-rin  
*And ad-van-cing is the day. Haste you, has-ten, cheer-ful lass-es, Be not tar-dy on your way,*  
 wie es al-ter Brauch ge-beut; flink, Ihr schmucken Die-ne-rin-nen, nur nicht träg und säu-mig heut,

dee fregiare il vos-tro pet-to, in-trec-ciar-si al vos-tro crin! *Sù, se sa-rete oneste e*  
*For the Fair will soon be o-pen, And ad-van-cing is the day. Done! and the bar-gain Con-sum-*  
 bald soll hier der Markt be-gin-nen, wie es al-ter Brauch ge-beut! *Topp, gilt der Han-del, war der*

dee fregiare il vos-tro pet-to, in-trec-ciar-si al vos-tro crin! *Sù, se sa-rete oneste e*  
*For the Fair will soon be o-pen, And ad-van-cing is the day. Done! and the bar-gain Con-sum-*  
 bald soll hier der Markt be-gin-nen, wie es al-ter Brauch ge-beut! *Topp, gilt der Han-del, war der*

*f* *p* *f* *p*

buo-ne, se il la - vo - ro fa - te, sù tro - ve - rete un buon pa - dro - ne che vi vuol pa - ga - re! Sù, se sa -  
 ma - ted *Nei - ther can un - do it, Done;* *Is the ser - vant faith - ful, hon - est, Nei - ther then will rue it. Done;* *And the*  
 Wan - del rein und un - be - schol - ten; Topp; sagt der Mie - ther, als Ge - bie - ther, stets wird Fleiss ver - gol - ten; Topp; gilt der

buo-ne, se il la - vo - ro fa - te, sù tro - ve - rete un buon pa - dro - ne che vi vuol pa - ga - re! Sù, se sa -  
 ma - ted *Nei - ther can un - do it, Done;* *Is the ser - vant faith - ful, hon - est, Nei - ther then will rue it. Done;* *And the*  
 Wan - del rein und un - be - schol - ten; Topp; sagt der Mie - ther, als Ge - bie - ther, stets wird Fleiss ver - gol - ten; Topp; gilt der

*f* *p* *f* *p*

re - te oneste e - buo - ne, un pa - dro - ne tro - ve - re - te, che per voi. ri - guar - di a - vrà!  
*bar - gain con - sum - ma - ted, Nei - ther par - ty can un - do it, can un - do it.* *Come hither, in haste;*  
 Han - del, war der Wan - del rein und un - be - schol - ten, stets wird Fleiss ver - gol - ten. Ihr Mädchen her - bei!

re - te oneste e - buo - ne, un pa - dro - ne tro - ve - re - te, che per voi. ri - guar - di a - vrà!  
*bar - gain con - sum - ma - ted, Nei - ther par - ty can un - do it, can un - do it.* *Come hither, in haste, Come hi - ther*  
 Han - del, war der Wan - del rein und un - be - schol - ten, stets wird Fleiss ver - gol - ten, Ihr Mädchen her - bei! Her - bei ihr

Ac - cor - re - te, gio - vi - net - te, a che più tar - dar, Qui ve - ni - te in genue e schiette, vi fa - te as - pet - tar!  
*Maid - ens, bright and fair, I raw near, draw near, Free is the Fair! Hi - ther has - ten quick, Thro' dili - gence lies the way to luck!*  
 Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her - bei! der Markt ist frei; macht Euch fröh - lich auf im ras - chen Lauf, wir war - ten drauf!



v'as - pet - tiam, per - chè tar - dar, per - chè..... tar - dar?..... si da gran tem - po v'as - pet -  
 Fair, draw near, Free is the Fair, Draw near,..... Draw near,..... Draw near, draw near, draw near, draw  
 treu, her - bei, der Markt ist frei, her - bei..... her - bei..... her - bei, her - bei, her - bei, her -

v'as - pet - tiam, per - chè tar - dar, per - chè tar - dar? si da gran tem - po v'as - pet -  
 Fair, draw near, Free is the Fair, draw near, draw near, Draw near, draw near, draw near, draw  
 treu, her - bei, der Markt ist frei, her - bei, her - bei, her - bei, her - bei, her -

tiam!  
 near!  
 bei!

Rest - iam qui sul lor pas - sag  
 Let us meet them, wel - come bring  
 Seid will - kom - men, seid will - kom

tiam! Ec - co, gi - ung o - no al vil - lag - gio, res - tiam qui sul lor pas - sag  
 near! They are com - ing, gai - ly sing - ing; Let us meet them, wel come bring  
 bei! Seht, sie kom - men, seht, sie kom - men! Seid will - kom - men, seid will - kom

gio!  
 ing!  
 men!

gio!  
 ing!  
 men!

(The Servants enter, gaily, met by the Farmers.)

*Allegretto.*  
*p*

OH, RUS OF SERVANTS.

*Allegretto.*

Soprani.

Qui ve-niam lie-te in cor, non chie-diam che la - vor, gua-da-gnar noi vo -  
*Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a - long Mer - ry*  
 Wohl - ge-muth, jun - ges Blut, ü - ber Weg, ü - ber Steg, mun - ter fort, hin - zum

Contralti.

Qui ve-niam lie-te in cor, non chie-diam che la - vor, gua-da-gnar noi vo -  
*Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a - long Mer - ry*  
 Wohl - ge-muth, jun - ges Blut, ü - ber Weg, ü - ber Steg, mun - ter fort, hin - zum

giam, co - me far ser - ve siam! Qui ve-niam lie - te in cor, non chiediam che la - vor, gua-da-  
*song Till the night Si - lence bids. Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a -*  
 Ort wo uns Ruh' win - ket zu; Wohl-ge-muth, jun - ges Blut, ü - ber Weg, ü - ber Steg, mun - ter

giam, co - me far ser - ve siam! Qui ve-niam lie - te in cor, non chiediam che la - vor, gua-da-  
*song Till the night Si - lence bids. Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a -*  
 Ort wo uns Ruh' win - ket zu; Wohl-ge-muth, jun - ges Blut, ü - ber Weg, ü - ber Steg, mun - ter

gnar noi vo-gliam, co - me far ser - ve siam! Qui ve-niam lie - te in cor, ser - ve siam, in cerca an -  
*long Mer - ry song Till the night Si - lence bids! Plea-sure starts, Glee im - parts Cheer - ful song to youth - ful*  
 fort, hin zum Ort wo uns Ruh win - ket zu! Im - mer reg', nim - mer träg', auf dem Weg' mit lust' gen

gnar noi vo-gliam, co - me far ser - ve siam! Qui ve-niam lie - te in cor, ser - ve siam, in cerca an -  
*long Mer - ry song Till the night Si - lence bids! Plea-sure starts, Glee im - parts Cheer - ful song to youth - ful*  
 fort, hin zum Ort wo uns Ruh win - ket zu! Im - mer reg', nim - mer träg', auf dem Weg' mit lust' gen



*f* *p* *f* CHORUS OF FARMERS AND PEASANTS.

diam d'un pa-dron che sia buon, se cer-chia-mo Io tro-viam! Tut - te qui non tar-dar, da gran  
 hearts, Trav'ling thus sor - row - less Are we to the Rich-mond mart! Maid - ens bright, maid ens fair, Wel-come  
 Sang', froh er - scholl, hoff nungs-voll, un - ser Chor den Pfad ent - lang! Mä-d-chen brav, brav und treu, nur her

diam d'un pa-dron che sia buon, se cer-chia-mo Io tro-viam! Tut - te qui non tar-dar, da gran  
 hearts, Trav'ling thus sor - row - less Are we to the Rich-mond mart! Maid - ens bright, maid-ens fair, Wel-come  
 Sang', froh er - scholl, hoff nungs-voll, un - ser Chor den Pfad ent - lang! Mä-d-chen brav, brav und treu, nur her

CHORUS OF SERVANT-GIRLS. CHORUS OF FARMERS.

tem - po v'as-pet-tiam! Dal mat-tin noi cor-riamo, stanche già ci af-fret-tiam! Tut-te qui non tar-  
 are, the Fair is free! We are now Tir'd and wea - ry; Let's dis-purse, Seek - ing rest! Maid-ens bright, maid-ens  
 bei, der Markt ist frei! Ist's nicht hier, ist es dor-ten, dass uns winkt Ruh und Rast! Mä-d-chen brav, brav und

tem - po v'as-pet-tiam! Dal mat-tin noi cor-riamo, stanche già ci af-fret-tiam! Tut-te qui non tar-  
 are, the Fair is free! We are now Tir'd and wea - ry; Let's dis-purse, Seek - ing rest! Maid-ens bright, maid-ens  
 bei, der Markt ist frei! Ist's nicht hier, ist es dor-ten, dass uns winkt Ruh und Rast! Mä-d-chen brav, brav und

CHORUS OF SERVANT-GIRLS.

dar, da gran tem-po v'as-pet-tiam! Dal mat-tin noi cor-ria - mo, stanche già ci af - fret  
 fair, Wel - come are; the Fair is free! Trav'ling has made us wea - ry: We'll disperse, Seek - ing  
 treu! nur her - bei, der Markt ist frei! Ist's nicht hier, ist es dor - ten dass uns winkt Ruh und

dar, da gran tem-po v'as-pet-tiam! Dal mat-tin noi cor-ria - mo, stanche già ci af - fret  
 fair, Wel - come are; the Fair is free! Trav'ling has made us wea - ry: We'll disperse, Seek - ing  
 treu! nur her - bei, der Markt ist frei! Ist's nicht hier ist es dor - ten dass uns winkt Ruh und

tiam! Qui ve-niam lie-te in cor, non chie-diam che la - vor, gua-da-gnar noi vo -  
 rest! Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a - long Mer - ry  
 Rast! Wohl - ge-muth, jun - ges Blut, ü - ber Weg, ü - ber Steg, mun - ter fort, ging's zum

CHORUS OF FARMERS.

*p*  
 Tut - te qui! Non  
 Wel - come are! Draw  
 Nur her - bei! Her . . .

*p*  
 Tut - te qui! Non  
 Wel - come are! Draw  
 Nur her - bei! Her . . .

*p*

gliam, co - me far ser - ve siam! Qui ve-niam lie-te in cor, non chie-diam che la - vor, gua-da-  
 song Till the night Si - lence bids. Light and gay All the day, Street and lane, Hill and plain, Rings a -  
 Ort wo uns Ruh win - ket zu; Wohl-ge-muth, jun - ges Blut, ü - ber Weg, ü - ber Steg, mun - ter

più tar - - dar!  
 near, draw near!  
 bei, her - - bei!

più tar - - dar!  
 near, draw near!  
 bei, her - - bei!

*f* Piu animato.

gnar noi vo-gliam, co-me far ser-ve siam! Si dal mat-tin noi già cor-riam,  
*long Mer-ry song Till the night Si-lence bids! Our work now o'er, Our jour-ney clos'd,*  
*fort, ging's zum Ort, wo uns Ruh win-ket zu! Her-bei, her-bei, her-bei, her-bei!*

Non più tar - - dar! Si tut-te qui non più tar-dar!  
*The Fair is free! Your work now o'er, Your jour-ney clos'd,*  
*Der Markt ist ist frei! Her-bei, her-bei, her-bei, her-bei,*

Non più tar - - dar! Si tut-te qui non più tar-dar!  
*The Fair is free! Your work now o'er, Your jour-ney clos'd,*  
*Der Markt ist ist frei! Her-bei, her-bei, her-bei, her-bei,*

Non più tar - - dar! Si tut-te qui,..... nou piu tai-  
*The Fair is free! Your work now o'er,..... Your jour-ney*  
*Der Markt ist frei! Her-bei, her-bei,..... her-bei, her-*

*f* Piu animato.

e stanche già e stanche già noi ci af-fret-tiam!.....  
*Let's be a-while To rest com-pos'd, to rest com-pos'd!.....*  
*her-bei, her-bei! der Markt ist frei, der Markt ist frei!.....*

si, tut-te qui, che da gran tem-po v'as-pet-tiam!.....  
*Let's be a-while To rest com-pos'd, to rest com-pos'd!.....*  
*her-bei, her-bei! der Markt ist frei, der Markt ist frei!.....*

si, tut-te qui, che da gran tem-po v'as-pet-tiam!.....  
*Let's be a-while To rest com-pos'd, to rest com-pos'd!.....*  
*her-bei, her-bei! der Markt ist frei, der Markt ist frei!.....*

dar,..... si, tut-te qui, che da gran tem-po v'as-pet-tiam!.....  
*clos'd,..... Let's be a-while To rest com-pos'd, to rest com-pos'd!.....*  
*bei,..... her-bei, her-bei der Markt ist frei, der Markt ist frei!.....*

*Allegro.*

Da gli sten-ti del cam - min qui po - tre - mo noi ri - po - sar - ci un tan - tin in mez - zo in mez - zo a voi!  
 Come now, maidens all, Draw near, and let's be - gin the Fair. First come, be a - while your jour - ney clos'd, To rest com - pos'd.  
 Schnell, wer brav und treu, her - bei, her - bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh' und Rast, nach Lauf und Hast mit schwerer Last!

Da gli sten-ti del cam - min qui po - tre - mo noi ri - po - sar - ci un tan - tin in mez - zo in mez - zo a voi!  
 Maid - ens, bright and fair, Draw near, and let's be - gin the Fair. First come, be a - while your jour - ney clos'd, To rest com - pos'd.  
 Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her - bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh' und Rast, nach Lauf und Hast mit schwerer Last!

Da gli sten-ti del cam - min qui po - tre - mo noi ri - po - sar - ci un tan - tin in mez - zo in mez - zo a voi!  
 Maid - ens, bright and fair, Draw near, and let's be - gin the Fair. First come, be a - while your jour - ney clos'd, To rest com - pos'd.  
 Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her - bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh' und Rast, nach Lauf und Hast mit schwerer Last!

*ff Allegro.*

Da - gli sten - ti del cam - min qui po - tre - mo noi ri - po - sar - ci un tan - tin in mez - zo, in  
 Come now, maid - ens all, Draw near, and let's be - gin the Fair. First, though, be a - while, Your jour - ney clos'd, To  
 Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her - bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh' und Rast nach Lauf und Hast, mit

Da - gli sten - ti del cam - min qui po - tre - te voi ri - po - sar - vi un tan - tin in mez - zo, in  
 Come now, maid - ens all, Draw near, and let's be - gin the Fair. First, though, be a - while, Your jour - ney clos'd, To  
 Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her - bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh' und Rast nach Lauf und Hast, mit

Da - gli sten - ti del cam - min qui po - tre - te voi ri - po - sar - vi un tan - tin in mez - zo, in  
 Come now, maid - ens all, Draw near, and let's be - gin the Fair. First, though, be a - while, Your jour - ney clos'd, To  
 Mäd - chen, brav und treu, her - bei, her - bei, der Markt ist frei; doch erst Ruh' und Rast nach Lauf und Hast, mit

mez-zo a voi, si, ri - po - sar - ci qui un tan - tin con voi!.....  
rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest!.....  
schwerer Last, her - bei, her - bei der Markt ist frei, her - bei!.....

mez-zo a voi, si, ri - po - sar - vi qui un tan - tin con noi!.....  
rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest!.....  
schwerer Last, her - bei, her - bei der Markt ist frei, her - bei!.....

mez-zo a noi, si, ri - po - sar - vi qui un tan - tin con noi!.....  
rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest com - pos'd, to rest!.....  
schwerer Last, her - bei, her - bei der Markt ist frei, her - bei!.....

(Disperse, and disappear gradually from the stage.)

## INTRODUCTION AND DUET.

No 5. Solo profugo, reietto. (Lost, proscrib'd, a friendless pilgrim)

Momet and Plunket enter, the latter carrying a whip.

*Allegretto.*

PLUNKET.

Quan-te vo-ci, quan-ti gri-da! Che ter-ri-bi-le fra-  
*What a clatt'ring, what a pratt'ling, Vol-leys of be-wild'ring*  
 Wie das schnattert, wie das plappert, wie das durch ein-an-der

*f p f p*

stuo-  
 n!  
 sound!  
 spricht!Qui le ser-ve il lu-cro-gui-da,  
*Healthy tongues, that know their business,*  
 Gelt! Wenn's bei den Mä-del's happert,Tut-te cer-ca-no un pa-  
*In this mot-ley crowd a-*  
 ist's für-wahrdas Mundwerk

*f p f p*

dron!  
 bound.  
 nicht!Tu fra-tel-lo,.... al-men lo spe-ro,  
*Well, my bro-ther,.... a se-lec-tion*  
 Nun, Herr Bru-der!..... Will doch hof-fen,La tua scel-ta hai fat-ta  
*Hast thou made with cir-cum-*  
 hast schon ei-ne Wahl ge

LION.

PLUN.

già?..  
 spec-tion?  
 trof-fen?E per ché? Per ché?  
*Ah, what for! What for!*  
 Ach, wo-zu? Wo-zu?dav-ve-ro,  
*As-sis-tance*  
 Zum Die-nen,Strana inchiesta tu mi fa-i;  
*On our farm we're sad-ly need-ing,*  
 in der Wirthschaft die ver-eint wirNel mo-  
 Which our  
 im

LION.

rit la ma - dre, il sa - i, Disse: or chi ti gui - de - rà? Si - - - a dal  
 mo - ther hath so will'd it Now to - geth - er we must keep. Bless - - - ed  
 Pacht - hof neu be - gin - nen, wie's der Mut - ter Wil - le meint! Se - - - gen, ja

PLUN.

cie - - lo be - - ne - - det - ta! Fù pa - zien - te, fù a - mo - ro - sa, Pe' suoi  
 be - her mem - 'ry, ev - er! Aye! she was an ex'lent soul; Such a  
 Se - gen ih - rem An - go - den - ken! Ja sie war ein braves Weib, wusste

fi - gli senza po - sa Fù ve - du - ta la - vo - rar! Le ca - rez - ze, i ba - ci  
 man - a - - ger was nev - er, Born to bus - tle, to con - trol. Thine were al - ways her ca -  
 Al - les recht zu len - ken, hielt uns gut an Seel' und Leib; Dir dem Pfüegling ward die

suo - i, Tut - ti fu - ro - no per te, Sgarbie busse e - ra - no po - i Ri - ser -  
 reas - es: Ten - der heart - ed, well they might; I, more stur - dy, got the scold - ings, As her  
 Pfüe - ge, Dei - nem from - men Sinn zum Lohn; ich der Töl - pel krieg - te Schläge, na, ich

LION.

PLUN.

ba - ti so - lo a me! Buon fra - tel - lo! Va, fa co - re, Non sei so - lo, te - co io  
 child, they were my right. You dear bro - ther! Thou art call - ing Not a soul to love thee,  
 war der eig - ne Sohn! Gu - ter Bru - der! Was ist's wei - ter? Stän - dest sonst ja ganz al -

stò, Per me sacro è il tuo do-lo-re; Scudo e guida a te sa-rò, Scudo e guida a te sa-rò!  
 thine; Friend and kinsman nev - er knew'st thou, Should not then their place be mine, should not then their place be mine?  
 lein, oh ne El - tern, Freund, Ge - lei - ter; musst'ich nicht Dein Bruder sein, musst'ich nicht dein Bruder sein?

*Larghetto.*

LION.

So - lo, pro - fu - go, re - jet - to, Di mia vi - ta  
 Lost, pro - scrib'd, a friend - less pil - grim, Sink - ing at your  
 Ja, seit frü - her Kind - heit Ta - gen, wart Ihr des Ver -

sul mat - tin, Sot - to il vos - tro a - mi - co tet - to Ac - co -  
 cot - tage door 'Neath your friend - ly roof sought shel - ter; In his  
 lass' - nen Heil, lehr tet ihn.... das Da - sein tra - gen, gabt ihm

glieste un pel - le - grin: E - - - ra l'uom che a me.... fù pa - dre  
 arms his son he bore. This poor pil - grim was..... my fa - ther  
 Eu - rer Her - zen Theil! Dei - ner bra - ven El - tern Hüt - te,



E - - gli a voi mi con - - fi dò; Poi la vo - - ce  
*who to you did me..... con - fide; With his dy - - ing*  
 naht' mein Va - - - ter einst.... ver - bannt; er fand Schutz in

di... mia ma - - dre, Sù nel ciel lo ri - - chia - mò,  
*breath.. im - plor - - - ing That his child through life.... you'd guide.*  
 Eu - - - rer Mit - - - te, ach, und starb dort un - - - be kannt,

*ab lib.*  
 Sù nel ciel... lo ri - chia - - mo!  
*That his child.... through life you'd guide!*  
 ja, er starb.... dort un - be - - kannt!

*a tempo.*  
*colla voce.* *f* *p*

8 *f*

**PLUN:**  
 Noi giammai sa - per po - tem mo Chi foss' ei, don - de ve - nia ; Ques - ta gem - ma sol ve - dem - mo A te dar men -  
*We have nev - er learn'd his sta - tion, Nev - er learn'd your fa - ther's rank ; All he left to tell the se - cret Is the jew - el*  
 Nim - mer ha - ben wir er - fah - ren, sei - nen Na - men, sei - nen Stand. nur den Ring dort zu bew ah - ren, zog er fest an -

tre moria; Ei ci dis-se: se pe-ri - glio Il mio fi-glio incontre-rà, Ch'ei la mostri al  
*on your hand. If your fate should ev-er dark - en, Quoth he, show it to the Queen, She will save you,*  
 Del - ne Hand; Dräu-en, sprach-er, dir Ge - fah - ren, ze - ge ihn der Kö - ni - gin, und sie wird dein

la re - gi - na, Nè a lui va - na tor - ne - rà, Nè a . . . . lui va - na tor - ne - rà!  
*She will guard you, When no oth - er help is seen, When . . . . no oth - er help is seen!*  
 Recht dir wah-ren; doch in Drangsal nur zieh' hin, ja . . . . . in Drang-sal nur zieh' hin!

## LION.

Fra - tel mio, me non se - du - ce Del - le cor - ti lo splen-dor, . . . Non son va - go  
*Here, in peace and sweet con - tent - ment Have I pass'd my life with you; . . . Strong - er, dai - ly,*  
 Denn so lang Du froh, zu - frie - den, wie - lest in - der De - muth Schoos, stre - be nie nach

d'al - tra lu - ce Che del rag - gio dell' a - mor! Pa - - ce a - mi - - ca  
*grew a friend - ship That for - ev - er lasts, when true. Broth - - er, think not*  
 Glanz hie - nie - - den, Glück wohnt nur, im schlich - ten Loos! Ja, ge - - hei - - - ligt  
 PLUN  
 Pa - - ce a - mi - - ca  
 Broth - - er, think not  
 Ja, ge - - hei - - - ligt

qui... go - dia - - mo, Reg - - na qui la li - - ber - tà;  
*wealth... and splen - - dor, If per - chance they e'er... be mine,*  
 sei ..... sein Wil - le, nicht nach Schim - mer strebt.. sein Sinn,

qui... go - dia - - mo, Reg - - na qui la li - - ber - tà;  
*wealth... and splen - - dor, If per - chance they e'er... be mine,*  
 sei ..... sein Wil - le, nicht nach Schim - mer strebt sein Sinn,

Le do - vi - - zie non cer - chia - - mo, Un te - so - - ro è  
*Can as hap - py this... heart ren - der, As the friend - ship*  
 und in länd - lich from - mer Stil - le, hei - ter fließ' - sein

Le do - vi - - zie non... cer chia - - mo, Un te - so - - ro è  
*Can as hap - py this... heart ren - der, As the friend - ship*  
 und in länd - lich from - mer Stil - le, hei - ter fließ' - sein

l'a - - mi - stà, Un te - so - - ro è l'a - mi - - stà!  
*fix'd... in thine, As the friend - ship fix'd in thine!*  
 Le - ben hin, hei - ter fließ'.. sein Le - ben hin!

l'a - - mi - stà, Un te - so - - ro è l'a - mi - - stà!  
*fix'd... in thine, As the friend - ship fix'd in thine!*  
 Le - ben hin, hei - ter fließ'.. sein Le - ben hin!

## FINALE OF ACT FIRST.

## No. 6. CHORUS. Suonata e l'ora. (Hark, hark, the bell!)

A bell from the village church gives the signal for the commencement of the Fair

*Allegro.*

PIANO. *f*

## CHORUS OF SERVANT-GIRLS.

Soprani.

Suo - na - ta è l'o - ra, è mez - zo di ed il mer - ca - to s'a - pre già, noi tut - ti pron - ti sia - mo  
 Hark, hark, the bell! in wig and robe The Sher - iff comes, the Fair to ope. Draw near now, lass - es, gath - er  
 Der Markt be - ginnt! Die Gloc - ke schallt! Der Rich - ter nah't mit Amts - ge - walt; Her - bei! ihr Mäg - de, jung und

Contralti.

Suo - na - ta è l'o - ra, è mez - zo di ed il mer - ca - to s'a - pre già, noi tut - ti pron - ti sia - mo  
 Hark, hark, the bell! in wig and robe The Sher - iff comes, the Fair to ope. Draw near now, lass - es, gath - er  
 Der Markt be - ginnt! Die Gloc - ke schallt! Der Rich - ter nah't mit Amts - ge - walt; Her - bei! ihr Mäg - de, jung und

## CHORUS OF FARMERS AND FARMERS' WIVES.

Soprani and Tenori.

Suo - na - ta è l'o - ra, è mez - zo di ed il mer - ca - to s'a - pre già, noi tut - ti pron - ti sia - mo  
 Hark, hark, the bell! in wig and robe The Sher - iff comes, the Fair to ope. Draw near now, lass - es, gath - er  
 Der Markt be - ginnt! Die Gloc - ke schallt! Der Rich - ter nah't mit Amts - ge - walt; Her - bei! ihr Mäg - de, jung und

Suo - na - ta è l'o - ra, è mez - zo di ed il mer - ca - to s'a - pre già, noi tut - ti pron - ti sia - mo  
 Hark, hark, the bell! in wig and robe The Sher - iff comes, the Fair to ope. Draw near now, lass - es, gath - er  
 Der Markt be - ginnt! Die Gloc - ke schallt! Der Rich - ter nah't mit Amts - ge - walt; Her - bei! ihr Mäg - de, jung und

*f*

The SHERIFF

qui, fa - rem af - - far..... an-diam! Nes - sun s'o - da  
*round / draw near and ga ther round! For your gov - ern -*  
 alt! Her - bei, her - bei, her - bei! her - bei! Raum und Platz der

qui, fa - rem af - - far..... an-diam!  
*round / draw near and ga ther round!*  
 alt! Her - bei, her - bei, her - bei!

qui, fa - rem af - - far..... an-diam!  
*round / draw near and ga ther round!*  
 alt! Her - bei, her - bei, her - bei!

qui, fa - rem af - - far..... an-diam!  
*round / draw near and ga ther round!*  
 alt! Her - bei, her - bei, her - bei!

The SHERIFF.

ALL. (falling back.)

più fia - tar, or la leg - ge dee par - lar! Siam la leg - ge ad as - col - tar! Nes - sun s'o - da  
*ment a space. O - pen, low - bred pop - u - lace! For the gov'rnment leave a space! I shall now the*  
 O - brig - keit! Leu - te macht Euch nicht sobreit! Raum und Platz der O - brig - keit! Hört was das Ge -

Siam la leg - ge ad as - col - tar!  
*For the gov'rnment leave a space!*  
 Raum und Platz der O - brig - keit!

Siam la leg - ge ad as - col - tar!  
*For the gov'rnment leave a space!*  
 Raum und Platz der O - brig - keit!

Siam la leg - ge ad as - col - tar!  
*For the gov'rnment leave a space!*  
 Raum und Platz der O - brig - keit!

Siam la leg - ge ad as - col - tar!  
*For the gov'rnment leave a space!*  
 Raum und Platz der O - brig - keit!

ALL. The SHERIFF. (Reads from a large parchment.)

più fia - tar, or la leg - ge dee par lar! Stiam la leg - ge ad as - col - tar! Noi, Re - gi - na  
*Law* *ex - pound!* *Lis - ten, all!* *Come close a - round!* *Lis - ten, all, Crowd close a - round.* "An - na, We, the  
*sets* *Euch spricht!* *Hö - ret a - ber stört nicht!* *Hö - ret!* *A - ber stört ihn nicht!* *An - na!* *Wir von*

Stiam la leg - ge ad as - col - tar!  
*Lis - ten all, Crowd close a - round.*  
 Hö - ret! A - ber stört ihn nicht!

Stiam la leg - ge ad as - col - tar!  
*Lis - ten, all, Crowd close a - round.*  
 Hö - ret! A - ber, stört ihn nicht!

Stiam la leg - ge ad as - col - tar!  
*Lis - ten, all, Crowd close a - round.*  
 Hö - ret! A - ber stört ihn nicht!

Stiam la leg - ge ad as - col - tar!  
*Lis - ten, all, Crowd close a - round.*  
 Hö - ret! A - ber stört ihn nicht!

Stiam la leg - ge ad as - col - tar!  
*Lis - ten, all, Crowd close a - round.*  
 Hö - ret! A - ber stört ihn nicht!

d'Ing - hil - ter - ra.. V'in - chi - na - te co - me me, che m'in - chi - no fi - no a ter - ra!..  
*Queen of En - gland,"* (*Hats off,* *as I hav't my - self;* *nev - er comes a - miss po - lite - ness.)*  
*Got - tes Gna - den..* *Hut ab,* *Schlingel's so wie ich!* *Höf - lich - keit kann nim - mer schaden!*

com - man - dia - mo e vo - gliam che un con - trat - to che al mer - ca - to si fa - rà di Ri - che -  
*We ac - know - ledge, by this Act, These to be the rules ex - act Of the year - ly Rich - mor d*  
*Wir er - ken - nen fei - er - lich Rich - monds Pri - vi - le - gi - a si - gil - la - ta re - g'*

mond s'ab-bia co-me sti-pu - la - to e di pu - bli - ca - ra - gion, chi a ser - vi - re  
*Fair:* That all con - tracts, made with ser - vants In the o - pen mar - ket here, Shall be bind - ing  
 a, dass die Magd, die sich dem Mie - ther hier auf off - nem Markt ver - dingt, für ein Jahr bei

qui si e - spo - ne, quan - do l'ar - ra ri - ce - ve, per lo  
 with both par - ties, For the then en - ri - ing year. Not a  
 dem Ge - bie - ther wei - len muss, wenn Er's be - dingt: oh - ne

me - no il suo pa - dro - ne tut - to un an - no ser - vir dee; . . . e co -  
*pow'r there is can break them, If mo - ney has been giv'n and ta - ken! Did you*  
 Wei - gern und Ent - kom - men, ward das Hand - geld an - ge - nom - men! Habt's ca -

**CHORUS OF SERVANTS.** **The SHERIFF.**

si? Nes - su - no s'op - po - ne! Ben! Or las - cia - - te vi ve -  
*hear! We knew it this long time! Well. Now, my girls, we'll learn your*  
 pirt? Schon lan - ge, schon lan - ge! Schön; Auf, ihr Dir - nen lasst Euch

**FARMERS.**

Nes - su - no s'op - po - ne!  
*We knew it this long time!*  
 Schon lan - ge, schon lan - ge!

Nes - su - no s'op - po - ne!  
*We knew it this long time!*  
 Schon lan - ge, schon - lan - gel

der!  
*vir-tues.*  
seh'n!

*Allegretto.* First SERVANT.

Tu, Mol-ly, che puoi sa - per? lo cu-ci-no, fo-ri-ca-mo, ri-po-sa-re mai non  
Tell us yours first, Mol-ly Pitt! I'm in sow-ing And in mow-ing, And in reap-ing, Scrub-bing,  
Sprich! Was kannst du, Mol-ly Pitt? Ich kann nä-hen, ich kann mä-hen, ich kann sä-en, Fä-den

*Allegretto.*

The SHERIFF.

bramo, spac-co leg-na in for-no e va-do, ven-go, in o-zio, mai non stó! Quat-tro li-re, chi la  
*sweep-ing, Cut-ting, knit-ting, Dress-es fit-ting, Quite ex-pert, be-lieve me, Sir!* Price,.... four guin-eas! Who'll en-  
dre-hen, ich kann bü-geln ich kann striegeln und ver-se-hen Hof und Haus! Vier.... Gui-ne-en! Wer ist

A FARMER. The SHERIFF.

vu-o-le? Quà son io, non più pa-ro-le! Tu Pol-ly, che sai tu far?  
gag-e her? I will run the risk and dan-ger. What can you do, Pol-ly Smith?  
Bie-ter! Kann ge-sche-hen! Ich bin Mie-ther! Sag', was kannst du, Pol-ly Smitt?

Second SERVANT.

Fo le tor-te, il vin mos-to, fo le creme, il bove ar-ro-sto per cu-cire e per la-va-re me ne-  
I'm at bak-ing, Pud-ding mak-ing, Roasting, broil-ing, Stew-ing, boil-ing, Sweets a-bound-ing, Cakes com-pound-ing, Ra-ted  
Ich kann stricken, ich kann sticken, Braten spi-cken! Klie-der fli-cken, Rä-cke klo-pfen, Gän-se sto-pfen, Por-ter



The SHERIFF. A FARMER'S WIFE.

su - na può egua-gliar! Cin - que li - re, chi la pren - de? Io, se al-cun non la pre - .  
*as a first rate hand. Price... five guin - eas! Who will try her! I will, Mis - ter Ci - ty -*  
 pfpopen, wie der Daus! Fünf... Gui - ne - en! Wer will's wa - gen? Sei's da - rum! Toppl! Zu - ge -

The SHERIFF. Third SERVANT.

ter - de! Bet - ly vie - ni, sept - ta a te! Curo i pol - li, fo il bu - ca - to, tes - so  
*Cr - er! What can you do, Bet - sy Witt? To my mas - ter I shall prove me Faithful*  
 schla - gen! Und was lei - stet Bet - sy Witt? Ich kann scheuern, Bro - de säuern, ich kann

*p*

fi - lo in af - fio il pra - to, fo il pud - ding, il bur - ro il the, son sem - pre pron - ta, sempre in piè!  
*war - den Of the gar - den, Dig - ging, sow - ing, Reap - ing, mow - ing, And the poul - try feed - ing well.*  
 mä - sten, Beef - steak rö - sten, ha - speln, ra - speln, glät - ten, plät - ten, stopf die Bet - ten weich und krauss!

THE SHERIFF. First Soprani of SERVANTS.

Kit - ty Bell, e Lid - dy Well, e Nel - ly Box, e Sal - ly Fox! I bam  
*Kü - ty Bell, and Lid - dy Well, and Nel - ly Box, and Sal - ly Fox! I can,*  
 Kit - ty Bell, und Lid - dy Well, und Nel - ly Box, und Sal - ly Fox! Ich kann

bi - ni, cul - lo ed a - mo co - me fos - ser fi - gli mi - ei, i bam - bi - ni cul - lo ed a - mo co - me fos - ser fi - gli  
*will, take care of ba - bies, Feed them, dress them, rock to sleep them. I can, will, take care of ba - bies, Feed them, dress them, rock to*  
 Kin - der he - gen, pfe - gen, wie - gen, hü - then, wie - gen, hü - then, Ich kann Kin - der he - gen, pfe - gen, wie - gen, hü - then, wie - gen  
 Second Soprani.

Buona a tut - to buona a tut - to qui mi chia - mo buona a tut - to, buona a tut - to qui mi  
*Chickens, pig - eons, ducks, I know how to pro - vide for. Chickens, pig - eons, ducks, I know how to pro -*  
 Alti Ich lass Tau - ben, Gän - se, En - ten, Hüh - ner brü - ten, ich lass Tau - ben, Gän - se, En - ten, Hüh - ner

Buona a tut - to qui mi chia - mo, buona a tut - to qui mi  
*I would try it, if I can. With some nice old gen - tle -*  
 Und ich diente gar zu gern bei' nem al - ten, wackern

mi - ei, e non de - ve che qar - la - re chi vuol far - mi la - vo - rar, E non  
*sleep them. I would try it, if I can, With some nice old gen - tle - man; Lone, old*  
 hü - then, Und ich dien - te gar - zu gern bei' nem al - ten wackern Herrn! Auch ein

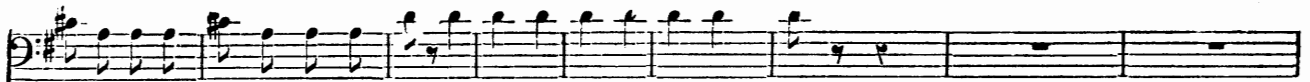
chia - mo; non so co - sa non fa - rei e non de - ve, e non de - ve che par - lar e non  
*vide for. I would try it, if I can, With some nice old gen - tle - man, Yes, with some nice old gen - tle -*  
 brüten, und ich diente gar zu gern bei' nem al - ten wackern Herrn, ja, bei' nem al - ten, wackern,

chia - mo; non so co - sa non fa - re - i e non de - ve che par - lar e non  
 man, Lone, old widow'r, he might be, Yes, lone old widow'r he might be, Yes, lone old  
 Herrn! Auch ein Wit - wer dürft' es sein, ja auch ein Wit - wer dürft' es sein, ja auch ein

THE SHERIFF.  
 Ah! che gri - dio, che scampa -  
*wi - dow'r he might be, And no oth - er help but me, Your cack - ling stop! You make me*  
 Wit - wer dürft' es sein, wo ich wä - re ganz al - lein, Halt! Mit Ver - laub! Ihr macht mich

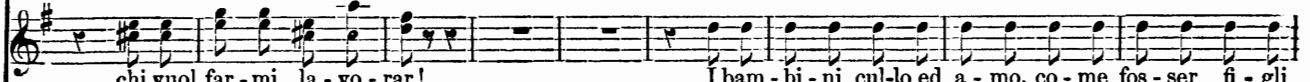
de - ve che par - lar chi vol far - mi la - vo - rar, e non de - ve che par - lar .....  
*man, old gen - tle - man; Lone old wi - dow'r he might be, And no oth - er help but me*  
 al - ten, wackern Herrn wo ich wä - re ganz al - lein, wo ich wä - re ganz al - lein.....

de - ve che par - lar chi vol far - mi la - vo - rar. e non de - ve che par - lar.....  
*wi - dow'r he might be, And no oth - er help but me, and no oth - er help but me*  
 Wit - wer dürft' es sein wo ich wä - re ganz al - lein, wo ich wä - re ganz al - lein.....



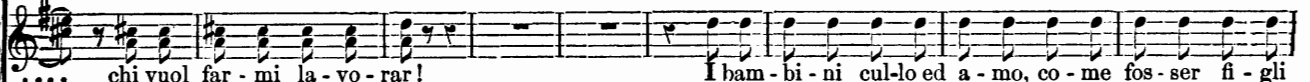
nar, ah! che tem-pe - sta che vo - ciar, Ah! che tem-pe - sta, che vo - ciar!  
*deaf, you make me deaf, you make me deaf! Your cack-ling stop! you make me deaf!*  
 taub, ihr macht mich taub, ihr macht mich taub, halt mit Ver-laub, ihr macht mich taub!

CHORUS OF SERVANTS.



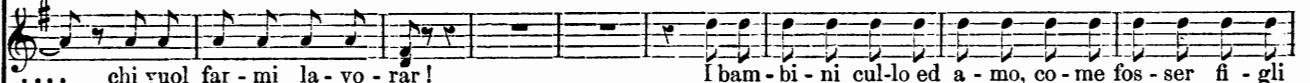
chi vuol far - mi la - vo - rar!  
*With no oth - er help but me!*  
 wo ich wä - re ganz al - lein!

I bam - bi - ni cul - lo ed a - mo, co - me fos - ser fi - gli  
*I'm in sow - ing, And in mow - ing, And in reap - ing, Scrubbing,*  
 Ich kann nä - hen, ich kann mä - heu, ich kann sä - en, Fä - den



.... chi vuol far - mi la - vo - rar!  
 .... *with no oth - er help but me!*  
 .... wo ich wä - re ganz al - lein!

I bam - bi - ni cul - lo ed a - mo, co - me fos - ser fi - gli  
*I'm at bak - ing, Pud - ding - mak - ing, Roast - ing, broil - ing, Stew - ing,*  
 Ich kann stricken, ich kann sticken, Bra - ten spicken, Kleider

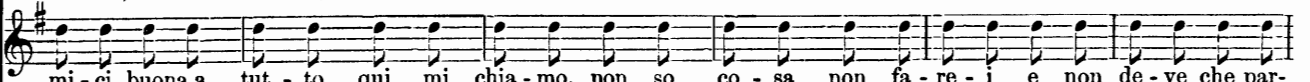


.... chi vuol far - mi la - vo - rar!  
 .... *with no oth - er help but me!*  
 .... wo ich wä - re ganz al - lein!

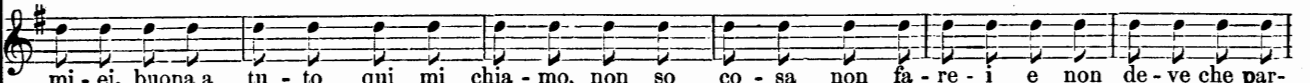
I bam - bi - ni cul - lo ed a - mo, co - me fos - ser fi - gli  
*To my mas - ter I shall prove me Faith - ful war - den Of the*  
 Ich kann scheuern, Bro - de säuern, ich kann mä - sten, Beefsteak



mi - ci, buona a tut - to qui mi chia - mo, non so co - sa non fa - re - i e non de - ve che par -  
*sweeping, Yes, in sow - ing, And in mow - ing, And in reap - ing, Scrub - bing, sweeping, Cut - ting, knit - ting, Dress - ea*  
 dre - hen, ich kann nä - hen, ich kann mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den dre - hen, ich kann bü - geln, ich kann

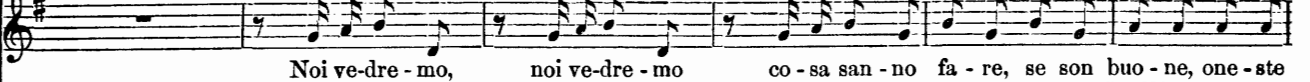


mi - ci, buona a tut - to qui mi chia - mo, non so co - sa non fa - re - i e non de - ve che par -  
*boil - ing, Yes, at bak - ing, Pud - ding mak - ing, Roast - ing, broil - ing, Stew - ing, boil - ing, Sweets a - bound - ing, Cakes com -*  
 fi - cken, ich kann stri - cken, ich kann sti - cken, Bra - ten spi - cken, Klei - der fi - cken, Rö - cke klop - fen, Gän - se

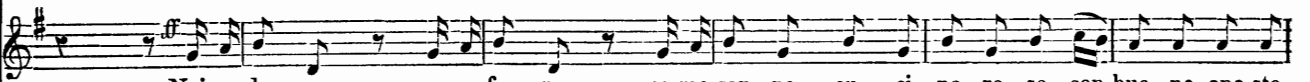


mi - ei, buona a tu - to qui mi chia - mo, non so co - sa non fa - re - i e non de - ve che par -  
*gar - den; I shall prove me To my mas - ter, Faith - ful war - den Of his gar - den, Dig - ging, plow - ing, Reap - ing,*  
 rö - sten, ich kann scheuern, Bro - de säuern, ich kann mä - sten, Beef - steak rö - sten, haspeln, raspeln, glät - ten

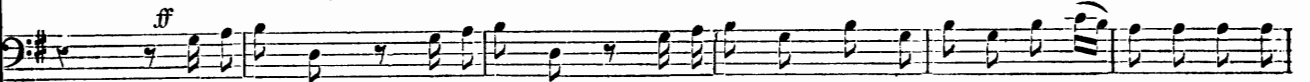
CHORUS OF FARMERS AND FARMERS' WIVES.



Noi ve - dre - mo, noi ve - dre - mo co - sa san - no fa - re, se son buo - ne, one - ste  
*We shall know soon, What at sow - ing And at mow - ing, And at reap - ing, Scrubbing, sweeping,*  
 Wollen se - hen, Wie sie nä - hen, wie sie mä - hen, Fä - den dre - hen, wie sie bü - geln,



Noi ve - dre - mo, co - sa fan - no, co - me san - no cu - ci - na - re, se son buo - ne, one - ste  
*We shall know soon, What at sow - ing And at mow - ing, And at reap - ing, Scrubbing, sweeping, Cut - ting.*  
 Wollen se - hen, wie sie nä - hen, wie sie mä - hen, Fä - den, dre - hen, wie sie bü - geln, wie sie



la - re chi vuol far - mi la - vo - rar, buona a tut - to qui mi chia - mo, non so co - sa non fa  
*fit - ting, Quite ex - pert, be - lieve me, Sir!* *I'm in sow - ing, And in mow - ing, And in reap - ing, Scrub - bing*  
 striegeln und ver - se - hen Hof und Haus, ich kann nä - hen ich kann mä - hen ich kann sä - en Fä - den

*pound - ing, Ra - ted as a first - rate hand.* *I'm at bak - ing, Pudding - mak - ing, Roast - ing, boil - ing, Stew - ing,*  
 stop - fen Por - ter propfen wie der Daus, ich kann stricken, ich kann sticken, Bra - ten spick - en, Klei - der

*mow - ing, and the poul - try keep - ing well,* *To my mas - ter I shall prove me, Faith - ful war - den of the*  
 plä - ten, stopf die Bet - ten weich und kraus, ich kann scheuern, Bro - de säri - ern ich kann mä - sten Beef - steak

ser - ve, le fa - re - mo tut - te gua - da - gnar; noi vedre - mo noi vedre - mo co - sa san - no,  
*Cut - ting, Knit - ting, Dres - ses fit - ting they can do.* *We shall learn soon* *What at sew - ing* *and at mow - ing*  
 wie sie striegeln und ver - se - hen Hof und Haus, wollen se - hen wie sie nä - hen, wie sie mä - hen,

ser - ve, le fa - re - mo gua - da - gnar; noi vedre - mo co - sa fan - no, co - me san - no cu - ci -  
*Knit - ting, Dres - ses fit - ting they can do.* *We shall learn soon* *what at sew - ing* *and at mow - ing, and at*  
 striegeln und ver - se - hen Hof und Haus, wollen se - hen, wie sie mä - hen, wie sie mä - hen, Fä - den

re - i, e non de - ve, che par - la - re, chi vuol far - mi la - vo - rar; Buo - na a tut - to qui mi  
*sweep - ing, cut - ting, knit - ting, Dres - ses fit - ting quite ex - pert, be - lieve me, Sir!* *I'm in sow - ing, and*  
 dre - hen, ich kann bü - geln, ich kann strie - geln und ver - se - hen Hof und Haus, ich kann nä - hen, ich kann

*broil - ing, sweets a - bound - ing, cakes com - pound - ing, Ra - ted as a first rate hand.* *I'm at bak - ing, pud - ding*  
 fi - cken, Rö - cke klo - pfen, Gän - se sto - pfen, Por - ter ppropfen - wie - der Daus, ich kann stric - ken ich kann

re - i, e non de - ve, che par - la - re, chi vuol far - mi la - vo - rar; Buo - na a tut - to qui mi  
*gar - den, Dig - ging, plow - ing, Reap - ing, mow - ing, and the poul - try seed - ing well.* *I shall prove me to my*  
 rö - sten, has - peln, ras - peln, glät - ten plät - ten, stopf die Bet - ten weich und kraus, ich kann scheuern Brode

fa - re, se - son buo - ne, ones - te ser - ve, le fa - re - mo tut - te gua - da - gnar; Si, si, noi ve  
*and in reap - ing, Scrub - bing, sweep - ing, cut - ting, fit - ting, Darn - ing, knit - ting, They can do.* *we shall know soon*  
 Fä - den dre - hen, wie sie bü - geln, wie sie strie - geln und ver - se - hen Hof und Haus; wol - len se - hen

na - re, se son buo - ne, ones - te ser - ve, le fa - re - mo gua - da - gnar, Si, si, noi ve  
*reap - ing, Scrub - bing, sweep - ing, cut - ting, fit - ting, Darn - ing, Knit - ting, they can do.* *we shall know soon*  
 dre - hen, wie sie bü - geln, wie sie strie - geln und ver - se - hen Hof und Haus, wol - len se - her

Noi ve - dre - mo, noi ve -  
*We shall know soon what in*  
 wol - len se - hen, wie sie

chi - amo, non so co - sa non fa - re - i, buo - na a tut - to, buo - na a tut - to, qui mi chi - amo non so  
*mow - ing and in reap - ing, scrub - bing, sweep - ing, cut - ting, fit - ting, Darn - ing, knit - ting, Quite ex - pert, be - lieve me*  
 mä - hen, ich kaun sä - en, Fä - den dre - hen, ich kann bü - geln, ich kann strie - geln, und ver - se - hen, Hof und

chi - amo, non so co - sa non fa - re - i, buo - na a tut - to, buo - na a tut - to, qui mi chi - amo, non so  
*mak - ing, Roasting, broil - ing, stew - ing, boil - ing, sweets a - bound - ing, cakes compound - ing. Rat - ed as a first rate*  
 stic - ken, Bra - ten spic - ken, Klei - der, flie - ken, Rö - cke klo - pfen, Gän - se, sto - pfen, Por - ter, afro - pfen, wie der

chi - amo, non so co - sa non fa - re - i, buo - na a tut - to, buo - na a tut - to, qui mi chi - amo, non so  
*mus - ter Faith - ful war - den of his gar - den, Dig - ging, plow - ing, Reap - ing, mow - ing, and the poul - try feed - ing*  
 säu - ern, ich kann mä - sten, Beef - steak rö - sten, has - peln, ra - speln, glät - ten, plät - ten, stopf die Bet - ten weich und

dre - mo co - sa fan - no, co - me san - no cu - ci - na - re, se son bu - one, o - nes - te ser - ve le fa -  
*what in sew - ing, and in mow - ing, and in reap - ing, scrub - bing, sweep - ing, cut - ting, fit - ting, Darn - ing, Knit - ting*  
 wie sie nä - hen, wie sie mä - hen, Fä - den dre - hen, wie sie bü - geln, wie sie strie - geln und ver - se - hen

dre - mo co - sa fan - no, co - me san - no cu - ci - na - re, se son buone, o - nes - te ser - ve le fa -  
*sew - ing, and in mow - ing, and in reap - ing, scrub - bing, sweep - ing, cut - ting, fit - ting, Darn - ing, knit - ting, they can*  
 nä - hen, wie sie mä - hen Fä - den dre - hen, wie sie bü - geln, wie sie strie - geln und ver - se - hen Hof und

co - sa non fa - rei!  
*Sir, be - lieve me Sir.*  
 Haus, ja, Hof und Haus!

co - se non fa - rei!  
*hand, a first rate hand!*  
 Daus, ja, wie der Daus!

co - sa non fa - rei!  
*well, yes, feed - ing well.*  
 kraus, ja, weich und Kraus!

re - mo gua - da - gnar!  
*They have learnt to do!*  
 Hof, ja, Hof und Haus!

Haus! Mä - del s'gilt der Kauf!  
*We are rea - dy now;*  
 Ma - del! s'gilt der Kauf!

Hai la ca - par - ra gia!  
*Look out for mas - ters, girls*  
 Topp, hier day hand - geid d'rauf

re - mo gua - da - gnar!  
*do, yes, they can do!*  
 Hof, ja, Hof, und Haus!

Ho la ca - par - ra già! Bu - na a tut - to qui mi chi - amo, non so co - sa non fa - re - i e non  
*Out with your pur - ses, Sirs!* *I'm in sow - ing, and in mow - ing, and in reap - ing, scrub - bing, sweep - ing, cut - ting,*  
 Topp! gebt das Handgeld d'rauf! Ich kann nä - hen, ich kann mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den dre - hen, ich kann

Ho la ca - par - ra già! Buona a tut - to qui mi chiamo, non so co - sa non fa - re - i, e non  
*Out with your pur - ses, Sirs!* *I'm at bak - ing, Pud - ding - mak - ing, Roast - ing, broil - ing, stew - ing, boil - ing, sweets a -*  
 Topp! gebt das Handgeld d'rauf! Ich kann stricken, ich kann stick - en, Bra - ten spick - en, Klei - der fic - ken Rö - cke

Ho la ca - par - ra già! Buona a tut - to qui mi chi - amo, non so co - sa non fa - re - i, e non  
*Out with your pur - ses, Sirs!* *I shall prove me to my mas - ter, Faith - ful war - den* *Of his gar - den, Dig - gins,*  
 Topp! gebt das Handgeld d'rauf! Ich kann scheuern, Bro - de säu - ern, ich kann mä - sen, Beef - steak rö - sten has - peln

Hai la ca - par - ra già. Noi ve dre - mo co - sa fan - no, co - me san - no cu - ci dre - hen, wie sie  
*Look ye for Mas - ters, girls!* *we shall learn soon, what at sew - ing, and at mow - ing, and at reap - ing, scrubbing,*  
 Topp! hier des Handgeld d'rauf! Wol - len se - hen wie sie nä - hen, wie sie mä - hen Fä - den dre - hen wie, sie

Noi ve dre - mo co - sa fan - no, co - me san - no cu - ci re - i gna - re se son  
*we shall learn soon, what at sew - ing, and at mow - ing, and at reap - ing, scrubbing,*  
 Wol - len se - hen, wie sie nä - hen, wie sie mä - hen, Fä - den dre - hen, wie sie bü - geln,

de - ve che par - la - re, chi vuol far - mi la - vo - rar! Il con - trat - to va, ho la ca - par - ra già  
*fit - ting, darn - ing, knit - ting, quite ex - pert, be - lieve me, Sir!* *we are rea - dy, now;* *Out with your pur - ses, Sirs!*  
 bü - geln, ich kann strie - geln und ver - se - hen Hof und Haus! Herr, es gilt der Kauf, Topp! gebt das Handgeld d'rauf!

de - ve che par - la - re, chi vuol far - mi la - vo - rar! Il con - trat - to va, ho la ca - par - ra già  
*bound - ing, cake compound - ing, Rat - ed as a first rate hand!* *we are rea - dy now;* *Out with your pur - ses, Sirs!*  
 klo - pfen, Gän - se sto - pfen, Por - ter pfo - pfen wie der Daus, Herr, es gilt der Kauf, Topp! gebt das Handgeld d'rauf!

de - ve che par - la - re, chi vuol far - mi la - vo - rar! Il con - trat - to va, ho la ca - par - ra già,  
*plow - ing, Reap - ing, sow - ing, and the poul - try Feed - ing well!* *We are rea - dy now;* *Out with your pur - ses, Sirs!*  
 ra - speln, glät - ten, plät - ten, stopf die Bet - ten weich und kraus! Herr es gilt der Kauf, Topp! gebt das Hand - geld d'rauf!

buone, o - ne - ste ser - ve, le fa - re - mo gua - da - gnar! Il con - trat - to va, hai la ca - par - ra già,  
*sweep - ing, cut - ting, fit - ting, Darn - ing, Knit - ing, They can do!* *we are rea - dy now,* *Look ye for mas - ters, girls!*  
 bü - geln, wie sie strie - geln und ver - se - hen Hof und Haus! Mä del! s'gilt der Kauf! Topp! hier das Handgeld d'rauf.

buone, o - ne - ste ser - ve, le fa - re - mo gua - da - gnar! Il con - trat - to va, hai la ca - par - ra già,  
*cut - ting, fit - ting, Darn - ing, Knit - ing, They have learnt to do!* *we are rea - dy now,* *Look ye for mas - ters, girls!*  
 wie sie strie - geln und ver - se - hen Hof und Haus! Topp! Mä - del s'gilt der Kauf Topp! hier das Handgeld d'rauf.



fat - to è il con - tratto e va, ho la ca - par - rà già fatto è il con - tratto e va ho la ca -  
*Rea - dy to trade we are; Out with your purses, Sirs!* *Rea - dy to trade we are, Out with your*  
 Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! gebt das Handgeld d'rauf! Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! gebt das

fat - to è il con - tratto e va ho la ca - par - rà già fatto è il con tratto, e va ho la ca -  
*Rea - dy to trade we are; Out with your purses, Sirs!* *Rea - dy to trade we are, Out with your*  
 Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! gebt das Handgeld, d'rauf! Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! gebt das

fat - to è il con - tratto e va, hai la ca - par - ra già fatto è il con tratto e va, hai la ca -  
*Rea - dy to trade we are; Look ye for masters, girls!* *Rea - dy to trade we are, Look ye for*  
 Topp! Mä - del, s'gilt der Kauf! Topp! hier das Handgeld d'rauf Topp! Mä - del s'gilt der Kauf! Topp! hier das

fat - to è il con - tratto e va, hai la ca - par - ra già fatto è il con tratto e va, hai la ca -  
*Rea - dy to trade we are; Look ye for masters, girls!* *Rea - dy to trade we are, Look ye for*  
 Topp! Mä - del, s'gilt der Kauf! Topp! hier das Handgeld d'rauf Topp! Mä - del s'gilt der Kauf! Topp! hier das

par - ra già fatto è il con-tratto e va, ho la ca par - ra già! si, si, l'ho già! si, si, l'ho  
*purses, Sirs! Rea - dy to trade we are; Out with your purses, Sirs!* *your purses draw!* *your pur-ses*  
 Handgeld d'rauf! Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! gebt das Hand-geld d'rauf, es gilt der Kauf, es gilt der

par - ra già fatto è il con-tratto e va, ho la ca par - ra già! si, si, l'ho già! si, si, l'ho  
*purses, Sirs! Rea - dy to trade we are; Out with your purses, Sirs!* *your purses draw!* *your purses*  
 Handgeld d'rauf! Topp! Herr, es gilt der Kauf! Topp! gebt das Hand-geld d'rauf, es gilt der Kauf, es gilt der

par - ra già, fatto è il con-tratto e va, hai la ca - par - ra già! la ca-parra hai già, la ca - parra hai  
*masters, girls! Rea - dy to trade we are; Look ye for masters, girls! We are rea -* *dy* *now; Look for mas - ters*  
 Handgeld d'rauf! Topp! Mä-del, s'gilt der Kauf! Topp! hier das Hand-geld d'rauf, Mä-del, s'gilt der Kauf, hier das Hand - geld

par - ra già, fatto è il con-tratto e va, hai la ca - par - ra già! la ca-parra hai già, la ca - parra hai  
*masters, girls! Rea - dy to trade we are; Look ye for masters, girls! We are rea -* *dy* *now; Look for mas - ters*  
 Handgeld d'rauf! Topp! Mä-del, s'gilt der Kauf! Topp! hier das Hand-geld d'rauf, Mä-del, s'gilt der Kauf, hier das Hand - geld

già, fatto è il con-tratto e va si, la ca-parra ho già, si, si, l'ho già! .....  
*draw! Let trade be - gin, your pur - ses draw! Let trade be - gin, your pur - ses draw!* .....  
 Kauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf! .....

già, fatto è il contratto e va si, la ca-parra ho già, si, si, l'ho già! .....  
*draw! Let trade be - gin, your pur - ses draw! Let trade be - gin, your pur - ses draw!* .....  
 Kauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf! .....

già, fatto è il con-tratto e va, si, la ca-parra hai già, si' si, l'ho già! .....  
*you! Let trade be - gin, Find mas - ters you; Let trade be - gin; Find mas - ters you;* .....  
 d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf! .....

già, fatto è il con-tratto e va, si, la ca-parra hia già, si, si, l'hai già! .....  
*you! Let trade be - gin, Find mas - ters you; Let trade be - gin; Find mas - ters you;* .....  
 d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf, es gilt der Kauf, das Handgeld d'rauf! .....

(All gather round the Magistrate, leaving the foreground clear.)





**LADY.**  
 Che de - li - zia, che con - ten - to, ben fa - cemmo di ve - nir!  
*How with full con - tent - ment beaming Ev' - ry sunburnt face ap - pears!*  
 O wie freundlich, O wie hei - ter Al - les unser'm Blick er - scheint!

**NANCY.**  
 Che de - li - zia, che con - ten - to, ben fa - cemmo di ve - nir!  
*How with full con - tent - ment beaming Ev' - ry sunburnt face ap - pears!*  
 O wie freundlich, o wie hei - ter Al - les unser'm Blick er - scheint!

**TRIST.**  
 Che ver - gogna, che tor - men - to, perchè volli ac - consen - tir!  
*I'm with rage and an - ger teem - ing; and can scarce with - hold my tears!*  
 Kö - nig - li - cher Pa - gen - lei - ter! Herz, er - star - re! Au - gen, weint!  
 (Enter Lionel and Plunkett.)

**PLUN.** **LION.** **PLUN.** **LION.** **PLUN.**

Ah! due gio - va - ne don - net - te! Hai ra gion son belle in ver! Troppo bel - le per ser - vet - te! Chi son mai? Lascia ve -  
*Thunder! there's a brace of dar - lings! Aye, indeed, they're young and fair! Much too fair for hea - vy la - bor. — Housework too? That they might*  
 Wetter! Ein paar schmucke Kin - der! In der That, wie zart und fein! Fast zu zart für Stall und Rin - der! Doch! für's Haus! Ja! das mag -

**RECITATIVE.**

**LADY.**  
 No, no, res - tiam!  
*We're pleased to stay!*  
 Wo denkt Ihr hin?

**TRIST.**  
 Quel villian par che ci os - servi!  
*Note these fellows keenly staring!*  
 Wie die Bauern Euch be - gaffen,

**NANCY.**  
 andiam vi - a!  
*let's be gone!*  
 fort von hier!

**TRIST.**  
 Dei vil -  
*Quite sus -*  
 Hab' mit

*a tempo.*

No, no, no, No, non lo vo  
 No, no, no, I'm your servant  
 Nein, nein, nein! Will als Die - ne -

NANCY.

No, no, no,  
 No, no, no,  
 Nein, nein, nein!

Ian Dio mi pre - servi andiam!  
 picious is their bearing; Come  
 Plebs nicht gern zu schaffen! Fort!

an - diam!  
 be - gone!  
 fort, fort!

TRIST. NANCY. (Plunkett and Lionel draw nearer, listening.)

gliam, non v'acchet - to per pa - dro ne! Vi do - vreste ver - go - guar! Ma qual dritto e qual ra - gio - ne voi voreste e - ser - ci -  
 not, nor is such place to my liking! nonsense! Stay then; be it so! Well, good Sir, you'll have to face it, If with you she will not  
 rin mich bei Euch nun nicht verdingen! Albern heiten! Schweigt doch still! Ei! Ihr könnt sie doch nicht zwingen, Pächter Bob, wenn sie nicht

LADY.

Ser va d'al tri mi vô far! Sa - re - i troppo sventu - ra - ta se con voi do - ves - si  
 No, with him I will not go! No, no! with you I will not go, I will not go, I will not  
 Ja, wenn ich nun doch nicht will! Ja, wenn ich nun durch - aus nicht will, wenn ich nicht will, wenn ich nicht

tar?  
 go.  
 will?

Non sa - rà da voi for - za - ta se con voi non vuole an -  
 No, with you she will not go, she will not go, she will not  
 Pächter Bob, wenn sie nicht will, wenn sie nicht will, wenn sie nicht

LION.

No, non sa - rà da voi for - za - ta se con voi non vuole an -  
 Aye, Sir, she says she will not go, she will not go, she will not  
 Ja, wenn sie nun durch - aus nicht will, wenn sie nicht will, wenn sie nicht

FLUM.

No, non sa - rà da voi for - za - ta Non sa - rà da voi for - za - ta se con voi non vuole an -  
 You hear it, Sir? She will not go! You hear it, Sir? She will not go, she will not go, she will not  
 Ja, wenn das Mä - del nun nicht will, wenn das Mä - del nun nicht will, wenn sie nicht will, wenn sie nicht

star!  
go!  
will!

- dar!  
go!  
will!

- dar!  
go!  
will!

- dar!  
go!  
will!

- dar!  
go!  
will!

La la - scia - te, non si può;      sù ve - ni - te, si ve - drà,      sù, ve - ni - te si - ve  
Com - fort take! There's oth - ers yet!      Girls! you yon - der! Hith - er hasten!      Here's a bid - der, guin - ea  
S'gibt der Mä - del ja noch mehr!      He! Ihr dor - ten! Kommt doch her!      Hier ein Mie - ther der zahlt

che con - ten - to  
Fun de - li - cious!  
un - ver - gleich - lich!

(The servant girls come forward and surround Tristan.)

Che con - ten - to!  
Fun de - li - cious!  
Un - ver - gleich - lich!

TRIST.

Che sup - pli - zio!  
How ma - li - cious!  
Un - er - hö - ret!

drä!  
la - den!  
reich - lich!

CHORUS OF SERVANTS.

I bam - bi - ni cullo ed a - mo, co - me fos - ser fi - gli  
I'm in sow - ing, and in mow - ing, and in reap - ing, Scrub - bing,  
Ich kann nä - hen, ich kann mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den

LADY.

**NANCY.**  
 Che frac - so, quanto chias - so, qual de - lizia, qual le - tiz - ia, più che n'o do più ne  
*How they bother and distress him, with tu - mul - tuous noises press him! Closer round him draw their*  
 O wie munter, o wie heiter, immer bunter geht es weiter, wie sie zwingen ihn and

Ah! che fra - casso! quan - to chias - so, qual de - li - zia,  
*how they bother and dis - tress him, with tu - mul - tuous*  
 O wie munter, o wie heiter, im - mer bunter

**TRIST.**

Mi la - seiate, non gri - da - te! che fra - go - re,  
*My di - lemma is may - ing! ty witch - es!*  
 Ha! Ab - scheulich, gräss - lich, - gräulich! Un - ver - zeihlich!

**LION: (to Tristan.)**

In soc - cor - so del - le belle tut - ti du - e,  
*One for sowing, one for mowing, one for reaping,*  
 Die kann nä - hen, die kann mähen, die kann sä - en,

**PLUN: (to Tristan.)**

In soc - cor - so del - le belle tut - ti du - e  
*One for sowing, one for mowing, one for reaping,*  
 Die kann nä - hen, die kann mähen, die kann sä - en,

mi - ei, buona a tutto qui mi chiamo, non so co - sa non fa - re - i e non de - ve, che par  
*sweeping, Yes, in sowing, and in mowing, and in reaping, scrubbing, sweeping, cutting, fit - ting, darning,*  
 drehen, ich kann nä - hen, ich kann, mähen, ich kann, sä - en Fäden drehen, ich kann bügeln, ich kann

g

go - do, tras - ci - na - to l'hanno già! che fra - cas - so, quanto chias - so qual de - li - zia, che le -  
*cir - cle, And he yields in awkward flight! How they both - er and dis - tress him, with tu - mul - tuous noi - ses*  
 en - gen; ha, sie drän - gen ihn hin - aus! O wie mun - ter, O wie hei - ter, immer bun - ter geht es

qual le - ti - zia, più che n'o - do più ne - go - do,  
*nois - es press him! clo - ser round him grows their cir - cle*  
 geht es wei - ter, Wie sie zwingen ihn und en - gen,

che ru - mo - re in - di - scre - te quan - to sie - to,  
*stop your Bray - ing! To ap - pease them, nought a - vail - eth,*  
 wie ent - eil' ich? Nichts ist hei - lig ih - ren Gril - len,

pron - ti sia - mo a - ju - tar - le noi - pos - sia - mo,  
*scrub - bing, sweeping one for cut - ting, Darn - ing, Knit - ting,*  
 Fä - den dre - hen, die kann bü - geln, die kann stric - geln, stric - geln,

la - re chi vuol far - mi la - vo - ra - re buona a tut - to, qui me chi - amo, non so co - sa non fa -  
*Knit - ting, quite ex - pert be - lieve me, Sir! Yes, I'm at bak - ing, Pudding mak - ing, Roasting, broil - ing, stew - ing,*  
 stric - geln und ver - se - hen Hof und Haus, und ich kann stricken, ich kann stiek - en, Bra - ten, spic - ken, Klei - der

g

ti - sia piu che n'o - do, più ne go - do, tras - ci - na - to l'han - no già!  
*press him! clo - ser, clo - ser, grows their cir - cle, and he yields in awkward flight!*  
 wei - ter, wie sie zwän - gen ihn und en - gen, ha, sie drängen ihn hin - aus!

tra - - - sci - nato l'han - - - no già, l'hanno già! tras - ci - na - to l'han - no  
*and he yields in awk - ward flight, and he yields, he yields in awkward*  
 ha, sie drängen ihn hin - aus, sie drängen ihn hin - aus!

ve n'an - da - ta via di qua, via di qua!  
*Rea - son fail - eth; Flight a - lone may save me yet!*  
 ih rem Wil - len, Fort hin - aus, fort hin - aus!

a - - - ju - tar - le noi possiam! noi possiam tras - ci - na - to l'han - no  
*yes, be - lieve me, they're a smart, ac - tive sett, See! he yields in awkward*  
 die pfropft Por - ter, wie der Daus, wie der Daus, ja, sie Drän - gen ihn hin -

a - - - ju - tar - le noi possiam! noi possiam! tras - ci - na - to l'han - no  
*yes, be - lieve me, they're a smart, ac - tive sett, See! he yields in awkward*  
 die pfropft Por - ter, wie der Daus, wie der Daus, ja, sie drän - ger ihn hin

re i, e non de - ve che par - la - re chi vuol far - mi la - vo - ra - re, buo - naa tut - to qui mi  
*boil ing, sweets a - bound - ing, Cakes com - pound - ing, Rat - ed as a first rate hand, yes I'm at bak - ing, pud - ding*  
 fic ken Rô - cke klop - fen, Gän - se stop - fen, Por - ter pfrop - fen wie der Daus, und ich kann scheuern, Bro - de

NANCY. LADY.  
 già! tras - ci - na - to l'hanno già! (Tristan withdraws, closely followed by the servant girls, who crowd him in from all sides.)  
*fight! He yields in awkward flight!*  
 aus! sie drängen ihn hin - aus!

già! scampo al - cun per lui non v'ha!  
*fight! and he yields in awkward flight!*  
 aus, ha, sie drängen ihn hin - aus!

chiamo, non so co - sa non fa - re - i, e non de - ve che par - la - re chi vuol farmi la - vo  
*making, frying, broil - ing, stew - ing, boil - ing, sweets a - bounding, Cakes com - pound - ing, Ra - ted as a first rate*  
 säuern, ich kann mä - sen Beefsteak rösten, haspeln raspeln, glätten, plätten, stopf die Betten weich und

CHORUS OF FARMERS AND FARMERS' WIVES.  
 Scampo al - cun per lui non v'ha, ceder do - vrà, no scampo al -  
*See! they crowd him clos - er, clos - er, till he yields in awkward*  
 Bassi. Wie sie zwängen ihn und engen, ha, sie drängen ihn hin -

LADY.

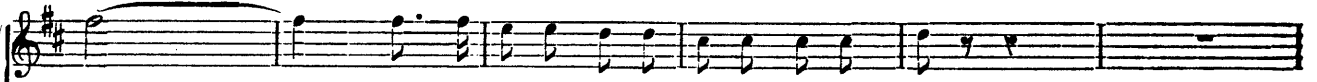


Ah!..... scampo al - cun per lui non v'ha!  
 Ah!..... he yields in awk - ward flight!  
 ha!..... sie drän - gen ihn - hinaus!

NANCY.

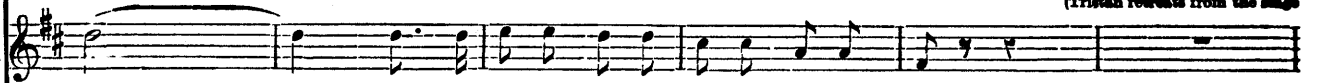


Ah!..... scampo al - cun per lui non v'ha!  
 Ah!..... he yields in awk - ward flight!  
 ha!..... sie drän - gen ihn - hinaus!



- rar..... chi vuol farmi, chi vuol farmi la - vo - rar!  
 hand..... Ra - ted as a first rate hand, a first rate hand!  
 kraus..... stopf die Betten weich und kraus ja, weich und kraus!

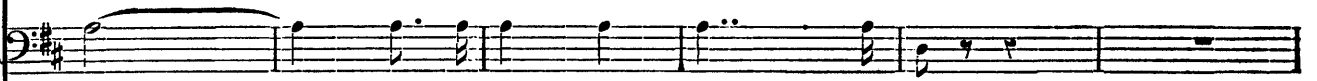
(Tristan retreats from the stage)



- rar..... chi vuol farmi, chi vuol farmi la - vo - rar!  
 hand..... Ra - ted as a first rate hand, a first rate hand!  
 kraus..... stopf die Betten weich und, kraus ja, weich und kraus!



cun..... scampo alcun per lui non v'ha!  
 flight..... till he yields in awk - - ward flight!  
 aus..... ha, sie drän - gen ihn hinaus!



cun..... scampo alcun per lui non v'ha!  
 flight..... till he yields in awk - - ward flight!  
 aus..... ha, sie drän - gen ihn hinaus!



followed by the girls.)



CONTINUATION OF FINALE.

QUARTET. Nancy, guarda che occhi. (Nancy! see them eye us.)

*Allegro non troppo.*

LADY

PIANO.

NANCY.

Nancy, guarda che occhi ardenti!  
 Nancy! See them eye us keenly!  
 Sieh' nur, wie sie uns be-trachten!

Or ve -  
 Yes, we  
 Wir ge -

PLUN. (to Lionel.)

LION.

drem che sapran dir!  
*please, for all I know!*  
 fal - len, wie es scheint!

D'im - pe-gnar le duoi ch'io tenti!  
*One of them would suit ex-act-ly!*  
 Blitz! die Ei - ne möcht ich pachten!

Cer - ca, cer-ca di riu  
*Would you sep-a-rate them!*  
 Bes - ser bleiben sie ver -

LADY.

seir!  
 No!  
 eint!

Son si - cu - ra che ha pa - u - ra!  
*Is he not a bashful fer-low?*  
 Gelt! Mein Schmach-tender scheint spröde!

Come parlaun conta-  
*Wonder how such peasant*  
 Wie wohl solch' ein Bauer

NANCY.

PLUN.

LION.

PLUN.

din? Par-la chiaro! Via co-raggio, par-la tu, parla tu?  
*talks? Plain, for one thing. Why so timid? Go, address them! Go, address them!*

Non so che dir! Ah! poltron,  
*Friend, I'm a-fraid! Ah! poltroon!*

spricht? Das spricht deut-lich! Sei nicht blö-de, red' sei an, red' sie an!  
*Ich wag' es nicht! Hasen - fuss!*



NANCY.

stammi a sen - tire! Dunque. dunque.. Non di - ce niente, niente,  
*Look, how I do it!* *Well, then,* *well, then,* *He too is dumb! Stupid*  
 Sollst mich mal sehen! Al - so.. al - so... Auch der bleibt stumm, der bleibt

LADY. LION.

niente; andiam via! Immanti - nente! Se ne vanno! Hm, Hm, Hm,  
*things! Let us go. Yes, let us go then! Friend, they're going!* *Hm, Hm, Hm,*  
 stumm! Ei! So kommt! Ja, Lass uns gehen! Freund, sie gehen! *Hm, Hm, Hm,*

PLUN.

Co - me far! Hm, Hm, Hm,  
*'Twere too bad!* *Hm, Hm, Hm,*  
 Dar wär' dumm! *Hm, Hm, Hm,*

LADY.

In mia fè, mia fè son strani in ve - ro, li la - sciam, partiam ah! si par-tiam di qua!  
*Now in - deed our leave we may be tak - ing, Since their bash - ful - ness thus our en - joyment mars.*  
 Nun für - wahr, fürwahr! das lass ich gel - ten; froh er - reicht, ja, froh erreicht wär' un - ser Ziel

NANCY.

In mia fè, mia fè son strani, ve - ro, li la - sciam, partiam, ah! si par-tiam die qua!  
*Now in - deed our leave we may be tak - ing, Since their bash - ful - ness thus our en - joyment mars.*  
 Nun für - wahr fürwahr! das lass ich gel - ten; froh er - reicht, ja, froh erreicht wär' un - ser Ziel

LION.

Due don - zel - le più vaghe e più bel - le, co - me lor, no, la cit - tà non ha, non ha,  
*Such rare chance must not slip by un - tak - en, Servant girls like these are jewels seldom found!*  
 Oh! für - wahr, fürwahr! wohl sah ich sel - ten Ei - ne, die bei'm ersten Blick mir so ge - fiel!

PLUN.

Due don - zel - le più vaghe e più bel - le, co - me lor, no, la cit - tà non ha, non ha,  
*Such rare chance must not slip by un - tak - en, Servant girls like these are jewels seldom found!*  
 Oh! für - wahr, fürwahr! wohl sah ich sel - ten Ei - ne, die bei'm ersten Blick mir so ge - fiel!

chi sa dir cos' han - no nel pen - sie - ro, se non par - lan chi ca - pir - li sà?  
*Our bold game at this point ter - mi - na - ting, Leaves us but to bless our luck - y stars!*  
 Traun! So blö - de Schä - fer sah man sel - ten, was wir wag - ten blie - bein munt' res Spiel!

chi so dir cos' han - no nel pen - sie - ro, se non par - lan chi ca - pir - li sà?  
*Our bold game at this point ter - mi - na - ting, Leaves us but to bless our luck - y stars!*  
 Traun! So blö - de Schäfer sah man sel - ten, was wir wag - ten blie - bein munt' res Spiel!

son due gem - me, so - no du - e stel - le, e il mio labbro a lor di - re nol sà!  
*These arch looks my heart have sore - ly sha - ken; Not with - out her shall I leave this place!*  
 Traun! Solch her - zig Mädchen lass ich gel - ten, sol - cher Mäg - de gibt's für - wahr nicht viel!

son due gem - me, so - no du - e stel - le e il mio labbro o lor di - re nol sà  
*Those arch looks my heart have sore - ly sha - ken; Not with - out her shall I leave this place!*  
 Traun! Solch her - zig Mädchen lass ich gel - ten, sol - cher Mäg - de gibt's für - wahr nicht viel!

*f*

*ritard.*

li la - sciam, partiam, ah! si, par - tiam di quà;  
*Since their bash - ful - ness thus our en - joyment mars;*  
 Froh er - reicht, ja, froh er - reicht wär unser Ziel;

*f*

In mia fè, mia fè son strani in - ve - ro li la - sciam, partiam, ah! si, par - tiam di qua;  
*Yes in - deed, our leave we may be tak - ing, Since their bash - ful - ness thus our en - joyment mars;*  
 O für - wahr, für - wahr, das las ich gel - ten, Froh er - reicht, ja, froh er - reicht wär unser Ziel;

*f*

Due don - zel - le più vaghe e più bel - le, Co - me lor, no, la cit - ta non ha, non ha,  
*Such rare chance must not slip by un - ta - ken; Ser - vant - girls like these are jew - els seldom found,*  
 O für - wahr für - wahr, wohl sah ich sel - ten Ei - ne die beim ersten Blick mir so ge - fiel;

*f*

Due don - zel - le più vaghe e più bel - le, Co - me lor, no, la cit - ta non ha, non ha,  
*Such rare chance must not slip by un - ta - ken; Ser - vant - girls like these are jew - els seldom found;*  
 O für - wahr für - wahr, wohl sah ich sel - ten Ei - ne die beim ersten Blick mir so ge - fiel;

*colla voce.*

*f a tempo.*

chi sa dir cos' han-no nel pen-sie-ro, se non par-lan chi ca-pir li sa?  
 Our bold game at this point ter-mi-na-ting, Leaves us but to praise our luck-y stars!  
 Traun! So blö-de Schä-fer sah man sel-ten, was wir wag-ten Blieb ein mun'tres Spiel!

*f p*

chi sa dir cos' han-no nel pen-sie-ro, se non par-lan chi ca-pir li sa?  
 Our bold game at this point ter-mi-na-ting, Leaves us but to praise our luck-y stars!  
 Traun! So blö-de Schäfer sah man sel-ten, was wir wag-ten Blieb ein mun'tres Spiel!

*f p*

son due gem-me, so-no du-e stel-le e il mio lab-broa lor di-re nol sa!  
 Those arch looks my heart have sore-ly shak-en— Not with-out her shall I leave this place!  
 Traun! Solch her-zig Mädchen lass ich gel-ten, sol-cher Mäg-de gib'ts für-wahr nicht viel!

*f p*

son due gem-me, so-no du-e stel-le e il mio lab-broa lor di-re nol sa!  
 Those arch looks my heart have sore-ly shak-en— Not with-out her shall I leave this place!  
 Traun! Solch her-zig Mädchen lass ich gel-ten, sol-cher Mäg-de gib'ts für-wahr nicht viel!

*a tempo.*

(Lady and Nancy turn, as if about to withdraw.) *FLUN.* *Piu animato.* (addressing Lady Harriet and Nancy.)

Sù, co-rag-gio! Giovi-net-te, ci pia-ce-te,  
 (Cou-rage, Plunket!) Wait one min-ute! you're our choice, girls;  
 Ei! Cou-ra-ge! Mädels blei-bet! Ihr ge-fallet uns!

viprendiam seinser-vir sie-te pro-vet-te, aggui-sta-re ci pos-  
 have no fears! If you're hon-est, smart and thrif-ty May we be to-ge-ther  
 Schlaget ein! Wenn Ihr brav die Wirthschaft trei-bet sollt Ihr lan-ge bel-uns

MARTHA.

LION. LADY.

siam! Vi.... pren - diam!  
 years. Yes.... for years!  
 sein! Ja!..... Recht lang!

Come ser - vette?  
 And serving you, Sir?  
 Als Diene - rinnen?

NANCY. LION. PLUN.

Ah! ah! ah! ah! Ri-de - te? E buon, le fa - ti - che son più ac - cet - te?  
 Ha, ha, ha, ha! You're laughing? Let them! Why not laughing earn one's mo - ney,  
 Ha, ha, ha, ha! Ihr lacht? S'ist gut la - chend sei - nen Lohn ge - win - nen,

LADY. NANCY. PLUN. (to Nancy.)

se le ser - veal - le - gre son! Noi servir? noi servir? Si, a te i mon - to - ni,  
 If the work is done as well? Work? we? work? we? Geese and pigs and chickens  
 wenn man brav die Ar - beit thut! Ar - beit? Ar - beit? Du bist für die Gän - se.

*p*

(to Lady Harriet.)

er Il fe - nil, la scu - de - ri - a! Tu do - vrai la fat - to  
 Shall be en - trust - ed to your care; You shall till with hoe and  
 hältst uns Haus und Stäl - le rein! Du be - stellst mit Hack' und,

LION.

ri - a te - ner net - ta. No, ah no, nol po - tria si de - li - ca - ta  
 sho - vel Field and gar - den! Friend, forbear; She is poor - ly built for farm - ing; she  
 Sen - se Feld und Gar - ten! Nein, o nein! Solch ein zar - tes schwa - ches We - sen

FLUN. (To the Ladies)

si gen - til! si pen - se - rò!.... La - vo - ra - te, in premio a - vre - te  
*may at home Our socks be darning!* *Fif - ty crowns your year - ly wag - es,*  
 muss im Hau - se - Erb - sen le - sen! *Jährlich kriegt Ihr funf - zig Kro - nen,*

die - ci li - re se vi vâ, o - gni fes - ta, se il vo - le - te, un pudding vi si da -  
*And for ex - tras we'll throw in Half a pint of Ale on Sun - days, And plum pud - ding New years'*  
 und seid fleis - sig Ihr und flink, soll Euch's Son - tag Por - ter loh - nen und zu Neu - jahr Plum pud -

ritard.

colla voce

LADY. NANCY. LION

Si, mi piace il vo - stro pat - to! Non credea di va - ler tan - to! Va?  
*Who'd re - fuse such tempt - ing of - fers? Who'd re - fuse such tempt - ing of - fers? Yes,*  
 Ja! Wer kann da wi - der - ste - hen? Ja, Wer kann da wi - der ste - hen? Topp?

rà! Va?  
 day. yes,  
 ding! Topp?

a tempo.

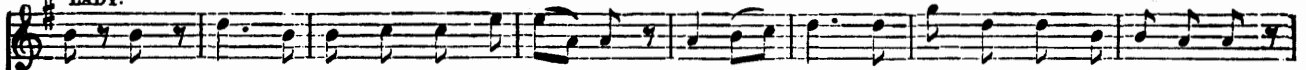
LADY. LION. (Lionel pays the earnest-money to Lady Harriet, Plunket, to Nancy.)

Si, va! Val per con - tratto; quest'è l'ar - ria, or par - tiam!.....  
*Yes, yes! Here take your money: for the jour - ney quick pre - pare!.....*  
 Ja! Topp! Das Handgeld d'rauf! Und nun hur - tig macht Euch auf!.....

NANCY. FLUN:

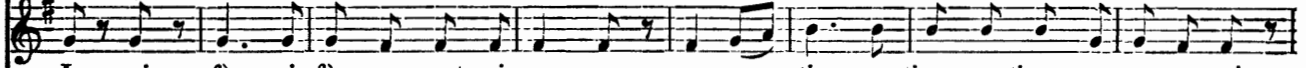
Si, va! Jal per con tratto; quest'è l'ar - ria, or par - tiam!.....  
*Yes, yes! Here take your mon - ey; for the jour - ney quick pre - pare!.....*  
 Ja! Topp! Das Handgeld d'rauf! Und nun hur - tig macht Euch auf!.....

Tempo lo.  
LADY.



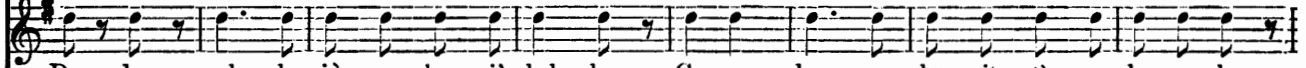
In mia fè, mia fè, son strani in - ve - ro, non par - tiam, res - tiam, res - tiam an - co - ra qui,  
Now in - deed our leave we may be tak - ing, Since their bash - ful - ness thus our en - joyment mars.  
Nun für - wahr, fürwahr, das lass ich gel - ten froh er - reicht, ja, froh er - reicht wär' un - ser Ziel;

NANCY.



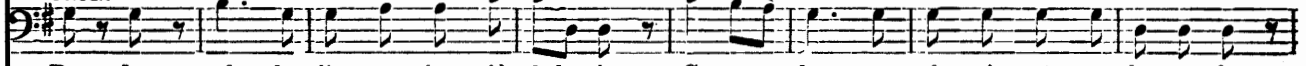
In mia fè, mia fè, son strani ve - ro, non par - tiam, res - tiam, res - tiam an - co - ra qui,  
Now in - deed our leave we may be tak - ing, Since their bash - ful - ness thus our en - joyment mars.  
Nun für - wahr, fürwahr, das lass ich gel - ten froh er - reicht, ja, froh er - reicht wär' un - ser Ziel

LION.



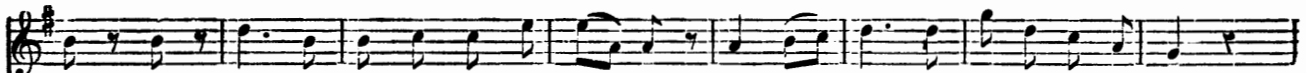
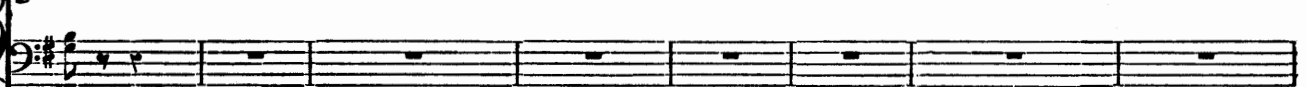
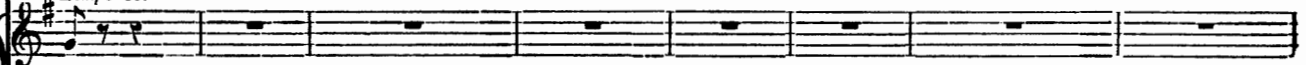
Due don - zel - le più va - ghe, più bel - le, Co - me lor, no, la cit - tà non ha, non ha,  
Such rare chance must not slip by un - tak - en; Servant - girls like these are jewels seldom found!  
Oh! für - wahr, fürwahr, wohl sah ich sel - ten Ei - ne, die beim er - sten Blick mir so ge - fiell!

PLUN.



Due don - zel - le più va - ghe, più bel - le, Co - me lor, no, la cit - tà non ha, non ha,  
Such rare chance must not slip by un - tak - en, Servant - girls like these are jew - els seldom found!  
Oh! für - wahr, fürwahr, wohl sah ich sel - ten Ei - ne, die beim er - sten Blick mir so ge - fiell!

Tempo lo.



sep - per ben sve - lare il lor pen - sie - ro, han par - la - to e si fan ca - pir!  
Our bold game at this point ter - mi - na - ting, Leaves us but to bless our luck - y stars!  
Traun! So blö - de Schä - fer sah man sel - ten, was wir wag - ten bleibt ein muntres Spiel!



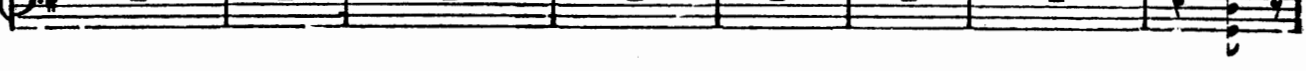
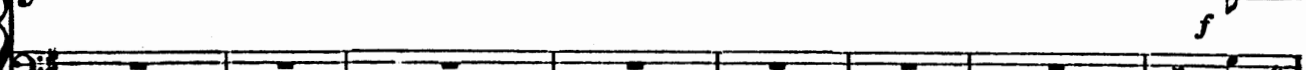
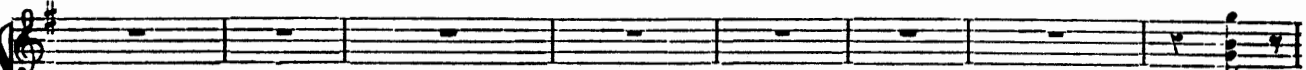
sep - per ben sve - lare il lor pen - sie - ro, han par - la - to e si fan ca - pir!  
Our bold game at this point ter - mi - na - ting, Leaves us but to bless our luck - y stars!  
Traun! So blö - de Schäfer sah man sel - ten, was wir wag - ten bleibt ein muntres Spiel!



son due gem - me, so - no du - e stel - le, e il mio lab - bro a lor dir lo sa - prà!  
Her arch looks my heart have sore - ly sha - ken; Not with - out her shall I leave this place!  
Traun! Solch her - zig Mädchen lass ich gel - ten sol - che Mäg - de gibt's für - wahr nicht viel!



son due gem - me, so - no du - e stel - le e il mio lab - bro a lor dir lo sa - prà!  
Her arch looks my heart have sore - ly sha - ken; Not with - out her shall I leave this place!  
Traun! Solch her - zig Mädchen lass ich gel - ten, sol - cher Mäg - de gibt's fürwahr nicht viel!



Non par - tiam, res-tiam, res-tiamo an - co - ra qui;  
 Since their bash - ful - ness thus our en - joyment mars;  
 Froh er - reicht, ja, froh er - reicht wär' unser Ziel;

In mia fè, mia fè son strani in - ve - ro, Non par - tiam, res-tiam, res-tiamo an - co - ra qui,  
 Now in - deed, our leave we may be tak - ing, Since their bash - ful - ness thus our en - joyment mars;  
 Nun für - wahr, für - wahr, das lass ich gel - ten, Froh er reicht, ja, froh er - reicht wär' unser Ziel;

Due don - zel - le più vaghe e più bel - le Co - me lor no la cit - ta non ha, non ha;  
 Such rare chance must not slip by un - tak - en; Ser - vant - girls like these are jew - els seldom found;  
 O für - wahr für - wahr, wohl sah ich sel - ten Ei - ne die beim ersten Blick mir so ge - fiel;

Due don - zel - le più vaghe e più bel - le Co - me lor no la cit - ta non ha, non ha;  
 Such rare chance must not slip by un - tak - en; Ser - vant - girls like these are jew - els seldom found;  
 O für - wahr für - wahr, wohl sah ich sel - ten Ei - ne die beim ersten Blick mir so ge - fiel;

colla voce.

*f a tempo.*  
 sep - per ben sve - la - re il lor pen - sie - ro, han par la - to e si fan ca - pir! in mia  
 Our bold game at this point ter - mi - na - ting, Leaves us but to bless our luck - y stars! Now our  
 Traun! So blö - de Schä - fer sah man sel - ten, was wir wag - ten blieb ein muntres Spiel! O für -

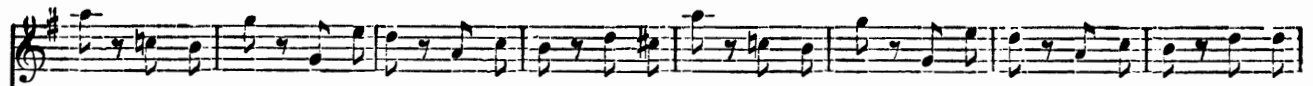
sep - per ben sve la - re il lor pen - sie - ro, han par la - to e si fan ca - pir! in mia  
 Our bold game at this point ter - mi - na - ting, Leaves us but to bless our luck - y stars! Now our  
 Traun! So blö - de Schäfer sah man sel - ten, was wir wag - ten blieb ein muntres Spiel! O für -

son due gem - me, so - no du - e stel - le e il mio lab - bro lor dir - lo sa - rà! in mia  
 Her arch looks my heart have sore - ly shak - en - Not with - out her shall I leave this place! What wo  
 Traun! Solch her - zig Mädchen lass ich gel - ten, sol - cher Mäg - de gibt's für - wahr nicht viel! O für -

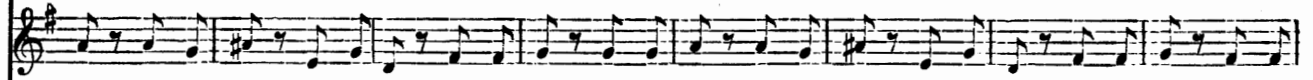
son due gem - me, so - no du - e stel - le e il mio lab - bro lor di - lo sa - rà! in mia  
 Her arch looks my heart have sore - ly shak - en - Not with - out her shall I leave this place! What wo  
 Traun! Solch her - zig Mädchen lass ich gel - ten, sol - cher Mäg - de gibt's für - wahr nicht viel! O für -

*a tempo.*

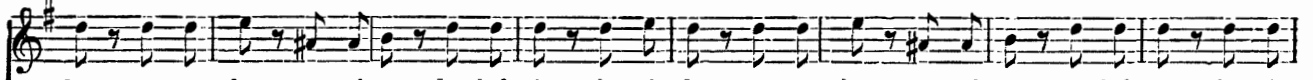




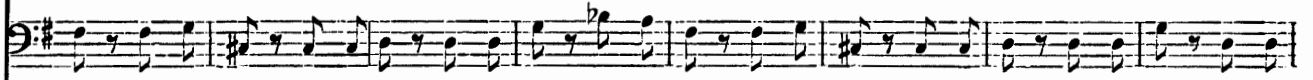
fè, in mia fè, so - no stra - ni dav-ver; in mia fè, in mia fè, so - no stra - ni dav-ver; ho ca  
bold mas-quer - ade Prudence bids termi - nate; Yes, our bold mas-quer - ade Prudence bids termi - nate Ere for  
wahr, o für - wahr, froh er reicht, wär'das Ziel, O für - wahr, o für - wahr froh er - reicht wär'das Ziel, was wir



fè, in mia fè, so - no stra - ni dav-ver; in mia fè, in mia fè, so - no stra - ni dav-ver; ho ca  
bold mas-quer - ade Prudence bids termi - nate; Yes, our bold mas-quer - ade Prudence bids termi - nate Ere for  
wahr, o für - wahr, froh er reicht, wär'das Ziel, O für - wahr, o für - wahr froh er - reicht wär'das Ziel, was wir



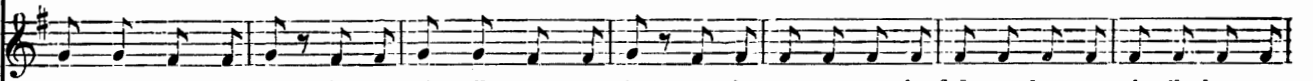
fe, come lor non vi son due bel - tà; in mia fe, co-me lor non vi son due bel - tà; in mia  
sought we have found. Let's then be homeward bound, what we sought we have found; Let's then be homeward bound! Maidens  
wahr, o für - wahr, froh er - reicht wär'das Ziel; O für - wahr, o für - wahr, froh er - reicht wär'das Ziel; solcher



fe, come lor non vi son due bel - tà; in mia fe, co-me lor non vi son due bel - tà; in mia  
sought we have found. Let's then be homeward bound, what we sought we have found; Let's then be homeward bound! Maidens,  
wahr, o für - wahr, froh er - reicht wär'das Ziel; O für - wahr, o für - wahr, froh er - reicht wär'das Ziel; solcher



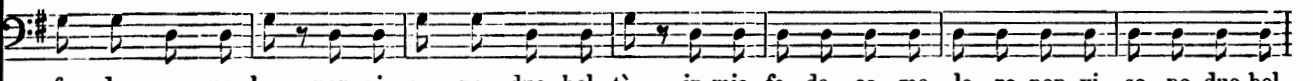
pito il lor pen-sier, ho ca - pito il lor pen-sier; strani, so - no permia, fede-ma ho - ca - pito il lor pen -  
flight it is too late, Ere for flight it is too late! 'Tis enough of mas-quer-ading; Let us fly, ere 'tis too  
wagten bleib ein Spiel, was wir wagten bleib ein Spiel; ja, für-wahr das lass ich gelten, froh er reicht wär'un ser



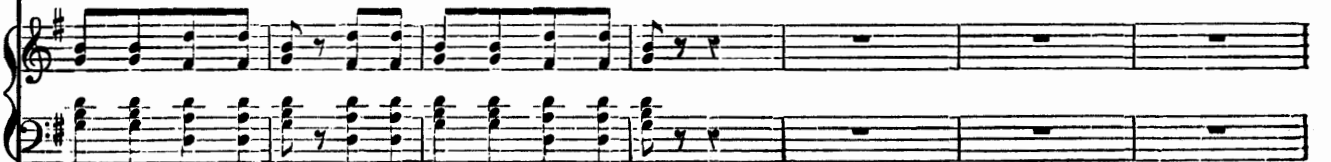
pito il lor pen-sier, ho ca - pito il lor pen-sier; strani, so - no permia, fede-ma ho - ca - pito il lor pen -  
flight it is too late, Ere for flight it is too late! 'Tis enough of mas-quer-ading; Let us fly, ere 'tis too  
wagten bleib ein Spiel, was wir wagten bleib ein Spiel; ja, für-wahr das lass ich gelten, froh er reicht wär'un ser



fe - de co - me lor non vi so - no due bel - tà; in mia fe - de co - me lo - ro non vi so - no due bel  
leave with us the ground; Maidens, leave with us the ground! Let us start now on our journey; With us, maidens, leave the  
Mäg - de gibts nicht viel, solcher Mäg - de gibts nicht viel; solch ein Mädchen lass ich gelten, solcher Mäg - de gibts nicht



fe - de co - me lor non vi so - no due bel - tà; in mia fe - de co - me lo - ro non vi so - no due bel  
leave with us the ground; Maidens, leave with us the ground! Let us start now on our journey; With us, maidens, leave the  
Mäg - de gibts nicht viel, solcher Mäg - de gibts nicht viel; solch ein Mädchen lass ich gelten, solcher Mäg - de gibts nicht





sier..... ah! si!  
 late..... too late!  
 Ziel..... das Ziel!

sier..... ah! si!  
 late..... too late!  
 Ziel..... das Ziel!

tà..... ah! no!  
 ground!..... the ground.  
 viel..... nicht viel!

tà..... ah! no!  
 ground!..... the ground.  
 viel..... nicht viel!

(Tristan reappears upon the stage, running as before, and pursued by servant-girls.)  
*Allegretto.*

*p*

TRIST.

Ecco qui la somma en-tie - ra, ma par - ti - te per pie-tà!  
 Go, leave off, here's money, wenches! Plague upon your crazy band! (He throws  
 Hier! Da nehmt die Abstandssumme, a - ber lasst mich jetzt in Ruh!

(Seeing the ladies conversing with Lionel and Plunkett.)

TRIST.

them a purse, whereupon the girls desist.)  
 Che mai veggo? che ma - niere? via di!  
 Ho! what's this! You are for-getting—Come, a-  
 Wie! Was seh'ich? Ich ver-stunme! Fort! hin-

RECITATIVE.



Lo stu - pore, lo stu - pormi rende mu - to!  
*I am silenc'd, I am silenc'd, I am si - lenc'd!*  
 Ich verstumme, ich verstumme, ich verstum - me!

rif - fo del - con - trat - to è ga - ran - te, in drit - to siam!  
*Sheriff, he'll at - test it, and will show our ti - tle clear!*  
 Rich - ter selbst mag rich - ten, dass der Han - del gül - tig war!

rif - fo del - con - trat - to è ga - ran - te, in drit - to siam!  
*Sheriff, he'll at - test it, and will show our ti - tle clear!*  
 Rich - ter selbst mag rich - ten. dass der Han - del gül - tig war!

THE SHERIFF.

Quando l'arria avrà acet - ta - ta u - na ser - va s'è le  
*If there's money giv'n and ta-ken, the bar-gain must remain un-*  
 Ist das Handgeld au - ge - nommen, kann der Magd kein Weigern

LION.

Quando l'arra avrà acet - ta - ta u - na ser - va s'è le - ga - ta!  
*If there's money giv'n and taken, The bargain must remain un-sha - ken!*  
 Ist das Handgeld ange - nommen, kann der Magd kein Weigern from - men!

PLUN.

Quando l'arra avrà acet - ta - ta u - na ser - va s'è le - ga - ta!  
*If there's money giv'n and taken, The bargain must remain un-sha - ken!*  
 Ist das Handgeld ange - nommen, kann der Magd kein Weigern from - men.  
 CHORUS.

Quando l'arra avrà acet - ta - ta u - na ser - va s'è le - ga - ta!  
*If there's money giv'n and taken, The bargain must remain un-sha - ken!*  
 Ist das Handgeld ange - nommen, kann der Magd kein Weigern from - men!

ga - ta  
 shaken.  
 frommen

MARTHA.

LADY and NANCY.

*p poco ritard.*

*a tempo.*

U - na ser - va s'è le      ga - ta!  
*The bargain must remain un*      sha - ken!  
 Darf der Magd kein Weigern      from - men!

LION.

U - na ser - va s'è le      ga - ta!  
*The bargain must remain un*      sha - ken!  
 Darf der Magd kein Weigern      from - men!

PLUN.

U - na ser - va s'è le      ga - ta!  
*The bargain must remain un*      sha - ken!  
 Darf der Magd kein Weigern      from - men!

TRIST.

U - na ser - va s'è le      ga - ta!  
*The bargain must remain un*      sha - ken!  
 Darf der Magd kein Weigern      from - man!

CHORUS.

Non è      scusa      ne pretes - to,      perun  
*Yes, the law knows no re-lenting. Since you're*  
 Kein Ent -      rinnen,      ist von hin-nen      zu ge-

Non è      scusa      ne pretes - to,      perun  
*Yes, the law knows no re-lenting. Since you're*  
 Kein Ent -      rinnen,      ist von hinnen      zu ge-

*poco ritard.*      *f*  
*p*      *a tempo.*

anno, il patto è questo, pe-run anno, un anno in - tie - ro voi sa - rete in suo po-ter!      Nonv'è scusa, ne pre-  
*bound by free con-senting Naught can free you from your fetters Now, un-til a year is o'er, Yes, the law knows no re-*  
 winnen und er - sinnen, seid ge - dungen und ge - zwungen für ein Jahr un - wan - del - bar,      Kein Entrinnen ist von

anno, il patto è questo, pe - run anno, un anno in - tie - ro voi sa - rete in suo po - ter!      Nonv'è scusa, ne pre-  
*bound by free consenting Naught can free you from your fetters Now, until a year is o'er. Yes, the law knows no re-*  
 winnen und er - sinnen, seid ge - dungen und ge - zwungen für ein Jahr un - wun - del - bar,      Kein Entrinnen ist von

MARTHA.

tes - to, per un anno il patto è questo, per un anno, un anno in - te - ro voi sa - rete in suo po -  
*lenting, Since you're bound by free con - senting, Naught can free you from your fet - ters Now, un - til one year is*  
 hinnen, zu ge - winnen und er - sinnen, seid ge - dungen und ge - zungen für ein Jahr un - wan - del -

tes - to, per un anno il patto è questo, per un anno, un anno in - te - ro voi sa - rete in suo po -  
*lenting, Since you're bound by free con - senting, Naught can free you from your fet - ters Now, un - til one year is*  
 hinnen, zu ge - gewinnen und er - sinnen, seid ge - dungen und ge - zungen für ein Jahr un - wan - del

ter! bi - sogna con - sen - tir a ve - nir, a ser - vir, bi - sogna con - sen - tir a ve - nir,  
*o'er. Aye, lass, the bar - gain's made, Aye, lass, the mon - ey's paid! Aye, lass, the bar - gain's made! Aye, lass, the*  
 bar Topp! Mä - del, s'gilt der Kauf! Topp, nahmt das Hand - geld d'rauf! Topp! Mäd'el s'gilt der Kauf! Topp! nahmt das

ter! do - ve - te consen - tir do - ve - te ob be - dir, do - ve - te consen - tir do  
*o'er. Aye, lass, the bargain's made! Aye, lass, the money's paid! Aye, lass, the bargain's made! Aye,*  
 bar Topp! Wer hier stört den Kauf! Topp! kriegt das Handgeld d'rauf! Topp! wer hier stört den Kauf! Topp!

a ser - vir!  
*mon - ey's paid.*  
 Hand - geld d'rauf!

ve - te ob - be - dir, sù! An - diam, sù, sù, an - diam!  
*lass, the money's paid! Aye! Aye, Aye, aye, aye, aye, aye!*  
 kriegt das Handgeld d'rauf Topp! Topp! Topp! Topp! Topp! Topp!

ve - te ob - be - dir, Sù! ah! sù, sù, an - diam!  
*lass the money's paid! Aye! Aye, aye, aye, aye, aye!*  
 kriegt das Handgeld d'rauf! Topp! Topp! Topp! Topp! Topp! Topp!

Gio - vi - net - te, siate o - nes - te, fe - del - tà l'impon, a se gui - re sia - te pres - te chi di  
*Sa - cred keep your vows, and ne - ver swerve from du - ty's path. Fick - le heart and mind are just - ly shunn'd by*  
 Mäg - de hält Euch treu, sonst komt die Reu gar flink her - bei, Wenn man thö - richt brach was man ver sprach, dann

Gio - vi - net - te, siate o - nes - te, fe - del - tà l'impon, a se gui - re sia - te pres - te chi di  
*Sa - cred keep your vows, and ne - ver swerve from du - ty's path. Fick - le heart and mind are just - ly shunn'd by*  
 Mäg - de hält Euch treu, sonst komt die Reu gar flink her - bei, wenn man thö - richt brach was man ver sprach, dann

vien pa - dron! gio - vi - net - te, siate o - nes - te, fe - del - tà l'impon, a se - gui - re sia - te  
*hon - est men. Sa - cred keep your vows, and ne - ver swerve from du - ty's path. Fick - le heart and mind are*  
 kommt die Schmach, Mäg - de hält Euch treu, sonst kommt die Reu gar flink her - bei, wenn man thö - richt brach, was

vien pa - dron! gio - vi - net - te, siate o - nes - te, fe - del - tà l'impon, a se - gui - re sia - te  
*hon - est men. Sa - cred keep your vows, and ne - ver swerve from du - ty's path. Fick - le heart and mind are*  
 kommt die Schmach, Mäg - de hält Euch treu, sonst kommt die Reu gar flink her - bei, wenn man thö - richt brach, was

pre - ste chi di - vien pa - dron; sven - tu - ra a quel - la che tra di la  
*just - ly shunn'd, are just - ly shunn'd, are just - ly shunn'd, are shunn'd by hon - est*  
 man ver - sprach, dann kommt die Schmach, dann kommt die Schmach, dann kommt die Schmach, die

pre - ste chi di - vien pa - dron; sven - tu - ra a quel - la che tra di la  
*just - ly shunn'd, are just - ly shunn'd, are just - ly shunn'd, are shunn'd by hon - est*  
 man ver - sprach, dann kommt die Schmach, dann kommt die Schmach, dann kommt die Schmach, die





ACT SECOND.

QUARTET.

No. 7. Siam giunti, o giovinette. (This is your future dwelling.)

The great hall of a farm-house. In the middle an outer door. Close by the same hangs a stout rope connecting with a large bell outside. On the right a window, and before it a bench. On the left a side door; a table and several stools. In the corner two spinning wheels. Farming implements hang about on the walls.

PIANO.

*Andante*

pp

p

pp

Plunkett opens the outer door and enters, followed

pp

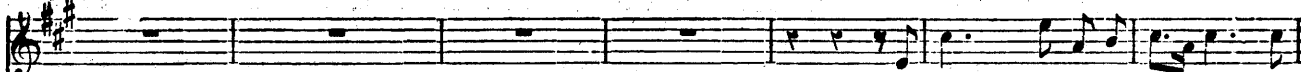
by Lionel. They invite the ladies, who are lingering behind, by gestures, to come in. Lady Harriet and Nancy enter, hesitating at every step

*tr*

8. *Piu animato.*

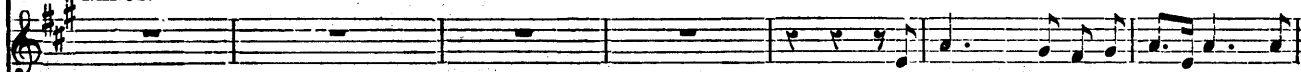


LADY.



Fug-gir non potrem ma - i, do-  
 We're reap - ing for our fol - ly Full  
 O weh! wir armen Mäd-chen, wir

NANCY.



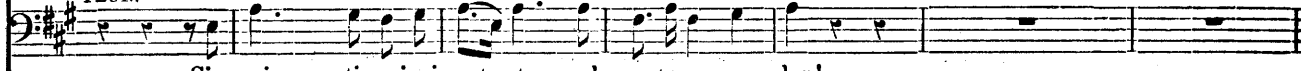
Fug-gir non potrem ma - i, do-  
 We're reap - ing for our fol - ly Full  
 O weh! wir armen Mäd-chen, wir

LION.

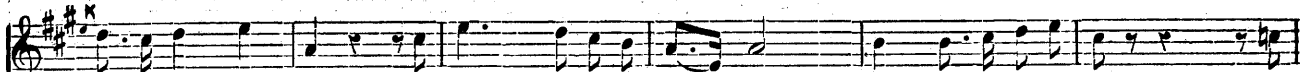
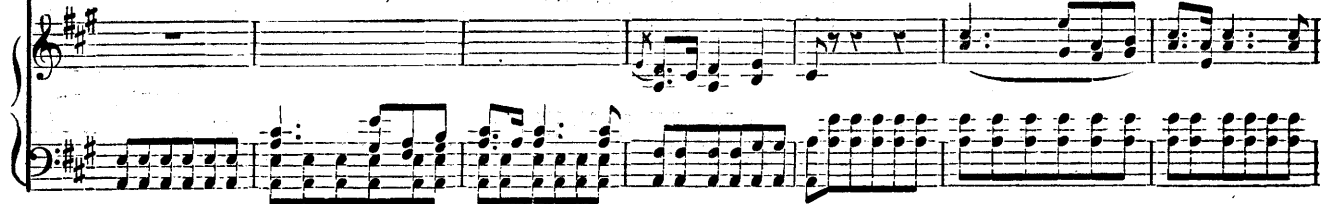


Siam giun - ti, o giovi - net - te, al nostro ca - so - lar!  
 This is your future dwell - ing, And trav'ling has an end.  
 Nur nä - her, blö-de Mäd-chen, wir sind an un-serm Ziel!

PLUN.



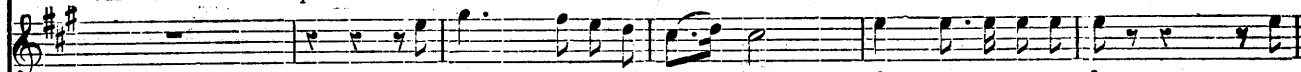
Siam giun - ti, o giovi - net - te, al nostro ca - so - lar!  
 This is your future dwell - ing, And trav'ling has an end.  
 Nur nä - her, blö-de Mäd-chen, wir sind an un-serm Ziel!



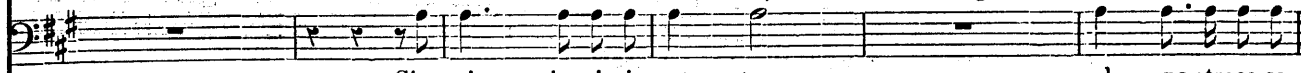
vremo qui re - star! Chi sa se trove - re - mo co - me di quà scappar? fug-  
 measur'd pun - ish - ment! Their house and home is ours now, O, we un-hap - py pair! Their  
 büs - sen un - ser Spiel! Wir sind in ih - rem Hau - se ach! wä - ren wir hin - aus! Wir



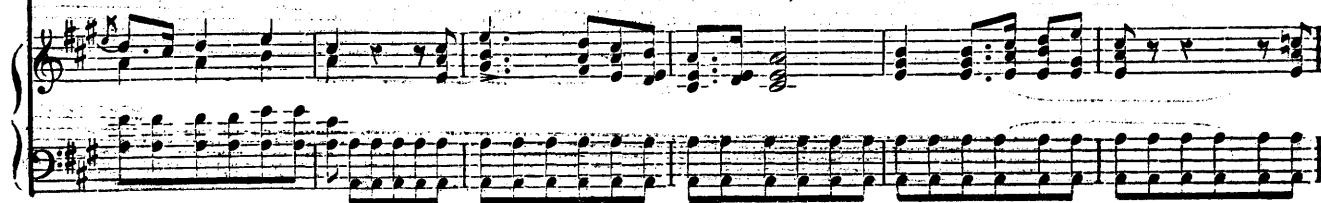
vremo qui re - star! Chi sa se trove - re - mo co - me di quà scappar? fug-  
 measur'd pun - ish - ment! Their house and home is ours now, O, we un-hap - py pair! Their  
 büs - sen un - ser Spiel! Wir sind in ih - rem Han - se ach! wä - ren wir hin - aus! Wir



Siam giun - ti, o giovi - net - te, al no stro ca - so - lar, sa-  
 Our house and home is yours now, Their com - fort you will share! Their  
 Ihr seid in unserm Hau - se; Jetzt ruht getrost Euch aus! Ihr



Siam giun - ti, o giovi - net - te, al no - stro ca - so  
 Our house and home is yours now, Their com - fort you will  
 Ihr seid in unserm Hau - se; Jetzt ruht getrost Euch



gir non potrem ma - i, do - vremo qui res-tar! chi sa se tro-ve - rem, chi sa se tro-ve  
house and home are ours now, O, we un-hap-py pair! O, we un-hap-py pair! Their house and home are  
sind in ih-rem Hau - se ach! wä-ren wir hin - aus! ach, wä-ren wir hin - aus, wir sind in ih-rem

gir non potrem ma - i, do - vremo qui res-tar! dovrem qui re-star, dovrem qui re-star; chi sa te  
house and home are ours now, O, we un-hap-py pair! we un - hap-py pair, we un-hap - py pair, O we un -  
sind in ih-rem Hau - se ach! wä-ren wir hin - aus! wä-ren wir hin aus, wä-ren wir hin - aus, ach, wä-ren

re - te ben ac - cet - te, po - te - te ri - po - sar, sa - re - te ben ac - cet - te ben ac -  
house and home are yours now, Their com-fort you will share! their com-fort you will share their com-fort  
seid in unserm Hau - se, jetzt ruht getrost! jetzt ruht getrost Euch aus, jetzt ruht getrost Euch aus, jetzt ruht ge-

lar, sa-re - te ben ac-cet - te, po - te - te ri-po - sar, sa - re - te ben ac-cet - te ben ac -  
share. Our house and home are yours now, Their com-fort you will share! their com-fort you will share their com-fort  
aus, Ihr seid in unserm Hau - se, jetzt ruht getrost Euch aus, jetzt ruht getrost Euch aus, jetzt ruht getrost Euch aus, jetzt ruht ge-

*Allegro.*

re - mo co - me di qua scap - par?  
ours now, O we un - hap - py pair!  
Hau - se, ach, wä - ren wir hin aus!

trove - rem, chi sa se tro-ve - rem come scap - par?  
hap - py pair, O we un - hap - py, we un - hap - py pair!  
wir hi - naus, ach, wä - ren wir, ach, wä - ren wir hin aus!

cet - te, vi po - te - te, vi po - te - te, ri - po - sar!  
you will share their com-fort, yes, their com-fort you will share.  
trost Euch aus, jetzt ruht ge-trost, jetzt ruht ge - trost Euch aus!

cet - te, vi po - te - te ormai ri - po - sar!  
share. this home is yours, its com-fort you will share.  
trost, ge-trost Euch aus, jetzt ruht ge-trost Euch aus!

*Allegro.*  
ff

LION.

An-diam, sù, sù, an-diam, sù, sù, an-diam, fa - te - vi cor, an-diam, mette - te - vi al lavor, met -  
*At dawn of day, and morn's first glimpse, Be up and stir a-bout! At dawn of day, first glimpse of morn, Be*  
 Frühauf, wohlauf! frühauf, wohlauf! dann schafft die Ar - beit schon! Frühauf, wohlauf, frühauf, wohlauf dann

PLUN.

An-diam, sù, sù, an-diam, sù, sù, an-diam, fa - te - vi cor, an-diam, mette te - vi al lavor, met -  
*At dawn of day, and morn's first glimpse, Be up and stir a-bout! At dawn of day, first glimpse of morn, Be*  
 Frühauf, wohlauf! frühauf, wohlauf! dann schafft die Ar - beit schon! Frühauf, wohlauf, frühauf, wohlauf dann

LADY.

te - te - vi al la - vor! Ahi - mè, ci siam, ahi - mè ci siam, non c'è, non c'è, che far, ahi - me ci siam, c'è  
*up and stir a-bout! What vul - gar ways they make us take! Be - fore the sun is out! More monstrous things they'll*  
 schafft die Ar - beit schon! O weh! o weh! o weh! o weh! wer hilft uns nun da - von? wie kön - nen wir ent -

NANCY.

te - te - vi al la - vor! Ahi - mè, ci siam, ahi - mè ci siam, non c'è, non c'è, che far, ahi - me ci siam, c'è  
*up and stir a-bout! What vul - gar ways they make us take! Be - fore the sun is out! More monstrous things they'll*  
 schafft die Ar - beit schon! O weh! o weh! o weh! o weh! wer hilft uns nun da - von? wie kön - nen wir ent -

LION.

for - za, c'è for za la - vo - rar! Non sia - te si do - len - ti, si vive al - le - gri quà, si  
*next command, that we nev - er heard a - bout! And ex - tra crowns your purse will see Be - fore the year is out, be -*  
 ge - hen den Ang - sten die uns droh'n? Dann soll Euch nicht ent - ge - hen der al - ler - be - ste Lohn, der

PLUN.

for - za, c'è for - za, la - vo - rar! Si vive al - le - gri quà, si  
*next command, that we nev - er heard a - bout! Be - fore the year is out, be -*  
 ge - hen den Ang - sten die uns droh'n? Der al - ler - be - ste Lohn, der

LADY.

vive al - le - gri quà!  
fore the year is out.  
al - ler - be - ste Lohn!

Per ren - der - li con - ten - ti fin - ger ci con ver - rà, si, fin - ger con - ver -  
What mon - strous things will they next command We nev - er heard a - bout, we nev - er heard a -  
Wie kön - nen wir ent - ge - hen den Angsten die uns droh'n, den Angsten die uns

vive al - le - gri quà!  
fore the year is out.  
al - ler - be - ste Lohn!

Si fin - ger con ver - rà, si, fin - ger con - ver -  
We nev - er heard a - bout, we nev - er heard a -  
Den Angs - ten die uns droh'n, den Angsten die uns

NANCY.

rà, si, fin - ger con - ver - rà!  
bout? we nev - er heard a - - bout?  
droh'n, den Angs - ten die uns droh'n?

rà, si, fin - ger con - ver - rà, si, fin - ger con - ver - rà, ci con - ver - rà!.....  
bout? we nev - er heard a - - bout? we nev - er heard a - - bout; nev - er heard a - - bout?.....  
droh'n, den Angs - ten die uns droh'n, den Angs - ten die uns droh'n, ja, die uns droh'n?.....

LION.

Andiam, sù, sù, fa - te - vi cor, andiam, sù, sù, a la - vo - rar, a la - vo - rar!.....  
At dawn of day, first glimpse of morn Be up, be up and stir a - bout, and stir a - bout!.....  
Frühauf, dann schafft die Ar - beit schon frühauf, dann schafft die Ar - beit schon, die Ar - beit schon!.....

PLUN.

Andiam, sù, sù, fa - te - vi cor, andiam, sù, sù, a la - vo - rar, a la - vo - rar!.....  
At dawn of day, first glimpse of morn Be up, be up and stir a - bout, and stir a - bout!.....  
Frühauf, dann schafft die Ar - beit schon frühauf, dann schafft die Ar - beit schon, die Ar - beit schon!.....

Ahi - mè, ahimè, ci siam, no non c'è che far!..... ahi - mè, ahimè, ci siam, no, non c'è che  
What mon - strous things, at dawn of day to be stir - ring! To more vul - gar things than that they will yet com -  
O weh! o weh! o weh! wer hilft uns da - von?..... o weh! o weh! o weh! wer hilft uns da

Ahimè! ci siam, non c'è che far, non c'è che far no, no, ahi - mè ci siam non c'è che far ahi -  
What mon - strous things will they next command, they next com - mand, they next com - mand we nev - er, nev - er heard a -  
O weh! o weh! wer hilft uns nun, wer hilft uns nun da - von, da - von, wie kön - nen wir entgeh'n, - ent -

Andiam, sù, sù, fa - te - vi cor, fa - te vi cor, andiam, andiam, su, sù, andiam, mette - te -  
At dawn of day be up and stir a - bout, be up and stir a - bout, And ex - tra crowns your purse will  
Frühauf wohlauf, dann schafft die Arbeit schon, dann schafft die Arbeit schon; dann soll Euch nicht entgeh'n, ent -

Andiam, sù, sù, fa - te - vi cor, fa - te vi cor, andiam, andiam, su, sù, andiam, mette - te -  
At dawn of day be up and stir a - bout, be up and stir a - bout, And ex - tra crowns your purse will  
Frühauf wohlauf, dann schafft die Arbeit schon, dann schafft die Arbeit schon; dann soll Euch nicht entgeh'n, ent -

far!.....  
mand us!  
von?.....

ahi-mè, ahimè, ci siam, forza a la-vo-rar!.....  
What mon-strous rule at dawn of day to be stir - - - ring!  
o weh! o weh! o weh! wer hilft uns da - von?.....

ahi-  
To more  
o

mè c'è for - za la - vor ar, ahi-mè, ahimè, ci-siam, non c'è che far, non c'è che far, no, no, c'è  
bout, we nev - er heard a - bout? What mon-strous things will they next com-mand, they next com-mand That we nev - er heard, we  
geh'n den Angs-ten, die uns droh'n? o weh! o weh! o weh! wer hilft uns nun da - von wer hilft uns nun da -

vi, met-te - te - vial lavor, an-diam, su, su, an-diam, fa - te - vi cor, andiam, fa - te - te vi, met-  
see be - fore the year is out. At dawn of day, be up and stir a - bout, be up and stir a - bout, be  
geh'n der al - ler be - ste Lohn, früh-auf, wohlauf, dann schafft die Ar - beit schon dann schafft die Ar - beit schon früh

vi, met-te - te - vial lavor, an-diam, su, su, an-diam, fa - te - vi cor, andiam, fa - te - te vi, met-  
see be - fore the year is out. At dawn of day, be up and stir a - boat, be up and stir a - bout, be  
geh'n der al - ler be - ste Lohn, früh-auf, wohlauf, dann schafft die Ar - beit schon dann schafft die Ar - beit schon früh.

*Piu animato.*

mè, ahimè, ci siam, forza è la - vo - rar!.... ahimè!.... c'è for - za la - vo - rar,.... ahi -  
vul - gar things than that they will yet com - mand us!..... A - las!..... a - las! we hap - less pair,..... a  
weh! o weh! o weh! wer hilft uns nun da - von?..... o weh!..... wer hilft uns nun da - von,..... o

for - za la - vo - rar! ahi - - - mè.... c'è-for - za la - vo - rar,.... ahi-  
nev - er heard a - bout; A - - las,..... a - las! we hap - less pair,..... a  
von? o weh! o weh! weh! o weh!..... wer hilft uns nun da - von..... o

te - tevi al la - vor! fa - te cor.... met-te - te - vi al la - vor,.... an -  
up, and stir a - bout; Rise.... at dawn,.... be - stir your - self a - bout;.... at  
auf, wohlauf, frühauf! auf!... frühauf, dann schafft die Ar - beit schon,....früh-

te - tevi al la - vor! fa - te cor.... met-te - te - vi al la - vor,.... an -  
up, and stir a - bout; Rise.... at dawn,.... be - stir your - self a - bout;.... at  
auf, wohlauf, frühauf! auf!... frühauf, dann schafft die Ar - beit schon,....früh-

*f Piu animato.*

mè,.... c'è for - za la - vo - rar, ahimè, ahimè, ci siam, ahi-mè, ahi-mè ci  
*las,.... a - las, we hap - less pair! A - las, we hap - less pair, a - las, we hap - less*  
 weh!.... wer hilft uns nun da - von, o weh, o weh, wer hilft, o weh! wer hilft, uns

mè,.... c'è for - za la - vo - rar, ahimè, ahimè, ci siam, ahi-mè, ahi-mè ci  
*las,.... a - las, we hap - less pair! A - las, we hap - less pair, a - las, we hap - less*  
 weh!.... wer hilft uns nun da - von, o weh, o weh, wer hilft, o weh! wer hilft, uns

diam,.. met-te - te - vial la - vor, met-te - te-vi al la - vor, met-te - te-vi al la  
*dawn... be - stir your - self a - bout, be - stir your-self a - bout, be - stir your-self a -*  
 auf,.... dann schafft die Ar - beit schon, frühauf, wohlauf, dann schafft, dann schafft die Ar - beit

diam,.. met-te - te - vial la - vor, met-te - te-vi al la - vor, met-te - te-vi al la  
*dawn... be - stir your - self a - bout, be - stir your-self a - bout, be - stir your-self a -*  
 auf,.... dann schafft die Ar - beit schon, frühauf, wohlauf, dann schafft, dann schafft die Ar - beit

siam, ahimè ci siam, non c'è che far, si, forza e la - vo - rar, ahi - mè!.....  
*pair, a - las, we hap less pair, A - las, we un - hap - py, un - hap - py pair!.....*  
 nun, o weh! wer hilft uns nun da - von, wer hilft uns nun da - von, o weh!.....

siam, ahimè ci siam, non c'è che far, si, forza e la - vo - rar, ahi - mè!.....  
*pair, a - las, we hap - less pair, A - las, we un - hap - py, un - hap - py pair!.....*  
 nun, o weh! wer hilft uns nun da - von, wer hilft uns nun da - von, o weh!.....

vor, su, su, an-diam, sù, sù, an-diam, met - te - te-vi al la - vor!.....  
*bout, be - stir your-self a - bout, be - stir your - self a - bout, a - bout!.....*  
 schon, frühauf, dann, schafft die Ar - beit schon, dann schafft die Ar - beit schon!.....

vor, su, su, an-diam, sù, sù, an-diam, met - te - te-vi al la - vor!.....  
*bout, be stir your-self a - bout, be - stir your - self a - bout, a - bout!.....*  
 schon, frühauf, dann, schafft die Ar - beit schon, dann schafft die Ar - beit schon!.....

MARTHA.

SCENE AND QUARTET.

No. 8. Che vuol dir cio? l'offendo. (Surprised I am and astounded.)

PLUN. (pointing to a door on the left) LADY (starting towards it) NANCY. PLUN.

Questa camera è per vo-i! A diman! A diman! Voifate er-ror; pria servir è dormir  
 Yonder door leads to your chamber. Hum-bly we— Wish good night. Not quite so fast, first pre-pare a light re-  
 M&dels! Dort ist Eu-re Kammer! Gu-te Nacht! Gu-te Nacht! O-ho! gefehlt! Erst die Wirth schaft noch be-

PIANO.

LADY. (horrified.) LION.

Ah! dal freddo tremo tut-ta!  
 Kitchen work! O these bar-barians!  
 Ach! Wer hilft in un-serm Jammer?

Or dal son-no cas-can già!...  
 Why not let them!  
 Sie sind mü-de; lass sie schla-fen!

NANCY. PLUN.

poi! Ah! dal freddo tremo tut-ta!  
 past. Kitchen work! O these bar-barians!  
 stellt! Ach! Wer hilft in un-serm Jammer?

Che vuol dir questa pie-  
 Too much kind-ness will not  
 Willst du sie ver-zie hen

*p a tempo.*

LADY. (astounded.)

Noi?  
 We!  
 Wir?

NANCY. PLUN. NANCY. LION

tà? Un ca-ric-cio ben pa ghiamo!  
 do. (He will send us to the kitchen!)  
 gleich? Muss so hart der Scherz sich strafen?

Ah! non so il vo-stro nome ancor? Noi? Si,  
 Well—but stop! What names bear you? We! Who  
 Halt! noch Eins! Wie nennt Ihr Euch? Wir? Nun

*f* *p*



## MARTHA.

PLUN. LADY. Adagio. LION. LADY. PLUN. NANCY. Tempo lo.

voilà! Sa-pe-re lo vo-gliamo! Mar-ta è il mio! Mar-ta? Sì! Ben, e il tuo? Che dirgli  
*else then!* Yes, pray you! Smart ones are you! Martha is mine. Martha! Yes, Well—and yours! (What shall I  
 freilich! Nun freilich, dumme Fra-ge! Mar-tha heiss' ich! Mar-tha? Ja, Na! und du? Was ich nur

Adagio. Tempo lo, p

PLUN. NANCY. PLUN.

mai? Che? nol sa-i? E Bet-sy! Ah! Betsy? mi piace assa - i! vien Betsy!  
*tell him!* Don't you know it! Ju - li - a! Ju - li - a! You're proudly nam'd, girl! Ju - li - a!  
 sa - ge? Weisst du's selbst nicht? Ju - li - a! Ju - li - a? welch stolzer Na - me! Ju - li - a!

(ironically.) (brusquely.) NANCY. (pertly.) PLUN.

vieni un po quà, sù Bet-sy, fanciul - la mi - a, to-gli via questo man-tel! Jo, vi par? Vedevor-  
*be kind enough—If your La-dy - ship so please it—* To take my hat and man-tle off! Do it yourself! Bold! by the  
 lass dich he - rah, Ju - li - a, du gros-se Da-me, nimm mir Hut und Man - tel ab! Thut Ihr's selbst! Ha! al - le

LION.

ri - a! Spaven - ta - - re si po - tri - a; come io fò, dirai... bel bel:... Mar-ta  
*Pro - phets!* Not so blunt-ly... give your or-ders; Ra-ther wish - es breathe, like me: Mar-tha  
 Tau - send! Nicht so hef - tig,... nicht so brau-send! sprich doch sanft und mild.... wie ich:..... Mar - tha

prendi i mio cap-pel! (Lionel divests himself of his cloak and hat and holds them out to Lady Harriet, who turns her back up-  
 take these things! Prithee! on him and goes a few steps towards the rear. Lionel is obliged to put them up himself.)  
 nimm! ich bit - te dich!



*Andante.*

**IONEL.**

Che vuol dir ciò? l'offen - do, son colmo di stu - por!.. io stes - so  
*Sur - pris'd I'm and as-tound - ed, And I can say no more;.. Such im - pu -*  
 Was soll ich da - zu sa - gen? Wie ist mir denn ge - scheh'n? Nie hat man

**PIANO.**

**PLUN.**

non compren - do, ne son sorpre-so an - cor! Che dis - se mai, che inten-do? son col - mo di stu -  
*dence un-bound - ed was ne - ver seen be - fore, Sur - pris'd I'm, and as-tound - ed, And I can say no*  
 solch' Be - tra - gen von ei - ner Magd ge - seh'n! Was soll ich da - zu sa - gen? Wie ist mir denn ge -

por! io stes - so nol compren - do, ne son sorpreso an - cor, ne son sorpreso an -  
*more... Such im - pu - dence un - bound - ed Was nev - er seen be - fore, Was nev - er seen be -*  
 scheh'n? Nie hat man solch' Be - tra - gen von ei - ner Magd ge - seh'n von ei - ner Magd ge -

**NANCY.**

Al - me - no mi di - fen - do che cre - do - no co - sto - - ro, si pre - sto non n'ar  
*Sur - pris'd they're and con - found - ed, And sore - ly puzzled is their brain; this blow has smar - ly*  
 Er weiss nicht was zu sa - gen und bleibt, und bleibt ver - wundert steh'n, hier gilt es nicht ver -

**LION.**

Ah! son col - - mo di stu - por, son col - - mo di stu - por, io stesso nol om -  
*No, such im - - pu - dence un - bound - - - ed, was ne - ver seen be - fore! Surpris'd I'm and con -*  
 Nie, nie hat man solch Be - tra - - - gen von einer Magd ge - seh'n, was soll ich da - ru

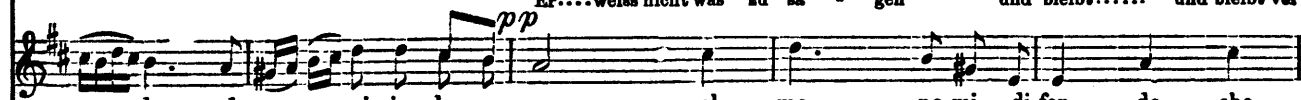
**PLUN.**

cor! son col mo di stu - po - - re,..... son colmo di stu - por, non om -  
*fore, Such Im - pu - dence un - bound - - - ed ..... was ne - ver seen be - fore; Surpris'd I'm and con -*  
 seh'n, nie hat man solch Be - tra - - - gen..... von einer Magd ge - seh'n was soll ich da - ru

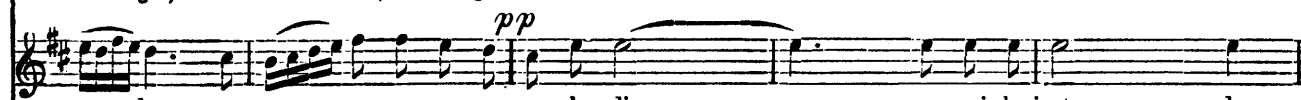
LADY. *pp*



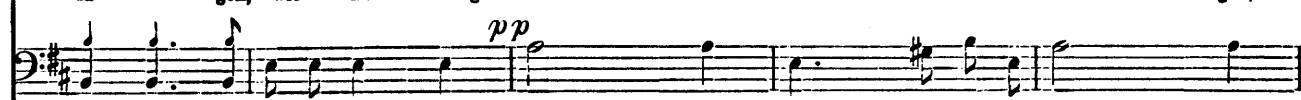
Al - me - no mi di - fen - do che cre - - do - no co  
Sur - pris'd they're and con - found - ed and sore - - - ly puz - zled  
Er...weiss nicht was zu sa - gen und bleibt..... und bleibt ver



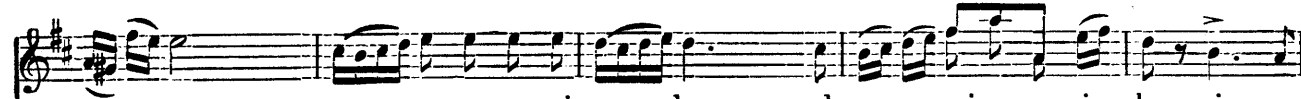
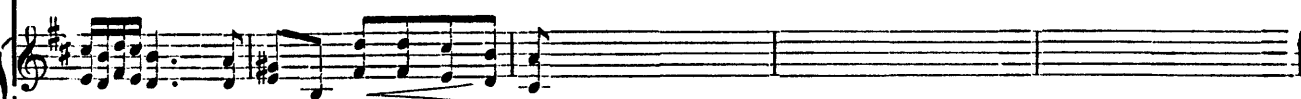
ren - do ad un ca - priccio lo - ro, al - me - no mi di - fen - do, che  
sound - ed. May be they'll nev - er try a - gain! Sur - pris'd they're and con - found - ed. And  
za - gen, sonst ist's um uns, um uns ge - seh'n! Er weiss nicht, was zu sa - gen und



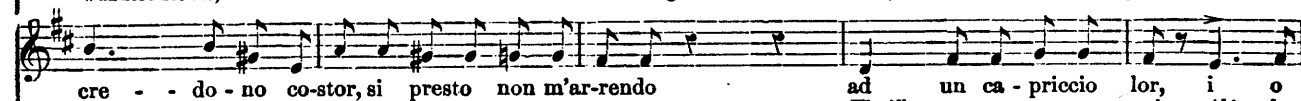
pren - do, ne son... sorpreso an cor, che dis - - - se mai che in - ten - - - do  
found - ed, We're mas - ters here no more. Surpris'd..... I'm and con - found - ed;  
sa - gen, wie ist mir denn ge - seh'n? was soll..... ich da - zu sa - - - gen,



pren - do, ne son sor - pre - so an - cor! che dis - - se mai, che in ten - - - do,  
found - ed, We're mas - ters here no more. Sur - pris'd I'm and con - found - ed.  
sa - gen, wie ist mir denn ge - seh'n, was soll ich da - zu sa - - - gen,



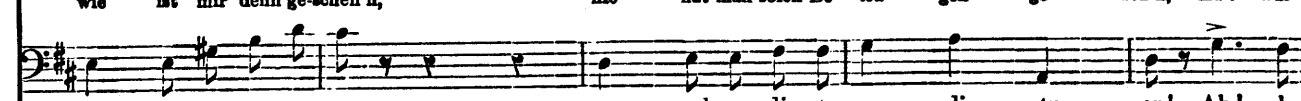
sto - ro an - cor e non m'ar - ren - do ad un ca - pric - - cio lor, i o  
is their brain; This blow has smartly sound - ed, May be they'll nev - er try a - gain. Ah! they  
wundert steh'n; macht ihn mein Anblick za - gen? er - kennt, er - kennt er sein Ver - geh'n? Ja! Er



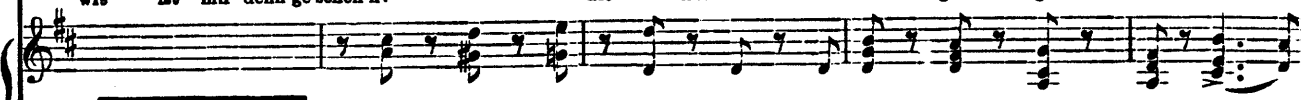
cre - - do - no co - stor, si presto non m'ar - rendo ad un ca - priccio lor, i o  
puz - zled is their brain; This blow has smart - ly sound - ed, They'll nev - er try a - gain. Ah! they  
bleibt ver - wundert steh'n, hiergilt es nicht ver - za - gen, sonst ist's um uns ge - seh'n, Ja, Er



son colmo di stu - por, son colmo di stu - por di stu - por! Ah! che  
Are mas - ters we no more? Such im - pu - dence I've never seen be - fore. Ah! I'm  
wie ist mir denn ge - seh'n, nie hat man solch Be - tra - gen ge - seh'n, Ha! was



son colmo di stu - por, son colmo di stu - por, di stu - por! Ah! che  
Are mas - ters we no more? Such im - pu - dence I've never seen be - fore. Ah! I'm  
wie ist mir denn ge - seh'n! nie hat man solch Be - tra - gen ge - seh'n Ha! was



mi di - fen - do che cre - do - no co - stor, si pres - to non m'ar - ren - do ad un capric - cio lor! io mi di  
*are con-found-ed and puz-zled is their brain; This blow has smart-ly sound-ed, They'll nev-er try a-gain!* Yes, puz-zled  
 kann nichts sa - gen und bleibt ver-wundert steh'n; macht ihn mein Anblick za - gen, er-kennt er sein Ver-geh'n? er bleibt ver

mi di - fen - do che cre - do - no co - stor, si pres - to non m'ar - ren - do ad un ca - priccio! al - meno mi di  
*are con-found-ed, And puz-zled is their brain; This blow has smart-ly sound-ed, They'll nev-er try a-gain.* Yes, puz-zled  
 kann nichts sa - gen und bleibt ver-wundert steh'n; hier gilt es nicht ver - za - gen, sonst ist's um uns ge-sch eh'n, ja, er-bleibt ver-

dis - se ma - i? son col - mo di stupor! io stes - so nol com - pren - do, ne son sorpreso an - cor! Che dis - se  
*quite confound-ed; Are mas-ters we no more! Such im-pu-dence un-bound-ed Was nev-er seen be-fore.* Such im-pu-  
 soll ich sa - gen wie ist mir denn gesch eh'n? nie hat man solch Be - tra - gen von ei - ner Magd ge-seh'n, nie hat man

dis se ma - i? son col - mo di stu - por! io stes - so nol com - pren - do, ne son sorpreso an - cor! Che dis - se  
*quite con-found-ed; Are mas-ters we no more! Such im-pu-dence un-bound-ed Was nev-er seen be-fore.* Such im-pu-  
 soll ich sa - gen wie ist mir denn gesch eh'n? nie hat man solch Be - tra - gen von ei - ner Magd ge-seh'n, nie hat man

fen - - - - do, no, no, si pre - - sto non m'ar - ren - do, no, no, si pre - - sto non m'ar -  
*is..... their brain. This blow, this blow has smart-ly sound-ed, They'll nev-er, nev-er try a-*  
 wundert steh'n, macht ihn, macht ihn mein Anblick za - gen, er-kennt, er-kennt er sein Ver-

fen - do che cre - do - no co - sto - ro si pre - sto io non m'ar - ren - do non m'ar -  
*is their brain; this blow has smart-ly sound-ed, They'll nev-er, nev-er try a-gain, They'll nev-er*  
 wundert steh'n, hier gilt es nicht ver - za - gen sonst ist's, sonst ist's um uns gesch eh'n, sonst ist's um

mai, che inten - do? che dis - se mai, che inten - - do? io stes - so nol compren - do, ne  
*dence un-bound-ed was nev-er seen be-fore, No, such im-pu-dence un-bound-ed, was*  
 solch Be - tra - gen von ei - ner Magd geseh'n, nein, nie hat man solch Be - tra - gen von

mai, che inten - do? che dis - se mai, che inten - - do? io stes - so nol com - pren - do, ne  
*dence un-bound-ed was nev-er seen be-fore, No, such im-pu-dence un-bound-ed, was*  
 solch Be - tra - gen von ei - ner Magd geseh'n, nein, nie hat man solch Be - tra - gen von

MARTHA.

*pp* *dol.*  
 ren - do, si, io mi di - fen - do che cre - do - no co - sto - ro, si pres - to  
 gain, they'll ne - ver try a - gain! Sore - ly puz - zled is ..... their brain; Surpris'd they're and con - found - ed, And puz - zled  
 geh'n, er - kennt er sein Ver - geh'n? Ja, er bleibt ver - wun - dert steh'n, er weiss nicht was zu sa - gen und bleibt ver

*pp* *dol.*  
 ren - do, si, io mi di - fen - do che cre - do - no co - sto - ro, si pres - to  
 try, ne - ver try a - gain! Sore - ly puz - zled is their brain; Surpris'd they're and con - found - ed, And puz - zled  
 uns, ja, um uns ge - scheh'n, ja, er bleibt ver - wundert steh'n, er weiss nicht was zu sa - gen und bleibt ver

*pp* *dol.*  
 son ..... sorpreso an - cor, si, ne so - no sor - preso an - cor! che disse mai, che in - ten - do? son col mo  
 ne - - ver seen be - fore! Ne - ver seen be - fore, be - fore! Surpris'd I'm and con - found - ed; are masters we  
 ei - - ner Magd ge - seh'n! wie ist mir denn ge - scheh'n, ge - scheh'n, was soll ich da - zu sa - gen, wie ist mir

*pp* *dol.*  
 son sor - pre - so an - cor, si, ne so - no sor - preso an - cor! che disse mai, che in - ten - do? son col mo  
 ne - - ver seen be - fore! Ne - ver seen be - fore! be - fore! Surpris'd I'm and con - found - ed; are masters we  
 ei - - ner Magd ge - seh'n! wie ist mir denn ge - scheh'n, ge - scheh'n, was soll ich da - zu sa - gen, wie ist mir

*f* *pp* *dol.*  
 Musical accompaniment for the first system, including piano and bass staves.

*cresc:* *f*  
 non m'ar - ren - do, si pre - - - - sto io non m'arrendo, io non m'arren - do, ah! no!  
 is ..... their brain, Yes, is their brain; ..... This blow has smartly sounded; They'll never, ne - ver try a - gain!  
 wun - dert steh'n, ver wundert steh'n, ..... macht ihn mein Anblick za - gen, er - kennt, erkennt er sein Vergeh'n!

*cresc:* *f*  
 non si presto non m'ar - ren - do, si pre - - - - sto io non m'arrendo, io non m'arren - do, ah! no!  
 is their brain, yes, is their brain, yes, is their brain; ..... This blow has smartly sounded: They'll never, ne - ver try a - gain.  
 wundert steh'n, ver - wundert steh'n ver - wundert steh'n, ..... hier gilt es nicht ver - za - gen, sonst ist's, sonst ist's um uns gescheh'n!

*cresc:* *f*  
 di stupor, son colmo di stupor, io stesso nol com - pren - do, ne son, ne son sorpreso an - cor!  
 here, Are mas - ters we no more? Such impudence un - bound - ed was .... ne - ver seen, was ne - ver seen be - fore!  
 denn wie ist mir denn gescheh'n? nie hat man solch Be - tra - gen von .... einer Magd, von ei - ner Magd ge - scheh'n!

*cresc:* *f*  
 Musical accompaniment for the second system, including piano and bass staves.

*cresc:* *ff*  
 Musical accompaniment for the third system, including piano and bass staves.

*p*  
 Musical accompaniment for the fourth system, including piano and bass staves.

SPINNING WHEEL QUARTET.

Di vederlo a piacere. (What a charming occupation.)

**FLUNKET** **LADY** **NANCY.**

*Allegro Moderato.*

Presto, presto an-diam, prende-te roc-ca e fu-so! Noi fi-la-re? Noi fi-  
 Quick now, fetch the spin-ning wheels from out the cor-ner! Do you want us—Then to  
 Na! Jetzt hur-tig, oh-ne Zaudern, holt das Spinnrad! Spinnen, Spinnen? Spinnen

**PIANO.**

**LION.** **PLUN.** **LADY. (laughing.)** **NANCY.**

lar? Certa-mente! Ma per-chè a ser-vi-re vi met-te-te? Ah! ah! ah! ah! ah! fi-la-re? Ah! ah!  
 spin! Yes, most sure-ly! Do you think that for talk-ing we en-gag'd you? Ha, ha, ha! To see us spin-ning! Ha, ha,  
 wir? Nun ja frei-lich! Dienet Ihr in der Wirthschaft nur zum Plaudern? Ha, ha, ha, ha, ha, ha, Spinnen! Ha, ha,

**PLUN. (imitating her, angrily.)**

ah! ah! ah! fi-la-re! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! si fi-le-rà, si fi-le-rà! cre-de va-te ve-nir quà per re-  
 ha! To see us spinning! Ha, ha, ha! To see you spinning! If you want your wages paid You must earn them first, my maid. Come, and  
 ha, ha, ha, ha! Spinnen! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, Spinnen! Ei zum Blitz! Ei zum Blitz! seid Ihr denn zu gar nicht s nütz, und wollt

**LADY.** **LION. (to Plunkett.)**

che fra-casso! Le vuoi dunque spa-ven-  
 we o-bey, Sir! Not so harsh. You frighten  
 Ja, nur stil-le! Sei doch sanft, du schreckst sie

**NANCY. (frightened.)**

star tranquillo a spas-so? a fi-la-re! Che fra-casso! che fra-cas-so! (They fetch the wheels and  
 make then a be-gin-ning! Fetch the wheels now! We o-bey, Sir, we o-bey, Sir! place them in the foreground.)  
 doch den Lohn ge-winnen? Her, die Räder! Ja, nur stil-le, Ja, nur stil-le!



LADY.

Es - ser deg - gio - no ba - gna - te? Gi - rar? non vuo - le!  
*But this stub - born wheel won't move, Sir!* 't turns not. It stirs not.  
 Es will nicht geh'n, es will nicht ge - hen! S'dreht nicht! Es geht nicht!

NANCY.

Es - ser deg - gio - no ba - gna - te? Gi - rar? non vuo - le!  
*But this stub - born wheel won't move, Sir!* 't turns not. It stirs not.  
 Es will nicht geh'n, es will nicht ge - hen! S'dreht nicht! Es geht nicht!

di - ta il li - no va! Gi - ra! si! gi - ra!  
*thread and twist it round.* Turn it! Pull! Push then.  
 fein, nur recht fein! Dre - het! Zicht! Tre - tet!

brr brr brr Gi - ra! si! gi - ra!  
 brr, brr, brr, Turn it, Pull! Push then.  
 schnurr, schnurr, schnurr, Dre - het! Zicht! Tre - tet!

*p* *cresc: poco a poco.*

co - me? no! Non pos - so! Non pos - so! via vo -  
*'T moves not, kann nicht!* No. Never learnt it! Never learnt it! Teach us.  
 Nein! Versteh's nicht! Versteh's nicht! Macht's uns

co - me? no! Non pos - so! Non pos - so! via vo -  
*'T moves not, kann nicht!* No. Never learnt it! Never learnt it! Teach us.  
 Nein! Versteh's nicht! Versteh's nicht! Ver - steh's nicht! Macht's uns

pre - sto! Nol sai fa - re? Nol sai fa - re?  
*Won't it! Gehts nicht?* Can't you spin, then? Can't you spin then!  
 Ihr ver - steh't's nicht? Ihr ver - steh't's nicht?

pre - sto! Co - si! Co - si!  
*Won't it! Gehts nicht?* So, so! so, so!  
 So, so! so, so!



glia - te m'in - se - gnar! (They arise. Plunkett takes his seat behind one of the spinning wheels, Lionel behind the other.)  
 pray! Teach us, pray!  
 vor, macht's uns vor!

glia - te m'in - se - gnar!  
 pray! Teach us, pray!  
 vor, macht's uns vor!

Si fa co - - - si!  
 Be at - ten - - - tive then!  
 So muss es sein!

PLUN. (spinning.)

Mentre il piè la ro - ta gi - ra, dee la man pi - gliar il  
 While the foot the wheel turns light - ly, Let the hand the thread en -  
 Im - mer mun - ter dreh't das Rädchen, im - mer mun ter dreh't das

*Allegretto non troppo.*

LADY.

Di ve - der - lo, ah!..... fa pia - ce - re, ah!.....  
 Ah, how charming, ah!..... ah!.....  
 Ah! zu lu - stig, ah!..... ah!.....

NANCY.

Di ve - der - lo, fa pia - ce - re, mi fa - ri - de - re dav - ver; come ha fat - to per sa - pe - re si gra  
 'T seems a charming oc - cu - pa - tion Thus to make the thread en - twine, Gent - ly quid - ed, nim - bly twist - ed, It be -  
 Nein, zu lu - stig, wie am Rädchen, Her - ku - les be - wegt das Brett, Wie er zier - lich zieht das Fädchen, dass im

LION.

Mentre il piè la ro - ta gi - ra dee la man pi - gliar il lin, poi con garbo il torce, il ti - ra, perchè  
 While the foot the wheel turns light - ly, Let the hand the thread entwine, Draw, and twist it, neat - ly, tight - ly, Then 'twill  
 Im - mer mun - ter dreh't das Rädchen, auf und run - ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das

li - no mentre il piè la ro - ta gi - ra dee la man pigliar il lin, poi con garbo il torce, il ti - ra, perchè  
 twine. While the foot the wheel turns light - ly, Let the hand the thread entwine, Draw and twist it neat - ly, tight - ly, Then 'twill  
 Rädchen, im - mer mun - ter dreh't das Rädchen, auf und' run - ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das



*cresc: poco a poco.*

come ha fat - to per sa - pe - re si gra - zio - so e bel mes  
*'Tis too charming, 'tis too cunning! What a pleasant work is*  
 Nein, zu lu - stig, wie am Rädchen, wie er zierlich zieht ias

*cresc: poco a poco.*

zioso e bel me - stier? di ve - der - lo fa pia - ce - re, mi fa ri - de - re dav - ver, come ha fat - to per sa  
*comes both strong and fine! 't seems a charming oc - cu - pa - tion Thus to make the thread en - twine, Gent - ly guid - ed, nim - bly*  
 Schnurren fein sich's dreht! Nein, zu lu - stig wie am Rädchen, Her - ku - les be - wegt das Brett, wie er zierlich zieht das

*cresc: poco a poco.*

ven - ga forte a fin, mentre il piè la ro - ta gi - ra dee la man pigliar il lin, poi con garbo il torce, il  
*be both strong and fine; While the foot the wheel turns light - ly, Let the hand the thread en - twine. Draw and twist it light - ly,*  
 Rädchen schnurrend dreht, Im - mer munter dreh't das Rädchen, auf und runter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das

*cresc: poco a poco.*

ven - ga forte e fin, brr, brr, brr, brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr  
*be both strong and fine! Brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr,*  
 Rädchen schnurrend dreht, Schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr,

*cresc: poco a poco.*

stier? ah!... ah! ah! ah! ah! ah! ah!... ah! ah!... ah! ah!... ah! ah!  
*spin - ning! ah!... ah! ah! ah! ah! ah! ah!... ah! ah!... ah! ah!... ah! ah!*  
 Fädchen! ha!... ha! ha! ha! ha! ha!... ha! ha!... ha! ha!... ha! ha!

pe - re, ah!... ah! ah! ah! ah! si gra - zio - so e bel me - stier? ah! ah!... ah! ah!  
*twist - ed ah!... ah! ah! ah! ah! it will be both strong and fine! ah! ah!... ah! ah!*  
 Fädchen! ha!... ha! ha! ha! ha! dass das Rädchen schnurrend dreht! ha, ha,.... ha! ha,

ti - ra per - che ven - ga for - te e fin, si, per - che ven - ga for - te e fin, ah! ah!... ah! ah!  
*tight - ly. Then 't will be both strong and fine, yes, then 't will be both strong and fine! ah! ah!... ah! ah!*  
 Fädchen dass zum Schnurren fein sich's dreht, ja, dass zum Schnurren fein sich's dreht! ha, ha,.... ha, ha,

brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr brr.. brr brr  
*brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr,*  
 schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr,

Di ve - der - lo, ah!..... fa pia - ce - re, ah!.....  
 'Tis too charming, ah!..... ah!.....  
 Ha! zu lu - stig, ha!..... ah!.....

Di ve - der - lo, fa pia - ce - re, mi fa - ri - de - re dav - ver; come ha fat - to per sa pe - re si gra  
 'T seems a charming oc - cu - pa - tion Thus to make the thread en - twine, Gent - ly guid - ed, nim - bly twist - ed, It be -  
 Nein, zu lu - stig, wie am Rädchen, Her - ku - les be - wegt das Brett, Wie er zier - lich zieht das Fädchen, dass im

Mentre il piè la ro - ta gi - ra dee la man pigliar il lin, poi con garbo il torce, il ti - ra, perchè  
 While the foot the wheel turns light - ly, Let the hand the thread entwine, While the foot the wheel turns light - ly, Let the  
 Im - mer mun - ter dreh't das Rädchen, auf und run - ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das

Mentre il piè la ro - ta gi - ra, dee la man pigliar il lin, poi con garbo il torce, il ti - ra, perchè  
 While the foot the wheel turns light - ly, Let the hand the thread entwine, While the foot the wheel turns light - ly, Let the  
 Im - mer mun - ter dreh't das Rädchen, auf und run - ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das Fädchen, dass das

*cresc: poco a poco.*  
 ..... come ha fat - to per sa - pe - re si gra - zioso e bel mes -  
 ..... 'Tis too charming! 'tis too cunning! What a pleasant work is  
 ..... Nein, zu lu - stig, wie am Rädchen, er so zierlich zieht das

*cresc: poco a poco.*  
 zioso e bel me - stier? di ve - der - lo fa pia - ce - re, mi fa ri - de - re dav - ver! come ha fat - to per sa  
 comes both strong and fine! 'T seems a charm - ing oc - cu - pa - tion Thus to make the thread entwine. Gent - ly guid - ed, nim - bly  
 Schnurren fein sich's dreht! Nein, zu lu - stig, wie am Rädchen, Her - ku - les be - wegt das Brett, wie er zier - lich zieht das  
*cresc: poco a poco.*

ven - ga forte e fin, mentre il piè la ro - ta gi - ra dee la man pigliar il lin, poi con garbo il torce, il  
 hand the thread en - twine! While the foot the wheel turns light - ly, Let the hand the thread entwine. Draw and twist it neat - ly,  
 Rädchen schnurrend dreht! Im - mer mun - ter dreh't das Rädchen, auf und 'run - ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das

*cresc: poco a poco.*  
 ven - ga forte e fin, brr, brr, brr, brr brr brr brr brr poi con gar - bo il torce, il  
 hand the thread en - twine! Brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr Draw and twist it, neat - ly,  
 Rädchen schnurrend dreht! Schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, fein ihr Mädchen, zieht das

*cresc: poco a poco.*

*cresc.* tier, ah! ah!.. ah! ah! ah! ah! ah!.....  
*spinning!* Ah!.. ah! ah! ah! ah! ah!.....  
 Fädchen, ha! ha! ha! ha! ha!.....

*cresc.* pe - re, si gra-zioso e bel me-stier? Di ve-der-lo fa pia-ci-re, mi fa ri-de-re dav-ver! come ha  
*twist-ed* It be-comes both strong and fine. Tis a charm-ing oc-cu-pa-tion Thus to make the thread en-twine, Gent-ly  
 Fädchen dass im Schnurren fein sich's dreht! Nein zu lu-stig, wie am Rädchen, Her-ku-les bewegt das Brett, wie er

*cresc.* ti - ra, perche venga forte e fin! mentre il pie la ro - ta gi - ra dee la man pigliar il lin poi con  
*tight-ly, Then 'twill be both strong and fine.* While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread entwine. Draw and  
 Fädchen dass das Rädchen schnurrend dreht Im-mer mun-ter dreh't das Rädchen, auf und' run-ter lasst das Brett, fein, ihr

*cresc.* ti - ra, brr.. brr brr.. mentre il pie la ro - ta gi - ra dee la man pigliar il lin poi con  
*tight-ly, brr.. brr brr....* While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread en-twine, Draw and  
 Fädchen, schnurr, schnurr, schnurr, Im-mer mun-ter dreh't das Rädchen, auf und' run-ter lasst das Brett, fein, ihr

*cresc.* *ff* *p*

..... si, bel me-  
 ..... Yes, strong and  
 ..... dass es fein sich

fat - to per sa - pe - re si gra - zioso e bel me - stier, si bel me - stier, si bel me -  
*quid-ed, nimb-ly twist - ed, It be-comes both strong and fine, Yes, strong and fine,* yes, strong and  
 zierlich zieht das Fädchen. dass im Schnurren fein sich's dreht, ja, fein sich's dreht, ja, fein sich's

garbo il torce il ti - ra perche ven - ga forte e fin si, forte e fin, si, forte e  
*twist it neat-ly, tight-ly, Then 't will be both strong and fine, Yes, strong and fine;* yes, strong and  
 Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, ja, schnurrend dreht, ja, schnurrend

garbo il torce il ti - ra perche ven - ga forte e fin si, forte e fin, si, forte e  
*twist it neat-ly, tight-ly, Then 't will be both strong and fine, Yes, strong and fine;* yes, strong and  
 Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, ja, schnurrend dreht, ja, schnurrend

*ff* *p*

stier? *Lo ve-diam!*  
*fine.* *Yes, we have!*  
 dreht! Ja doch, ja!

stier? *Lo ve-diam!*  
*fine.* *Yes, we have!*  
 dreht! Ja, doch ja!

fin! *Lo ve-de-te?* *com-pren-*  
*fine.* *Have observ'd you?* *Com-pre-*  
 dreht! Seht Ihr, seht Ihr? Und ver-

fin! *Lo ve-de-te?* *com-pren-*  
*fine.* *Have observ'd you?* *Com-pre-*  
 dreht! Seht Ihr, seht Ihr? Und ver-

com-pren-diam! *Cer - - ta-mente ah! ah! ah! ah! ah!*  
*Yes, we have!* *Yes, we have! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,*  
 Ja, doch ja! Ja doch ja, Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

com-pren-diam! *Cer - - ta-mente ah! ah! ah! ah! ah!*  
*Yes, we have!* *Yes, we have! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,*  
 Ja doch ja! Ja doch ja! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

de-te? *Il fi-la-re non è nulla, lo può fare o-gni fan-ciulla!*  
*hend-ed?* *Have observ'd you? Comprehended? Comprehended? Comprehend-ed?*  
 steht Ihr? Seht Ihr, seht Ihr und ver-steht Ihr, und ver-steht Ihr, und ver-steht Ihr!

de-te? *Il fi-la-re non è nulla, lo può fare o-gni fan-ciulla!*  
*hend-ed?* *Have observ'd you? Comprehended? Comprehended? Comprehend-ed?*  
 steht Ihr? Seht Ihr, seht Ihr und ver-steht Ihr, und ver-steht Ihr, und ver-steht Ihr!



*cresc: poco a poco.*

..... come ha fat-to per sa-pe-re si gra-zioso e bel mes-  
 ..... 'Tis too charming, 'tis too cunning! What a pleasant work is  
 ..... Nein, zu lu-stig, wie am Rädchen, er so so zierlich zieht das

*cresc: poco a poco.*

zioso e bel me-stier? di ve-der-lo fa pia-ce-re, mi fa ri-de-re dav-ver! come ha fat-to per sa-  
 comes both strong and fine! 'T seems a charm-ing oc-cu-pa-tion Thus to make the thread entwine. Gent-ly guid-ed, nimb-ly  
 Schnurren fein sich's dreht! Nein, zu lu-stig, wie am Rädchen, Her-ku-les be-wegt das Brett, wie er zier-lich zieht das

*cresc: poco a poco.*

ven-ga forte e fin, Mentre il piè la ro-ta gi-ra dee la man pigliar il lin, Poi con garbo il torce, ii  
 be both strong and fine! While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread entwine. Draw and twist it, neat-ly,  
 Rädchen schnurrend dreht! Im-mer mun-ter dreh't das Rädchen, auf und 'run-ter lasst das Brett, fein, ihr Mädchen, zieht das

*cresc: poco a poco.*

ven-ga forte e fin, brr, brr, brr, brr brr brr brr brr Poi con gar-bo il torce, il  
 be both strong and fine! Brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, brr, Draw and twist it, neat-ly,  
 Rädchen schnurrend dreht! Schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, schnurr, fein, ihr Mädchen, zieht das

*cresc: poco a poco.*

*cresc:*

tier, ah! ah! .....  
 spinning! Ah! .....  
 Fädchen, ha! ha! ha! ha! Ah!.....

*cresc:*

pe-re si gra-zio-so bel me-stier? Di ve-der-lo fa pia-ci-re, mi fa ri-de-re d'av-ver! come ha  
 twist-ed It be-comes both strong and fine! 'T seems a charm-ing oc-cu-pa-tion Thus to make the thread en-twine, Gent-ly  
 Fädchen, dass im Schnurren fein sich's dreht! Nein, zu lu-stig, wie am Rädchen Her-ku-les bewegt das Brett, wie er

*cresc:*

ti-ra, perche venga forte e fin! Mentre il piè la ro-ta gi-ra, dee la man pigliar il lin, poi con  
 tight-ly, Then 'twill be both strong and fine. While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread entwine, Draw and  
 Fädchen, das das Rädchen schnurrend dreht! Im-mer mun-ter dreh't das Rädchen, auf und 'run-ter lasst das Brett, fein, ihr

*cresc:*

ti-ra, brr.. brr brr.. Mentre il piè la ro-ta gi-ra, dee la man pigliar il lin, poi con  
 tight-ly, brr.. brr, brr.... While the foot the wheel turns light-ly, Let the hand the thread en-twine, Draw and  
 Fädchen, schnurr, schnurr, schnurr, Im-mer mun-ter dreh't das Rädchen, auf und 'run-ter lasst das Brett, fein, ihr

*cresc:*

*Molto ritenuto.*

fat-to per sa-pe-re si gra-zioso e bel me-stier, si, bel me- -  
*guid-ed, nimb-ly twist-ed, It be-comes both strong and fine.* Yes, strong and  
 zier-lich zieht das Fädchen, dass im Schnurren fein sich's dreht, ja dass ich's

garbo il torce il ti-ra, perche ven-ga forte e fin, si, for - - - te e  
*twist it neat-ly, tight-ly, Then't will be both strong and fine.* Yes, strong and  
 Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurren dreht, ja, dass sich's

garbo il torce il ti-ra, perche ven-ga forte e fin, si, for - - - te e  
*twist it neat-ly, tight-ly, Then't will be both strong and fine.* Yes, strong and  
 Mädchen, zieht das Fädchen, dass das Rädchen schnurrend dreht, ja, dass sich's

*Molto animato.*

... il fi-la-re non è nulla, può far-lo o-gni fanciul, il fi-la-re non è nulla, può farlo o-gni fan-  
 .... *'t seems a charm-ing oc-cu-pa-tion To make the thread en-twine. Gent-ly guid-ed, drawn and twisted, It grows both strong and*  
 .... nein, zu las-tig, wie am Rädchen, der Päch-ter tritt das Brett, wie er zier-lich zieht das Fädchen, dass schnurrend es sich

st.er? il fi-la-re non è nulla può far-lo o-gni fanciul, il fi-la-re non è nulla, può farlo o-gni fan-  
*fine. 't seems a charm-ing oc-cu-pa-tion To make the thread entwine. Gent-ly guid-ed, drawn and twisted, It grows both strong and*  
 dreht! nein, zu lu-stig, wie am Rädchen, der Päch-ter tritt das Brett, wie er zier-lich zieht das Fädchen, dass schnurrend es sich

fin: il fi-la-re non è nulla può far-lo o-gni fanciul, il fi-la-re non è nulla, può farlo o-gni fan-  
*fine. While the foot the wheel turns light-ly, The hand the thread entwines. Draw and twist it, neat-ly, tight-ly, Then grows it strong and*  
 dreht! Im-mer mun-ter dreh't das Rädchen und zier-lich zieht das Fädchen, ja, zier-lich zieht das Fädchen, dass schnurrend es sich

fin; il fi-la-re non è nulla può far-lo o-gni fanciul, il fi-la-re non è nulla, può farlo o-gni fan-  
*fine. While the foot the wheel turns light-ly, The hand the thread entwines. Draw and twist it, neat-ly, tight-ly, Then grows it strong and*  
 dreht! Im-mer mun-ter dreh't das Rädchen und zier-lich zieht das Fädchen, ja, zier-lich zieht das Fädchen, dass schnurrend es sich

*f Molto animato,*





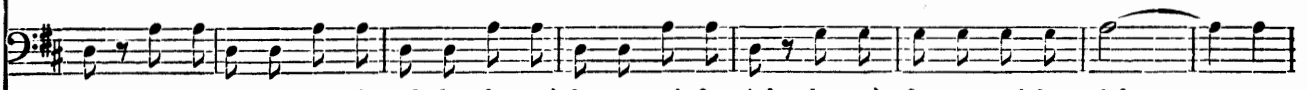
ciul, il fi-la-re non è nul-la, lo può far o-gni fan-ciul, lo può far o-gni fan-ciul - -  
*fine.* *Gent-ly guid-ed, drawn and twist-ed, It be-comes both strong and fine. It be-comes both strong and fine,..... and*  
dreht, wie er zier-lich zieht das Fäd-chen, dass im Schnurren fein sich's dreht, dass im Schnurren fein sich's dreht, .....sich's



ciul, il fi-la-re non è nul-la, lo può far o-gni fan-ciul, lo può far o-gni fan-ciul - -  
*fine.* *Gent-ly guid-ed, drawn and twist-ed, It be-comes both strong and fine. It be-comes both strong and fine, ..... and*  
dreht, wie er zierlich zieht das Fäd-chen, dass im Schnurren fein sich's dreht, das im Schnurren fein sich's dreht, ..... sich's



ciul, il fi-la-re non è nul-la, lo può far o-gni fanciul, lo può far o-gni fan-ciul - -  
*fine.* *Draw and twist it, neat-ly, tight-ly, Then't will be both strong and fine, Then't will be both strong and fine,..... and*  
dreht, fein, ihr, Mäd-chen, zieht das Fäd-chen, dass das Räd-chen schnurrend dreht, dass das Räd-chen, dass das Räd - - - chen

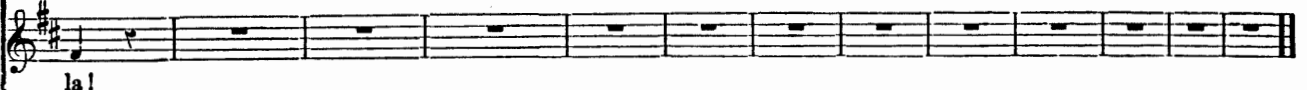


ciul, il fi-la-re non è nul-la, lo può far o-gni fan-ciul, lo può far o-gni fan-ciul - -  
*fine.* *Draw and twist it, neat-ly, tight-ly, Then't will be both strong and fine, Then't will be both strong and fine, ..... and*  
dreht, fein, ihr, Mäd-chen, zieht das Fäd-chen, dass das Räd-chen schnurrend dreht, dass das Räd-chen, dass das Räd - - - chen

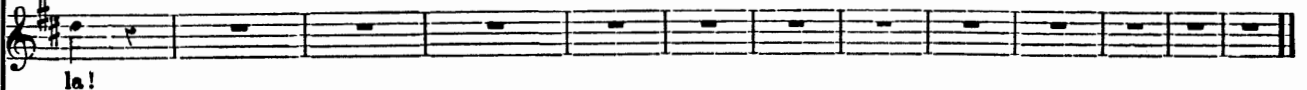


la!  
*fine.*  
dreht!

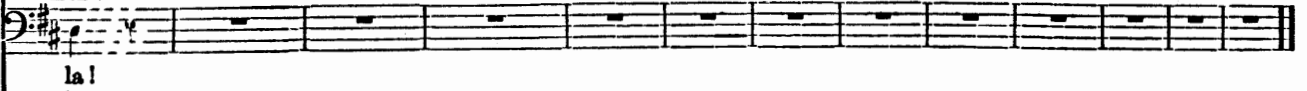
(Nancy throws Plunkett's spinning wheel down, and runs out, frightened; Plunkett after her.)



la!  
*fine.*  
dreht!



la!  
*fine.*  
dreht!



la!  
*fine.*  
dreht!





DUET.

No. 9. Il suo sguardo e dolce tanto. (To his eye, mine kindly meeting.)

*Allegro.*

PIANO

LADY. (turns to follow Nancy.)  
LION.

Nancy! no, Bet-sy, ri - ma - ni! ciel, mi las - cia so - la quà m'abbandona, ahime, co - si! Non fug -  
 Nan - cy! Ju - li - a! Oh, stay thee! Heavens! She leaves me here, a - lone. She leaves me here, a - lone. Stay yet,  
 Nan - cy! Ju - li - a! Ver - wei - le! Wie! Sie lässt mich hier al - lein. Sie lässt mich hier al - lein! Bleib' doch

LADY. *Andantino.*

gi - re, Marta, aspet - ta! hai ti - mor? Timor, di voi? mà no!  
 Mar - tha! Why this hur - ry? Art a - fraid? Of you, of you? O no!  
 Mar - tha! So in Ei - le! Ist Dir bang? Vor Euch, vor Euch? O nein!

LADY.

Il suo sguar - do è dol - ce tan - to che con - for - to al cor mi da;  
 To his eye, mine kind - ly meet - ing E - vil in - ten - sion is un - known,  
 Blickt sein Au - ge doch so ehr - lich, sein Be - tra - gen war so fein,

*ad lib.* **LION.**

in lui fido, a lui d'ac-can-to di tener ragion non v'ha! Qual ar-ca-no tur bamento pal-pitar il  
 Yet my heart is strangely beat-ing Since I'm left with him a-lone. Her clear eyes, with looks en-treat-ing, Speak to me in  
 den-noch scheint es mir ge-fähr-lich, hier mit ihm so ganz al-lein! Mein'ich's doch so treu und ehr-lich, lau-ter ist mein

*colla voce.*

sen mi fa? a lei pres-so l'alma sen-to che in dolce es-ta-si sen va! Ah! non creder mi cru-  
 thrills un-known. And my heart is strangely beat-ing Since I am left with her a-lone. Ah, how could I ev-er  
 Herz und rein; dennoch klopft es unauf-hör-lich, bin ich mit ihr, mit ihr al-lein! Nein! ich will auch nimmer

*dol.*

**LADY.**

de-le, fa-roquel che piu vuoi tu, al mio patto son fe-de-le! E Nancy non torna più; ah! Nan-  
 scold her, Ev-er speak in un-kind tones! Might I but my heart un-fold her! Whither, Nan-cy hast thou fled? Ah, poor  
 schel-ten, will nicht streng und herrisch sein. Ja, Dein Wille soll mir gel-ten! Ach! Sie lässt mich hier al-lein, ach, sie

**LION.**

cy, do-ve sei tu? M'o-di? fin-ger non poss'i-o: io ti vi di e nel mio cor s'accen-  
 me, she tar-ries yet! Mar-tha! Let me then con-fess it: Ever since thine an-gel-face First ap-  
 lässt mich hier al-lein! Mar-tha! Lass mich Dir's ge-ste-hen, seit dem ers-ten Au-gen-blick, dass ich

**LADY. (aside.)** **LION.** **LADY. (aside.)**

dea di te de-si-o! E Nancy non torna an-cor; si rad-doppia in me il ti-mor! Mar-ta, Mar-ta! Che vo-  
 pear'd be-fore my vi-sion. Quite a-larm-ing is his gaze! Quite a-larm-ing is his gaze! Mar-tha! Mar-tha! (He grows  
 Hol-de, Dich ge-se-hen. Und sie kommt auch nicht zu-rück, und sie komt auch nicht zu-rück! Mar-tha! Mar-tha! Er wird

*poco piu mosso.*

**zION.** le - te? Io son buon, lo por-so dir! **LADY.** Buon pa-dro - ne voi sa - re - te, in son pes - si - ma a ser - vir! **LION** Che di  
*bold - er!* See, my heart is good and true. Yes, you are a kindly mas - ter, much more kind than I de - serve. You de -  
 dreister! Brav und red - lich ist mein Sinn! Ja! Ihr seid zu gut als Meis - ter, ich zu schlecht zur Die - ne - rin! Du! zu

**LADY.**  
 tu? che di tu? O - gnor ri - dente, non son buon che a scherzar, per il res - to ve - ra - men - te, non son  
*serve?* You de - serve? I'm but a good for nothing lit - tle bo - dy, Sir! Let me go! your i - dle ser - vant Can - not  
 schlecht? Du! zu schlecht! Nur müssig ste - hen, gaffen, sin - gen mag ich gern, lasst die trä - ge Magd d'rum ge - hen, lasst die

a - bile a far nein - te! **Si - gnor?**  
*earn the bread you give her!* Sir?  
 trä - ge Magd d'rum ge - hen! Herr!

**LION.**  
 I - - o mor rei..... senza di te,..... senza di te! ah!  
*My heart would break..... Should I send..... thee a - way.* No;  
 Nein! Ich träg's nicht..... wärst Du fern!..... wärst Du fern! Nein!

*cres.* *f*

**LION.**  
 seil la - vo - ro ti spa - ven - ta, las - cia star, non la - vorar: lieto il cor, l'al -  
*No work shall e'er dis - may you, But throughout the live - long day, Sing you, to our*  
 Nicht soll Dich Arbe - it quä - len; Sin - gen sollst Du, fröhlich sein, und zum Werk soll

*p*

ma conten - ta, per distrar - ti dei cantar, per distrar ti dei can - tar ;  
 work us cheer - ing Many a gay, me - lo - dious lay, many a gay, me - lo - dious lay.  
 uns besee - len Dein Gesang, so fromm und rein, Dein Gesang, so fromm und rein.

LADY. LION. *ad lib.*  
 va, t'ascol - to! No, non o - so! U - na pic - co - la canzon, u - na pic - co - la can -  
 Sing me a song! I'm too bash - ful. Let it be a peo - ple's lay Sent by God un - to the  
 Sing' ein Leidchen! Bin zu blö - de! So ein Volks - lied, recht fürs Herz, so ein Volk - lied, recht fürs

*colla voce.*

*animato.* LADY. LION. (taking a nosegay from the lady's bosom.) LADY. LION.  
 zon! E qual? Ques - to fior qui as - co - - so mio sa - rà! Rendete il fior! No, lo  
 poor! Ah, no! I'll ex - change this nose - gay for a song! Ah, Sir, you jest! 'Tis my  
 Herz, Kann's nicht! Dei - nen Strauss, Du Sprö - de für ein Lied! So lasst den Scherz! Nein! ich

*animato.*

LADY. LION. LADY.  
 vuò! Lovuoi? Ten pre - go! Sia co - si, al - lor più non mi ne - go!  
 will! Your will! Nay I en - treat you! Ah, your en - treat - ties I with - stand not!  
 will's! Ihr wollt? Ich bit - te! Nun, ge - hor - chen ist ja Sit - te!

ROMANZA

Qui sola, vergin rosa. ('Tis the last rose of summer.)

*Larghetto.*

LADY

PIANO.

*p*

Qui so - la, ver - gin ro - sa, come  
'Tis the last rose of sum - mer, Left  
Letzte Ro - se, wie magst du so

puoi tu fio - rir? An - co - ra mezzo a - sco - sa, e pres - so già amorir! Non ha pe - ne ru -  
bloom - ing a - lone; All her love - ly com - pan - ions Are fa - ded and gone; No flow - er of her  
ein - sam hier blüh'n? Deine freund - li - chen Schwestern sind längst schon, längst dahin! Kei - ne Blü - the haucht

*ad lib.* *a tempo.*

gia - de, già col - ta sei dal gel! Il ca - po tuo già ca - de, Chi - no sul ver - de stel!  
kin - dred, No rose - bud is nigh To re - flect back her blush - es, Or give sigh for sigh!  
Bal - sam mit la - bendem, la - bendem Duft, kei - ne Blätt - chen mehr flat - tern in stür - - mi - scher Luft.

Per - chè so - la, i - gno - ra - ta Lan - guir nel tuo giardin? Dè  
I'll not leave thee, thou lone one, To pine on the stem; Since in  
Wa - rum blühest du so trau - rig im Gar - - - ten al - lein! Sollst im

ven - to tor-men-ta - ta In preda a un rio destin? Sul - ce - spi-te treman - te Ti  
 love - ly are sleep - ing, Go sleep thou with them. Thus kind - ly I scat - ter Thy  
 Tod mit den Schwes-tern, mit den Schwestern ver - ei - nigt sein; D'rum pflück'.... ich, o Ro - se, vom

*ad lib.* *a tempo.*

col - go, giovin fior! Su que - sto co-re a-man - te co - si.... mor-rai d'a -  
 leaves..... o'er the bed— Where thy mates of the gar - den Lie scent - - less and  
 Stam - - me, vom Stam-me dich ab, sollst ruh'n mir am Her - zen und mit mir, ja, mit mir im

mor, Su que - sto co-re a-man - te Co - si mor-rai d'a-mor!  
 dead. Where thy mates of the gar - den Lie scent - - - less and dead.  
 Grab, Sollst ruh'n mir am Her - zen und mit mir, ja, mit mir im Grab.  
 LION.

Su que - sto co-re a-man - te Co - si..... mor-rai d'a-mor!  
 Where thy mates of the gar - den Lie scent - - - less and dead.  
 Sollst ruh'n mir am Her zen und mit mir, ja, mit mir im Grab.

*cres.* *f* *dim.*

LION. LADY. LION.

Mar - ta! Che? Nell'al - ma  
 Mar - tha! Master? My ups con -  
 Mar - tha! Herr? Lass mich dir

*Piu animato.* *marcato.*

mi - a il tuo sguar - do pe - ne - trò..... all' a-mor il cor s'a -  
 fess - eth What hath lived with - in my heart..... Ev - er since your eye smil'd  
 sa - gen, was mit Zau - bers All - ge - walt..... vor dem Aug' ich se - he

pri - a, per te so - la io vi - ver vò! Mar - ta!  
 coy - ly To me on the Rich - mond mart! Mar - tha!  
 ra - gen, dass es bis zum Her - zen strahlt! Mar - tha!

LADY. LION. (pressing.) LADY.  
 Cio - lo! dall' i - stan - te che ti vid - de il cor a man - te! Ta - ce - te!  
 Let me! From the mo - ment when I be - held you, when I be - held you - No far - ther!  
 Lasst mich! Seit der Stun - de dass ich Dich sah. - dass ich Dich sah.. Lasst mich!

LION. LADY. LION. LADY. LION. LADY. LION.  
 Mar - ta! Cessa - te! M'o - di! No! Deh, m'o - di! No! Resta an - cor, ah!  
 Mar - tha! Ah, cease thee! Mar - tha! I go! O stay thee! I go! Stay and hear me!  
 Mar - tha! Lasst mich! Mar - tha! Fort! O bleib! Fort! O bleib, ach!

*cres.*

*Adagio.*  
 Se non vuoi che al piè ti mo - ra..... non sprezzar, non sprez - za - re quest' a -  
 O ac - cept in ho - ly un - ion..... Here my hand! Here my hand! O be, o  
 Mar - tha, nimm zum frommen Bun - de..... mei - ne Hand, mei - ne Hand, o sei, O

*Adagio.*

LADY.

*Animato.*

Ciel, che veg - go!                      Che mai fa - te?                      Ciel!                      Voi  
 God! what hear I!                      Fearful pas - sion!                      How can                      I elude him?  
 Grosse Göt - ter!                      Grosse Göt - ter!                      Fas - sung!                      Fas - sung!

(kneeling)

mo - re!                      Si mi pros - tro!                      Mi pros - tro innanzi a te!  
 be my wife!                      See pros - trate me—                      At thy feet I pray—  
 sei mein Weib!                      Dir zu Füß - sen                      Dir zu Füß - sen

*ad lib.*

voi,                      pros-trato a me,                      voi,                      ah! voi ri - de - re mi fa - te,                      ah! per - don!                      ha! ha! ha!  
 Sir!                      I'm not un - feel - ing,                      Yet I shall laugh to see you kneeling.                      Par - don me!                      ha! ha! ha!  
 Wie?                      Ihr knieet ja,                      Herr!                      Ach, da werd' ich lachen müssen!                      ach, ver - zeiht!                      ha! ha! ha!

*colla voce.*

*Animato.* LION.

LADY.

ha!                      Sino a me..... t'inalza a - mo - re,                      non                      ram - men - - - to chi sei tu!                      Ei m'in -  
 ha!                      With our mar - - - riage at an end - ing                      Is all dif - - - fer - ence of birth!                      Pray ex -  
 ha!                      Ich will Dich..... zu mir er - he - ben,                      will ver - ges - - - sen meinen Stand.                      Mich er -

*Animato.*

nal - za,                      ingenuo er - ro - re, mi fa ri - dere anche più  
 cuse me,                      if of - fend - ing, But this does in - crease my mirth!  
 he - ben!                      Das ist's e - ben, was ich gar so lu - stig fand!

(She laughs merrily; Lionel stands dejected.)

*colla voce.*



*Andantino.* **LION.**

Ah! ri - de del mio pianto, giuoca col mio dolor,  
*She's laugh - ing at my sor - row, and at my deep dis-tress;*  
 Sie lacht zu meinen Lei - den, verhöhnt mein treues Herz,

*Andantino.*  
*legato.*

*poco animato.*

ed io mi struggo intanto, di non compreso amor, non vuol, non vuol la - sor - te  
*She scorns my soft ap - proach - es, My lov - ing ten - der-ness. To share my hum - ble cot - tage*  
 ihr Blick scheint sich zu wel - den an meinem heissen Schmerz; mein Loos mit mir zu thei - len,

*poco animato.*

**LADY.**

Ah!  
 Ah, his  
 Wis

por fine al mio sof - frir, ..... mi res - ta sol la mor - te, per lei sa - prò mo - - -  
*proud - ly the maid dis - dains, ..... In vain my eye is weep - ing, in vain my lip com - - -*  
 ver schmäht ihr spröder Sinn! ..... Nichts kann die Wunde hei - len, fahr' hin, mein Glück, fahr'

*colla voce.*

*Poco piu mosso.*

ri - der del suo pian - to, go - der del suo do - lor io non vorrei, ma in tan - to  
*eye of sor - row speak - ing, deep - ly pen - e - trates my heart; Sad fate that love so pure and true*  
 jammert mich sein Lei - - den, ach, mich quält des Armen Schmerz; gar Manche dürft' mich nei - den

rir!  
 plains.  
 hin!

*Poco piu mosso.*

dargli non posso amor! vor-rà, vor-rà la sor - te por fi - ne al suo martir  
*must live with-out re-ward. His woe-ful looks in-vite me To share his hum-bie lot.*  
 um sein ge-tru-es Hers! Sein Loos mit mir zu thei - len erscheint ihm Hoch - ge-winn,

Non vuol la sor - te por fi - ne al mio sof - frir,  
*To share my hum-bie cot-tage proud-ly the maid dis-dains;*  
 Mein Loos mit mir zu thei - - len, verschmäh't ihr spröder Sinn,

in - vo - chi pur la mor - te,..... mà non vor - rà no, no, mo - rir!  
*O heav'n pro-tect me kind-ly..... that he be-guile, be-guile me not.*  
 ach! könnt'ich ihm ent - ei - len,..... sonst ist sein Glück da - hin, da - hin!

mi res - ta sol la mor - te,..... per lei, per lei sa - prò mo - rir! Per  
*in vain my eye is weep-ing,..... in vain my lip, my lip complains. Now*  
 Nichts kann die Wun-de hei - len,..... fahr' hin, mein Glück, fahr' hin, fahr' hin! Fahr'

In - vo - chi pur la morte, in - vo chi pur la morte, mà non vor  
*I feel my bo-som yield-ing, I feel my bo-som yield-ing; pro- tect, pro*  
 Ja, sonst ist sein Glück da - hin, sonst ist sein Glück da - hin, sonst

lei sa prò mo - rir, mi re - - - sta sol la  
*hap - - pi - ness fare - well, fare - well, now hap - pi -*  
 hin, mein Glück fahr' hin, fahr' hin fahr' hin mein

*ritard.* *ff a tempo.*

rà mo - rir,..... mà non vor - rà mo - rir! Vorrà, vor - rà la sor - te por fi - ne al  
 tect me, God,..... that he be - guile me not! His eye of sor - row speak - ing, deep - ly pen - e -  
 ist sein Glück,..... sonst ist sein Glück da - hin! Sein Loos mit mir zu thei - len, ach, erscheint ihm

mor - - te sol,..... per lei sa - pro mo - rir; Non vuol, non vuol la sor - te por fi - ne al  
 ness, fare - well,..... now hap - pi - ness fare - well! If naught to love can move her, heav'n move from  
 Glück fahr' hin, ..... fahr' hin, mein Glück, fahr' hin! Mein Loos mit mir zu thei - len, ach, ver schmäht ihr

*rit.* *ff a tempo.*

suo martir, in - vo - chi pur la mor - te.... mà non vor - ra mo - rir, ma non vor - rà, vor - rà mo - rir!  
 trates my heart, Sad fate that love so pure and true, Must go with - out re - ward, with - out re - ward, with - out re - ward!  
 Hoch ge - winn, ach, könnt ich ihm ent - ei - len,..... sonst ist sein Glück da - hin, sonst ist sein Glück, sein Glück, da - hin!

mio sof - frir, ni res - ta sol la morte,.... per lei sa - pro mo - rir, ah! si, per lei sa - pro mo - rir!  
 me this spell! lest I must bid to hap - pi - ness.... and peace a sad fare - well, a sad fare - well, a sad fare - well!  
 sprö - der Sinn, Nichts kann die Wunde hei - len,..... fahr' hin, mein Glück, fahr' hin, fahr' hin, mein Glück, mein Glück, fahr' hin!

*colla voce.* *ff*

## SCENE AND QUARTET.

No. 10.—Dormi pur, ma il mio riposo. (Cruel one! may dream's transport thee.)

*Allegretto.*

PIANO *f*

(Enter Plunkett, pulling in Nancy.)

PLUN. (To Lionell.)

T'ho raggiun - ta, scia - gu - ra - ta! ques - to de - mo - ne che fe', la - sto - viglia ho fra - cas -  
 Don't you try this game a - gain, girl! Where do you sup - pose she was? In the kitch - en was the  
 War - te nur! das sollst Du büs - sen! Hält das Mä - del sich versteckt, in der Küch' wo statt zu  
*tr tr tr tr tr tr*

sa - to, tutto il vi - no mi per - dè; mà in mia mano è ca - pi - ta - ta, or l'a - vrà da far con  
 viz - en, Breaking bot - tles, glass - es, dish - es! And a good deal have I suffer'd, Till at last I caught the  
 kochen, sie mir Topf und Krug zer - bro - chen, 'Su - chen, tap - pen hab' ich müs - sen, bis ich sie zu - letzt ent

NANCY.

me! Mi la - sciate! se no il vol - to ve l'ag -  
 lass! Let me go! Don't make me mad, Sir, Or some  
 deckt! Lasst mich los! Sonst werd'ich hef - tig, und habt

*tr tr tr tr tr tr*

(he releases his hold.)  
FLUN.

gus - to co - me va! Per san Gior - gio! e for - te  
*scratching* You will see! By the Pro - phets! She has  
 Acht vor meiner Wuth! Al - le Tau - send! Die scheint

(noticing the embarrassment of both Lady Harriet and Lionel.)  
NANOY.

mol - to! ma non deg - gio u - sar pie - tà! Mar - ta!  
 spi - rit! I con - fess that plea - ses me! Mar - tha!  
 kräf - tig! Bin dem Mä - del wirk - lich gut! Mar - tha!

FLUN.

Che? co - sa vi man - ca? che po - te - te de - si - rar?  
 Pooh! What's wrong with you now? Stand - ing, as if thun - der struck!  
 Na! Was fehlt Euch Bei - den? steht ja so ver - hagelt dort;

la pa - zien - za già si stan - ca, vi po - te - - - - te ri - ti - - -  
 Get yourselves to bed, ye i - dlers! Off with you, . . . . . my sau - cy  
 mag das Müs - sig - geh'n nicht lei - den! Marsch mit Euch! . . . . . Zur Ruhe

*Andante.*

LADY. Mezza not - te suona già!  
 Midnight sounds!..... Midnight sounds!..  
 Mit-ter - nacht,..... Mitter - nacht!.....

NANCY. Mezza not - te suona già!...  
 Midnight sounds!..... Midnight sounds!..  
 Mitter - nacht,..... Mitter - nacht!

LIONELL. Mezza notte suona già!... Dormi  
 Midnight sounds! Midnight sounds! Cruel  
 Mitter - nacht, Mitter - nacht!..... Schlafe

PLUNKETT. var!  
 Puck!  
 fort! suona già!...  
 Midnight sounds!  
 Mitter - nacht!.....

PIANO. *pp*  
 (A clock strikes midnight.) *pp*

pur, mà il mio ri - po - so, tu m'hai tol - to, in-gra - to cor, ah, e spe-  
 one, may dreams trans - port thee To a fu - ture rich and blest! ah! And to-  
 wohl! und mag Dich reu en, was Dein ar - ger Hohn voll - bracht! Ja! O lass

ra - re più non - o - so, un con-for - to al mio do lor! Del tor-  
 mor - row, gent - ly yield - - ing, Smile up-on me! Sweetly rest! Yes, good  
 mor - - gen mich er - - freu - - en Dei - ner Lie - be! Gut - te Nacht! Bit - ter

NANCY.

men - to che gli ho da - to io ri - mor - so non ho in cor, un ca  
 night / such night as ne - ver We have liv'd to see be - fore; Were I  
 müs - sen wir be - reu - en, was im Leicht - sinn wir voll-bracht; Ach! Wie

Dor-mi pur, ma la sto - vi - glia che m'hai rot-ta, piango ancor,  
 Sleep thee well! and may thy tem - per Sweet - er in our ser-vice grow;  
 Na! Schlaf' wohl und mag Dich reu - en, was Du un-geschickt voll-bracht!

tr

pric - cio abbiám scon - ta - - to e la pe-na du - ra ancor! buo - na  
 but a - way, I'd ne - - ver Play the peasant a - ny more. Yes, good  
 woll - te ich mich freu - - en, hiess' es: Pachthof, gu - te Nacht! Gu - te

sei d'un de-mo-ne la fi - glia, ra-gaz-zaccia, va dor-mir, buo - na  
 Still your sau - ci-ness is ra - ther To my lik-ing- Wet-ter Mü-del, Do you know? do you  
 Wer wird denn die Arbeit scheu - en? Gu - te Nacht, gu - te

LADY.  
 Del tor-men - to che gli ho da - to io ri - mor - so non ho in  
 Yes, good night! such night as ne - ver I have liv'd to see be -  
 NANCY.  
 Muss so bit - ter ich be - reu - en, was im Leicht sinn ich voll-

notte, buon dormir! del tor-men - to che gli ho da - to io ri - mor - so non ho in  
 night, yes, good night! This will be such night as ne - ver I have liv'd to see be -  
 Nacht, gu - te Nacht! Bit - ter müs - sen wir be - reu - en, was im Leicht sinn wir voll-

LION.  
 buon dormir, Dor-mi pur, il ri - po - so tu m'hai tolto in - gra - to  
 Sweet-ly rest! Cru - el one! may dreams trans - port thee To a fu - ture rich and  
 PLUN.  
 Gu - te Nacht! Schla-fe wohl und mag Dich reu - en, was Dein ar - ger Hohn voll-

notte, buon dormir! Dor-mi pur, ma la sto - vi - glia che m'hai rot - ta pi-an-go an-  
 know! Rest thee well, Rest thee well! But may thy tem - per Sweet - er in our ser - vice an-  
 Nacht, gu - te Nacht! Na! schlaf' wohl und mag Dich reu - en, was Du un - ge - schickt voll-

cor, ah! un capriccio ab - biam pa - ga - - to, ma la pe - na dura an -  
*fore, ah! Were I but a - way, I'd nev - - er Play the peas - ant a - ny*  
 bracht, ach! Hier ver-lets' ich den Ge - treu - - en, dort die Sit - te; gu - te

cor, ah! un capriccio ab - biam pa - ga - - to, ma la pe - na dura an -  
*fore, ah! Were I but a - way, I'd nev - - er play the peas - ant a - ny*  
 bracht, ach! Ach, wie woll - te ich mich freu - - en, hiess' es: Pacht - hof, gu - te

cor, ah! si, e sper-rar... più non o - so un con-for - to al - do -  
*blest! ah!.... And to - mor - row gent - ly yield - ing, Smile up - on me! Sweet-ly*  
 bracht, ja!..... O, lass mor - gen mich er - freu - en Dei - ner Lie - be; gu - te

cor, ah! si, sei d'un de - mo - ne la fi - glia, ra - gaz-zac - cia, va dor  
*grow, ah!.... Still your sau - ci - ness is ra - ther To my lik - ing; do you*  
 bracht, ja!..... Wer wird denn, die Ar - beit scheu - en? Wet - ter-mä - del, gu - te

Cres.

cor, buona notte, buon dor-mir!  
*more! Yes, good night, good night!*  
 Nacht, gu - te Nacht, gu - te Nacht!

cor, buona notte, buon dor-mir!  
*more! Yes, good night! good night!*  
 Nacht, gu - te Nacht, gu - te Nacht!

lor!  
*rest!*  
 Nacht!  
 Dor - mi pur, mà il ri-po - so tu m'hai tol - to, in gra - to cor:  
*Cru - el one! may dreams trans- port thee To a fu - ture rich and blest!*  
 Schla - fe wohl und mag Dich reu - en, was Dein ar - ger Hohn voll-bracht!

mir; buona notte, buon dor-mir!  
*know, to my liking, do you know?*  
 Nacht, gu - te Nacht, gu - te Nacht!





## SCENE AND TERZETTO.

No. 11.—Fuggiam presto. (Fly in haste wa.)

(Lady Harriet and Nancy enter stealthily from their chamber.)

*Allegro Moderato.*

LADY.

Nan-cy!                      Che fac-ci - amo!  
 Nan-cy!                      What be - gin now!  
 Nan-cy!                      Was nun wei - ter?

E - pres - to a  
 You say  
 Was meinst

NANCY.

La - dy!  
 La - dy!  
 La - dy!

Fug - gir - e - mo!  
 What ad - vise you!  
 Ja, was glaubt Ihr?

PIANO.

RECITATIVE.

dir!  
 first!  
 Du?

Co - me fa - re per us - cir?  
 And lock'd in, which is the worst!  
 Und er schloss die Thü - re zu!

Che ci trasse a Ri - che  
 Fa - tal day, more fa - tal  
 Und die Unglücks - nacht brach

In - che mo - do, dove an - dia - mo?  
 Dead of night, and no pro - tec - tor!  
 Dunkle Nacht und kein Ge - leiter!

Ah che di, che di fu - nes - to!  
 What a fa - tal day has prov'd this!  
 Ach, ein Unglückstag war heute

mond!  
 night!  
 an!

Franco il lab - bro!  
 They are hon - est,  
 Fromm der Jüngling!

Se il sa - pes - se la re -  
 If the Queen should hear of  
 Wenn's die Für - stin je - mals

Buona gen - te son del res - to!  
 Still these folks are not un - pleas - ant.  
 Glücklich, das so gut die Leu - te!

I'l cor è buon!  
 And po - lite!  
 Brav der Mann!

(sighing)

gi-na!  
it!  
hört!

Ah!..  
Ah!....  
Ach!....

Ah!..  
Ah!..  
Ach!....

Ah!... ne tremo ir  
Ah!... Could we es-  
Ach!... Was soll ge-

Oh! ne tremo al sol pen-sier!  
What rich food for Cour-tiers' wit!  
Dann gibt's Sturm, den nichts be-schwört,

Ah!...  
Yes, ah!  
Ja, ach!

Ah!...  
Yes, ah!  
Ja, ach!

cor!  
cape!  
sehnh?

Che rumo-re?  
What a noise this?  
Grosse Göt-ter!

Hai sen-ti-to?  
What re-port?  
Hörst du-dort?

TRIS. (from outside.)

(A noise is heard from the out-  
side, near the window to the right.)

Che rumo-re?  
What a noise this?  
Grosse Göt-ter!

U-na voce, un uomo è là!  
Steps—a voice—there's succour near!  
Hö-ren schwindet mir und Seh'n!

La-dy!  
La-dy!  
La-dy!

Tris-tan!  
Tris-tan!  
Tris-tan!

Ah! che vi-so! che fig-ura egliè fu-rente!  
He will scold— I well deserve it! But he'll save us!  
Er wird schmä'h'n und ich ver-die-ne sei-nen Zorn!

NANCY.

TRIS. (entering through a window.)

La-dy! Come quà?  
La-dy! 'Tis my-lord!  
La-dy! Ach! der Lord!

Ma che vi-par? La-dy!  
Yes, Here I am! La-dy!  
Ha! Un-er-hört! La-dy!

cresc: f

## MARTHA.

NANCY.

LADY.

Nel-la ca-me-ra vi-cina dor me al cu-no! Zitti an-  
 Hush thee! You will wake all earth with such loud talk-ing! Come, a-  
 Ru-hig! Stört nicht die Schläfer in der Nä-he! Fort, ja

La-dy! u-na da-ma, mia cu-gi-na!  
 Cous-in! In this vul-gar ha-bi-ta-tion!  
 La-dy! und Cou-si-ne, Eh-ren-frau-lein!

TRIS.

LADY.

diam! Zit-ti, zit-ti an-diamo vi-a, ho la-scia-to la ber-li-na po-co lun-gi! Ah! par-  
 way! Lest we should be heard and tak-en, I have left my car-riage wait-ing At the cor-ner. Let us  
 fort! Dase man uns nicht er-spä-he, liess ich mei-nen Wa-gen steh'n, fünf-zig Schritt weit! Lasst uns

LADY.

tiam!  
 fly!  
 geh'n!

Ah! partiam!  
 Yes, let's fly!  
 Lasst uns geh'n!

NANCY.

Ah! partiam!  
 Yes, let's fly!  
 Lasst uns geh'n!

TRIST.

Ah! partiam!  
 Yes, let's fly!  
 Lasst uns geh'n!

*Allegro.*

LADY.

Vi - a, vi - a! quando lun - gi ne sa -  
*Treading.* Spreading; Ere a bird her - alds the  
 Ei - len, ei - len, husch, husch, husch, ! sind wir hin -

NANCY.

Vi - a, vi - a! quando lun - gi ne sa -  
*Treading,* Spreading; Ere a bird her - alds the  
 Ei - len, ei - len, husch, husch, husch, ! sind wir hin

TRISTAN.

Fuggiam pres - to, an - dia mo vi - a, pria che des - to al - cu - no si - a! quando lun - gi ne sa -  
*Fly in haste we, soft - ly treading, Night her cov - ring man - tle spreading, Ere a bird her - alds the*  
 Fort von hin - nen, lasst uns ei - len, und ent - rin - nen oh - ne Weilen, husch, husch, husch! sind wir hin -

PIANO.

*p*

rem, al vil - laggio ad - dio di - rem! Fuggiam presto, andiamo vi - a, pria che desto al - cu - no si - a! quando  
*day, Are we off and far a - way. Fly in haste we, soft - ly treading, Night her cov - ring man - tle spreading, Ere a*  
 aus, Le - be wohl, du fried - lich Haus! Fort von hin - nen, lasst uns ei - len und ent - rin - nen oh - ne Weilen, husch, husch,

rem, al vil - laggio ad - dio di - rem! vi - a, vi - a quando  
*day, Are we off and far a - way. Treading, Ere a*  
 aus, Le - be wohl, du freid - lich Haus! Ei - len, ei - len, husch, husch,

*ritard.* lun - gi ne sa - rem, al vil - laggio addio di - rem!... ah! ah! ah!  
*bird he - ralds the day, Are we off and far a - way, ah, ah, ah,*  
 husch! sind wir hin - aus, Le - be wohl, du fried - lich Haus, ah, ah, ah,

*ritard.* lun - gi ne sa - rem, al vil - laggio addio di - rem! quan - do lun - gi ne sa - rem, al vil - laggio addio di -  
*bird he - ralds the day, Are we off and far a - way, Are we off and far a - way, Are we off and far a -*  
 husch! sind wir hin - aus, Le - be wohl, du fried - lich Haus, le - be wohl du fried - lich Haus, le - be wohl du fried - lich

*lento.* lun - gi ne sa - rem, al vil - laggio addio di - rem! quando lun - gi ne sa - rem, al vil - laggio addio di -  
*bird he - ralds the day, Are we off and far a - way, Are we off and far a - way, Are we off and far a -*  
 husch! sind wir hin - aus, Le - be wohl du nied 'res Haus, le - be wohl du nied 'res Haus, le - be wohl du nied 'res

al vil - lag - gio addio.... di - rem!  
*tr*  
*Are we off, Are we off, and far..... a - way!*  
 le - be wohl, le - be wohl, du fried - - lich Haus!

rem si di - rem, si, si, ad - dio di - rem, si,..... di - rem!  
*way, Are we off, and far, yes, far a - way, far..... a - way!*  
 Haus, le - be wohl! du fried - lich, fried - lich Haus, le - - be wohl!

rem, si di - rem, si,..... di - rem!  
*way, Are we off, far..... a - way!*  
 Haus, le - be wohl! le - - be wohl!

(They depart through the window.)

(Plunkett enters through the main door rubbing his eyes, as if hardly awake. He raps at the door to the left.)

RECITATIVE.

(The noise of carriage wheels is heard dying off in the distance.)

PLUN.

Ah! perchè al let - to non an - da - te? m'impe - di - te di dor - mir!  
*Ho! This is down-right dis - si - pa - tion! I don't think they're gone to bed!*  
 Na! Was soll das lange Schwärmen? könnt dann Morgen nicht heraus!

qual ru - more? u - na vet -  
*List! a carriage— Driving*  
 Wa - gen rasseln? Welch ein

RECITATIVE.

*cres.*

LION.

PLUN.

tu - ra? va ve - de - re, va un pò! Li - o - nel! Co - sa a - venne? Non lo ve - di, non lo  
*off, too! Ha! the win - dow! Li - onel, ho! Li - onel ho! Here! Didst call me? Robb'd we are, yes, robb'd and*  
 Lärmen? Ha! das Fenster! Leu - te 'raus! Leu - te 'raus! Sprich! Was gibts denn? Die - bel! Die - bel! Die - be!

LION.

ve - di? ehi ra-gaz-ze! (Bursts open their chamber door.) sen fug-gir! Sen fug-gir! lei che a-  
 Stop! Those servants! Off and gone! She has gone, she! my a-  
 Halt! die Mädchen! Fort! Entfloh'n! Was! Entfloh'n! Sie die ich

do - ro! Ah! co - lei, co - lei che a - do - ro non po - trò..... più ri - ve-  
 dor - ed? Go, give chase! for my sake, broth-er! Give chase! give chase..... for my sake,  
 lie - be? Fort! Ihr nach! Es gilt mein Le - ben! Ihr nach! Ihr nach!..... Es gilt mein

Ah! per cer - to sen fug - gir!  
 And I was so kind to them!  
 Das ist mei - ner Sanftmuth Lohn!

PLUN.

de - re!  
 hast - en!  
 Le - ben!  
 Ma si deg-gio-no pu-nir, in-se-gui-re le sa-  
 If not quite for your sake, yet for the sake of law and  
 Na! Mein Le-ben gilt's just nicht, doch ein Beispiel will ich

pre - mo, a noi deg - gio-no ob - be - dir! ehi gar - zo - ni pres-to! sù!... (Bings the bell rebe-  
 or - der will I try and fetch them back. Friends and neighbors! To as - sist - ance! workmen come in con-  
 ge - ben, wie man straft ver - letz - te Pflicht! He! Ihr Leu - te! he! Ihr Leu - te! fusedly,



CHORUS

PLUN.

Qual tu-mul-to, qual fra-stuono, ce ne di-te la ca-gione! Le due ser-ve son fug  
*Tell, what frightful thing hath happen'd, That from out our sleep you call us! Our new servants have ab-*  
 Was be-deu-tet das Ge-läu-te? was be-deu-tet das Ge-läu-te? Ein paar Mägde floh'n ins

CHORUS.

PLUN. (rings the bell again.)

gi-te, c'e una lira in guider-done, c'e una lira in guiderdon! U-na li-ra da il padron! Ehi gar-zo-ni! presto  
*sounded, And I'll give one pound of sterling to the man who brings them back. One pound sterling he will give! Friends and neighbors to as-*  
 Weite, floh'n ins Weite, floh'n ins Weite, ein Pfund Sterling, wer sie bringt! Ein Pfund Sterling wer sie bringt! He! Ihr Leute! he! Ihr

sù!  
*sistance!*  
 Leute!

(More peasants come in.)

Le due serve son fug-  
*Our new servants have ab-*  
 Ein paar Mägde floh'n ins

CHORUS.

Qual fra-stuono, qual tu-multo, ce ne di-te la ca-gion?  
*Tell what frightful thing hath happen'd, that from out our sleep you call us!*  
 Was be-deu-tet das Ge-läu-te, was be-deu-tet das Ge-läu-te?

CHORUS.

gi-te, le due serve son fug-gi-te c'e una lira in guider-don! U-na li-ra da il padron!  
*sounded, And I'll give two pounds of ster-ling to the man who brings them back. Two pounds ster-ling will he give!*  
 Wei-te, floh'n ins Wei-te, floh'nins Wei-te, zwei Pfund wer zurück sie zwingt! Zwei Pfund wer zurück sie zwingt!



CHORUS.

Pre - sto tut - ti le in - se - gui - te, tra - sci - na - te sie - no....  
*Rest not, till they're ap - pre - hend - ed, who their con - tract rash - ly....*  
 Ruht nicht, bis Ihr sie ge - fun - den, ih - nen nach auf Feld und.....

Pre - sto tut - ti le in - se - gui - te, tra - sci - na - te sie - no  
*Rest not, till they're ap - pre - hend - ed, who their con - tract rash - ly*  
 Ruht nicht, bis Ihr sie ge - fun - den, ih - nen nach auf Feld und

*ff*

quà! pre - sto tut - ti le in - se - gui - te, tra - sci - na - te sie - no  
*broke! Seek them out, the vile of - fend - ers, And re - store them to their*  
 Flur! Su - chet sie, die hier ver - schwun - den, su - chet der Ent - eil - ten

quà! pre - sto tut - ti le in - se - gui - te, tra - sci - na - te sie - no  
*broke! Seek them out, the vile of - fend - ers, And re - store them to their*  
 Flur! Su - chet sie, die hier ver - schwun - den, su - chet der Ent - eil - ten

quà, sien le - ga - - - te, sien pu - ni - te e non vi sia per  
*yoke! Do not rest then, till you find them, they, who their con - tract*  
 Spur! Ru - het nicht bis sie ge - fun - den, ja, ih - nen nach auf

quà, sien le - ga - - - te, sien pu - ni - - - te e non vi sia per  
*yoke! Do not rest ..... then, till you find ..... them, they, who their con - tract*  
 Spur! Ru - het nicht ..... bis sie ge - fun - - - - den, ja, ih - nen nach auf

lor pie - tà, e non vi sia per lor pie - tà, si, tra - sci - na - te sie - no  
*rash - ly broke! Yes, seek them out, the vile of - fend - ers, and re - store them to their*  
 Feld und Flur! Ha! Su - chet sie, die hier ent - schwun - den, su - chet der Ent - eil - ten

lor pie - tà, e non vi sia per lor pie - tà, si, tra - sci - na - te sie - no  
*rash - ly broke! Yes, seek them out, the vile of - fend - ers, and re - store them to their*  
 Feld und Flur! Ha! Su - chet sie, die hier ent - schwun - den, su - chet der Ent - eil - ten

quà, non vi sia pie - tà!.....  
*yoke, Yes, their yoke, their yoke.....*  
 Spur, der Ent - eil - ten Spur!.....

quà, non vi sia pie - tà!.....  
*yoke, Yes, their yoke, their yoke.....*  
 Spur, der Ent - eil - ten Spur!.....

(All depart in search of the fugitives.)

ACT THIRD.

No. 12.—Canzone del Porter: Chi mi dira. (Porter Song: I want to ask you.)

A Forest. On the left a small inn. Plunkett and Farmers sitting at a table, covered with jars and mugs.

*Andante maestoso.*

PIANO. *ff*

*Più animato.*

*p*

*Cresc.*

*SVA*

*SVA*

*Andante Maestoso.*

FL. JN.

Chi mi di - rà di che il bicchier col - ma - to va, per dar pia - cer, nes - sun lo  
*I want to ask you, Can you not tell me, what to our land, the Brit - ish strand gives life and*  
 Lasst mich euch fra - gen, könnt ihr mir sa - gen, was un - serm Laud der Brit - ten Strand, die wah - re

(Holding up his mug.)

sà, nes - sun?..... è la be - van - da grata a ber, che il ciel ci man - da nel bic -  
*pow - er? say!..... That is old por - ter, brown and stout; we may of it be just - ly*  
 Kraft schafft, He?..... das ist das kräft' ge E - li - xir, das ist das säft' - ge Por - ter

chier e che il Bri - tan - no rende al - tier, e che il Bri - tan - no renda al - tier! ah! am -  
*proud, it guides John Bull where'er he be, thro' fogs and mists, o'er land and sea; Yes, Hur -*  
 bier, das regt John Bull im Ne - bel dampf, zu Meer und Land beim Bo - xer - kampf! Ja! Hur

brosia è questa, vi - va il bicchier, vi - va la birra, mesciam da ber, hur - rà! tra la la la la la la  
*rah! the hops and hurrah the malt; they are life's fla - vor and life's salt; Hurrah!.... la, la, la, la, la, la, la,*  
 rah! dem Hopfen, Hurrah! dem Malz! sie sind des Le - bens Würz' und Salz, Hur - rah!..... tra la la la la la la

la hurrà! Di voi chi vuol sa - pe - re ancor, ban-dir chi suol il no stro  
 la, hurrà! And that ex-plain - eth where'er it reign - eth is joy and mirth, at ev' - ry  
 la, Hurrah! Könnt ihr er-grün - den, soll ich euch kün-den, was un - sre Brust er - füllt mit

CHORUS. TENORI.  
 hurrà!  
 hurrah!  
 hurrah!

BASSI.  
 hurrà!  
 hurrah!  
 hurrah!

duol, cias - cun lo vuol, ciascun?..... è la be - van - da grata a ber, che il ciel no  
 hearth re - sounds a joy - ous song!..... Look at its good - ly col - or here! Where else  
 Lust bis fro - her Sang klang, he?..... Das ist der Brau - ne hier im Krug, der hebt die

man da nel bic - chier e che il Bri - tan - no rende al - tier, e che il Bri - tan - no rende al -  
 and you such a beer! so brown a beer and health - y too! The por - ter's health I drink to  
 Lau - ne Zug für Zug, das ist das her - be, der - be Nass, das ist das Bier, ja, das gibt den

tier; ah! am-brosia è ques - ta, vi - va il bicchier, vi - va la birra, mo-  
 you! Yes, hur - rah the hops and hur - rah the malt, they are life's fla - vor  
 Bass, ha! hur - rah! dem Hop - fen, hur - rah! dem Malz, sie sind des Le - bens

sciam da ber, hur - rà..... tra la la la la la la  
*and life's salt, hur - rah! ..... ha, la la la la la la*  
 Würz' und Salz, hur - rah!..... tra la la la la la la

la Hur - rà, hur - rà, mesciam da ber, me - sciam da ber, hur - rà, hur -  
 la Hur - rah, hur - rah, the por - ter beer, the por - ter beer, hur - rah, hur -  
 la Hur - rah, hur - rah! dem Por - ter - bier, dem Por - ter - bier, hur - rah, hur -

CHORUS. TENORI.

Hur - rà, hur - rà, mesciam da ber, me - sciam da ber, hur - rà, hur -  
 Hur - rah, hur - rah! the por - ter beer, the por - ter beer, hur - rah, hur -  
 Hur - rah, hur - rah! dem Por - ter - bier, dem Por - ter - bier, hur - rah, hur -

BASSI.

Hur - rà, hur - rà, me - sciam da ber, me - sciam da ber, hur - rà, hur -  
 Hur - rah, hur - rah, the por - ter beer, the por - ter beer, hur - rah, hur -  
 Hur - rah, hur - rah! dem Por - ter - bier, dem Por - ter - bier, hur - rah, hur -

ra! me - sciam da ber, me - sciam da ber! hur - rà!  
 rah, the por - ter beer, the por - ter beer! Hur - rah!  
 rah! dem Por - ter - bier, dem Por - ter - bier - bier hur - rah!

ra! me - sciam da ber, me - sciam da ber! hur - rà!  
 rah, the por - ter beer, the por - ter beer! Hur - rah!  
 rah! dem Por - ter - bier, dem Por - ter - bier - bier! hur - rah!

ra! me - sciam da ber, me - sciam da ber! hur - rà!  
 rah, the por - ter beer, the por - ter beer! Hur - rah!  
 rah! dem Por - ter - bier, dem Por - ter - bier - bier - bier hur - rah!

CHORUS.

No. 13. Anche noi del cacciator. (Ladies we with hunter's glee.)

Allegretto.  
HOËNS.

PIANO

CHORUS. TENORI

Il..... se - gna - le del - la  
 Hark..... the mer - ry horn's re -  
 Horch!..... die Jagd - fan - fa - ren

BASSI

Il..... se - gna - le del - la  
 Hark..... the mer - ry horn's re -  
 Horch!..... die Jagd - fan - fa - ren

p

cac - cia!  
 sound - ing!  
 tö - nen!

PLUN.

cac - cia!  
 sound - ing!  
 tö - nen

Si..... mi sem - bra di ve -  
 Yes..... the Queen, who hunts so -  
 Ja..... heut zieht die Kö - ni -

Sua

der la re - gi - na e ca - va - lier; del ca - mo - scio sul - la  
 day with her La - dies, light and gay, In this for - est game a  
 gin selbst als muth' - ge Jä - ge - rin, in den Wald mit ih - ren

Sua

trac - - cia!  
bound - ing.  
Sebõ - nen!

Pri - a si pa - gui, a cac - cia  
Go..... then, while mine host I'm  
Na!.... so lauft, ich will erst

## f CHORUS. TENORI.

Al - - - la caccia andiam pur no - i!  
To..... the chase in - vites their play - ing!  
Kommt,..... doch, kommt, die Hör - ner schal - len!

## BASSI.

Al - - - la caccia andiam pur no - i!  
To..... the chase in - vites their play - ing!  
Kommt,..... doch, kommt, die Hör - ner schal - len!

Sua

po - i!  
pay - ing.  
zah - - len!

(Exeunt chorus to the right.)

(Enter huntresses.) (Plunkett goes into the inn.)

## CHORUS. SOPRANI.

An - che noi del cac - ciator ab - biamo l'ardore e il nobil cor; an - che noi chia -  
La - dies we with hunt - er's glee are chasing a game! Tra, la, la, la! Cun - ning - ly and  
Auch wir Frau'n, wir ken - nen traun! das Sassa, hussa! Tra, la, la, la! Bil - den oh - ne

## ALTI.

An - che noi del cac - ciator ab - biamo l'ardore e il nobil cor; an - che noi chia -  
La - dies we with hunt - er's glee are chasing a game! Tra, la, la, la! Cun - ning - ly and  
Auch wir Frau'n, wir ken - nen traun! das Sassa, hussa! Tra, la, la, la! Bil - den oh - ne



ma il seg-nale, il colpo mortal fug-gir non val ; noi facciam tutta al - tra cac - cia, del cac-cia - tor  
*stealth - i - ly, and dead - ly our aim! ha, la, la, la!* Our brave hunts - men are the game we smart - ly pur - sue  
 Müh' zur Jagd uns früh! Ha, la, li, ha, la, la, li. Die Herrn Jä - ger sel - ber sind das Wild dem es gilt,

ma il seg-nale, il colpo mortal fug-gir non val ; noi facciam tutta al - tra cac - cia, del cac-cia - tor  
*stealth - i - ly, and dead - ly our aim! ha, la, la, la!* Our brave hunts - men are the game we smart - ly pur - sue  
 Müh' zur Jagd uns früh! Ha, la, li, ha, la, la, li. Die Herrn Jä - ger sel - ber sind das Wild dem es gilt,

in trac-cia andiam, se il nostro occhio lo min-ac - cia fe-rito egli è, ci cade al piè, ed in-vano ei  
*dai - ly a - new! By our eyes they're hit and laid with ar - row so fleet, low at our feet. Now we awe them*  
 lis - tig gezielt; und die Au - gen blit - zen als Ge-schoss darauf los, feu - rig d'rauf los! Bald sie scheuchen,  
*p*

in trac-cia andiam, se il nostro occhio lo min-ac - cia fe-rito egli è, ci cade al piè ed in-vano ei  
*dai - ly a - new! By our eyes they're hit and laid with ar - row so fleet, low at our feet. Now we awe them*  
 lis - tig gezielt; und die Au - gen blit - zen als Ge-schoss darauf los, feu - rig d'rauf los! Bald sie scheuchen,

va Conta - no, l'a - gil piè, la pron - ta ma - no lo raggiun - ge, lo col - pi - sce, lo fe - ri - sce  
*and subdue them, how we coax them and al - lure them; how pur - sue them to the nets, till in the snares the*  
 dass sie wei - chen, bald sie hä - gen, treu - los pfe - gen, bald sie het - zen zu den Net - zen, bis in Schlin-gen

va Conta - no, l'a - gil piè, la pron - ta ma - no lo raggiun - ge, lo col - pi - sce, lo fe - ri - sce  
*and subdue them, how we coax them and al - lure them; how pur - sue them to the nets, till in the snares the*  
 dass sie wei - chen, bald sie hä - gen, treu - los pfe - gen, bald sie het - zen zu den Net - zen, bis in Schlin-gen

vin - to e - gli è dal - la cac - cia dell' a - mor; vi guarda - te, o cac - cia - tor,  
*poor thing frets, yes, that's our sport and our de - light. Trem - ble, men, then at our sight!*  
 sie sich fin - gen, das ist so die Leib - lings jagd, die den Frau en stets be - hagt,

vin - to e - gli è dal - a cac - cia dell' a - mor: vi guarda - te, o cac - cia - tor,  
*poor thing frets, yes, that's our sport and our de - light, Trem - ble, men, then at our sight!*  
 sie sich fin - gen, das ist so die Leib - lings jagd, die den Frau - en stets be - hagt,

dal - la cac - cia dell' a - mor; guardati o cac - cia - tor! tra ra, tra ra, tra ra, ta ta  
*that's our sport and our de - light, trem - ble, then, at our sight! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta*  
 das ist so die Leib - lings jagd, die den Frau - en be - hagt! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta

dal - la cac - cia dell' a - mor; guardati o cac - cia - tor! tra ra, tra ra, tra ra, ta ta  
*that's our sport and our de - light, trem - ble, then, at our sight! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta*  
 das ist so die Leib - lings jagd, die den Frau - en be - hagt! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta

(Exeunt Huntresses.)

ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.  
 ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.  
 ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.

ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.  
 ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.  
 ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, tra ra ra.

ARIA.

No. 14.—Esser mesta il mio cor non sapria. (Why my soul, art thou heavy with grief?)

*Allegro non troppo.*

PIANO.

The first system of the piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

*Andante.*

NANCY.

The second system features the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a higher register and includes the lyrics. The piano accompaniment is marked *pp* (pianissimo). Dynamics include *f* and *p*.

Es-ser me - sto il mio cor non sa - pria,..... la tris - tez - za non  
 Why my soul..... art thou hea - vy with grief..... and my spir - it de -  
 Ban - ge Trau - - er, diess kann mein Herz ja nicht,..... und die Wehmuth nicht

nac - que per me ;      il so - spi - ro non sò co - sa si - a, so - spi - rar a vent' an - - ni e per  
 ject - - - ed and low!      Why with sighs,.... doth my bo - som heave,.... This my bo - som that sighs      ne'er did  
 ist      sie für mich;      was der Seuf - zer sei, ich weiss es nicht;... ich seufzen, ich so jung?      und wa -

chè?      pu-re io sen - to u - na vo - ce nel cor,....      che vuoi dal cor,      voce d'a -  
 know!      Is it of love.....      that thou whis-pers, my heart!.....      hast thou been gain'd      by Amor's  
 rum?      doch es durch-be - bet ei - ne Stimme mein Herz;..      was soll, mein Herz,      Stimme der

The third system continues the piano accompaniment for the vocal line. It features a steady accompaniment with chords and moving lines, maintaining the *Andante* tempo.

MARTHA.

mor? ah! so - spirar si può d'amor, si, so - spirar si può d'a-  
 art? Ah! Well may for love I sigh and pine, ah! well may for love I sigh and  
 Lie - be Ach! seufzen von Lie - be kann man wohl, ja, seufzen von Lie - be kann man

mor! fe - lice il cuo - re che alberga a - mo - re, la vita è un fior, l'o-lezzo è a - mor, ah!  
 pine: Hap - py the heart which of love is the shrine, for love is life's bloom, life's ra - di - ant Sun, ah!  
 wohl! glücklich das Herz wo thro-net die Lie-be, das Herz ist die Blum, der Duft ist die Lei - be, Ach

*remolo.* *cresc: poco* *a poco.* *f*

so - spirar si può d'amor so - spi-rar si può d'a-mor, so - spi-  
 well may for love I sigh and pine, well may for love sigh I and pine; sigh and  
 seufzen von Lie - be kann man wohl! seufzen von Lie - - - be kann man wohl, seuf - zen

rar..... si può d'amor, ah!..... d'a - mor, ah!.....  
 pine..... for love I pine ah!..... for love, ah!.....  
 wohl!..... von Lei - be ach!..... von Leib', ach!.....

*mf* *pp* *pp*

d'a - mor so - spirar si può d'a - mor!.....  
 for love 'Tis for love, I sigh and pine!.....  
 von Leib', seuf-zen kann man wohl vou Leib!.....

*Allegro.*

The huntresses return.

*ritenuto.*

*Allegro non troppo.* NANCY.

Il tuo stral nel lanciar, gio vin cac - cia - tri - ce,  
 Hunt - ress fair hast - ens where she is game de - tect - ing,  
 Jä - ge - rin schlau in Sinn, zie - let mit den Bli - cken,

*p*

non tar - dar, non tremar, ti - tu bar non li - - ce, dei colpir, dei fer - ir  
 And her dart wounds the heart that was un - sus - pect - ing; rest - less - ly wan - ders she,  
 weiss in Eil Pfeil auf Pfeil aus dem Aug 'zu schi - cken; oh - ne Ruh im - mer - zu

la belva ed il co - re, tri - on - far pre - da far di caccia e d'a - mo - - -  
 and is ne - ver ti - red, takes good aim, till the game is with love in - spi - - -  
 wacht sie un - ver - gros - sen, lau - ert schlau, zielt genau, bis das Wild ge - schos - - -

re, è l'amor un cac - cia - tor, il suo stral sa lan - ciar ;  
*red.* *Cu - pid like a rogue he is, shot the dart, did not miss,*  
 sen ; A - mor das ver - schmitzte Kind trug den Pfeil wie der Wind,

ma se im - pia - ga, sà quel duol al - le - giar ; è l'amor un cac - cia - tor,  
*Cu - pid, rogue he is, shot the dart, did not miss!* *Cu - pid, like a rogue he is,*  
 A - mor trug den Pfeil ge - schwind wie der Wind, A - mor das ver schmitzte Kind

CORO DI DONNE

si, è l'a - mor un cac - cia - to - re, il suo  
*Yes, Cu - pid, like a rogue he is, he shot the*  
 Ja, A - mor das ver schmitzte Kind es trug den

il suo stral sa lan - ciar ma se im - pia - ga sa quel duol al - leg - giar !  
*shot the dart, did not miss, Cu - pid, rogue he is, shot the dart, did not miss!*  
 trug den Pfeil wie der Wind, A - mor trug den Pfeil ge - schwind wie der Wind!

stra - le sa lan - cia - re ma se im - pia - ga, sà quel duol ah!... al - leg - giar !  
*dart, and did not miss, Yes, Cu - pid, like a rogue he is, shot the dart, did not miss!*  
 Pfeil ge - schwindge - schwind, ja, A - mor trug den Pfeil ge - schwind, ge - schwind wie der Wind!

*ff* *p* *pp*

NANCY.

Si,..... la pre - - da che vo - gliam,..... con l'ar - mi non pren-  
 If..... the game that we pur - sue..... not mor - tal - ly is  
 Wenn..... die Ber - - te die man jagt..... dem Pfei - le nicht er-

diam, viva es - sa dee ca - derci al piè, si, ne..... siam noi che  
 struck, it prays for mer - cy at our feet, Yes, of - - - ten are we  
 liegt, le - bend fällt sie zu Füß - sen uns, ja! nicht..... sind wir's die

la cer - chiam..... spes - so fug - gir fug - gir, dobbiam,..... ma nei fug-  
 feign - ing..... flight,..... and flee - ing are our wea - pons plied..... Ar - rows sent  
 sie ge - - sucht,..... ja, oft flie - hen, flie - hen muss man,..... im Flie - hen

gir sap - piam,..... sap-piam fe - rir, ah!..... fe - rir sap - piam,.....  
 to the mark,..... sent to the mark, ah!..... sent to the mark.....  
 doch kann man..... tref - fen das Ziel, Ha!..... tref - fen kann man!.....



Facilità.

è l'amor un cac - cia - tor, il suo stral sa lan - ciar ;  
*Cu - pid like a rogue he is, shot the dart, did not miss,*  
 A - mor das ver - schmitzte Kind, trug den Pfeil wie der Wind,

ma se im - pia - ga sa quel duol al - leg - giar ; è l'amor un cac - cia - tor  
*Cu - pid, rogue he is, shot the dart, did not miss ; Cu - pid, like a rogue he is,*  
 A - mor trug den Pfeil ge - schwind, wie der Wind, A - mor das ver - schmitzte Kind,  
 CHORUS OF LADIES.  
 Si e l'a-mor un cac - cia - to - re, il suo  
*Yes, Cu - pid, like a rogue he is, he shot the*  
 Ja, A - mor das ver - schmitzte Kind, es trug den

Facilità.

il suo stral sa lan - ciar ma se im - pia - ga, sa quel duol al - leg - giar !  
*shot the dart, did not miss, Cu - pid, rogue he is, shot the dart, did not miss !*  
 trug den Pfeil wie der Wind, A - mor trug den Pfeil ge - schwind wie der Wind!

stra - le sa lan - cia - re ma se im - pia - ga, sa quel duol, Ah !.. al - leg - giar !  
*dart, and did not miss, Yes, Cu - pid, like a rogue he is, shot the dart, did not miss !*  
 Pfeil ge - schwind, ge - schwind, ja, A - mor trug den Pfeil ge - schwind, geschwind wie der Wind!



tr tr tr

Ah!.....  
Ah!.....

Ah!.....  
Ah!.....

tr

tr

sa..... quel duol..... al  
shot..... the dart..... did  
ja..... ge - schwind..... wie

cresc:

tr

leg  
not.....  
der.....

giar!  
miss!  
Wind!

(exeunt huntresses.)

No. 15. SCENE AND CHORUS.

*Allegro non troppo.*

PLUNKETT.

Buona caccia v'è da far, una o  
 There's a pret - ty hunt - ing train! Were I but  
 Blitz! die wilde Jagd, für-wahr, ger - ne

PIANO.

NANCY. (Not noticing Plunkett.)

due nevo'acchiappar! Dov'è an - da - ta la con tes - sa? so - la so - - - la se - ne  
 hunt - er and they game! But my la - dy—Has she hid - den here in this..... green sol - i -  
 zähmt ich mir ein Paar! Wo nur mag die Her - rin wei - len? Ach! sie flieht..... der Freunde

sta, ne con - ten - to v'ha per es - sa da quell' o - ra che al vil - la - gio....  
 tude? To her face we're nev - er bid - den since that fa - tal Rich - mond par - ty.....  
 Reih'n; keine Freu - de will sie thei - len, seit an je - nem Un - glücks - ta - ge.....

(noticing Plunkett.) (recognizing him.) PLUN.

an - dò sor - va! Chi l'a - mi - co! u - di - te quà! Ah! ciel! Bet - sy! al - la  
 where she saw him. My good friend. can per - haps thou tell— Great heav'ns! By my eyes! Ju - li -  
 sie ihn sah! He, Gut Freund! sa - ge er uns doch— Mein Gott! Potz Blitz, Ju - li -

NANCOY. (composing herself.) PLUN.

cac - cia che fai quà? Ehi l'a - mi - co! A - mi - co niente af - fat - to!  
*a in strange dis - guise!* *My good friend there—Your friend? You are mista - ken;*  
 a mit Jagd - ge - schütz! Gu - ter Freund! Dein Freund! mit nich - ten!

*p*

Io sce - rif - fo sa - præ dar - ti la le - zion di  
*Claims to that name you've for - sa - ken! Wait, I'll teach you*  
 der Herr Rich - ter soll Dich rich - ten; wart' ich will dich

NANCOY. PLUN. NANCOY.

qui non par - ti.. Fate er - ror! Tor - nar do - vrai a ser - vir - mi! Che a ser  
*bet - ter man - ners! You are mad. No feint will do here! Come you with me! Madman!*  
 durch - geh'n leh - ren! Ihr seid toll! Heir hilft kein Weh - ren! fort nach Hau - se! Helft, her

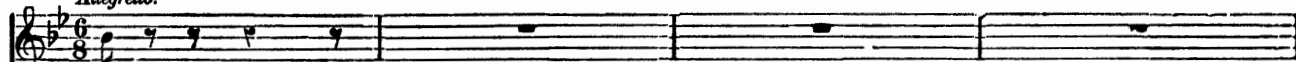
*f*

(enter huntresses.)  
 PLUN. NANCOY. rit.

vir? Si ri - bal - da! Or ve - drai or or ve - drai! u - na belva, a mi che, è là, buona caccia si fa -  
*Help! Wan - ton girl, you! Daring man, you daring man! Huntresses, have care, here's game, Ply your spears, and take good*  
 bei! Lo - se Magd! Verweg' ner Mann, ver - weg' - ner Mann! Jä - ge - rin - nen, zielt! legt an! er ist Wild! din Jagd ist

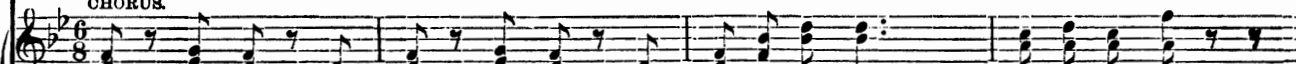
*rit.*

(Exit Nancy.)

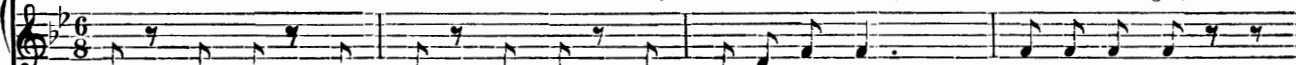
*Allegretto.*rà!  
aim!  
frei!

(The ladies point their spears towards Plunkett and chase him around the stage.)

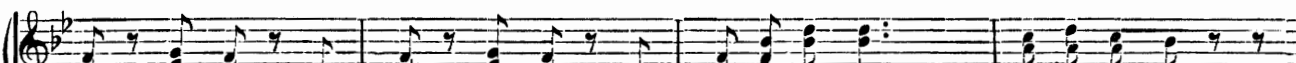
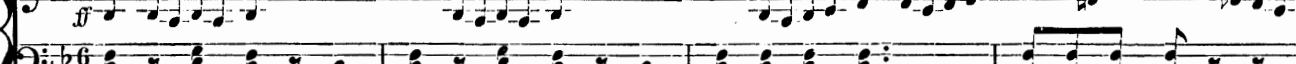
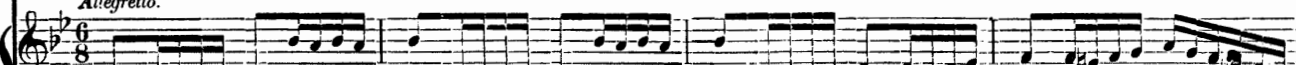
CHORUS.



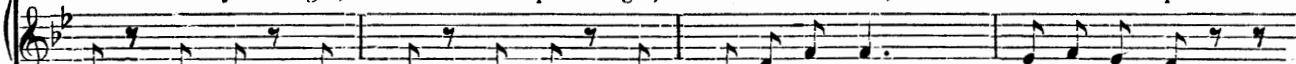
Ca - pi - ta - sti in no - stra ma - no, da noi fug - gir tu tenti in van!  
 A di - ver - sion rare and ra - cy; cap - i - tal game, cap - i - tal sport!  
 An dem Fre - chen lasst uns rä - chen, er ist das Wild, dem es hier gilt,



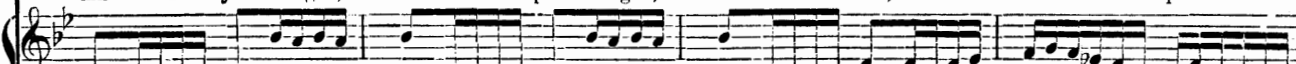
Ca - pi - ta - sti in no - stra ma - no, da noi fug - gir tu tenti in van!  
 A di - ver - sion rare and ra - cy; cap - i - tal game, cap - i - tal sport!  
 An dem Fre - chen lasst uns rä - chen, er ist das Wild, dem es hier gilt,

*Allegretto.*

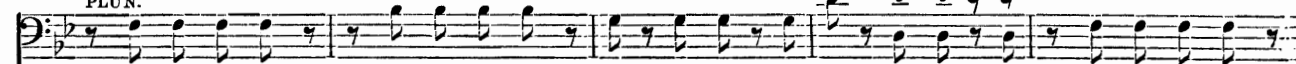
me - ta sia dei no - stri dar - di, non tar-di am più de - ve mo - rir!  
 We will plague him, and un - wea - ried fol - low him till mer - cy he asks.  
 ihn zu ja - gen, ihn zu pla - gen, sei un - ser Ziel, sei un - ser Spiel!



me - ta sia dei no - stri dar - di, non tar-di am più de - ve mo - rir!  
 We will plague him, and un - wea - ried fol - low him till mer - cy he asks.  
 ihn zu ja - gen, ihn zu pla - gen, sei un - ser Ziel, sei un - ser Spiel!



PLUN.



Piano, piano, co - sa fa - te? as - petta - te, non ti - rar! sen - to già  
 By the Prophets! This is frightful! How their pret - ty weap - ons glis - ten! Yes, al - read - y,  
 Al - le Tausend, das wird grausend, wie die schur - fen Waf - fen blit - zen, ih - re Speere,



ca - pi - ta - sti in no - stra ma - no da - noi fug -  
 A di - ver - sion rare and ra - cy, cap - i - tal  
 An dem Fre - chen lasst uns rä - chen, er ist das



ca - pi - ta - sti in no - stra ma - no da - noi fug -  
 A di - ver - sion rare and ra - cy, cap - i - tal  
 An dem Fre - chen lasst uns rä - chen, er ist das



quelle lan-ce che mi sfo-ra-no le guan-cie, per san Giorgio e Bel-ze-bù  
*on my hon-or, feel these spears I in my bo-som. This is the wild hunts-man's train!*  
 fühl 'auf Ehre ich schon tief im Her-zen sit-zen, das ist ei-ne Teu-fels Jagd.

gir, da noi fug-gir tu tenti in-van, non tar-diam più,  
*game! cap-i-tal sport! yes, cap-i-tal sport! We will plague him,*  
 Wild, dem es hier gilt, dem es hier gilt, ihn zu ja-gen,

gir, da noi fug-gir tu tenti in-van, non tar-diam più,  
*game! cap-i-tal sport! yes, cap-i-tal sport! We will plague him,*  
 Wild, dem es hier gilt, dem es hier gilt, ihn zu ja-gen,

bel le mie, quel'ar me giù, per san Giorgio e Bel-ze-bu, bel-le mie l'armi  
*Tru-ly, I sha'n't be their game! This is the wild huntman's train, I shall not be their*  
 ei! da bleib', wem es be-hagt, das ist ei-ne Teu-fels Jagd, ei, da bleib, wem's be-

de' mo-ri-re, no non tar-diam più,.... e-gli de-ve mo-  
*and un-wea-ried Fol-low him close till..... hum-bly pardon he*  
 ihn su pla-gen, sei un-ser Ziel, ja! ja, es sei un-ser

de' mo-ri-re, no non tar-diam più e-gli de-ve mo-  
*and un-wea-ried Fol-low him close till hum-bly pardon he*  
 ihn su pla-gen, sei un-ser Ziel, ja! ja, es sei un-ser

giù, game- hagt, bel - le mie, l'armi giù, the wild hunts- man's train, ei - ne Teu - fels jagd, bel - le mie, l'armi giù, ahime, ahi the wild hunts-man's train ! Ha, ha ! ah, ei - ne Ten - fels-jagd, ha, ha ! o

rir! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra asks! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra Spiel! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra

rir! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra asks! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra Spiel! Tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra ra, tra ra, ta ta ta, tra ra, tra

me, ahi - me, ahi - me!..... me! ha, ha! oh, me!..... weh! ach, ach! o weh!.....

(Exit, followed by the huntresses.)

ra, tra ra, tra ra!..... ra, tra ra, tra ra!..... ra, tra ra, tra ra!.....

ra, tra ra, tra ra!..... ra, tra ra, tra ra!..... ra, tra ra, tra ra!.....

*Andante.* (Enter Lionel, holding in his hand the nosegay he took from Lady Harriet, and regarding it fixedly.)

LION.

Sul ce - spi - te tre - mante, ti col-go, o gio-vin fior, su que - sto cor a -  
 So soon may I fol - low, when friend - ships de - cay, and from love's..... shin - ing  
 Da-rum plüek ich, o Ro - se, vom Stam - me dich ab, sollst ruh'n..... mir am

(Awakening from his reverry.)  
RECITATIVE.

man - te co - si, co-si mor-rai....d'amor! O-ve son i-o? lo sento! a lei vi  
 cir - cle the gems drop a - way!..... Where was I? ah, with her! She is my thought by  
 Her - zen, und mit mir ja mit mir.... im Grab! Wo war ich? ach, bei Ihr! nur stets ihr Bild al -

ci - no! ar - bi - tro or-mai si fè..... del mio de - sti - no; sfol - go-ran - te la  
 day, she is my dream by night!.... yes, ev - er dwells my mind up - on her heav'nly  
 lein, das mir vor Au - gen strahlt,.... mit lock - end hel - lem Schein, das mir die Brust er -

veg-gio del ce - le - ste sor ri-so che la ter - ra mi can-giò in pa - ra - di - so!  
 charms, and think - ing of her I pass from bliss to wretch - ed - ness, from wretchedness to bliss!  
 füllt, mich töd - tet und be - lebt, sur off 'nen Gruft mich zieht, und hoch zum Himmel hebt!

## ARIA,

## No. 16. M'appari tutt' amor. (Like a dream, bright and fair.)

*Allegro Moderato.*

PIANO

LION.

M'appari tutt' a - mor, il mio sguardo l'in - con - trò; Bel - la si che il mio  
 Like a dream bright and fair, Chasing ev - 'ry thought of care, Those sweet hours pass'd with  
 Ach! so fromm, ach, so traüt hat mein Au - ge sie er - schaut; ach! so mild und so

cor an - si - o - so a lei vo - lò;..... mi fe - ri, m'in - va - ghi quell' an - ge - li - ca bel - tà, sculta in  
 thee, Made the world all joy for me;..... But a - las! thou art gone, And that dream of bliss is o'er, ah! I  
 rein drang ihr Bild.... in's Herz mir ein!..... Ban - ger Gram, eh' sie kam, hat die Zukunft mir um - hüllt, doch mit



cor dall' a-mor can-cel-lar si non po-trà, il pen-sier di po-ter palpi-tar con lei d'a-mor può so-  
 hear now the tone of thy gen-tle voice no more; oh! re-turn happy hours fro't with hope, with hope so bright, come a-  
 ihr blüh-te mir neu-es Da-sein luster-füllt. Weh! es schwand, was ich fand, ach! mein Glück erschaut' ich kaum, bin er

pir il mar-tir che m'affan-na e stra-zia il cor, e stra-zia il cor..... M'ap-pa-ri  
 gain, come a-gain, Sun-ny days of pure de-light, of pure de-light!..... Like a dream  
 wacht und die Nacht raubte mir den süs-sen Traum, den süs-sen Traum!..... Ach! so fromm,

tutt' a-mor, il mio sguar-do l'in-con-trò, Bel-la  
 bright and fair, chas-ing eve-ry thought of care, those sweet  
 ach! so traut, hat mein Au-ge sie er-schaut. Ach! So

si che il mio cor..... an-si-o-so a lei vo-lò; Mar-tà  
 hours passed with thee..... made the world all joy for me. Fleet-ing  
 mild und so rein..... drang ihr Bild in's Herz mir ein! Mar-tha  
*ad lib: Più animato.*  
*decresc: colla voce.*

Mar - ta, tu spa-ri - sti, e il mio cor col tuo n'andò! tu la  
 vi - sion, cloth'd in bright - ness, where - fore thus, so soon de-part? O'er my  
 Mar - tha, du ent-schwand - est und mein Glück nahmst Du mit Dir: gib mir

pa - ce mi ra - pi - sti, di do - lor io mo ri - rò,  
 path - way shed thy light - ness once a - gain, and glad my heart,  
 wie - der, was Du fan - dest, o - der thei - le es mit mir,

(Throws himself on

ah, di do - lor mor-rò, si, mor-rò!  
 Once again, and glad my heart, yes, glad my heart!  
 ja! theile es mit mir, ja! mit mir!

a grassy bank, wrapt in contemplation.)

SCENE AND ROMANZA.

No. 17.—Qui tranquilla. (Here in deepest forests.)

*Allegretto.*

PIANO. *p*

(Enter Lady Henrietta and Tristan.)

TRIS. RECITATIVE

LADY.

Le da-me lun-gi son;           perchè, cu-gi-na, lascias-te la re-gi-na?           Per restar  
The Queen is rest-ing yonder: why from her au-gust pre-sence           are you re-ti-ring?           To be a-  
Die Herrin rastet dort;— weshalb, entfernt ihr Euch           von der Mo-narchin?           Um allein zu

RECITATIVE

TRIST.

LADY.

so-la! Con me?   Con voi! sola o con voi val lo stesso;           tri-ste son sempre, sempre ho il cor op-  
lone! With me?   With you? Yes,— if you will so have it; for tru-ly, Sir, with you   I feel my-self a-  
sein! Mit mir?   Mit Euch? Je nun - es gilt mir gleich:   Seid ihr, My lord, mit mir,   fühl'ich mich ganz al-

TRIS.

LADY.

TRIST.

presso!  
lone.  
lein!

Che mai di-te?           Un'ar-cana tristezza è in me!           Ma sol-la           in questo  
Still sad! Why then—if you ob-serve this — plague me! Could I,           in this wild  
Stetts traurig?   Geht denn und flihet meine Näh-e!   Nicht doch,           im Wald ab-

*p*

RECITATIVE

LADY. TRIS. *Moderato.*

lo - co? Il voglio! ad - di - o! Ad - di - o!  
*for - est - Fear not! Go, leave me! I'm go - ing!*  
 lein? So will ich's! Fort! Ich gehe!

LADY.

Qui tranquil - la almen pos - s' - i - o, u - na la - gri - ma versar, qui sfogar il do - lor mi - o  
*Here in deep - est for - est shad - ows, un - der droop - ing, whispering boughs, may con - fess I my deep sorrows,*  
 Hier in stil - len Schatten - gründen, in dem ein - sam trau - ten Hain, Hier darf frei das Herz - sich kün - den

qui lag - nar - mie so - spi - rar, qui lagnarmie sospirar, qui lag -  
*dream of love's en - chant - ing vows, dream of love's enchanting vows, dream of*  
 sein Ver - lan - gen, seine Pein, sein Ver - lan - gen, seine Pein, sein Ver -  
 sein Ver - lan - gen, seine Pein, sein Pein, sein Pein, sein Ver -

nar - mie sospirar, sos - pi - rar! Sguardo qui non v'ha pro - fa - - no che il mio duol pos -  
*love's, of love's en - chant - ing vows. Oh my heart is mourning sad - ly! Were but the be -*  
 lan - gen, seine Pein, seine Pein! Was es füh - let, was es lei - - det, still bekennt und

*pp legato.*

sa spi - ar, del mio core il mesto ar - ca no pos - so all' au - ra al - men fi - dar,  
*loud one nigh! Now I left the crowd so glad - ly to the si - lent woods to lie,*  
 laut verhöhnt, wen es su - chet, ach! und mei - det wen es schmäht und doch er - sehnt,

del mio cor il mesto arcan  
*to the si - lent woods to hie.*  
 wen es schmäht und doch erseht,

posso all'au - ra almen fi - dar almen fi -  
*to the si - lent woods, the si - lent woods to*  
 wen es schmäht und doch erseht, and doch er -

*Allegro.* LION. (starting.)

dar! An! qual voce! Che che ve - do! u - na  
*hie. Whence this voice? What be - hold I! strange de -*  
 sehnt! Diese Stimme— Ha! was seh' ich, ei - ne

*p Allegro.*

LADY. (aside.)

Egli qui! Dal-periglio come u - seire?  
*Heavens! it is he! There's a new embarrass-ment!*  
 Götter! Er! Wie entgeh' ich die-ser Angst?

da - ma! Mar - ta! Mar - ta! Qui tor -  
*cep - tion! Mar - tha, Mar - tha! Yes, 'tis*  
 Da - me! Mar - tha, Mar - tha! Du kamst

na - sti, ti son gra - to ami - co cie - lo! ah! sei tu che mi la -  
*thee! Once more I do be - hold thee! Prais'd be God; it is no*  
 her? Hab Dank, ich seh' Dich wei - der! Ja! Du bist's die mir ent

LADY. LION.

sciasti? Che far? In me al-te - ro vol - gil ci - glio, ma il mio cor ti rav - vi  
*dream!* (*My heart—*) *Look - est down so proud - ly;* *Yet my heart knew thee at*  
 schwand! Fassung! Blickst so stols her - nie - der? Hat mein Herz dich doch er-

LADY. LION.

sò. Rav - vi - sar - mi? er - ras-ti! Si..... sei tu, mel dice il  
*once.* *Knew me!* *You're mis - tak - en!* *I've hoarded thy fair in-age* *deep in my*  
 kann! Mich erkannt, ihr irrt! O nimmer schwand Dein Bild aus mein-er

cor, no, quel fa - sto non m'il - lu - de; Si, sei tu,.... mel dice il  
*breast - no - this dress does not de - ceive me - 'Tis thee, thee!.... Be Heaven*  
 Brust, nein, mich täuscht nicht die - ser Schim - mer, Du bist's, Dul..... mir ist's be -

LADY. LION

cor! So - gne - rà! Ah!... se un sogno è il mi - o, Deh, non far - mi ri - de -  
*bleat!* *Mad - man, you dream!* *Ah!.... if but a dream, this, a cre - a - tion, of my*  
 wusst! Thor, Ihr träumt! Ha!.... wär es Träu - men das um-strah - let mei - nen

star! ah! so - gnar co - sì vogl' i - o si bel so - gno non tur -  
*brain, then, Blick, wohl denn, Mar - tha!* *oh - ne joy me, this de - lu - sion whik it*  
 Blick, wohl denn, Mar - tha! oh - ne Säu - men fasse ich mein kur - zes

(Lionel attempts to seize her hand.)

Via di quà!  
Hence! be-gone!  
Fort, hinweg!

(kneeling,)

bar! No, no, so - gnan - do la tuo ma - no pren - de -  
lasts. No, no, I'm dream - ing: in my dream I hold thy  
Glück. Nein, nein, ich träu - me, Träu mend halt' ich dei ne

LADY.

rò e il mio amor ti sve - le - rò! Ah! sif-fatta imper - ti -  
hand, and I kiss what is in seem-ing, thy rich garment's glitt'ring train. (kisses her dress.) Hold! presumptuous man! No  
Hand, küss' im süßen Wahn die Säume von dem glän-zenden Ge - waud. Ha! Ver - mess'ner; schon zu

nen-za sop - portar non posso più! Via villan! ta - cer vuoi  
further! Thou hast rav'd too long uncheck'd. Dar-ing fool! I know thee  
lan-ge hört' ich was dein Irrsinn spricht! Frecher Knecht, ich kenn euch

LION.  
Per - chè tan-ta sco - no-scenza?  
Rav'd! it was my heart's dic - ta-tion!  
Nein, ich sprach aus Herzens-dränge!

LION. (rising angrily).

tu? Io io villan? Son tuo pa-drone la dol-cez - za spia - ce a te; t'ho par  
not. Fool! Fool! Too much this - Thy mas-ter am I - to whom thou art bound by law. Since thou  
nicht! Knecht? Knecht? Verweg-ne, Dein Gebie - ter bin ich, Dein Herr dem du su - ge - sagt; war ich



LADY.

TRIST.

LADY.

la - to col - le buone, or ve - nir tu dei con me! A me Tris - ta - no! Che v'atteri-sce? Ah! soc -  
 dar'st to rise against me, trem - ble, low - ly ser - vant maid! Tri - stan! Tri - stan! What command you? Save me  
 mild und schwach als Hüther, jetzt er - zit - tre, nied're Magd! Tri - stan, Tri - stan! Was be - gehrt Ihr? Hül - fe!

*colla parte.*

*cresc.*

TRIST. cor - so! Chi tanto ardi-sce? LION *ad lib:* Io, my lord! Co - stei..... è ser - va  
 from him! What! who dares! I, her lord. You fright - en me not; I know my  
 ret - tet! Ha, wer wagt? Ich, ihr Herr! Ver - ge - bens wehrt ihr meinem

*f*

*colla parte.*

mi - a, di trar-la via..... è dritto in me! Più sfronta - ta oltre - co -  
 right, the maid is mine..... the maid is mine! Ha! what bold - ness, what pre -  
 Recht, mein ist die Magd,..... mein ist die Magd! Ha! der Frech - heit oh - - ne

*ff*

*p*

*Allegro non troppo.*

tan - za chi mai vi - de, io fre - mo in cor, tan - to ardir ogni altro av - van - za; ac - cor - re - te qui, si -  
 sump - tion! it surpass - es all be - lief! we will give him time in pri - son, For his in - so - lence to  
 Gleichen, Dei - nen Fre - vel lohn' ich Dir, Stra - fe soll dich, Thor, er - rei - chen! Her! Ihr Läu - te, her zu

gnor, ac - - - - - cor - re - te!  
 grieve! Sol - - - - - diers! - - - - - ther!  
 mir, her! zu mir!



*Piu animato.*  
**CHORUS.**  
 Tenori.

Qual au - dacia ed un vil - la - no d'in - sult - ar - vi a-vea l'ar - dir! u - no scan - da -  
 What an up - roar, what a noise this, near the pre - sence of our Queen! Let th' of - fend - er  
 Welch ein Lär - men oh - ne Gleichen, in der Fürs - tin Jagd - re - vier! Stra - fe soll den

*Piu animato.*

Soprani.

Qual audacia ed un vil - la - no d'in - sultarvi a  
 What an up-roar, what a noise this, Near the presence  
 Welch ein Lär - men oh - ne Gleichen in der Fürstin

lo si stra - no affret - tia - mo - cia pu - nir! Qual audacia ed un vil - la - no d'in - sultarvi a -  
 be ex - pell - ed, let him not a - gain be seen! What an up - roar, what a noise this, Near the presence  
 Thor er - rei - chen, stö - ret er die Freude hier! Welch ein Lär - men oh - ne Gleichen in der Fürstin

vea l'ar - dir! u - no scan - da - lo si stra - no af - fret - tia - mo ci a pu - nir.  
 of our Queen! Let th' of - fend - er be ex - pell - ed, Let him not a - gain be seen!  
 Jagd - re - vier! Stra - fe soll den Thor er - rei - chen, stö - ret er die Freu - de hier!

vea l'ar - dir! u - no scan - da - lo si stra - no af - fret - tia - mo ci a pu - nir.  
 of our Queen! Let th' of - fend - er be ex - pell - ed, let him not a - gain be seen!  
 Jagd - re - vier! Stra - fe soll den Thor er - rei - chen, stö - ret er die Freu - de hier!

LADY.

Qual..... tor - men - to..... qual af - fan -  
 Ah!..... what tor - ture..... must I suf -  
 Ha!..... der Fol - ter..... oh - ne Gleit

LION.

Tant'..... au - da - cia..... mi sor - pren -  
 Ah!..... what fri - vo - lous de - cep -  
 Ha!..... der Frech - heit..... oh - ne Gleit

TRIST.

Qual au - dacia ed un vil - la - no d'insul - tarvi avea l'ar-dir, un - scanda - lo si strano af - fret -  
 Ha! this bold-ness, this pre - sumption; it sur - pass - es all be - lief! This bold-ness, this pre - sumption; it sur -  
 Ha! der Frechheit oh - ne Gleichen, deinen Frevell lohn ich dir! This der Frechheit oh - ne Gleichen, dei - nen

Qual au - dacia ed un vil - la - no d'insul - tarvi avea l'ar-dir, un - scanda - lo si strano af - fret -  
 What an up-roar, what a noise this, near the pre - sence of the Queen, What up-roar, what a noise this, near the  
 Ha! welch Lärmen oh - ne Gleichen in der Fürstin Jagdre - vier, welch' Lärmen oh - ne Gleichen, dei - nen

Qual au - dacia ed un vil - la - no d'insul - tarvi avea l'ar-dir, un - scanda - lo si strano af - fret -  
 What an up-roar, what a noise this, near the pre - sence of the Queen, what up-roar, what a noise this, near the  
 Ha! welch Lärmen oh - ne Gleichen in der Fürstin Jagdre - vier, welch' Lärmen oh - ne Gleichen, dei - nen

- no! un pia - cer..... do - vrò scon - tar,  
 - fer For - nat heed..... less whim of mine!  
 - chen, hart straft sich..... mein Leicht - sinn hier,

- de ma ti sep - pi rav - vi - sai,  
 - tion do they try..... to pass on me,  
 - chen, ich er - kenn'..... Euch Gauk - ler Ihr,

tiamo - cia pu - nir, che au - dacia ed un vil - la - no d'insul - tarvi avea l'ar-dir, che au - da -  
 passes all be - lief! yes, we will give him time in pri - son for his in - so - lence to grieve I  
 Frevell loh'n ich dir ja! Strafe soll dich, Thor er - reichen, her ihr Leute her zu mir!

tiamo - cia pu - nir, che au - dacia ed un vil - la - no d'insul - tarvi avea l'ar-dir, un - scanda - lo si  
 Frevell loh'n ich dir ja! Strafe soll dich, Thor ja Strafe soll den Thor er - rei - chen, stö - ret er die

pre - sence of our Queen, yes, Let th'of - fend - er be ex - pell - ed, let him be ex - pell - ed, let him not a -

.....

di me ri - de re do - vran - no; che ri - spon - de - re, che  
*How they'd assail me and de - ride me, should they e'er the truth di -*  
 Spott und Hohn wird mich er - rei - chen, weh mir Ar - men, we - he

più nes - sun me la ri - pren - de, do - vrà me - co ri - tor  
*But I know thee, fair dis - sem - bler, and my sa - cred claim on*  
 Eu - rem Tru - ge sollt' ich wei - chen? Kei - ne Macht ent - reißt sie

cia, un scanda - lo si stra - no, af - - - fret - tia - mo - ci a pu -  
*We will give him time in pri - son for his in - so - lence to*  
 Stra - fe soll den Thor er - rei - chen, stö - ret er die Freu - de

stra - no af - fret - tia - mo - ci a pu - nir, un scan - da - lo si stra - no af - fret - tia - mo ci a pu -  
*gain be seen, no, not a - gain be seen, no, not a - gain be seen, no, let him not a - gain be*  
 Freu - de, stö - ret er die Freu - de hier, ja, stö - ret er die Freu - de, stö - ret er die Freu - de

stra - no af - fret - tia - mo - ci a pu - nir, un scan - da - lo si stra - no af - fret - tia - mo ci a pu -  
*gain be seen, no, not a - gain be seen, no, not a - gain be seen, no, let him not a - gain be*  
 Freu - de, stö - ret er die Freu - de hier, ja, stö - ret er die Freu - de, stö - ret er die Freu - de

far, ..... che ri - sponde - re, che far?  
*vine, ..... should they e'er the truth di - vine!*  
 mir, ..... weh mir Ar - men, we - he mir!

nar, ..... dovrà me - co ri - tor nar!  
*thee, ..... yes, my sa - cred claim on thee!*  
 ..... mir ..... kei - ne Macht entreißt sie mir!

Enter PLUNK.

(to Lionell.)

nir, ..... af - fret - tia - mo ci a pu - nir! Donde vien tan - to ru -  
*grieve, ..... for his in - so - lence to grieve! Why this noise? Pray ex -*  
 hier, ..... her ihr Freunde, her zu mir! Sprich was giebt's? was ist ge -

nir, ..... af - fret - tia - mo ci a pu - nir!  
*seen, ..... let him not a - gain be seen!*  
 hier, ..... stö - ret er die Freu - de hier!

nir, ..... af - fret - tia - mo ci a pu - nir!  
*seen, ..... let him not a - gain be seen!*  
 hier, ..... stö - ret er die Freu - de hier!

nir, ..... af - fret - tia - mo ci a pu - nir!  
*seen, ..... let him not a - gain be seen!*  
 hier, ..... stö - ret er die Freu - de hier!

## MARTHA.

LION. Enter NANCY. LION. FLUN. NANCY.

mor? plain! scheh'n? Mi di - fendi! Aid me, friend! Hilf mir, Freund! Che mai fù? Es - sa pur! Es - sa pur! What means all this? Ju - lia too! She a - gain! Was geht hier vor? Ha, auch sie! Wei - der sie! Fa - te vi What do I Was muss ich

LION. *Piu lento*

cor, See! seh'n, FLUN. Mi - la - dy! La - dy! La - dy! Or tutto io so!.. Oh fool I was!... Oh, ich Thor!... Quel candor, For a joke, Nur ein Spiel, quel dol - ce accen - to a new di - ver - sion, was sie ge - trie - ben, Es - sa pur! She a - gain! wieder sie!

un ca - pric - cio e - ran cru - del,..... un crudel di - ver - ti - men - to.... e tu il came she to the Rich - mond mart..... but to try her charm - ing pow - ers,.... (treach'rous nur ein sünd - haft Gau - kel - spiel,..... ih - re Zau - bermacht zu u - ben,..... o zu

sof - fri, o giu - sto ciel! sy - ren,) on..... my heart! viel der Schmach, zu viel! Ar - re - star - mi! Seize and bind me? Bin - den mich? TRIS. FLUN. Ar - re - sta - te que - sto matto! Seize and bind that rav ing mad - man! Die - sen Wahn - bethör - ten bin - det! Ar - re - Seize and Binden

LADY. (aside to Lionel.)

Tremando io stò!  
Oh, cru-el fate!  
O her-be Pein!

NANCY. LION.

starlo?  
bind him?  
ihn?

Tremando io stò!  
Oh, cru-el fate!  
O her-be Pein!

Ma se un pat - to è stato fat - to daco stei  
Stand back, and hear me! Hear this woman—  
Hört erst, was mein Wort ver - kün - det: Die-se kam

O  
Oh,  
Um

ciel! nol dir!  
pray, be still!  
Gott, halt ein!

NANCY. LION.

nol dir!  
be still!  
halt ein!

La ca - par-ra ess' ac - cet - tò,..... a ser - vi - re s'ob - bli-  
To prove the pow-er of her charms.... came as ser - vant to..... my  
Zu be - thö - ren mei-nen Sinn, in mein Haus als Die - ne

gò!  
house!  
rin!

LADY.

Per cos-tui par-  
Let his pun - ish-  
Doch sein Ün - - glück

CHORUS.

Ah!  
Ah!  
Wie!

Ah!  
Ah!  
Wie!

lar - do - vri - a la cle - men - za e la pie - tà; la ra -  
 ment be ea - sy, For his head is void of sense. See: his  
 heischt Er - bar - men, Mit - leid sei uns heil' ge Päicht! mil - de

gio - ne lo tra - di - a, mà..... de - lit - to in lui non  
 rea - son is im - pair - ed, and..... he sees not his of -  
 Haft vergönt dem Ar - men, Wahn - sinn ist's der aus ihm

LION. NANCY. (aside.) PLUN. TRIS.  
 v'ha! Qual in - fa - mia! Po - ve - ri - no! Stamma audir, Vavia di quà!  
 fence! Vile dis - sem - bler! Ah, poor fel - low! Hear me too! Enough! Be silent!  
 spricht! O des Fre - vels! Ach! der Ar - me! Hörtauch mich! Zurück mit Jenem!

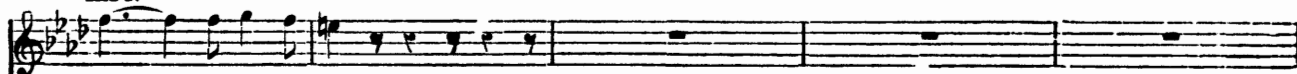
CHORUS.  
 Stol - - - to! stol - to!  
 Mad - - - man! mad - man!  
 Wahn - - - sinn, Wahn - sinn!

Stol - - - to! stol - to!  
 Mad - - - man! mad - man!  
 Wahn - - - sinn, Wahn - sinn!



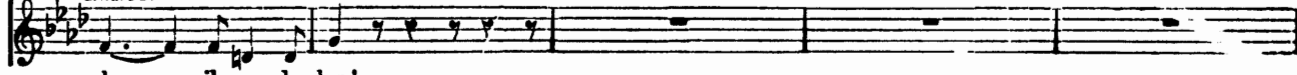


LADY.



pe - na, il suo dolor!  
 ex - guish that I wrought!  
 that im U - ber-muth!

NANCY.



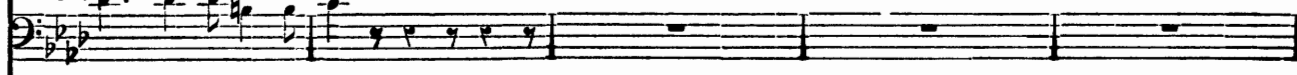
lor, il suo do-lor!  
 wrought, in jest she wrought!  
 muth! im U - ber-muth!

LIONEL.



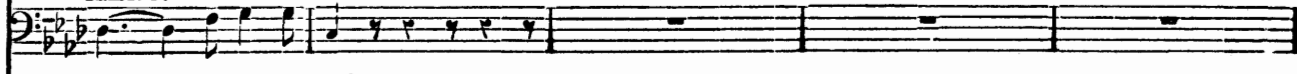
ten - to venne a te? Quest'af - fan - no as - sai ti di - ce, quant'a - mor na - sceva il.  
 heart did fond - ly nurse: all has gone, I'm left in dark - ness, crush'd by your blind fol - ly's  
 trü - ber Zukunft Nacht! To - des - schmerz hat mich ge - trof - fen, Dank, Euch Dank die es voll-

PLUN.



lor il suo do-lor!  
 wrought, in jest she wrought!  
 muth, im U - ber-muth!

TRISTAN.

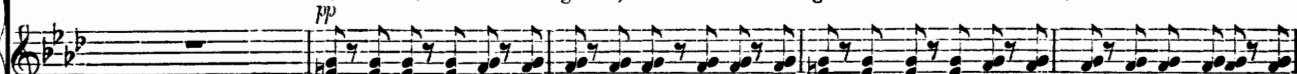


zò, si di prezzo!  
 wrought, yes, just - ty wrought!  
 muth, der U - ber-muth!

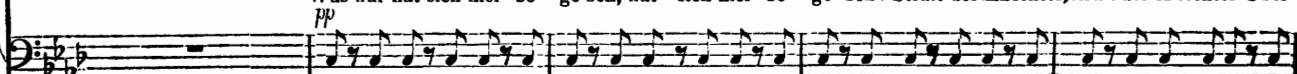
CHORUS.



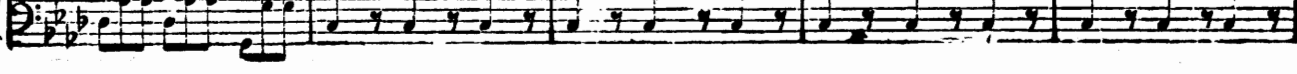
Af - fret-tiamo la sua pe - na, sia pu - ni - to l'impo - sto - re, du - rò troppo questa sce-na  
 What an up - roar, what a noise this, tell us, what a noise this? Let th'of - fend - er, yes, th'of - fend - er be ex -  
 Was nur hat sich hier be - ge-ben, hat sich hier be - ge - ben? Straft des Knechtes, straft des Knechtes Über-



Af - fret-tiamo la sua pe - na, sia pu - ni - to l'impo - sto - re, du - rò troppo questa sce-na  
 What an up - roar, what a noise this, tell us, what a noise this? Let th'of - fend - er, yes, th'of - fend - er be ex -  
 Was nur hat sich hier be - ge-ben, hat sich hier be - ge - ben? Straft des Knechtes, straft des Knechtes Über-



Af - fret-tiamo la sua pe - na, sia pu - ni - to l'impo - sto - re, du - rò troppo questa sce-na  
 What an up - roar, what a noise this, tell us, what a noise this? Let th'of - fend - er, yes, th'of - fend - er be ex -  
 Was nur hat sich hier be - ge-ben, hat sich hier be - ge - ben? Straft des Knechtes, straft des Knechtes Über-





*p* *cres.* *ff*

Ah!..... Ah! Ah! che a me..... per-do - ni Id-  
 Ah!..... Ah! Heaven, pray,..... for-give me  
 Ach!..... Ach! kann der Him - - mel mir ver-

*p* *cres.* *ff*

Ah!..... Ah! Ah! che a me..... per-do - ni Id-  
 Ah!..... Ah! Heaven may,..... for-give her  
 Ach!..... Ach! kann der Him - - mel mir ver-

*cres.* *ff*

me.... quanto a-mor.... nasceva in me!..... Ah! Ah! che a voi..... per-do - ni Id-  
 curse,.... crush'd by your.... blind fol - ly's curse!..... Ah! Heav - en may..... for-give you  
 bracht,.. Dank Euch,Dank, die es voll bracht!..... Ach! mag der Him - - mel Euch ver-

*p* *cres.* *ff*

Ah!..... Ah! Ah! che a voi..... perdo - ni Id-  
 Ah!..... Ah! Heaven may..... for-give her  
 Ach!..... Ach! kann der Him - - mel ihr ver

*p* *cres.* *ff*

Ah!..... Ah! del ca-pric - cio or ben s'av -  
 Ah!..... Ah! Just - ly is..... for her blind  
 Ach!..... Ach! hat sich end - - lich ihr er

ed al - la cac-cia andiam an - cor!  
 pell'd, let th'of - fend - er be ex - pell'd!  
 muth, straft des Knechtes U - ber - muth!

*ff*

Af - fret-tia - - mo la sua  
 What an up - - - roar, what a  
 War nur hat..... sich hier be

ed al - la cac-cia andiam an - cor!  
 pell'd, let th'of - fend - er be ex - pell'd!  
 muth, straft des Knechtes U - ber - muth!

*ff*

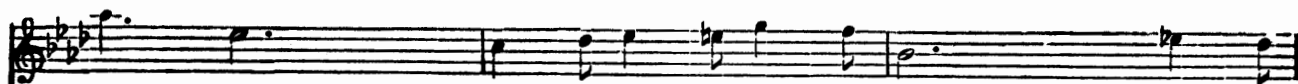
Af - fret-tia - - mo la sua  
 What an up - - - roar, what a  
 War nur hat..... sich hier be

ed al - la cac-cia andiam an - cor!  
 pell'd, let th'of - fend - er be ex - pell'd!  
 muth, straft des Knechtes U - ber - muth!

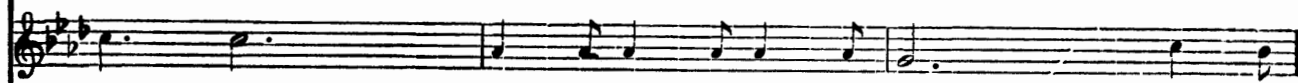
*ff*

Af - fret-tia - - mo la sua  
 What an up - - - roar, what a  
 War nur hat..... sich hier be

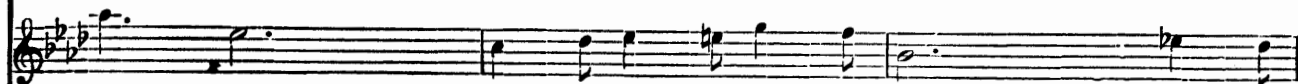
*cres.* *ff*



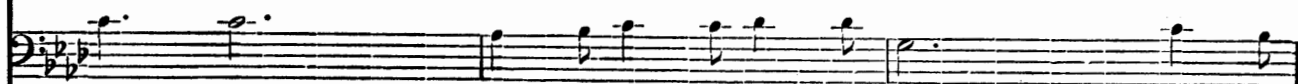
di o, la sua pena, il suo do - lor, e - ro il  
*kind - ly,* *bit - ter an - guish that I wrought* *in his*  
 ge - - ben, was ich that im U - ber - muth, ich ver -



di o, la sua pena, il suo do - lor, e - ra il  
*kind - ly,* *bit - ter an - guish that she wrought* *in his*  
 ge - - ben, was sie that im U - ber - muth, sie ver -



di o, la mia pena, il mio do - lor, e - ri il  
*kind - ly,* *bit - ter an - guish that you wrought* *in this*  
 ge - - ben, was ihr an mir Ar - men thut, Eu - er



di o, la sua pena, il suo do - lor, e - ra il  
*kind - ly,* *bit - ter an - guish that she wrought* *in his*  
 ge - - ben, was sie that im U - ber - muth, sie ver -



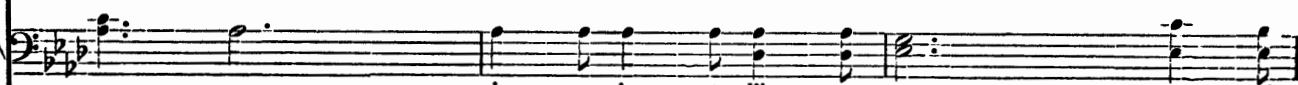
ve - de, il consi - glio di - sprezzò, ri - pa -  
*fol - ly,* *bit - ter an - guish in her wrought;* *thus she*  
 ge - - ben, wie sich straft der U - ber - muth, ih - ren



pe - na, sia puni - to l'im - po - stor, du - rò  
*noise this?* *near the pres - ence of our Queen?* *Let th' of -*  
 ge - - ben, straft des Knech - tes U - ber - muth, der mit



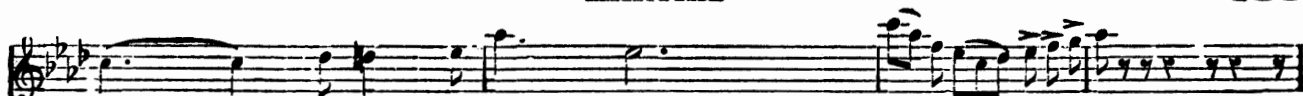
pe - na, sia puni - to l'im - po - stor, du - rò  
*noise this?* *near the pres - ence of our Queen?* *Let th' of -*  
 ge - - ben, straft des Knech - tes U - ber - muth, der mit



pe - na, sia puni - to l'im - po - stor, du - rò  
*noise this?* *near the pres - ence of our Queen?* *Let th' of -*  
 ge - - ben, straft des Knech - tes U - ber muth, der mit



8va. ~~~~~



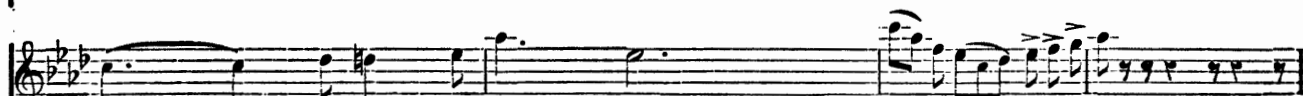
so - - - lo suo de - si - o,  
heart..... which trust - ing blind - ly  
nich - - - te - te ein Le - - - ben

ah! gli feci a brani il cor!  
love and kind-ness in me sought!  
mir geweiht in treuer Gluth!



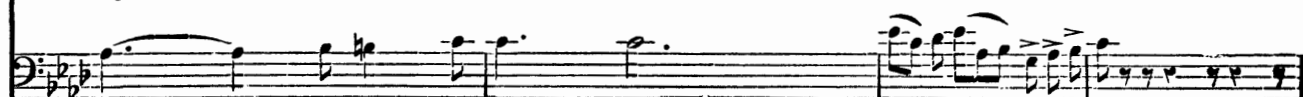
so - - - lo suo de - si - o,  
heart... .. which trust - ing blind - ly  
nich - - - te - te ein Le - - - ben

gli fa ce - sti a brani il cor!  
love and kind-ness in her sought!  
ihr geweiht in treuer Gluth!



so - - - lo mio de si - o,  
heart..... which trust - ing blind - - ly  
Spiel..... zer stört mein Le - - - ben,

mi fa - ce - sti a brani il cor!  
love and kindness in you sought!  
brachmein Herz in U-ber-muth!



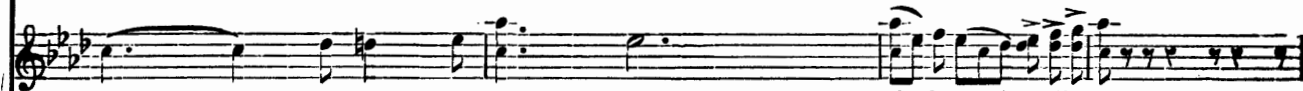
so - - - lo suo de - si - o,  
heart..... which trust - ing blind - - ly  
nich - - - te - te ein Le - - - ben

gli fa - ce - sti a brani il cor!  
love and kindness in her sought!  
ihr geweiht in treuer Gluth!



rar - lo in - va - no chi - de,  
pay - - - ah, pay - ah dear - - ly,  
Ruf so preis su ge - - - ben,

gli fa - ce - sti a brani il cor!  
vulgar pleasures which she sought!  
ha, kaum zähm' ich meine Wuth!



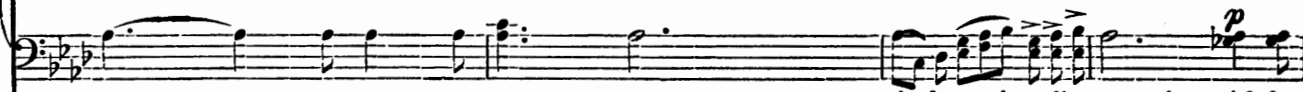
trop - - - po que - sta sce - na,  
fend - - - er be ex - pell - - ed,  
sinn - - - los fre - chem Stre - - - ben,

al - la caccia andiam ancor!  
let him not again be seen!  
stört das Fest in blinder Wuth!



trop - - - po que - sta sce - na,  
fend - - - er be ex - pell - - ed,  
sinn - - - los fre - chem Stre - - - ben,

al - la caccia andiam ancor! *p* Af - fret -  
let him not again be seen! *p* Let him  
stört das Fest in blinder Wuth! *p* Ja des



trop - - - po que - sta sce - na,  
fend - - - er be ex - pell - - ed,  
sinn - - - los fre - chem Stre - - - ben,

al - la caccia andiam ancor! *p* Af - fret -  
let him not again be seen! *p* Let him  
stört das Fest in blinder Wuth! *p* Ja des



LADY.

Quell' af - fan - no assai mi di - ce, quan - to a  
Great in - deed does seem his sor - row, deep - ly  
To - des schmerz hat ihn ge - trof - fen, we - he

LION.

Mi fa - ce - sti a bra - ni il co - re :  
You have crush'd an hon - est heart ! -  
To - des - schmerz hat mich ge - trof - fen !

Il suo af - fan - no as -  
Heav - en may for -  
Kann er Him - mel

TENORI.

tia - mo la sua pe - na, af - fret - tia . . . . mo la sua pe - na !  
who so rude has been, nev - er here . . . . a - gain be seen !  
Knech - tes U - ber - muth stört das Fest . . . . in blind - er Wuth !

PLUN.

Quest' af - fan - no as -  
Heav - en may for -  
Kann der Him - mel

tia - mo la sua pe - na, af - fret - tia . . . . mo la sua pe - na !  
who so rude has been, nev - er here . . . . a - gain be seen !  
Knech - tes U - ber - muth stört das Fest . . . . in blind - er Wuth !

TRISTAN.

Del ca - pric - cio or  
Just - ty for her  
Ih - ren Ruf so

LADY.

mor sentia, sen - tia per me !  
wound - ed is his heart ! Alas, by me !  
mir die es voll - bracht, we - he mir !

NANCY.

sai le di - ce,  
give her kind - ly,  
ihr ver - ge - ben,

il suo affanno as - sai, assai le di - ce  
bit - ter an - guish that she wro't, yes, that she  
was sie that im U - ber - muth, im U - ber -

LIONEL.

Ah ! che a voi perdoni Iddi - o  
Ah ! Heav - en may forgive you kind - ly,  
Ach, mag der Him - mel Euch verge - ben,

le mie pe - ne il mio do - lor,  
bit - ter an - guish that you wrought,  
was ihr an mir Ar - men thut,

PLUN.

sai le di - ce,  
give her kind - ly,  
ihr ver - ge - ben,

Quest' affanno as - sai, assai le di ce  
bit - ter an - guish that she wro't, yes, that she  
was sie that im U - ber - muth, im U - ber -

TRISTAN.

ben s' av - ve - de,  
thought - less fol - ly,  
preis zu - ge - ben,

ri - para - re in van lo chie - de  
Is this an - guish on her wrought, yes,  
ih - ren Ruf so preis - zu - ge - ben



quest' af - fanno as - sai mi di - ce il suo a - mor,  
*I have crush'd his hon - est heart, his hon - est heart!*  
 was ich that im U - ber - muth, im U - ber - muth,



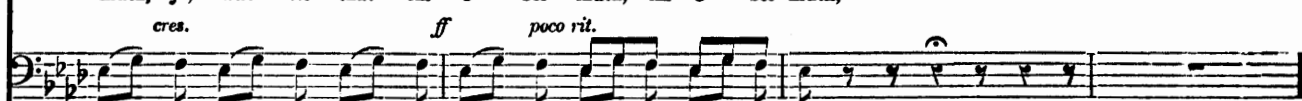
che il mes - chin le volle a - mor, le vol - le a - mor,  
*wrought; the an - guish that she wrought! yes, that she wrought!*  
 muth! ja, that im U - ber - muth, im U - ber - muth,



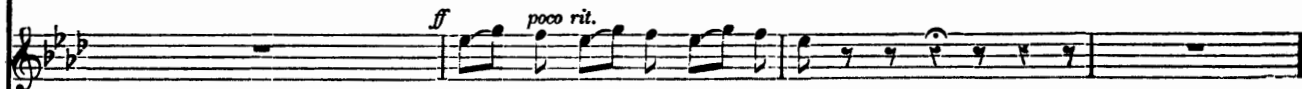
la mia pena, il mio do - lor. mi fa - ces - ti abra - ni il cor si. a  
*bit - ter an - guish that you wrought. Bit - ter an - guish that you wrought, bit - ter*  
 was ihr an mir Ar - men thut, was ihr an mir Ar - men thut an mir



che il meschin le volle a - mor, le vol - le a - mor!  
*wrought, the an - guish that she wrought, yes, that she wrought!*  
 muth, ja, was sie that im U - ber - muth, im - U - ber - muth,



Al suo duol mi ven - di - cò mi ven - di - cò,  
*is this an - guish on her wrought, yes, on her wrought!*  
 ha, kann zähm' ich mei - ne Wuth, kaum zähm' ich mei - ne Wuth,



sia pu - ni - to l'im - po - stor,  
*Let th'of - fend - er be ex - pell'd!*  
 Stört das Fest in blin - der Wuth,



sia pu - ni - to l'im - po - stor,  
*Let th'of - fend - er be ex - pell'd!*  
 Stört das Fest in blin - der Wuth,



sia pu - ni - to l'im - po - ator,  
*Let th'of - fend - er be ex - pell'd!*  
 Stört das Fest in blin - der Wuth,



il... su-o a - mor!.....  
 cru el deed!.....  
 we ne mir!.....

vol - le a - mor!.....  
 cru - el deed!.....  
 we - - he mir!.....

bra - ni il cor!.....  
 an - guish you wrought!.....  
 Ar - - men thut!.....

vol - le a - mor!.....  
 cru - el deed!.....  
 we - - he ihr!.....

ven - di - co!.....  
 on her wrought!.....  
 mei - - ne Wuth!.....

I'm - po - stor!.....  
 be ex - pell'd.....  
 we - - he ihm!.....

I'm - po - stor!.....  
 be ex - pell'd.....  
 we - - he ihm!.....

I'm - po - stor!.....  
 be ex - pell'd.....  
 we - he ihm!.....

CHOR.

LION. (To Flunkett, handing him the ring from his finger.)

E la... re-gi - na che qui vien! E con lei ritorna la spe-  
*Hark, bu - gles sound! the Queen doth call!* *To the Queen, friend, take this*  
 Es tönt der Ruf zur Kö - ni - gin! Nimm den Ring, sie wird mich

*Allo. non troppo.*

*f*

ranza: quest'anel del padre dono, tu lo prendi, e sai per-chè; non mi credo in a-ban-do-no, se quel pegno resta a  
*jew-el that my fa - ther left to me: she will save me, she will guard me, since no oth - er help is near, since no oth - er help is*  
 wahren, wie der Va - ter einst ver sprach, wird mich schüt - zen vor Ge-fahren, mich er - ret - ten aus der Schmach mich er-ret - ten aus der

CHORUS.

te! (The two brothers are separated  
 near!  
 Schmach!

Dal ciglion del - la col - li - na giù nel vallon ci chiama il suon,  
*Hark! the mer - ry horn is call - ing: huntsman and hound fol - low its sound!*  
 Keck und mun - ter, flink hin - un - ter, fort in das Thal, fol - get dem Schall.

Dal ciglion del - la col - li - na giù nel vallon ci chiama il suon,  
*Hark! the mer - ry horn is call - ing; huntsman and hound fol - low its sound!*  
 Keck und mun - ter, flink hin - un - ter, fort in das Thal, fol - get dem Schall.

*ff*

ec - co il sol che già de - cli - na, ma corre ancor il caccia-tor; dal ciglion del - la col - li - na  
*glad - 'ning on our ears are fall - ing sil - ver - y notes from all around. Hark! the mer - ry horn is call - ing,*  
 Hört, ihr Schaa - ren, die Fan - fa - ren, fröhlich erschallt Waidruf im Wald; Keck und mun - ter flink hin - un - ter,

ec - co il sol che già de - cli - na, ma corre ancor il caccia-tor; dal ciglion del - la col - li - na  
*glad - 'ning on our ears are fall - ing sil - ver - y notes from all around. Hark! the mer - ry horn is call - ing,*  
 Hört, ihr Schaa - ren, die Fan - fa - ren, fröhlich erschallt Waidruf im Wald; Keck und mun - ter flink hin - un - ter,



giù nel vallon ci chiama il suon, ec - co il sol che già de - cli - na, ma corre ancor il caccia - tor!  
*huntsman and hound fol - low its sound; glad - 'ning on our ears are fall - ing sil - ver - y notes from all around.*  
 fort in das Thal fol - get dem Schall, hört, ihr Schaa - ren, die Fan - fa - ren, fröhlich erschallt Waidruf im Wald!

giù nel vallon ci chiama il suon, ec - co il sol che già de - cli - na, ma corre ancor il caccia - tor!  
*huntsman and hound fol - low its sound; glad - 'ning on our ears are fall - ing sil - ver - y notes from all around.*  
 fort in das Thal fol - get dem Schall, hört, ihr Schaa - ren, die Fan - fa - ren, fröhlich erschallt Waidruf im Wald!

LADY.

Quel... mes - chi - no mi... fa pe - na, mi... pu - ni - sce il suo... do - lo - re,  
*None... shows pi - ty, none... com - pas - sion; him... a - waits... the gloom - y pris - on,*  
 Weh... dem Ar - men, kein... Er - bar - men, Schmach... und Grau - en muss... er schau - en,  
 NANCY.

Quel... mes - chi - no mi... fa pe - na, mi... pu - ni - sce il suo... do - lo - re,  
*None... shows pi - ty, none... com - pas - sion; him... a - waits the gloom - y pris - on,*  
 Weh... dem Ar - men, kein... Er - bar - men, Schmach... und Grau - en muss... er schau - en,  
 LIONEL.

Quest'... af - fa - no as sai... ti di - ce quant'... a - mor... na - sce a per te...  
*None... shows pi - ty, none... com - pas - sion; me... a - waits... the gloom - y pris - on,*  
 Weh... mir Ar - men, kein... Er - bar - men, Schmach... und Grau - en muss ich schau - en,  
 TRISTAN.

Del... ca - pric - cio ben... sav - ve - de ri - pa - rar Io in - van lo chie - de  
*None... shows pi - ty, none... com - pas - sion; him... a - waits... the gloom - y pris - on,*  
 Weh... dem Ar - men, kein... Er - bar - men, Schmach... und Grau - en muss er schau - en,

del ca - moscio abbi - am la trac - cia, pro - se - gui - ta sia la cac - cia, del ca - moscio abbi - am la trac - cia, pro - se - gui - ta sia la cac - cia.  
*On the hills and in the hol - low joy - ous shouts are ev - er ring - ing, swift - ly let their train us fol - low, to the deer de - struc - tion bring - ing.*  
 folgt den Spu - ren auf den Flu - ren, hin durch Fel - der, in die Wälder, aus den Büschen, aus den He - cken lässt das ban - ge Reh uns schrecken,

del ca - moscio abbi - am la trac - cia, pro - se - gui - ta sia la cac - cia, Pro - se - gui - a - mo  
*On the hills and in the hol - low, joy - ous shouts are ev - er ring - ing,* Nev - er tir - ing,  
 folgt den Spu - ren auf den Flu - ren, hin durch Fel - der in die Wälder, Reh uns schrecken.

del ca - moscio abbi - am la trac - cia, pro - se - gui - ta sia la cac - cia, Pro - se - gui - a - mo  
*On the hills and in the hol - low, joy - ous shouts are ev - er ring - ing,* Nev - er tir - ing,  
 folgt den Spu - ren auf den Flu - ren, hin durch Fel - der in die Wälder, Reh uns schrecken.

*p*



mi pu - ni - sce il suo duol!  
*Un - de - serv - ed is his doom!*  
 Weh dem Ar - men, Weh dem Armen!



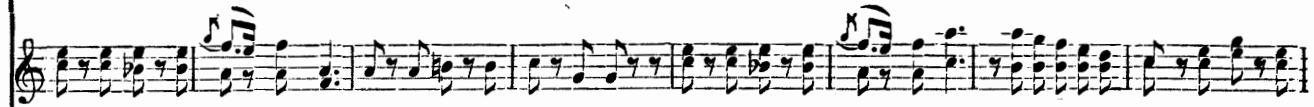
la pu - ni - sce il suo duol!  
*Un - de - serv - ed is his doom!*  
 Weh dem Ar - men, Weh dem Armen!



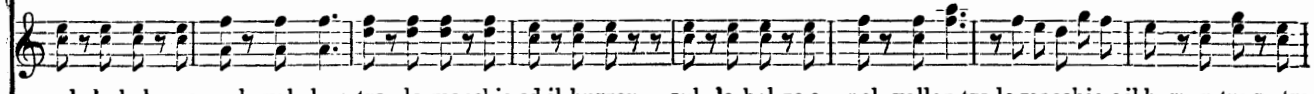
quant' a - mo - re per te sol!  
*Un - de - serv - ed is my doom!*  
 Weh mir Ar - men, Weh mir, weh!



il suo duo lo ven - di - cò!  
*Un - de - serv - ed is his doom!*  
 Weh dem Ar - men, Weh dem Armen!



sul - le bal - ze e nel val - lon, tra le macchie ed il burron, sul - le bal - ze e nel vallon, tra le macchie e il burron tra ra tra  
*nev - er tir - ing till the game by our bows is reach'd and slain; nev - er tir - ing till the game by our arrows is slain, tra ra tra*  
 un - er - mü - det, un - ver zagt fei - ert uns' - rer Für - stin Jagd, un - er - mü - det, un - ver - zagt, fei - ert der Fürstin Jagd, tra ra tra



sul - le bal - ze e nel val - lon, tra le macchie ed il burron, sul - le bal - ze e nel vallon, tra le macchie e il burron tra ra tra  
*nev - er tir - ing till the game by our bows is reach'd and slain; nev - er tir - ing till the game by our arrows is slain, tra ra tra*  
 un - er - mü - det, un - ver zagt fei - ert uns' - rer Für - stin Jagd, un - er - mü - det, un - ver - zagt, fei - ert der Fürstin Jagd, tra ra tra



sul - le bal - ze e nel val - lon, tra le macchie ed il burron, sul - le bal - ze e nel vallon, tra le macchie e il burron, tra ra tra  
*nev - er tir - ing till the game by our bows is reach'd and slain; nev - er tir - ing till the game by our arrows is slain, tra ra tra*  
 un - er - mü - det, un - ver zagt fei - ert uns' - rer Für - stin Jagd, un - er - mü - det, un - ver - zagt, fei - ert der Fürstin Jagd, tra ra tra



tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra  
 tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra  
 tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra

tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra  
 tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra  
 tra tra ra ta ta ta tra ra tra ra tra ra ta ta ta tra ra tra

ra tra ra tra ra..... ra  
 ra tra ra tra ra..... ra  
 ra tra ra tra ra..... ra

(Lionel is forced away. Lady Harriet steps into a sedan-chair, which has been brought for her reception. The train of hunters retire slowly.)

ra tra ra tra ra..... ra  
 ra tra ra tra ra..... ra  
 ra tra ra tra ra..... ra

END OF THE THIRD ACT.

ACT FOURTH.

No. 19.—ARIA. Povero Lionello. (Lionel, ah, unhappy.)

The stage represents the large hall of Plunkett's farm-house.

*Maestoso.*

PIANO. *f* *p* Enter PLUNKETT

Po - ve - ro Li - o - nello, ge - me, so spi - ra, fug - ge l'a - mi - co su - o, d'amor de -  
 Li - on - el, ah, un - hap - py! groaning in spir - it, see! how his friend he shunneth, by love's flame  
 Mein ar - mer Li - o - nel - lo jammert und weh - klagt, flieht selbst mich nun den Freund; ihn quält die

li - ra! Momen - to ma - le - det - to, che sotto il nost ro tet - to fù - quel - la donna ac - col - ta, che Marta ei  
 madden'd! O cursed be the mo - ment when neath our roof's protection this la - dy first was ta - ken, when first he  
 Lie - be! Die Stunde sei ver - flu - chet, wo un - ter un - serm Da - che man die - ses Weib hier auf - nahm, wo zu uns

*Andante.*

vi - de, per la prima vol - ta!  
 saw her, saw the cru - el Mar - tha!  
 Mar - tha kam zum ers - ten Ma - le!  
*Andante.*

1. Il mio Lio - nel pe - ri - rà..... Se a mico il ciel non a -  
 2. Spie - gar non so se a - mor..... Fur - ti vo en - trò nel mio  
 1. Soon will my Li - o - nel die..... If no aid come from on  
 2. Say, is this love's hid - den fire..... That doth my bo - som in -  
 1. Ia mit Lio - nel ist's vor - bei..... Steht ihm der Him - mel nicht  
 2. Weiss nicht ob der Lie - bes - schmerz..... Ver - stoh - len schlich in mein

vrà ; ..... In - fausto il di che l'a - mor..... S'im - pa - dro  
 cor ; ..... So che a Nan - cy pen - so o - gnor..... Sof - frir co -  
 high ; ..... Fa - tal, un - hap - py the hour..... When first his  
 spire ? ..... Nan - cy my thoughts do pur - sue..... Say, must I  
 bei ! ..... Un - sel' - ger Tag wo sein Herz..... Hat be - wäl -  
 Herz..... Weiss nur dass ich denk an sie : ..... Lei - den soll

ni del suo cor ; ..... Piangen - do vo mesto e sol..... Tregua non  
 si deggio an - cor ? ..... Sequesto è a - mor, non lo so..... Se dee du -  
 heart felt love's pow'r ; ..... Weep - ing he wan - ders in grief..... Naught to his  
 suf - fer then, too ? ..... If this be love who can tell ? ..... Must I then  
 tigt Lie - bes schmerz ! ..... Er weint, seufzt, bleibt stets al - lein..... Ruh'n nicht lässt  
 ich noch um sie ! ..... Ob's Lie - be ist weiss ich nicht ; ..... Sollt' es dau -

ha il suo duol ; ..... Pie - to - so ciel, salvo il fa..... Il mio Lio -  
 rar ne mor - rò ! ..... Le par - le - rò, dir - le vuò..... Ti spo - se -  
 pain brings re - lief ; ..... Mer - ci - ful God hear my cry..... Else must my  
 yield to its spell ! ..... Let me then tell her I love..... Pi ty her  
 ihn sei - ne Pein ! ..... Gott im Him - mel ret - te ihn..... Sonst geht Lei -  
 ern so sterb' ich ! ..... Ia, ich wag es, sa - ge ihr ; ..... Sei mein Weib

*colla voce.*

nel ne mor - rà! Pie - to - so ciel, Deh, salvo il fa, il mio Lio - nel  
 rò, eli fa - ro! Ac - cet - te - rà, Non di - rà nà, se m'a - me rà,  
 Lio - nel die! Mer - ci - ful God, oh, hear my cry, let not with grief  
 bo - som shall move, She'll not re - ject my prof - fer'd love, mine ear - nest pray'r  
 nel mir zu Grund! Gott ret - te ihn, ja ret - te ihn, sonst geht Lio - nel,  
 und hal - te Wort, und will sie mich, sagt sie nicht nein, Und liebt sie mich

*a tempo.* *animato.*

di duol mor - rà! pie - to - so ciel, deh, salvo il fa, pie - to - so ciel,  
 la spo - se - rò, ac - cet - te - rà, non di - rà no, se m'a - me - rà,  
 Lio - nel die! Mer - ci - ful God, oh, hear my cry, mer - ci - ful God,  
 her soul will move, She'll not re - ject my prof - fer'd love, Mine ear - nest pray'r,  
 ach! mir zu Grund! Gott, ret - te ihn, ja, ret - te ihn, Gott ret - te ihn,  
 so ist sie mein! la, will sie mich, sagt sie nicht nein, Und liebt sie mich,

*ritenuto.*

pie - to - so ciel, deh, salvo il fa, deh, salvo il fa!  
 se m'a - me - rà, la spo - se - ro, la spo - se - rò!  
 mer - ci - ful God, oh! hear my cry, oh! hear my cry.  
 mine ear - nest pray'r, her soul will move, her soul will move.  
 ja ret - te ihn, sonst geht Lio - nel, ach! mir zu Grund!  
 und liebt sie mich, so ist sie mein, so ist sie mein!

*f* *ritenuto.*

*f* *tremolo.*

1st. time. 2nd. time.

(Enter Lady Harriet and Nancy.)

*Allegro.*

NANCY. PLUN. LADY.

A-mi - co! Ecco!e entrambe; Vi - de - si - o, Nancy il mio di - seg no no - to vi  
 Plun - kett! At your ser - vice! Faithful friend! Nancy will dis - close to you the scheme I've  
 Plun - kett! Mi - la - dy! Treuer Freund! Nan - cy wird euch ver - traun was ich er

PLUN. LADY.

fac - cia: vò sal - var Li - o - nel - lo! V'as - col - ti il ciel! La - scia - te mi brev  
 plann'd; I will save our Lio - nel. May Heav'n as - sist you! Go now: leave me a -  
 sann; Li - o - nel will ich ret - ten! Mög' es der Himmel! Nun geht, laßt mich al -

o - ra, ve - dia - mo se il mio can - to, an - co - ra o - pra su lu - i l'u - sa - to in  
 lone; I will a - lure him hith - er by well re - mem - ber'd song, for - c'er his mem - 'ry  
 lein; Ich ruf' ihn lei - se, lei - se, mit wohl be - kanntem Li - ed, nit lockend tra - u -

can - to!  
 haunt - ing!  
 Wei - se

(Exeunt Nancy and Plunkett.)



DUET.

No. 20.—Già l'april fa ritorno. (The spring has returned.)

*Tempo Io.*

LADY.

PIANO.

Già l'april fa ri - tor - no, cinto il  
 The spring has re - turn-ed, fresh  
 Der Lenz ist ge - kommen, die

cri - ne d'erbe e fior; più gentil ri - de il giorno, manda il so - le piu splendor, covre il  
 ro - ses are seen; the fu - ture is brightly ar - ray - ed in green; the  
 Ro - sen er - blüh'n, es strah - let die Zukunft im freund - li - chen Grün, es

suol..... verde amman - to, ride il fior..... sul suo stel, l'u si - gnol dolce canto, tutt'a  
 leaves.... are flutt - 'ring by ze - phyr's ca - res'd— all nature re - vives, all  
 fiat - tern die Blät - ter in hei - te - rer, hei - te - rer Luft, die Mat - ten er - la - bet bal -

mo - re manda al ciel, l'u si - gnol dol - ce can - to tutt'a - mo - re manda al ciel! (Lionel enters  
 na - ture seems bless'd, all na - ture re - vives, all na - ture seems bless'd. slow; during the  
 sa - mi - scher Duft, die Mat - ten er - la - bet bal - sa - mi - scher Duft! last words of the song.)

*cresc:* *f* *p* *f*

## MARTHA.

LION. LADY. LION. *Moderato*

Ciel, la sua vo-ce! Li-o-nel-lo! Ah, vuoi ch'io mo-ra,..... o tra-di-  
 Ha! she! 'Tis she! Li-o-nel! Would'st thou al-lure me, de-lude me a-  
 Ha! Sie! Sie ist's Ly-o-nel! Willst Du mich täu-schen,.... gaukelndes

tri-ce! si-rena i-ni-qua, cessa il canto or-ma-i, la morte tu mi da-rai col tuo  
 gain treacherous sy-ren with thy sil-ver-y warb-ling? See, what thou'st done with that fa-tal  
 Bild,..... falsche Sy-re-ne, mit lockendem Ko-sen? Sieh', wie Dein gleissendes Leid sich er-

LADY. LION. *Piu animato.*

can-to, il fio-re tu-o..... sfogliatoe al su-ol! Ah m'odi, ah m'odi! La vo-ce  
 strain;..... See, how the ro-ses..... are scatter'd and dy-ing. Li-o-nel, ah, hear me! I know thy  
 füllt;..... Sieh', wie sie fiat-tern..... die duf tenden Ro-sen! Lyonel! hör? mich! Ich kenn' dein

tua lo sò, se-du-ce, amma-lia, in-can-ta, fa-sci-na-tri-ce ell'è mà pur fa-  
 voice, it has twin'd round my soul un-dis-solv-a-ble fet-ters, o'er all my sen-ses it holds its  
 Wort, weiss wie es fes-selt mit ei-ser-nen Ban-den, weiss wie es zieht zum Verder-ben

LADY. LION. *f*

ta-le, per chi l'o-de e mor-ta-le! Pie-tà Lio-nel-lo! Per  
 sway; yes, it has lur'd me to death and de-struct-ion! Spare me, oh spare me! Yes,  
 fort, bis dem Ver-lock-teu die Sin-ne schwan-den! Ha-be Er-bar-men! Er-

LADY.

te piet à giamma - i! tu che l'on - ta al dispres - zo u - nis - ti! il mio ri -  
*dia'st* *thou spare me.....* *when I stood there a sen - tenced cul - prit?* *Be-hold me*  
 bar - men gleich Dir..... die mich ge - o - pfert dem Hohn, der Schande! *Sieh mich be*  
*Piu. lento.*

mor - so il mio pian-to t'ar-re - sti,.... io cangiai la tua sorte, il tuo de - sti - no, Di mia  
*here, full of sor - row and pen - i - tence,....* *I my-self have releas'd thee from pri - son; yes, 'twas*  
 reu - end, bereu - end, zur Süh - ne hier..... wie ich ge-löst Dei - ne schmach vol-len Ban - de, Ich!

man por - tai l'a - nel che mo-ren - do il tuo pa - dre ti diè, por-tai l'a  
*I who car - ried the ring, of thy fa - ther the dy - ing be-quest, carried the*  
 sel - ber brach - te das Pfand, das Dein Va - ter Dir ster - bend verlieh'n, brachte den

nel che all'ami - co tuo con - fi - da - sti, al - la re - gi - na; Li-o  
*ring which to the friend's good care thou hadst confid - ed to the Queen— Li-o*  
 Ring, den des Freundes Hand Du ver-trau - test, zur Herrsche-rin; Ly-o

RECITATIVE  
LION.

nel-lo, tu sei fi - glio - lo del Conte de Der-by ban - di-to ingiust a men - te! Pa - dre  
*nel! Thy no - ble fu - ther was the Earl of Der - by, banish'd, but now prov'd guilt - less. O my*  
 nell Hör' mich! Dein ed-ler Va - ter war Graf Der - by, der schuld - los Ver - bann - te? O mein

RECITATIVE

LADY. *a tempo.*

mi - o! In te vuol la Re-gina l'esil - io ri - pa - ra - re del ge - ni - tor! al - ta por  
 fa - ther! The Queen most gracious - ly does re - cog - nize thy claim to that proud name! Earl of  
 Va - ter! Der Kö - nig in Gnade lohnt es dem Soh - ne jetzt huldreich und mild! Graf von

marziale.

LION.

tar la fron - te po - te - te, Pari d'Inghil ter - ra e Con - te! I - o Conte, Con - te di  
 Der - by! to hon - or and glo - ry carry your an - ces - tor's glo - rious arms! I a Derby - Earl of  
 Der - by! Auf ruhm vollem Pfa - de tragt Eu - rer Ah - nen glor - reiches Schild! Ich! Graf Derby! Ich, Graf

f

LADY.

Der - by? Si questa ma - no che il nome tuoti rende s'of - fre alla tua, pegno san - to d'a -  
 Der - by! And this my hand which to a brighter future smooth'd the way, this my hand I now of - fer as a  
 Der - by! Und diese Hand, die Dir rei - chet der Zukunft Se - gen, bent sich der Dei - nen als

pp

mo - re, ques - ta ma - no al - la tu - a s'of - fre pe - gno d'eter - no a  
 pledge to thee, of my peni - tence, my af - fec - tion, my deep sor - row for for - mer de -  
 Un - terpfand, mei - ner Reu - e, mei - ner Lie - be, mei - ner Reu - e, meiner Lieb' ent

pp

LION. LADY.

mo - re. La tua man? Der - by, l'ac - cet - ta, Derby, l'ac - cet - ta e col - la ma - no il  
 fec - tion! This your hand? Ac - cept it Earl, a pledge of sorrow for the past, and deep af -  
 ge - gen! Die - se Hand? In Lieb' und Reu - e in Lieb' und Reu - e, in Lieb' und

*Andante con moto.*

LION.

co - re!  
fec - tion!  
Reu - e!

Ques - ta  
When I  
Die - se

*Andate con moto.*

man che d'ama rez - za a me il nap - po presen - tò,.... che fe - ris - ce se ca - rez - za, che m'of  
*first that hand did claim, was I not repulsed with laugh - ter? Did that hand not hea - vy chains heap up*  
Hand, die sich ge - wen - det, um mich schmach voll fort zu weisen, die - se Hand, die mir ge - sen - det har - ter

fe - se, m'oltrag - gi - o, questa man che di - so - no - ra, che la tom - ba mi sca  
*on me few days af - ter? No, this hand which yes - ter - day,..... but yes - ter - day bade me to*  
Bande kal - tes Ei - sen, die bald win - ket, bald versheu - chet und mit schnö - dem Netz um -

*con forza.*

vò, tu d'of - frir la ar - di - sci an - co - ra; ques - ta man, io non la  
*go, though to - day it winks and beck ons, no, that hand I'll not ac -*  
ficht. die - se Hand, die mir sich rei - chet, die - se Hand, ich will sie

*Andante.*

LADY.

LION.

vuò! Dio pose - te!  
*cept! God, what hear I!*  
nicht! Grosser Gott!

O - dio mortal!  
*A - las, my fate!*  
O! We - he mir!

e ra la  
*I thought her*  
Sie war mein

*Andante.*

stel - - la dell' a - mor, e ra il de - si - - o del mio  
 sent by God to bless, to shed a - round her hap - pi -  
 Stern, mein höch - stes Gut! Ihr weilt' ich gern mein treu - es

*cresc.*

cor, tut - to - sof - frir el - la mi fe, la stel - la  
 ness; with what deep glow - - ing ex - sta - cy has swell'd my  
 Blut! Sie war mein Glück! Zu Him - mels - lust durch - drang Ihr

*Poco animato.* LADY.

pur, la stel - la del do - lor! Mi leg - gi in cor, pen - ti - ta son, u - ni - ti in  
 heart when she did smile on me. Oh, can these eyes, grown dim with grief, grown red from  
 Blick die hoch - be - seel - - te Brust! Sieh' mei - nen Schmerz sieh meine Reu', es schlägt mein

*colla voce.* *pp*

siem.. es - ser do - vrem,..... mi dia l'a - mor or - mai per - don, tu puoi Lio -  
 tears.. lie and de - ceive?..... Oh, doubt me not - oh, trust in me; I lov'd thee  
 Herz.... Dir wahr und treu;..... Ge - wiss ese kehrt dass Heil zu - rück und neu ver -

no, no, il tuo cor non chiu - de a - mor, m'a pri - sti il  
 I ne'er a - gain can trust in thee; thou art for -  
 Nein! Nimmer kehrt mein Heil zu - rück, da - hin, zer -

*pp*

*Pod.*



nel, tu puoi Lio-nel schiu-dermi il ciel, schiu-dermi il ciel!  
 ev - - er, ev - er thee, yes, lov'd thee ev - er, ev - er thee!  
 klärt sich un - - ser Glück, ja, neu ver-klärt sich un - ser Glück!

ciel, m'apri or l'a-vel, tu - m'a-pri - sti il ciel, m'apri or la-  
 ev - - er lost to me, yes, for - ev - er lost to me, yes; lost to  
 stört ist all' mein Glück, ja, zer - stört ist all' mein Glück, ist all' mein

*colla voce.*

mi leg - gi in cor, pen-ti - ta io son, u - ni - ti insiem es-ser do-  
 Oh, can these eyes, grown dim with grief, grown red from tears, lie and de-  
 Sieh' mei - nen Schmerz, sieh' mei - ne Reu, es schlägt mein Herz Dir wahr und

vel! no, no il tuo cor, non chiu - de a - mor, m'apristi il ciel, m'apri or l'a-  
 me! I ne'er a - gain can trust in thee; thou art for - ev - er lost to  
 Glück! Nein! Nim - mer kehrt mein Heil zu - rüch, da - hin, zer-stört ist all' mein

*cres.*

vrem, mi dia l'a - mor, or mai per - don tu puoi, Lio - nel - lo, schiu - dermi il  
 ceive? Oh, doubt me not, oh, trust in me; I lov'd thee ev - er, ev - er, ev - er  
 treu ge - wiss, es kehrt das Heil zu - rüch, und neu ver-klärt sich un - ser, un - ser

vel. no, no, il tuo cor, non chiu-de a - mor m'apri - sti il cie - lo, m'a - pri - or l'a -  
 me! I ne'er a - gain can trust in thee, thou art for - ev - er lost to  
 Glück, nein, nim - mer kehrt mein Heil zu - rüch, da - hin, zer-stört ist all' mein

*ff colla voce.*



*Allegro vivace.*

ciel! ah! ti pie - ga il mio do - lor, il... mio.....  
*thee!* *Doubt* *me not,* *oh, trust* *in me,....* *oh,....* *trust.....*  
 Glück! Ja! Es kehrt das Heil zu - rück,..... das.... Heil.....

vell va, t'in - vo - la al mio fu - ror,.... al... mio.....  
*me!* *Lost* *is now* *my trust* *in thee,...* *my....* *trust.....*  
 Glück! Ach! Zer - stört ist all' mein Glück,.... ist..... all'.....

*Allegro vivace.*

.... do - lor, per pie - tà mi ren - di a - mor,.. per pie - tà mi  
 .... *in me!* *Doubt* *me not,* *oh, trust* *in me, I lov'd thee ev - er,*  
 .... zu - rück, ja, es kehrt das Heil zu - rück, ja, es kehrt das

.... fu - ror, o dio e - ter - no a - vrò nel cor,.. o dio eterno a  
 .... *in thee,* *lost* *for - è - er* *my trust* *in thee, and hateful is thy*  
 .... mein Glück, ja, zer - stört ist all mein Glück! Fort! hin - weg, ich

ren - di a - mor, per.... pie - tà mi ren - di a - mor!  
*ev - er thee!* *I lov'd thee ev - er, ev - er thee!*  
 Heil zu - rück, ja,..... es kehrt das Heil zu - rück!

vrò nel cor, o - dio e - ter - no a - vrò nel cor!  
*sight to me,* *hate - ful is thy sight to me!*  
 has - se Dich, fort,.... hin - weg, ich has - se Dich!

(Jonel rushes out. Lady Harriet sinks into a chair.)

(Enter Plunkett and Nancy.)

NANCY. (running up to her lady.)

PLUN. (looking after Lionel.)

Mi-la - dy, co-rag-gio! E - gli s'in  
 Compose yourself my mistress! He runs a-  
 Fast Euch, La - dy! Er ei - let

*Allegro.*

*Andante.*

vo - la, l'odio, il fu - ror por-ta nel cor pria Mi - la - dy e - ra l'al - te - ra, or Lio-nel più fiero è an-  
 way as tho' his brain were craz'd! Well, how things have strangely changed! high - er now than you he's  
 fort, als brenn' der Kopf ihm schier, Na! Den habt Ihr schön ge hei - let; der ist stol - zer jetzt als

LADY. (rising, with a resolute air.)

cor! Ah, non più,.. si senti an - co - ra, or, a - mi - co, io spero in te, e co - lui che il cor a-  
 plac'd! Once a - gain.. as - sist - ance lend me; nothing must remain untried! Yes, I feel success will  
 Ihr! Wohl! So gilt's.... das Letzte wa - gen! Treue Freunde! seid zur Hand, dass zu hei - ter schö - nen

do - ra, dee tor-na - re a ques-te piè!  
 'tend me, A - mor bat - tles on my side!  
 Ta-gen, ei ne sich..... der Lie - be Band.

(Lady Harriet departs through the middle door.)

## DUET.

## No. 21. Lo so ben? (Pray what now?)

*Allegro con moto.*

PIANO.

PLUN.

NANCY.

PLUN.

Lo so ben! Lo so ben! mà che far? Sì, mà che far?  
*Pray what now? Yes, what now? Don't you know? Not I! no, no,—*  
 Ja! was nun? Ja, was nun? Was nun thun? Ja, was nun thun?

NANCY.

Il suo vo - to d'ap - pa - ga - re, am - bi-due dob - biam cer - ca - re, finche il  
*No; my friend, would'st turn be - tray - er? We must faith - ful - ly o - bey her till her*  
 Schnell der La - dy Wunsch er - fül - len, treu voll-füh - ren ih - ren Wil - len, bis der

PLUN.

nuo - vo tuo si-gnor ab - ban - do - na il suo ri - gor! Sì, ma  
*schemes suc - cess - ful prove, till his Lord-ship's heart is mov'd! But what*  
 stol - ze Herr ge-neigt sich her - ab - zu - las - sen zeigt! A - ber

NANCY. PLUN. NANCY. PLUN.

poi? Ma poi, che? Sta in im - pac - cio! E per - chè? So-lo al-  
 then? Yes, what then? When that's done? Eh? Well, what then? I shall  
 dann? Ja! Was dann? Wann's ge - than, ja! Dann? Was dann? Ach, dann

lor re-star deg-gi - o, nell' u - mil tu - gu - rio mi - o, nel de - ser - to ca - so -  
 sit here, sad and lone - ly, sad and lone - ly, sad and lone - ly with these walls for com - pany  
 sitz' ich ganz al - lei - ne, ganz al - lei - ne, ganz al - lei - ne, A - bends bei des Lämp - chens

*p*

NANCY.

Haira-gion è triste assai. . . star - ne  
 Yes, you'll sit here sad and lone - ly, yes, you'll  
 Ja, dann sitzt Ihr ganz al - lei - ne, ja, dann

lar, pres-so al fuo - co a sos-pi - rar presso al fuoco a sospi-rar!  
 on - ly, ghosts will haunt this house by night; oh! I shall yet die of fright.  
 Scheine, ein - sam hier, im ö - den Haus! Ei! das halt ein And'rer aus!

so - lo tu do - vra - i nel de - ser - to ca - so - la - re presso al  
 sit here sad and lone - ly with these walls, yes, with these walls for com - pany  
 sitzt Ihr ganz al - lei - ne, A - bends bei dem Lämp - chen, ein sam hier im

Solo allor res-tar deg-gi - o, nel u - mil tu - gu - rio mi - o, nel de-ser-to ca-so-la-re,presso al fuoco a sospi-  
 I shall sit here sad and lone - ly, sad and lone - ly, sad and lone - ly with these walls for com - pany on - ly; ghosts will haunt this house by  
 Ja, dann sitz' ich ganz al - lei - ne, ganz al - lei - ne, ganz al - lei - ne, A - bends bei des Lämpchens Scheine, einsam hier im öden

fu - co, si, presso al fuoco a sospirar! è cru - dele!  
 on - ly, Oh! you will yet die of fright! 'Tis no fun, that!  
 ö - den Haus, Nein! Das haltet Ihr nicht aus! Taüb' ist das!

rar, si, presso al fuoco a sospirar  
 night; oh! oh, I shall yet die of fright!  
 Haus! Nein! nein, das halt ein And'rer aus!

8va

PLUN. NAN. PLUN. NAN.

Fa pie - tà! Si po - tria che mai di - rà? Vi bi - so - gna u - na spo -  
 No, in - deed! Friend, you need—What do I need? Need a wife! None will re -  
 Ja, kein Spass! Wisst ihr was? Nun was? Ja, was? Gelt! Ihr müsst ein Weib - chen

PLUN.

si - na, con - sul - ta - te il vo - stro cor! Io co - nos - co u - na vi - ci - na, Pol - ly,  
 fuse you: poor or ug - ly you are not. Yes, there's neigh - bor Pol - ly wait - ing for a  
 wä - hen, seid ja alt ge - nug und reich! Na! das soll - te mich nicht quä - len, Nach - bar's

Ah! dav - ver vo - stra vi - ci - na è la fi - glia del fat - tor, ah! davver vostra vi - ci - na è la figlia del fat -  
 Ah! there's neighbor Polly, waiting for a word to share his cot! Ah! there's neighbor Polly, waiting for a word to share his  
 So! Das scheint ihn nicht zu quälen, Nachbars Polly nimmt ihn gleich so, das scheint ihn nicht zu quälen Nachbars Polly nimmt ihn

fi - glia del fat - tor! si co no - sco u - na vi - ci - na, Pol - ly fi - glia del fat -  
 word to share my cot, but a word to share my cot, Pol - ly fi - glia del fat -  
 Pol - ly nimmt mich gleich, Nach - bar's Pol - ly nimmt mich gleich, Nach - bars Pol - ly nimmt mich

MARTHA.

213

PLUN.

NANCY.

PLUN.

NAN.

tor? lapren-dete? No, non la vò! E per-chè? Non l'a-me-rò! Mà - don  
 cot! Why not ask her? 'Tis of no use! Tell me why? She is a goose. Then you'll  
 gleich! Wohl nur zu! Lasst mich in Ruh! Doch warum? Sie ist so dumm! Müsst denn

tor?  
 cot!  
 gleich!

zel - le buone e bel - le tro - ve-re - te in quan - ti - tà! Più ne chie - do, men ne  
*hard - ly be a lo - ser; ask an - oth - er to your cot. Judge's Ann would not re -*  
 ei - ne An - dre wä - len, ob's an Mä - chen wohl ge - bricht? Rich - ters Ann' würd' sich be -

NANCY.  
 Più ne chiede, men ne vede, Anna a ge - nio non gli va, più ne chiede men ne  
*Judge's Ann would not re - fuse him, but he says he likes her not! Judge's Ann would not re -*  
 Richters Ann' würd' sich be - quemen, aber nein, die mag er nicht, Richters Ann' würd' sich be -

ve - do, An - na a ge - nio non mi va, più ne chie - do men ne ve - do, An - na a  
*fuse me; But, my faith, I like her not! No, my faith, I like her not, no, no,*  
 que - men, a - ber nein, die mag ich nicht! Rich - ters Ann', die mag ich nicht, mein, nein,

vede, Anna a genio non gli va! Non c'è un al - tra? Non lo  
*fuse him, but he says he likes her not. Seek then else - where! Do I*  
 que - men, a - ber nein, die mag er nicht! Su - chet denn! Weiss denn

ge - nio non mi va! dove? chi?  
 no, I like her not. Where? Where?  
 nein, di mag ich nicht! Ja wo! Ja wo!

*so!*  
*know?*  
*ich's?*

*ritard.* *meno mosso.*

E ver, u - di - - te quà Io co nosco u -  
*You don't?* I thought— you might. Oh, I know a  
 Ja *so!* Ja *so!* Ah *so!* O, ich wüsste  
 SVA

*colla voce.*

na fan - ciul - la, tut - ta grazia, tut - ta cor; mà che val, non sa far nul - la, buona è sol per  
*lit - tle wo - man just ex - act - ly to my taste; but in this my humble dwelling, she'd a - las - be*  
 wohl schon Ei - ne; ist sie gleich sehr hoch hi - naus, passt sie gleich, die, die ich mei - ne, gar nicht für mein  
 SVA

un si - gno: non sa in man - te - ner la roc - ca, sa sol ri - de - ree scherzar, mà ben - che sia  
*quite misplac'd. To the kitchen she's a stranger, and she knows not how to spin; yet the witch had*  
 ein - fach Haus; kann sie gleich nicht ein - mal spin - nen, ist sie gleich sehr un - ge - schickt, wusst' sie doch mich  
 SVA

tan - to sciocca, m'ha sa - pu - to in - a - mo - rar! Il - ri - trat - to mi so - mi - glia, mi vo - le ste  
*wit suf - fi - cient stealthi - ly my heart to win. Still I guess that lit - tle wo - man would feel flatter'd*  
 zu ge - win - nen, seit ich ihr in's Aug' geb lickt! Ei! Ihr ma - let, wie ich mei - ne, sie höchst schmeichel -



lu - sin - gar, ma nes - su - no vi con - si - glia que - sta don - na di sposar, purse ap - prende -  
*if she knew! And I can - not help, Sir, thinking that your house might suit her too! To be sure she's*  
 haft mir aus; zwar sie pas - set nicht, die Ei - ne, die Ihr meint, für Eu - er Haus; doch sie lernt wohl

re po - tes - se a cu - cir ed a fi - lar, sein brev' o - ra lo fa - ces se  
*poor at spinning, in the kitch - en ill at home, but was e'er a lov - ing wo - man*  
 bald zu spin - nen, bleibt nicht im - mer un - ge - schickt, wenn es gilt Euch zu ge - win - nen,

PLUN. NANCY. PLUN. NANCY.  
 vi potrebbe conten - tar! Si? Ma - cer - to! Dir mi vu - oi.. Che?  
*slow to learn new duties, known? True? Yes, surely! Then do tell me— What?*  
 wenn sie solchen Mann er - blickt! Wahr? Ei, freilich! O, dann sagt mir... Was?

PLUN.  
 Nò! prià Lio - nel - lo li - be - ra - - re deg - gi - o, e poi pen -  
*No! Do not yet! Let Lio - nel first be sav'd; by love be*  
 Nein, sagt's noch nicht! Ly - o - nel geht vor, denn hei lig

(sighing.)

Ah! di-te pur! di-te pur!  
 Ah! Do tell— Come, do tell—  
 Ah! (sighing.) So sprecht! Ach, so sprecht!

sa-re potrò a quest' af-far! ah si! pria Lio-nel.... vo'sal-  
*freed, whom love has so en-slav'd. Yes, ah! No, not yet! No, not*  
 ist mir treuer Freundschaft Pflicht! Ja, ach! Ge-mach! Nur ge

*più animato.*

si, lo dei! l'a-mi-ci-zia vi re-cla-ma!  
*Why not tell! First his friend must be at-tend-ed,*  
 Ach, so sprecht! Erst der Freundschaft Stimme hört er,

var! Si, lo vo! Mi re-cla-ma l'a-mi-stà!  
*yet! No, not yet, First my friend must be at-tend-ed,*  
 mach! Nur ge-mach! Erst der Freundschaft Stim-me hör' ich,

*più animato.*

Poi par-la-re a chi v'a-ma Im-plo-rar v'è dato al-lo-ra  
*and his woe-ful suff'rings end-ed; then he comes to me and whispers—*  
 Sei-nen star-ren Sinn beschwört er, Und dann wagt er, und dann sagt er,

A chi m'ama par-le-rò!  
*and his woe-ful suff'rings ended;*  
 Sei-nen starren Sinn beschwör' ich

Un ac - cen - to dolce al co - re! Ah!.....  
*then he comes to me and whispers—* Ah!.....  
 Und dann wagt er, und dann fragt er, Ach!.....

Im - plo - rar m'è dato allor Un - ac - cen - to, un ac -  
*Then I come to you and whisper* in your ear a word, a  
 Und dann wag' ich, und dann sag' ich, Und dann frag' ich Euch, ja,

..... Im - plo - rar v'è dato al -  
 ..... in my ear a lit - tle  
 ..... ja dann fra - get Er ein

cen - to dol - ce dol - ce al cor, Im - plo - rar v'è dato al -  
 lit - tle word, a lit - tle word, in your ear a lit - tle  
 Euch ein Wort, ja, Euch, ein Wort, und dann frag' ich Euch ein

lor un ac - cen - to del cor! ah!.....  
*word, yes, a word, yes, a word, ah!.....*  
 Wort, ja, ein Wort ja,..... ah!.....

lor un ac - cen - to del cor, un ac - cen - to dol - ce al  
*word, yes, a word, yes, a word, in your ear, a lit - tle*  
 Wort, ja, ein Wort ja, ein Wort, und dann frag' ich Euch ein

.. im - plo - rar v'è da-to al - lor un ac - cen - to dol - ce al  
 .. in my ear a lit - tle word, in my ear a lit - tle  
 ... ja, dann, fra - get er ein Wort, ja, dann fra - get er ein

cor, im - plo - rar m'è da-to al-lor un ac - cen - to dol - ce al  
 word, in your ear a lit - tle word, in your ear a lit - tle  
 Wort, ja, dann frag' ich Euch ein Wort, ja, dann frag' ich Euch ein

cor, ah!..... dol-ce al - cor!  
 word! ah!..... one word.  
 Wort! Ja, ..... ein Wort!

cor, ah!..... dol - ce al - cor!  
 word! ah!..... one word!  
 Wort! Ja, ..... ein Wort!

(Exunt through the middle door.)

## FINALE.

## No. 22.—CHORUS. Là le panche su due file (Every thing is now prepared.)

An open place in front of Plunkett's farm-house. Country people and servants, busily arranging booths, benches, &c., in the same manner they were disposed of on the market-place at Richmond. Some of the country people dress up a farmer in the garb of a magistrate. During the Chorus Lady Harriet and Nancy enter in their peasant dresses.

*Allegro poco vivace.* *p*

SOPRANI. CHORUS. Là le pan - che su due fi - le  
 Ev - 'ry - thing is now pre - par - ed,  
 Hier die Bu - den, dort die Schenke,

TENORI. Là le pan - che su due fi - le  
 Ev - 'ry - thing is now pre - par - ed,  
 Hier die Bu - den, dort die Schenke,

BASSI. Là le pan - che su due fi - le  
 Ev - 'ry thing is now pre - par - ed,  
 Hier die Bu - den, dort die Schenke,

*Allegro poco vivace.* *p*

PIANO.

per l'u - scie - re l'a il se - di - le, quà le scran - ne pron - te son, pro - prio come a  
 art nor pains have not been spar - ed, and it looks as if here were to be held the  
 hier die Zel - te, vorn die Bän - ke, hier der Tisch für den No - tar, g'ra - de wie es

per l'u - scie - re l'a il se - di - le, quà le scran - ne pron - te son, pro - prio come a  
 art nor pains have not been spar - ed, and it looks as if here were to be held the  
 hier die Zel - te, vorn die Bän - ke, hier der Tisch für den No - tar, g'ra - de wie es

per l'u - scie - re l'a il se - di - le, quà le scran - ne pron - te son, pro - prio come a  
 art nor pains have not been spar - ed, and it looks as if here were to be held the  
 hier die Zel - te, vorn die Bän - ke, hier der Tisch für den No - tar, g'ra - de wie es

Ri - che - mond, là le pan - che su due fi - le, per l'u - scie - re là il se - di - le,  
*Richmond Fair,* rows of tents, cheap wares dis - play - ing, groups of farmers drinking, play - ing,  
 dor - ten war. Hier die Mäg - de dort die Mie - ther und der Rich - ter als Ge - bie - ter

Ri - che - mond, là le pan - che su due fi - le, per l'u - scie - re là il se - di - le,  
*Richmond Fair,* rows of tents, cheap wares dis - play - ing, groups of farmers drinking, play - ing  
 dor - ten war. Hier die Mäg - de dort die Mie - ther und der Rich - ter als Ge - bie - ter

quà le scranne pronte son, proprio come a Ri - che - mond! quà le ser - ve,  
*e'en the sheriff's so - ber face* is not wanting in the place. Ev - 'ry thing now  
 mit dem Sta - be und Ta - lar, g'ra - de wie es da - mals war! Hier die Bu - den,

quà le scranne pronte son, proprio come a Ri - che - mond! quà le ser - ve,  
*e'en the sheriff's so - ber face,* is not wanting in the place. Ev - 'ry thing now  
 mit dem Sta - be und Ta - lar, g'ra - de wie es da - mals war! Hier die Bu - den,

quà le scranne pronte son, proprio come a Ri - che - mond! là i fat -  
*e'n the sheriff's sober face,* is not wanting in the place. is  
 mit dem Sta - be und Ta - lar, g'ra - de wie es dam - als war! Dort pre -  
 die

le ra - gaz ze, lo sce - rif - fo  
 art nor pains have and it looks as  
 hier die Zel - te, hier der Tisch

le ra - gaz ze, lo sce - rif - fo  
 art nor pains have, and it looks as  
 hier die Zel - te, hier der Tisch

to - ri, gli av - ven - to - ri  
 par - ed, not been spared,  
 Schenke, vorn die Bän - ke

I con-trat-ti si tut-to, tut-to, pro-prio  
 to be held— yes, to be held, the Richmond  
 g'ra - - - de, g'ra-de ja g'ra-de so ja, g'ra-de

I con-trat-ti si tut-to, tut-to pro-prio  
 to be held— yes, to be held the Richmond  
 g'ra - de, g'ra-de ja g'ra-de so ja, g'ra-de

I a sa - rà, ap - prove - rà, si tut-to tut-to pro-prio  
 if here were the Richmond fair, yes to be held the Richmond  
 für den No - tar, wie es damals war, ja g'ra-de so ja, g'ra-de

come a Ri - che-mond, si tut-to proprio come a Ri - che-mond! là le pan-che su due fi - le,  
 fair, yes, to be held the Richmond fair, yes, to be held the fair! Ev - 'ry thing is now pre - par - ed,  
 wie es da - mals war, ja, g'ra - de so ja, wie es da-mals war! Hier die Bu - den, dort die Schenke,

come a Ri - che-mond, si tut-to proprio come a Ri - che-mond! là le pan - che su due fi - le,  
 fair, yes to be held the Richmond fair, yes, to be held the fair! Ev - 'ry thing is now pre - par - ed,  
 wie es da - mals war, ja, g'ra - de so ja, wie es da - mals war! Hier die Bu - den, dort die Schenke,

per l'u - scie - re là il se - di - le, quà le seranne pron-te son, pro-prio come a Ri-che-mond, si  
 not art nor pains has been spared, and it looks as if here were to be held the Richmond fair, the  
 hiet die Zel - te, vorn die Bän - ke, hier der Tisch für den No - tar, g'ra - de wie es da - mals war, ja

per l'u - scie - re là il se - di - le, quà le seranne pron-te son, pro - prio come a Ri-che-mond, si,  
 not art nor pains has been spared, and it looks as if here were to be held the Rich-mond fair, the  
 hier die Zel - te, vorn die Bän-ke, hier der Tisch für den No - tar, g'ra - de wie es da-mals war, ja



proprio come a Richemond, si, tut-to proprio come a Ri - che - mond, si, proprio come a Ri-che-  
*Richmond Fair, the Richmond Fair, yes, to be held the Rich - mond Fair, the Fair, yes, to be held the Richmond*  
 g'ra - de wie es g'ra - de wie es da-mals war, ja, g'ra - de wie es, g'ra - de g'ra - de wie es da - mals

proprio come a Richemond, si, tut-to proprio come a Ri - che - mond, si, proprio come a Ri-che -  
*Richmond Fair, the Richmond Fair, yes, to be held the Rich - mond Fair, the Fair, yes, to be held the Richmond*  
 g'ra - de wie es g'ra - de wie es da-mals war, ja, g'ra - de wie es, g'ra - de g'ra - de wie es da - mals

mond, lo sce - rif - fo là sa - rà i con - tratti ap - prove - rà, si, proprio come a Ri - che -  
*fair. E'en the sheriff's so - ber face is not want - ing in the place, oh, yes, it looks as if there*  
 war, hier der Tisch für den No - tar, g'ra - de wie es da - mals war, ja, g'ra - de wie es da - mals

mond, lo sce - rif - fo là sa - rà i con - tratti ap - prove - rà, si, proprio come a Ri - che -  
*fair. E'en the sher-riff's so - ber face, is not want - ing in the place, oh, yes, it looks as if there*  
 war, hier der Tisch für den No - tar, g'ra - de wie es da - mals war, ja, g'ra - de wie es da - mals

mond, si, proprio come a Ri - che - mond!.....  
*were the Richmond fair, the Richmond fair!*  
 war, ja, g'ra - de wie es da - mals war!.....

mond si, proprio come a Ri - che - mond!.....  
*were the Richmond fair, the Richmond fair!*  
 war, ja, g'ra - de wie es da - mals war!.....

8..... } *Andante.*

CHORUS OF LADIES

Ah! ei viene triste e do - lente, ha l'a - spetto d'un uom mo  
 See, he cometh sad - ly leaning on the friend who gent - ly  
 Seht, dort naht er trüb ge - lehnet auf den Freund, der ihn be

ren - te! Ah! ei viene tris - te e do - len - te, ha l'a -  
 guides him! See, he cometh, sad - ly leaning on the  
 glei - tet! Seht! dort naht er trüb ge - leh - net auf den

Ah! ei viene tris - te e do - len - te, ha l'a -  
 See, he cometh, sad - ly lean - ing on the  
 Seht! dort naht er trüb ge - leh - net auf den

*Animato.*

spetto d'un uom mo-rente, d'un uom mo-rente!  
 friend who gently guides him, who gently guides him!  
 Freund, der ihn be - gleitet, der ihn be - gleitet!

spetto d'un uom mo-rente, d'un uom mo-rente,  
 friend who gently guides him, who gently guides him!  
 Freund, der ihn be - gleitet! der ihn be - gleitet!

spetto d'un uom mo-rente! d'un uom mo-rente!  
 friend who gently guides him, who gently guides him!  
 Freund, der ihn be - gleitet! der ihn be - gleitet!

*Animato.*  
*cresc.*

Allegretto.

A SERVANT.

ritard.

Allegretto. CHORUS OF SERVANT GIRLS

E mez - zo di, ve - ni - te giù, l'ora suo - nò, par lar si, può! Jo cu -  
*Hark, hark, the bell! In wig and robe the sher-iff comes the Fair to* ope! I'm in  
 Jetzt, Ihr Frennde, Jung und Alt! der Markt be - giunt, die Glocke schallt! Ich kana

colla voce.

ci - no, fo - ri camo, ri - po - sa - re mai non bramo spàc-co leg - na, ven - go, va - do ed in  
*sowing and in mowing, and in reaping, scrubbing, sweeping, cutting, knitting, dresses fit - ting quite ex -*  
 mä - hen, ich kann mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den drehen, ich kann bü - geln, ich kann striegeln und ver -

o - zio mai non stò, si, buona a tut - to qui mi chiamo non so co - sa non fa - re - i e non  
*pert, believe me, Sir! Yes, I'm in sowing and in mowing and in reaping, scrubbing, sweeping, cutting,*  
 se - hen Hof und Haus! Ja, ich kann nä - hen, ich kann mä - hen, ich kann sä - en, Fä - den drehen, ich kann

CHORUS OF FARMERS AND FARMERS' WIVES.

noi ve-dremo co - sa fanno, come san - no cu - ci - na - re, se son  
*We shall know soon, what in sowing and in mowing and in reaping, scrubbing,*  
 Wollen se - hen, wie sie mä - hen, wie sie sä - en, Fä - den drehen, wie sie

noi ve-dremo co - sa fanno, come san - no cu - ci - na - re, se son  
*We shall know soon, what in sowing and in mowing and in reaping, scrubbing,*  
 Wollen se - hen, wie sie mä - hen, wie sie sä - en, Fä - den drehen, wie sie

marcato.

PLUN. (drawing Lionel forward.)

Or andiam,  
Come and see!  
Na! Nur zu!

de - ve che par - la - re chi vuol farmi la - vo - ra - re, buona a tut - to qui mi chiamo non so  
*knit-ting, dress-es fit - ting, quite ex - pert, be-lieve me, Sir! Yes, I'm in sowing and in mowing and in*  
bügeln, ich kann striegeln und ver - se - hen Hof und Haus, ja, ich kann mä - hen, ich kann mä - hen, ich kann

buone, ones - te ser - ve le fa - re mo guada - gna - re, noi ve - dremo co - sa fan - no, co - me  
*sweeping, cut-ting, knit-ting, dress-es fit - ting they can do; yes, we shall know soon, what in sow - ing and in*  
bügeln, wie sie striegeln und ver - se - hen Hof und Haus, ja, wollen se - hen wie sie mä - hen wie sie

LION. (as if waking from a dream.)

Ah! che  
Ah! what  
Ha! Was!

fat - te co - rag - gio, vien con me, per che te - me - re?  
*be gay and mer - ry, like my-self; chase cares a - way.*  
und nicht so sprö - de, mach's wie ich, und sei nicht blö - de!

co - sa non fa - re - i e non de - ve che par - la - re chi vuol far - mi la - vo - rar!  
*reaping, scrubbing, sweeping, cut - ting, fit - ting, darning, knitting quite ex - pert, be - lieve me, Sir!*  
sä - en, Fä - den drehen, ich kann bügeln, ich kann striegeln und ver - se - hen Hof und Haus!

san - no cu - ci - na - re, se son buone o - nes - te ser - ve le fa - re - mo gua - da gnar!  
*mowing and in reaping, scrubbing, sweeping cut-ting, fit - ting, darn-ing, knitting, they can do!*  
sä - en, Fä - den dre - hen, wie sie bü - geln, wie sie striegeln und ver - se - hen Hof und Haus!

*p*

**FLUN.**

vedo? Son le serve di Richmond, raccol - te so-no!  
*bold I? Pret - ty lasses! Here is one, an-oth - er yonder.*  
 seh' ich? Hüb - sche Kinder! Die und Die und Die nicht minder!

(to Lady HARRIET.)

Dim-mi un pò, che sai tu far?  
*Come do tell us what you can do?*  
 Sprich! Was kannst Du? sag' est frei!

**LADY.** (advancing and addressing herself to Lionel.)

I sogni d'o - ro del-la ri - chezza posso obbli - a - re, posso sprezz.  
*I can un-griev - ing, from splendor sev - er, renounce the hol - low.. world for*  
 Ich kann ent - sa - gen dem Glanz, dem Schimmer, kann oh - ne Za - gen sie fieh'n auf

*Andante.*

za - re, so - lo l'a - mo - re la te - ne - rez - za vo rammen - tare, l'a - mo - re vog - lio ser -  
*ev - er; I can to him to whom my love is plighted, de - vote my life,.... his faithful servant and his loving*  
 im - mer! Ich kann dem Treu - en mein Dasein wei - hen, ich kann ihm sa - gen: nur Dir al - lein will ich, will ich mich

**LION.** (Embracing her.) **FLUN.** (to Nancy.)

*Piu animato.*  
 bar! Ah!..... de - li - rio non è questo! E tu che  
*wife! Oh!..... name-less bliss! For - ev - er mine! Tell me*  
 weih'n! O..... Him - mel sglück, o Him - mels glück! Na! Du

*meno moto.* *Piu lento.* **NANCY.** **PLUN.**

sa - i? bel - la fan-ciul - la! La cu - ci - na, il bri - ca - to! Voi scher -  
 girl, now, what you're good for! I can spin, Sir, snow-white lin-en! You are  
 Mä - del! Was kannst Du? Feines Lin - nen kann ich spinnen! Du kannst

**NANCY.** (holding out his hand.) **PLUN.**

zar, non sai far nul - la! Se il pa - dron fa l'e - sti - na - to, io l'aggiu - so co - me va! Sì,  
 tell - ing me a sto - ry! I can bend you and sub-due you, Mis - ter Plunkett; will you try? Yes,  
 lü - gen und be - trü - gen! Und dich schmiegen und dich bie - gen, zu er - lie - gen mei-nem Joch! Topp!

**NANCY.** (boxing his ears lightly.) **PLUN.** (shaking his finger at her.)

mi puoi con - ve - nir! Tò, ec - co il peg - no là! Sul - la guancia, ser - bo il  
 that's a bar - gain, girl! Here, ear - nest - mon - ey take! Girl, too far this joke is  
 Mä - del! s'gilt der Kauf! Topp! Nimm das Hand-geld d'rauf! Solch ein Hand-geld soll mir

Ah! la ca - par - ra è me - ri -  
 Ha, ha, ha, ha! a mer - ry  
 Ha, ha, ha, ha, er hat's ge

Ah! la ca - par - ra è me - ri -  
 Ha, ha, ha, ha! a mer - ry  
 Ha, ha, ha, ha, er hat's ge -

*Andante.*  
LADY.  
Già l'a  
The  
Der

seg - no co - me peg - no dell' a - mo - re!  
car - ried! I'll re - pay you when we're mar - ried!  
from - men, wart' das soll Dir schön be - kom - men!

ta - ta e fu da - ta con a - mor ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!  
cou - ple! Luck at - tend them, luck at - tend them, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.  
nom - men, mag das Hand - geld ihm de - kom - men, Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

ta - ta e fu da - ta con a - mor ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!  
cou - ple! Luck at - tend them, luck at - tend them, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!  
nom - men, mag das Hand - geld ihm be - kom - men! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

*Andante.*

LION.

pril fa ri - tor - no, cinto il cri - ne d'erbi e fior! Più gen - til ride il giorno, manda il  
spring has re - turn - ed, fresh ro - ses are seen; The fu - ture is bright - ly ar -  
Lenz ist ge - kom - men, die Ro - sen er blüh'n! Es strah - let die Zukunft im

LADY.

l'u - si - gnol..... dol - ce can - to tutto a - mo - re manda al  
the leaves.... are.. flutt - 'ring by ze - phyr's ca -  
Es flat - tern die Blät - ter in hei - te - rer,

se - le più splendor! l'u - si - gnol..... dol - ce can - to tutto a - mo - re manda al  
ray - ed in green; the leaves.... are.. flutt - 'ring by ze - phyr's ca -  
freund - li - chen Grün, Es flat - tern die Blät - ter in hei - te - rer,



LADY. *ritard.*

cie - lo! Suona l'o - ra del go - de - re, l'i - stan - te del pia - cer, suonò  
*ress'd*— *All* na - ture re - vives, *all* na - ture seems *bless'd*, *all*  
 hei - terer Luft, Zum Hei - le sum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, sum

NANCY.

Suona l'o - ra del go - de - re, l'i - stan - te del pia - cer, suonò  
*all* na - ture re - vives, *all* na - ture seems *bless'd*, *all*  
 Zum Hei - le sum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, sum

LION. *ritard.*

cie - lo! Suona l'o - ra del go - de - re, l'i - stan - te del pia - cer, suonò  
*ress'd*— *all* na - ture re - vives, *all* na - ture seems *bless'd*, *all*  
 hei - terer Luft! Zum Hei - le sum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, sum

PLUN.

Suona l'o - ra del go - de - re, l'i - stan - te del pia - cer, suonò  
*all* na - ture re - vives, *all* na - ture seems *bless'd*, *all*  
 Zum Hei - le sum Glü - cke das Da - sein uns ruft, sum

CHORUS.

Suona l'o - ra del go - de - re, l'i - san - te del pia - cer, suonò  
*all* na - ture re - vives, *all* na - ture seems *bless'd*, *all*  
 Zum Hei - le, sum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, sum

CHORUS.

Suona l'o - ra del go - de - re, l'i - san - te del pia - cer, suonò  
*all* na - ture re - vives, *all* na - ture seems *bless'd*, *all*  
 Zum Hei - le, sum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, sum

Suona l'o - ra del go - de - re, l'i - san - te del pia - cer, suonò  
*all* na - ture re - vives, *all* na - ture seems *bless'd*, *all*  
 Zum Hei - le, sum Glü - cke, das Da - sein uns ruft, sum

*colla voce.*

Musical notation for piano accompaniment, including a fermata and a final flourish.





# SONGS FROM THE OPERAS



EDITED BY H. E. KREHBIEL



*Bound in paper, cloth back, \$2.50 each,  
In full cloth, gilt . . . . . 3.50 each,*

In these volumes of *The Musicians Library* the editor has presented in chronological order the most famous arias from operas of every school. Beginning with songs from the earliest Italian productions, a comprehensive view of operatic development is given by well-chosen examples from German, French, and later Italian works, down to contemporary musical drama.

Each song or aria is given in its original key with the original text, and a faithful and singable English translation. Each volume contains an interesting preface by Mr. Krehbiel, with historic, de-

scriptive, and interpretative notes on each song. Portraits of the most noted composers represented are given in each volume. Size of each volume, 9½ x 12½ inches.

## SOPRANO SONGS FROM THE OPERAS

Contains twenty-three numbers by nineteen composers. The music covers 188 pages, the prefatory matter 25 pages. Portraits are given of Beethoven, Bellini, Gluck, Gounod, Meyerbeer, Mozart, Rossini, Verdi, and Weber.

## MEZZO SOPRANO SONGS FROM THE OPERAS

Contains thirty numbers by twenty-five composers. The music covers 186 pages, the prefatory matter 29 pages. Portraits are given of Auber, Bizet, Donizetti, Handel, Massenet, Saint-Saëns, Spontini, Thomas, and Wagner.

## ALTO SONGS FROM THE OPERAS

Contains twenty-nine numbers by twenty-two composers. The music covers 176 pages, the prefatory matter 20 pages. Portraits are given of Glinka, Gluck, Handel, Lully, Meyerbeer, Purcell, Rossini, Thomas, and Verdi.

## TENOR SONGS FROM THE OPERAS

Contains twenty-nine numbers by twenty-one composers. The music covers 192 pages, the prefatory matter 27 pages. Portraits are given of Beethoven, Bizet, Gluck, Gounod, Mascagni, Massenet, Verdi, Wagner, and Weber.

## BARITONE AND BASS SONGS FROM THE OPERAS

Contains twenty-seven numbers by twenty-four composers. The music covers 188 pages, the prefatory matter 20 pages. Portraits are given of Bellini, Bizet, Cherubini, Gounod, Halévy, Handel, Mozart, Ponchielli, and Tchaikovsky.

**BOSTON: OLIVER DITSON COMPANY**

**NEW YORK: CHAS. H. DITSON & CO. CHICAGO: LYON & HEALY, INC.**

*Order of your local dealer*